



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2461

2007

I. Nos. 44223-44236

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2461

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2007
Nos. 44223 to 44236*

No. 44223. Latvia and Slovakia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on mutual protection of classified information. Bratislava, 2 February 2005	3
--	---

No. 44224. Latvia and Israel:

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel regarding defence industrial cooperation. Tel Aviv, 16 February 2005	37
---	----

No. 44225. Latvia and Norway:

Bilateral Security Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Norway (with annexes). Kongsvinger, 26 August 2005	49
---	----

No. 44226. Latvia and Georgia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on mutual protection of classified information (with annexes). Riga, 6 July 2005	95
---	----

No. 44227. Latvia and Switzerland:

Agreement between the Republic of Latvia and the Swiss Confederation on police cooperation in combating crime. Riga, 23 May 2005	131
--	-----

No. 44228. Latvia and Lithuania:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the settlement of the debt to the Republic of Latvia for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington. Riga, 15 February 2005	163
--	-----

No. 44229. Latvia and Slovenia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Slovenia on co-operation in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs,	
---	--

psychotropic substances and precursors and other serious crimes. Riga, 13 September 2005	181
No. 44230. Latvia and Azerbaijan:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and organized crime. Baku, 3 October 2005	205
No. 44231. Finland and Ethiopia:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the promotion and protection of investments. Addis Ababa, 23 February 2006	237
No. 44232. Lebanon and United Nations:	
Agreement between the United Nations and the Lebanese Republic on the establishment of a Special Tribunal for Lebanon (with Statute). Beirut, 22 January 2007 and New York, 6 February 2007	257
No. 44233. United Nations and Jordan:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jordan regarding the hosting of the Regional Workshop on Implementing United Nations Security Council Resolution 1540 (2004), to be held in Amman, from 4 to 5 September 2007. New York, 10 August 2007 and 30 August 2007	343
No. 44234. United Nations and Mauritius:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mauritius regarding the hosting of the Workshop on Energy Statistics and Energy Indicators for Sustainable Development in the Southern African Development Community (SADC) Region, to be held in Port Louis, from 21 to 24 August 2007. New York, 9 July 2007 and 13 August 2007	345
No. 44235. United Nations and Mongolia:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mongolia regarding the hosting of the Thematic Meeting on International Trade and Trade Facilitation, to be held in Ulaanbaatar, from 28 to 31 August 2007. New York, 21 August 2007 and 23 August 2007	347

No. 44236. Austria and Hungary:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the
Government of the Hungarian People's Republic concerning cooperation
in criminal-police and traffic-police matters. Vienna, 27 November 1979 .. 349

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2007
N^{os} 44223 à 44236*

N^o 44223. Lettonie et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le
Gouvernement de la République slovaque relatif à la protection mutuelle
des informations classifiées. Bratislava, 2 février 2005 3

N^o 44224. Lettonie et Israël :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et
le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la coopération industrielle en
matière de défense. Tel Aviv, 16 février 2005 37

N^o 44225. Lettonie et Norvège :

Accord bilatéral de sécurité entre le Gouvernement de la République de
Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexes).
Kongsvinger, 26 août 2005..... 49

N^o 44226. Lettonie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le
Gouvernement de la Géorgie relatif à la protection mutuelle des
informations classifiées (avec annexes). Riga, 6 juillet 2005 95

N^o 44227. Lettonie et Suisse :

Accord entre la République de Lettonie et la Confédération suisse relatif à la
coopération policière dans la lutte contre la criminalité. Riga, 23 mai 2005 131

N^o 44228. Lettonie et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le
Gouvernement de la République de Lituanie relatif au règlement de la
dette à la République de Lettonie pour l'entretien de l'Ambassade de la
République de Lituanie à Washington. Riga, 15 février 2005..... 163

N^o 44229. Lettonie et Slovénie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et
le Gouvernement de la République de Slovénie en vue de combattre le
terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances

psychotropes et ses précurseurs et d'autres crimes graves. Riga, 13 septembre 2005.....	181
N° 44230. Lettonie et Azerbaïdjan :	
Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs et le crime organisé. Bakou, 3 octobre 2005	205
N° 44231. Finlande et Éthiopie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Addis-Abeba, 23 février 2006	237
N° 44232. Liban et Organisation des Nations Unies :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République libanaise sur la création d'un Tribunal spécial pour le Liban (avec statut). Beyrouth, 22 janvier 2007 et New York, 6 février 2007	257
N° 44233. Organisation des Nations Unies et Jordanie :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jordanie concernant l'organisation de l'Atelier de travail régional visant à appliquer la Résolution 1540 (2004) du Conseil de Sécurité des Nations Unies, devant se tenir à Amman, du 4 au 5 septembre 2007. New York, 10 août 2007 et 30 août 2007	343
N° 44234. Organisation des Nations Unies et Maurice :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement mauricien concernant l'organisation de l'Atelier de travail sur les statistiques de l'énergie et les indicateurs énergétiques pour le développement durable dans la région de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), devant se tenir à Port Louis, du 21 au 24 août 2007. New York, 9 juillet 2007 et 13 août 2007	345
N° 44235. Organisation des Nations Unies et Mongolie :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie concernant l'organisation de la Réunion thématique sur le commerce international et la facilitation du commerce, devant se tenir à Oulan-Bator, du 28 au 31 août 2007. New York, 21 août 2007 et 23 août 2007	347

N° 44236. Autriche et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération en matière de police criminelle et de police des transports. Vienne, 27 novembre 1979.....	349
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2007

Nos. 44223 to 44236

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2007

N^{os} 44223 à 44236

No. 44223

**Latvia
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on mutual protection of classified information. Bratislava, 2 February 2005

Entry into force: *1 April 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Bratislava, 2 février 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified in the state of the one Party and transferred to the state of the other Party,

Desiring to establish the rules of the mutual protection of Classified Information, which shall extend to all agreements on cooperation to be concluded between the Parties and the contracts to be awarded between the legal entities of the states of the Parties that are provided for exchange of Classified Information,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. Classified Information – information, document or material of any kind, which in the interest of the national security of the Originating Party and in accordance with its applicable laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been classified in accordance with national legislation of the Originating Party.

2. Classified Contract – an agreement between two or more legal entities or individuals of the states of the Parties creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or includes Classified Information.

3. Contractor – an individual or legal entity of the state of the Party possessing the legal capability to undertake Classified Contracts.

4. Competent Authority – the authority of the state of the Party, which in compliance with national legislation is responsible for the protection of Classified Information and for the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 4 of this Agreement.

5. Originating Party – the state of the Party initiating the Classified Information as represented by the Competent Authority.

6. Receiving Party – the state of the Party to which the Classified Information is transferred as represented by the Competent Authority.

7. Third Party – any state, organization or legal entity which is not the Party to this Agreement.

8. Need to Know – a principle by which access to Classified Information may only be granted to a person by virtue of his/her official duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party.

Article 2. Security Classifications

The security classifications and their equivalents of the Parties are:

Republic of Latvia	Equivalent in English	Slovak Republic
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	PRÍSNE TAJNÉ
SLEPENI	SECRET	TAJNE
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	DÔVERNE
DIENESTA VAIADZIBĀM	RESTRICTED	VYHRADENE

Article 3. Protection of classified information

1. In accordance with their national laws, regulations and practices, the Parties shall take appropriate measures to protect Classified Information which is transferred, received, produced or developed as a result of an agreement between the state bodies or legal entities of the respective states of the Parties. The Parties shall afford to all of the exchanged, received, produced or developed Classified Information the same degree of security protection as is provided to their own Classified Information of equivalent level of classification, as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The Receiving Party and the state bodies or legal entities and individuals of the Receiving Party shall neither use a lower security classification for the received Classified Information nor declassify this information without the prior written permission of the Competent Authority of the Originating Party. The Competent Authority of the Originating Party shall inform the Competent Authority of the Receiving Party of any changes in security classification of the exchanged information.

3. Access to locations and facilities where activities involving Classified Information are performed or where Classified Information is stored, shall be limited to those who have been security cleared and who have a Need to Know.

4. The Receiving Party shall not release received Classified Information to a Third Party without prior written permission of the Competent Authority of the Originating Party.

5. This Agreement shall not be invoked by either Party to obtain Classified Information that the other Party has received from a Third Party.

6. Each Party shall supervise the observance of national laws, regulations and practices by legal entities and individuals residing in the territory of the state of this Party that hold, develop, produce or use Classified Information of the state of the other Party, by means of review visits or other means of control.

Article 4. Competent authorities

1. The Competent Authorities of the Parties are:

a) For the Republic of Latvia:

Satversmes aizsardzības birojs

(Constitution Protection Bureau);

Address: Miera 85a, Riga, LV-1013

b) For the Slovak Republic:

Národná bezpečnostná úrad

(National Security Authority)

Address: Budatínska 30, 850 07 Bratislava

2. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective Competent Authorities shall, on request, provide each other with information about national rules and regulations, security organization and procedures in practice for safeguarding Classified Information.

3. The Competent Authorities can conclude executive documents to this Agreement.

Article 5. Security clearance

1. The Parties shall ensure that all persons staying in the territory of their state who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or functions may afford access to information classified CONFIDENTIAL and above, provided or exchanged under the present Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information.

2. The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual may, taking into account his or her loyalty, trustworthiness and reliability, have access to Classified Information.

3. Upon request, the Competent Authorities, taking into account the respective national legal regulations, shall assist each other in vetting procedures related to and preceding the issue of the appropriate security certificate.

4. The Parties shall mutually recognize the appropriate security certificates issued in accordance with their national laws and regulations.

5. The Competent Authorities shall announce to each other any changes related to the issued security certificates, in particular the cases of their revoke.

Article 6. Transfer of classified information

1. Classified Information shall be transferred normally by means of diplomatic, military and other courier services approved by the Competent Authorities. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information to the Originating Party.

2. If a large consignment containing Classified Information is to be transferred, the Competent Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

3. Other approved means of transfer or exchange of Classified Information, including electromagnetic transmission may be used if agreed upon by the Competent Authorities.

Article 7. Translation, reproduction and destruction

1. Documents containing information classified TOP SECRET shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the Competent Authority of the Originating Party.

2. Translation of any Classified Information shall be made only by individuals who have security clearance corresponding to the security classification of the original document. Such translation shall bear appropriate security classification in the language into which it is translated.

3. Copies and translations of Classified Information of the Originating Party shall be marked with the same security classification as the originals and shall be handled as originals. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

4. Classified Information shall be destroyed or modified in such a manner that any reconstruction of Classified Information in whole or in part is efficiently prevented.

5. Document or material containing information, classified TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Authority of the Originating Party. In case of immediate danger such information may be destroyed without the prior written permission of the Competent Authority of the Originating Party. The event shall be promptly notified to the Competent Authority of the Originating Party.

Article 8. Classified contracts

1. If there is a need to conclude a Classified Contract with a Contractor residing permanently or temporarily in the territory of the state of the other Party, an assurance from the Competent Authority of the Receiving Party shall be obtained in advance that the proposed Contractor has been security cleared corresponding to the required security classification and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of Classified Information. This assurance shall confirm that the security arrangements of the security cleared Contractor correspond to national legislation of the state of the Receiving Party on protection of Classified Information and that these arrangements are supervised by the Competent Authority of the Receiving Party.

2. The Classified Contracts between the legal entities or individuals of the states of the Parties shall be concluded in accordance with the national legislation of the states of the Parties.

3. The Competent Authority of one Party is obliged to ensure that each piece of Classified Information, which has been either released to the Contractor of the other

Party or generated in connection with a Classified Contract, has been assigned a relevant security classification. On request of the Competent Authority of one Party, the Competent Authority of the other Party shall provide a security requirements list. The Competent Authority of one Party shall provide the Competent Authority of the other Party with a written notification stating that the Contractor has undertaken to observe national legislation on the protection of Classified Information of the state where the Classified Contract will be carried out.

4. The Competent Authority shall ensure that the Contractor will handle the parts of a contract, which require security classification, in the same manner as Classified Information of the state of the Contractor in compliance with the security classification defined in the Article 2 of this Agreement.

5. Should the Competent Authority approve a classified subcontract this Article shall apply accordingly.

6. The Competent Authorities shall ensure that a Classified Contract is concluded or work on classified parts of a contract begins only after the Contractor has implemented all the necessary security measures.

Article 9. Visits

1. Security experts of the states of the Parties may periodically visit each other in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information.

2. The prior approval of the Competent Authority of the state of the Party in whose territory the visit is to be realized shall be required in respect of visitors if access to Classified Information or to premises where Classified Information is developed, handled or stored is necessary.

3. The written claim for visit shall be sent to the Competent Authority of the state of the Party in whose territory the visit is to be realized, as a rule ten working days before the planned visit.

4. The written claim for visit shall include:

- a) name and surname of the visitor, date and place of birth and passport number;
- b) nationality of the visitor;
- c) position of the visitor and name of the institution or company (s)he is representative of, and, if possible, the name and closer identification of classified contract (s)he takes part in;
- d) information on the visitor's level of issued security certificate;
- e) purpose of the visit and estimated date of arrival and departure;
- f) name of the institution or company to be visited.

5. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national legislation of the state of this Party.

Article 10. Breach of security

1. In case of a breach of security regulations that results in certain or suspected compromise of Classified Information, originated or received from the other Party, the Com-

petent Authority in whose state the compromise occurred shall inform the Competent Authority of the other Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation in accordance with its national legislation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

2. In case the compromise occurs in a country different from the Parties, the Competent Authority of the dispatching Party shall take the actions as in paragraph 1.

3. The other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report as to the reasons of the event and the extent of the damage.

Article 11. Costs

Each Party shall waive claims to other Party for reimbursements of expenditures incurred under the implementation of this Agreement.

Article 12. Dispute resolution

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities and shall not be resolved by any national or international tribunal or a Third Party.

Article 13. Final provisions

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. The present Agreement shall be subject to approval in accordance with national legislation of the states of the Parties and shall enter into force on the first day of the second (2) month following the receipt of the last written notification of the Parties informing each other of the completion of national legal procedures that are necessary for its entering into force.

3. This Agreement may be terminated at any time by either Party in the way of a written notification. The Agreement expires six (6) months from the date the notification of termination has been received by the other Party.

Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party will dispense the Receiving Party from this obligation.

4. Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments to its national legislation that would affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. Till the termination of the Agreement, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the Originating Party.

5. This Agreement may be modified on the basis of a mutual written consent of both Parties. Such changes and amendments shall enter into force in accordance with paragraph 2 of this Article.

Done in Bratislava on 2nd February 2005 in two copies in the Latvian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTIS PABRIKS

For the Government of the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR SAVSTARPĒJU

KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS

AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Slovākijas Republikas valdība, turpmāk sauktas - “Puses”,

vēloties nodrošināt savstarpēju aizsardzību visai Klasificētajai informācijai, kura ir klasificēta vienas Puses valstī un nodota otras Puses valstij,

vēloties nostiprināt Klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumus, kas tiktu attiecināti uz visiem sadarbības līgumiem, kas tiks noslēgti starp Pusēm, un līgumiem, kas tiks noslēgti starp Pušu valstu juridiskajām personām, apmaiņai ar Klasificēto informāciju.

ir vienojušās par sekojošo:

1.PANTS DEFINĪCIJAS

Šī Līguma mērķiem tiek noteikti šādi termini:

1. Klasificēta informācija – jebkura informācija, dokumenti vai materiāli, kuriem Izcelsmes puses nacionālās drošības interesēs un saskaņā ar tās piemērojamiem normatīvajiem aktiem ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu izpaušanu un kura ir klasificēta saskaņā ar Izcelsmes puses normatīvajiem aktiem.
2. Klasificēts līgums – līgums starp divām vai vairākām Pušu valstu juridiskām vai fiziskām personām, kas rada un nosaka to tiesības un pienākumus un kas satur vai ietver Klasificēto informāciju.
3. Līguma slēdzējs – Pušu valstu fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt Klasificētus līgumus.
4. Kompetentā institūcija – Puses valsts institūcija, kas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir atbildīga par klasificētās informācijas aizsardzību un par šī Līguma izpildi. Šīs institūcijas ir uzskaitītas šī Līguma 4.pantā.
5. Izcelsmes puse – Puses valsts, kura nodod Klasificēto informāciju un kuru pārstāv Kompetentā institūcija.
6. Saņēmēja puse – Puses valsts, kura saņem Klasificēto informāciju un kuru pārstāv Kompetentā institūcija.
7. Trešā puse – jebkura valsts, organizācija vai juridiska persona, kura nav šī Līguma puse.

8. Nepieciešamība zināt – princips, saskaņā ar kuru speciālā atļauja pieejai Klasificētajai informācijai var tikt izsniegta vienīgi personai, kurai šī informācija ir nepieciešama viņa/viņas dienesta pienākumu izpildei, un kuru ietvaros informācija ir nodota Saņēmēja pusei.

2.PANTS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBAS PAKĀPES

Pušu informācijas aizsardzības pakāpes un to ekvivalenti ir šādi:

Latvijas Republika	Ekvivalents angļu valodā	Slovākijas Republika
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	PRÍSNE TAJNÉ
SLEPENI	SECRET	TAJNÉ
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	DÔVERNÉ
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	VYHRADENÉ

3.PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

1. Puses saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem un praksi veic visus nepieciešamus pasākumus, lai aizsargātu Klasificēto informāciju, kas ir nodota, saņemta, radīta vai izstrādāta tāda līguma rezultātā, kas noslēgts starp attiecīgo Pušu valsts institūcijām vai juridiskām personām. Puses nodrošina visai nodotajai, saņemtajai, radītajai vai izstrādātajai Klasificētai informācijai tādu pušu aizsardzības pakāpi, kādu tās nodrošina savai informācijai ar līdzvērtīgu aizsardzības pakāpi, kā noteikts šī Līguma 2.pantā.

2. Saņēmēja puse un tās institūcijas vai juridiskas un fiziskas personas nedrīkst pazemināt saņemtās Klasificētās informācijas aizsardzības pakāpi vai deklasificēt šo informāciju bez Izcelsmes puses Kompetentās institūcijas iepriekšējas rakstiskas piekrišanas. Izcelsmes puses Kompetentā institūcija informē Saņēmējas puses Kompetento institūciju par jebkurām izmaiņām nodotās informācijas aizsardzības pakāpē.

3. Pieeja vietām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar Klasificēto informāciju vai kur tā tiek glabāta, tiek nodrošināta tikai tām personām, kurām ir speciālā atļauja un Nepieciešamība zināt.

4. Saņēmēja puse nesniedz Klasificēto informāciju Trešajai pusei bez Izcelsmes puses Kompetentās institūcijas iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.

5. Neviena no Pusēm nevar atsaukties uz šo Līgumu, lai iegūtu Klasificēto informāciju, kuru otra Puse ir saņēmusi no Trešās puses.

6. Katra Puse, veicot pārbaudes apmeklējumus vai citus kontroles pasākumus, pārbauga, kā tās valsts teritorijā rezidējošas juridiskas un fiziskas personas, kuru rīcībā ir, kuras izstrādā, rada un izmanto otras Puses Klasificēto informāciju, ievēro nacionālos normatīvos aktus un prakses.

4.PANTS KOMPETENTĀS INSTITŪCIJAS

1. Pušu Kompetentās institūcijas ir šādas:

a) Latvijas Republikā:

- Satversmes aizsardzības birojs
Adrese: Miera 85a, Rīga, LV-1013

b) Slovākijas Republikā:

- Nacionālās drošības iestāde
Adrese: Budatínska 30, 850 07 Bratislava

2. Lai sasniegtu un uzturētu līdzīgus drošības standartus, attiecīgās Kompetentās institūcijas pēc pieprasījuma sniedz viena otrai informāciju par Klasificētās informācijas aizsardzības noteikumiem, standartiem, drošības pasākumu organizāciju un procedūrām.

3. Kompetentās institūcijas var pieņemt izpilddokumentus šim Līgumam.

5.PANTS PIEEJA KLASIFICĒTAJAI INFORMĀCIJAI

1. Puses nodrošina, ka visas personas, kuras uzturas to valstu teritorijās un kurām savu dienestu pienākumu veikšanai ir nepieciešama vai var būt nepieciešama pieeja saskaņā ar šo Līgumu nodotai vai saņemtai informācijai, kas klasificēta kā KONFIDENCIĀLI un augstāk, ir izturējušas atbilstošu drošības pārbaudi pirms viņām ir izsniegta speciālā atļauja pieejai šādai informācijai.

2. Drošības pārbaudes procedūru veic, lai noteiktu, vai personai, ņemot vērā viņa vai viņas lojalitāti un uzticamību, var izsniegt speciālo atļauju pieejai Klasificētajai informācijai.

3. Kompetentās institūcijas pēc pieprasījuma, ņemot vērā attiecīgos nacionālos normatīvos aktus, palīdz viena otrai veikt pārbaudi, kuru piemēro saistībā ar un pirms attiecīgās speciālās atļaujas izsniegšanas.

4. Puses savstarpēji atzīst attiecīgās speciālās atļaujas, kas ir izsniegtas saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

5. Kompetentās institūcijas informē viena otru par jebkurām izmaiņām attiecībā uz izsniegtajām speciālajām atļaujām, īpaši par to atsaukšanas gadījumiem.

6.PANTS

KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA

1. Klasificētā informācija parasti tiek nodota, izmantojot diplomātiskā, militārā un cita kurjera starpniecību, kurus ir apstiprinājušas Kompetentās institūcijas. Saņēmēja puse rakstiski apliecina Izcelsmes pusei Klasificētās informācijas saņemšanu.

2. Ja paredzēts nodot lielu Klasificēto informāciju saturošu sūtījumu, attiecīgās Kompetentās institūcijas savstarpēji vienojas un apstiprina transportēšanas veidu, maršrutu un drošības pasākumus katram šādam gadījumam.

3. Citi apstiprināti Klasificētās informācijas nodošanas vai apmaiņas veidi, ieskaitot elektromagnētisko nosūtīšanu, var tikt izmantoti, ja par tiem vienojas Kompetentās institūcijas.

7.PANTS

TULKOŠANA, PAVAIROŠANA, IZNĪCINĀŠANA

1. Dokumentus, kas satur informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPENI, var tulkot un pavairot tikai pēc Izcelsmes puses Kompetentās institūcijas rakstiskas atļaujas saņemšanas.

2. Visu Klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kurām ir izsniegtas tās kategorijas speciālās atļaujas, kas atbilst oriģinālā dokumenta aizsardzības pakāpei. Uz šādiem tulkojumiem jābūt atbilstošiem klasifikācijas apzīmējumiem valodā, kurā ir veikts tulkojums.

3. Izcelsmes puses Klasificētās informācijas pavairotās kopijas un tulkojumi tiek apzīmēti ar to pašu klasifikācijas apzīmējumu kā oriģināli un ar tiem rīkojas tāpat kā ar oriģināliem. Šāda pavairotā informācija tiek pakļauta tādai pašai kontrolei kā oriģinālā informācija. Kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.

4. Klasificētā informācija tiek iznīcināta vai pārveidota tā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju rekonstruēšanu.

5. Dokuments vai materiāls, kas satur informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPENI, netiek iznīcināts. Tas tiek nosūtīts atpakaļ Izcelsmes Puses attiecīgajai Kompetentajai institūcijai. Gadījumā, ja pastāv tieši draudi, tāda informācija var tikt iznīcināta bez iepriekšējas Izcelsmes puses Kompetentās institūcijas rakstiskas atļaujas. Par šādu gadījumu nekavējoties jāinformē Izcelsmes puses Kompetentā institūcija.

8.PANTS KLASIFICĒTI LĪGUMI

1. Ja kādai no Pusēm ir nepieciešams slēgt Klasificētu līgumu ar Līguma slēdzēju, kurš pastāvīgi vai uz laiku uzturas otras Puses valsts teritorijā, tad iepriekš tiek saņemts Saņēmējas puses Kompetentās institūcijas apliecinājums, ka attiecīgajam Līguma slēdzējam ir speciālā atļauja, kas atbilst nepieciešamajai informācijas aizsardzības pakāpei, un ka tas ir veicis nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu Klasificētās informācijas aizsardzību. Šis apliecinājums apstiprina, ka drošības pārbaudi izturējušā Līguma slēdzēja veiktie drošības pasākumi atbilst Saņēmējas puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem par Klasificētās informācijas aizsardzību un ka šos pasākumus uzrauga Saņēmējas puses Kompetentā institūcija.

2. Klasificēti līgumi starp Pušu valstu juridiskajām vai fiziskajām personām tiek noslēgti saskaņā ar Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Vienas Puses Kompetentā institūcija ir atbildīga par to, lai Klasificētajai informācijai, kas ir nodota otras Puses Līguma slēdzējam vai radīta saistībā ar Klasificētu līgumu, tiek piešķirta atbilstoša informācijas aizsardzības pakāpe. Pamatojoties uz vienas Puses Kompetentās institūcijas lūgumu, otras Puses Kompetentā institūcija iesniedz drošības prasību uzskaitījumu. Vienas Puses Kompetentā institūcija iesniedz otras Puses Kompetentajai institūcijai rakstisku paziņojumu par to, ka Līguma slēdzējs ir apņēmies ievērot tās valsts nacionālos normatīvos aktus par Klasificētās informācijas aizsardzību, kur Klasificētais līgums tiks izpildīts.

4. Kompetentā institūcija nodrošina, ka Līguma slēdzējs rīkojas ar Klasificēta līguma daļām, kuras ir klasificējamās, kā ar Līguma slēdzēja valsts Klasificēto informāciju atbilstoši aizsardzības pakāpei, kas noteikta šī Līguma 2.pantā.

5. Ja Kompetentā institūcija apstiprina klasificētu apakšlīgumu, attiecīgi tiek piemērots šis pants.

6. Kompetentā institūcija nodrošina, ka Klasificēts līgums tiek noslēgts vai darbs pie tā klasificētām daļām tiek uzsākts tikai pēc tam, kad Līguma slēdzējs ir veicis visus nepieciešamus drošības pasākumus.

9.PANTS VIZĪTES

1. Pušu valstu drošības eksperti var periodiski apmeklēt viens otru, lai pārrunātu Klasificētās informācijas aizsardzības procedūras.

2. Ja ir nepieciešama pieeja Klasificētajai informācijai vai telpām, kurās tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta Klasificētā informācija, apmeklētājiem ir jāsaņem uzņemošās valsts Kompetentās institūcijas iepriekšēja atļauja.

3. Uzņemošās valsts Kompetentajai institūcijai vismaz desmit dienas pirms plānotās vizītes tiek nosūtīts rakstisks pieprasījums.

4. Rakstiskajā pieprasījumā iekļauj šādu informāciju:

- a) apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta un pases numurs;
- b) apmeklētāja pilsonība;
- c) apmeklētāja oficiālais statuss, iestādes vai uzņēmuma, kuru viņš/viņa pārstāv un, ja iespējams, Klasificētā līguma, ar kuru viņš/viņa ir saistīts, nosaukums un tuvākā informācija;
- d) informācija par apmeklētāja speciālās atļaujas kategoriju;
- e) vizītes mērķis un aptuveni ierašanās un aizbraukšanas laiki;
- f) apmeklējamās iestādes vai uzņēmuma nosaukums.

5. Katra Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar tās valsts attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

10.PANTS DROŠĪBAS PĀRKĀPUMS

1. Ja drošības pārkāpuma rezultātā ir notikusi vai ir iespējama Klasificētās informācijas, kura ir izcēlusies vai saņemta no otras Puses, nesankcionēta izpaušana, Kompetentā institūcija, kuras valstī tā ir notikusi, nekavējoties informē otras Puses Kompetento institūciju un veic nepieciešamo izmeklēšanu saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Ja nepieciešams, otra Puse piedalās izmeklēšanā.
2. Ja nesankcionēta izpaušana notiek citā valstī, kas nav šī Līguma puse, tās Puses Kompetentā institūcija, kura ir nosūtījusi Klasificēto informāciju, veic pasākumus saskaņā ar šī panta pirmo daļu.
3. Otra Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem, un tai jānosūta nobeiguma ziņojums par notikuma iemesliem un nodarīto zaudējumu apjomu.

11.PANTS IZDEVUMI

Neviena no Pusēm nepieprasa otrai Pusei atlīdzināt izdevumus, kas radušies saistībā ar šī Līguma izpildi.

12.PANTS STRĪDU IZŠĶIRŠANA

Jebkuras domstarpības, kas saistītas ar šī Līguma izpildi vai piemērošanu, tiek atrisinātas konsultāciju ceļā starp Kompetentajām institūcijām, neiesaistot nacionālos vai starptautiskos tribunālus vai Trešo pusi.

13.PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Šo Līgumu apstiprina saskaņā ar Pušu valstu normatīvajiem aktiem un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā no dienas, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar ko Puses informē viena otru par to, ka nacionālo normatīvo aktu prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

3. Šo Līgumu var izbeigt jebkurā laikā, jebkurai no Pusēm iesniedzot rakstisku paziņojumu. Līgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem, skaitot no datuma, kurā otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par izbeigšanu.

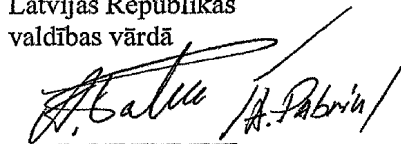
Neatkarīgi no šī Līguma izbeigšanas visa Klasificētā informācija, kas ir nodota saskaņā ar šo Līgumu, arī turpmāk tiek aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, līdz Izcelsmes puse neatbrīvo Saņēmēju pusi no šī pienākuma.

4. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkādiem grozījumiem tās nacionālajos normatīvajos aktos, kas var ietekmēt Klasificētās informācijas aizsardzību šī Līguma ietvaros. Šādā gadījumā Puses konsultējas, lai apsvērtu šī Līguma iespējamos grozījumus. Līdz Līguma darbības izbeigšanai Klasificētā informācija tiek aizsargāta, kā tas ir noteikts šajā Līgumā, ja vien Izcelsmes puse rakstiski nelūdz rīkoties savādāk.

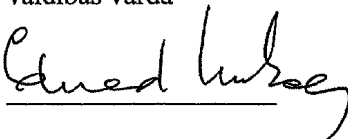
5. Šis Līgums var tikt grozīts, abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta otro daļu.

Parakstīts Bratislavā 2005.gada 21. februārī divos eksemplāros latviešu, slovaku un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Two handwritten signatures in black ink, one above the other, representing the Latvian Republic.

Slovākijas Republikas
valdības vārdā

A single handwritten signature in black ink, representing the Slovak Republic.

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA
MEDZI
VLÁDOU LOTYŠSKEJ REPUBLIKY
A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O VZÁJOMNEJ OCHRANE UTAJOVANÝCH
SKUTOČNOSTÍ

Vláda Lotyšskej republiky a Vláda Slovenskej republiky, ďalej len „zmluvné strany“,

majúc v úmysle zabezpečiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v štáte jednej zmluvnej strany a odovzdané štátu druhej zmluvnej strany,

želajúc si vytvoriť pravidlá vzájomnej ochrany utajovaných skutočností, ktoré sa budú uplatňovať na všetky dohody o spolupráci uzatvorené medzi zmluvnými stranami a na kontrakty uzatvorené medzi právnickými osobami štátov zmluvných strán na zabezpečenie výmeny utajovaných skutočností,

dohodli sa takto:

ČLÁNOK 1 VYMEDZENIE POJMOV

Na účely tejto dohody sú:

1. Utajované skutočnosti – informácie, dokument alebo materiál akéhokoľvek druhu, ktoré v záujme národnej bezpečnosti poskytujúcej strany a v súlade s príslušnými právnymi predpismi vyžadujú ochranu pred neoprávneným poskytnutím a ktoré boli klasifikované v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi poskytujúcej strany.
2. Utajovaný kontrakt – dohoda medzi dvoma alebo viacerými právnickými osobami alebo fyzickými osobami štátov zmluvných strán, ktorá vytvára a definuje ich vymáhateľné práva a povinnosti a ktorá obsahuje alebo sa týka utajovaných skutočností.
3. Kontrahent – fyzická osoba alebo právnická osoba štátu zmluvnej strany, ktorá je právne spôsobilá uzatvárať utajované kontrakty.
4. Kompetentný úrad – úrad štátu zmluvnej strany, ktorý v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi je zodpovedný za ochranu utajovaných skutočností a za vykonávanie tejto dohody. Takéto úrady sú uvedené v článku 4 tejto dohody.
5. Poskytujúca strana – štát zmluvnej strany, ktorý poskytuje utajované skutočnosti, zastúpený kompetentným úradom.
6. Prijímajúca strana – štát zmluvnej strany, ktorému sú odovzdávané utajované skutočnosti, zastúpený kompetentným úradom.
7. Tretia strana – štát, organizácia alebo právnická osoba, ktorí nie sú zmluvnou stranou tejto dohody.

8. Potreba vedieť (Need to Know) – princíp, na ktorého základe prístup k utajovaným skutočnostiam môže byť udelený len osobe z pozície jej úradných povinností, v rámci ktorých poskytujúca strana poskytla informácie.

ČLÁNOK 2 BEZPEČNOSTNÁ KLASIFIKÁCIA

Bezpečnostné klasifikácie a ich ekvivalenty zmluvných strán sú:

Lotyšská republika	Ekvivalent v anglickom jazyku	Slovenská republika
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	PRÍSNE TAJNÉ
SLEPENI	SECRET	TAJNÉ
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	DÔVERNÉ
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	VYHRADENÉ

ČLÁNOK 3 OCHRANA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

1. V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a praxou prijímú zmluvné strany nevyhnutné opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa prenášajú, prijímajú, tvoria alebo vyvíjajú ako výsledok zmluvy alebo inej dohody alebo vzťahu medzi štátnymi orgánmi, alebo právnickými osobami príslušných štátov zmluvných strán. Zmluvné strany poskytnú všetkým vymieňaným, prijatým, vytvoreným alebo vyvinutým utajovaným skutočnostiam rovnakú bezpečnostnú ochranu, ako majú ich vlastné utajované skutočnosti rovnakého stupňa utajenia, ako je uvedené v článku 2 tejto dohody.

2. Prijímajúca strana a štátne orgány alebo právnické osoby a fyzické osoby prijímajúcej strany nepoužijú nižší stupeň utajenia pre prijímané utajované skutočnosti ani neznížia stupeň utajenia týchto skutočností bez predchádzajúceho písomného súhlasu kompetentného úradu poskytujúcej strany. Kompetentný úrad poskytujúcej strany informuje kompetentný úrad prijímajúcej strany o akýchkoľvek zmenách v stupni utajenia vymieňaných skutočností.

3. Prístup na miesta a do priestorov, kde sa vykonávajú činnosti týkajúce sa utajovaných skutočností alebo kde sa utajované skutočnosti ukladajú, je limitovaný na osoby, ktoré boli bezpečnostne preverené a ktoré majú potrebu vedieť.

4. Prijímajúca strana neposkytne prijaté utajované skutočnosti tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu kompetentného úradu poskytujúcej strany.

5. Žiadna zo zmluvných strán nepoužije túto dohodu na získanie utajovaných skutočností, ktoré druhá zmluvná strana získala od tretej strany.

6. Každá zmluvná strana dohliada na dodržiavanie právnych predpisov, pravidiel a praxe u právnických osôb a fyzických osôb majúcich trvalý pobyt alebo sídlo na území štátu tejto zmluvnej strany, ktoré majú, vyvíjajú, vytvárajú alebo používajú utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strany, prostredníctvom kontrolných návštev alebo iných nástrojov kontroly.

ČLÁNOK 4 KOMPETENTNÉ ÚRADY

1. Kompetentnými úradmi štátov zmluvných strán sú:

a) pre Lotyšskú republiku:

Satversmes aizsardzības birojs
(Constitution Protection Bureau)
adresa: Miera 85a, Rīga, LV-1013

b) pre Slovenskú republiku:

Národný bezpečnostný úrad
(National Security Authority)
adresa: Budatínska 30, 850 07 Bratislava

2. S cieľom získavania a udržiavania porovnateľných štandardov bezpečnosti si kompetentné úrady na základe žiadosti poskytujú informácie o vnútroštátnych právnych predpisoch, bezpečnostnej organizácii a postupoch v praxi pri ochrane utajovaných skutočností.

3. Kompetentné úrady môžu uzatvárať vykonávacie protokoly k tejto dohode.

ČLÁNOK 5 BEZPEČNOSTNÁ PREVIERKA

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby osoby zdržiavajúce sa na území ich štátu, ktoré pre výkon svojej funkcie alebo pracovné zaradenie majú potrebu prístupu k utajovaným skutočnostiam označeným DÔVERNÉ a vyššie, ktoré sú poskytované alebo vymieňané na základe tejto dohody, mali príslušnú bezpečnostnú previerku vydanú pred udelením prístupu k takýmto skutočnostiam.

2. Postupy bezpečnostnej previerky určujú či osoba, berúc do úvahy jej spoľahlivosť a dôveryhodnosť, môže mať prístup k utajovaným skutočnostiam.
3. Kompetentné úrady, berúc do úvahy príslušné vnútroštátne právne predpisy, si na požiadanie navzájom poskytnú pomoc pri previerkovom procese, ktorý sa týka a predchádza udeleniu príslušnej bezpečnostnej previerky.
4. Zmluvné strany si navzájom uznajú príslušné bezpečnostné previerky vydané v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.
5. Kompetentné úrady si navzájom oznámia akékoľvek zmeny vo vydaných bezpečnostných previerkach, predovšetkým v prípade ich zrušenia.

ČLÁNOK 6

PREPRAVA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

1. Utajované skutočnosti sa prepravujú spravidla prostredníctvom diplomatických, vojenských a iných kuriérnych služieb schválených kompetentnými úradmi. Prijímajúca strana písomne potvrdí prijatie utajovanej skutočnosti poskytujúcej strane.
2. Ak sa má prepraviť veľká zásielka obsahujúca utajované skutočnosti, kompetentné úrady sa navzájom dohodnú alebo schvália spôsob prepravy, cestu a bezpečnostné opatrenia pre každý takýto prípad.
3. Iné schválené spôsoby prepravy alebo výmeny utajovaných skutočností vrátane elektromagnetického prenosu, môžu byť použité, ak sa na tom dohodnú kompetentné úrady.

ČLÁNOK 7

PREKLAD, ROZMNOŽOVANIE A LIKVIDÁCIA

1. Dokumenty obsahujúce skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ môžu byť prekladané alebo kopírované len s písomným povolením kompetentného úradu poskytujúcej strany.
2. Preklady utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná previerka zodpovedajúca stupňu utajenia originálneho dokumentu. Preklad musí byť označený príslušným stupňom utajenia v jazyku, do ktorého sa prekladá.
3. Kópie a preklady utajovaných skutočností poskytujúcej strany sa označia rovnakým stupňom utajenia ako pôvodný dokument a nakladá sa s nimi ako

s pôvodným dokumentom. Takéto rozmnožované dokumenty sa kontrolujú rovnako ako originálne dokumenty. Počet kópií je obmedzený len na požadovaný počet potrebný na služobné účely.

4. Utajované skutočnosti musia byť zničené alebo modifikované tak, aby sa zabránilo akejkolvek možnosti obnovy utajovanej skutočnosti ako celku, alebo jej časti.

5. Dokument alebo materiál obsahujúci utajované skutočnosti označené ako PRÍSNE TAJNÉ sa nezničia. Vráti sa kompetentnému úradu poskytujúcej strany. V prípade bezprostredného ohrozenia môžu byť takéto skutočnosti zničené bez predchádzajúceho súhlasu kompetentného úradu poskytujúcej strany. Kompetentný úrad poskytujúcej strany je o tom okamžite informovaný.

ČLÁNOK 8

UTAJOVANÉ KONTRAKTY

1. V prípade potreby uzavrieť utajovaný kontrakt s kontrahentom, ktorý má sídlo, trvalý alebo prechodný pobyt na území štátu druhej zmluvnej strany, kompetentný úrad prijímajúcej strany vopred vydá ubezpečenie, že navrhovaný kontrahent má bezpečnostnú previerku zodpovedajúcu požadovanému stupňu utajenia a vykonal príslušné bezpečnostné opatrenia na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností. Toto ubezpečenie potvrdzuje, že bezpečnostné opatrenia bezpečnostne prevereného kontrahenta sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu prijímajúcej strany o ochrane utajovaných skutočností a že kompetentný úrad prijímajúcej strany dozerá na tieto opatrenia.

2. Utajovaný kontrakt medzi právnickými osobami alebo fyzickými osobami štátov zmluvných strán sa uzatvára v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

3. Kompetentný úrad jednej zmluvnej strany je povinný zabezpečiť, aby každá utajovaná skutočnosť, ktorá bola poskytnutá kontrahentovi druhej zmluvnej strany alebo vytvorená v súvislosti s utajovaným kontraktom, mala udelený príslušný stupeň utajenia. Na žiadosť kompetentného úradu jednej zmluvnej strany kompetentný úrad druhej zmluvnej strany zašle zoznam bezpečnostných požiadaviek. Kompetentný úrad jednej zmluvnej strany poskytne kompetentnému úradu druhej zmluvnej strany písomné oznámenie, že kontrahent sa zaväzuje dodržiavať vnútroštátne právne predpisy o ochrane utajovaných skutočností štátu, kde sa bude utajovaný kontrakt vykonávať.

4. Kompetentný úrad zabezpečí, že kontrahent bude nakladať s časťami kontraktu, ktoré si vyžadujú stupeň utajenia, rovnakým spôsobom ako s utajovanými

skutočnosťami štátu kontrahenta v súlade so stupňom utajenia stanoveným v článku 2 tejto dohody.

5. V prípade, že kompetentný úrad schváli utajovaný subkontrakt, tak sa primerane uplatnia ustanovenia tohto článku.

6. Kompetentné úrady zabezpečia, aby kontrahent vykonal všetky potrebné bezpečnostné opatrenia pred uzavretím utajovaného kontraktu alebo pred začiatkom práce na utajovanej časti.

ČLÁNOK 9 NÁVŠTEVY

1. Bezpečnostní experti štátov zmluvných strán sa môžu pravidelne navštevovať, aby prediskutovali postupy na ochranu utajovaných skutočností.

2. V prípade, že je potrebný prístup k utajovaným skutočnostiam alebo do priestorov, kde sa utajované skutočnosti pripravujú, nakladá sa s nimi alebo sú uchovávané, vyžaduje sa pre návštevy predchádzajúci súhlas kompetentného úradu štátu zmluvnej strany, na ktorého území sa má návšteva vykonať.

3. Písomnú žiadosť o povolenie návštevy je potrebné zaslať kompetentnému úradu štátu zmluvnej strany, na ktorého území sa má návšteva vykonať, spravidla v lehote desať pracovných dní pred uskutočnením návštevy.

4. Písomná žiadosť o povolenie návštevy obsahuje:

- a) meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného dokladu,
- b) štátnu príslušnosť návštevníka,
- c) funkciu návštevníka a názov inštitúcie alebo spoločnosti, ktorú zastupuje, prípadne názov a ďalšiu bližšiu identifikáciu utajovaného kontraktu(ov), na ktorom sa podieľa,
- d) informáciu o stupni vydanej bezpečnostnej previerky návštevníka,
- e) účel návštevy a predpokladaný dátum príchodu a odchodu,
- f) údaje týkajúce sa inštitúcie alebo spoločnosti, ktorá má byť navštívená.

5. Každá zmluvná strana zaručí ochranu osobných údajov návštevníkov v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu tejto zmluvnej strany.

ČLÁNOK 10 PORUŠENIE BEZPEČNOSTI

1. Ak došlo k porušeniu bezpečnosti, ktorého výsledkom je isté alebo predpokladané ohrozenie utajovanej skutočnosti, poskytnutej alebo prijatej od druhej zmluvnej strany, kompetentný úrad štátu, v ktorom k ohrozeniu došlo, o tom v čo najkratšom čase informuje kompetentný úrad druhej zmluvnej strany a v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi vykoná náležité vyšetrovanie. Druhá zmluvná strana bude, ak to bude požadované, spolupracovať pri vyšetrovaní.
2. V prípade, že ohrozenie nastalo v inom štáte, ako sú štáty zmluvných strán, kompetentný úrad odosielajúcej zmluvnej strany prijme opatrenia ako v odseku 1.
3. Druhá zmluvná strana bude informovaná o výsledkoch vyšetrovania a obdrží konečnú správu o príčinách udalosti a rozsahu škôd.

ČLÁNOK 11 NÁKLADY

Každá zmluvná strana sa vzdá nároku na náhradu nákladov, ktoré vznikli pri vykonávaní tejto dohody, voči druhej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 12 RIEŠENIE SPOROV

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené v rámci rokovaní medzi kompetentnými úradmi a nebudú riešené žiadnym národným alebo medzinárodným súdom ani treťou stranou.

ČLÁNOK 13 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.
2. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a nadobudne platnosť prvým dňom druhého (2.) mesiaca nasledujúcom po dni doručenia neskoršej nóty, ktorou sa zmluvné strany navzájom informujú o tom, že boli splnené podmienky ustanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

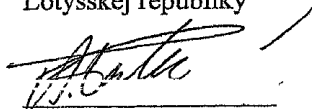
3. Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody končí šesť (6) mesiacov od doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Napriek skončeniu platnosti tejto dohody všetky utajované skutočnosti poskytnuté na základe tejto dohody budú chránené v súlade s ustanoveniami tejto dohody, pokiaľ poskytovateľská strana nezbaví tejto povinnosti prijímajúcu stranu.

4. Každá zmluvná strana bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o zmenách vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktoré by ovplyvnili ochranu utajovaných skutočností podľa tejto dohody. V takom prípade zmluvné strany prekonzultujú možné zmeny v tejto dohode. Do skončenia konzultácií budú utajované skutočnosti chránené tak, ako je uvedené v tejto dohode, pokiaľ písomná požiadavka poskytovajúcej strany neurčuje inak.

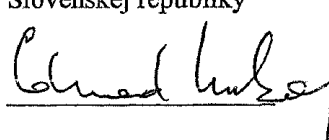
5. Táto dohoda môže byť menená alebo upravovaná na základe vzájomnej písomnej dohody oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky nadobudnú platnosť v súlade s odsekom 2 tohto článku.

Dané v Bratislave dňa 2. februára 2005 vo dvoch vyhotoveniach, každé v lotyšskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Lotyšskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant assurer la protection mutuelle de toutes les informations classifiées qui sont considérées comme telles dans l'État d'une Partie et sont transférées dans celui de l'autre Partie,

Désireux d'élaborer une réglementation sur la protection mutuelle des informations classifiées, qui s'appliquera à tous les accords sur la coopération devant être conclus entre les Parties, ainsi qu'aux contrats entre les organismes juridiques des États des Parties qui traitent des échanges d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne : des informations, documents ou matériels quelconques qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie d'origine et conformément à la législation et la réglementation nationales, exigent une protection contre une divulgation non autorisée et qui ont été classées comme telles par la législation nationale de la Partie d'origine.

2. L'expression « contrat classifié » désigne un accord entre deux ou plusieurs entités administratives ou personnes des États des Parties créant et définissant des droits et des obligations entre elles, et contenant ou impliquant des informations classifiées.

3. Le terme « entrepreneur » désigne une personne physique ou une personne morale de l'État d'une Partie jouissant de la capacité légale de signer des contrats classifiés.

4. L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité de l'État d'une Partie qui, en conformité avec la législation nationale, est chargée de la protection des informations classifiées et de la mise en œuvre du présent Accord. Ces autorités sont énumérées à l'article 4 du présent Accord.

5. L'expression « Partie d'origine » désigne l'État de la Partie qui dispose des informations classifiées, telle que représentée par l'autorité compétente.

6. L'expression « Partie destinataire » désigne l'État de la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises, telle que représentée par l'autorité compétente.

7. L'expression « tierce partie » désigne tout État, organisation ou entité juridique qui n'est pas partie au présent Accord.

8. L'expression « besoin d'en connaître » indique le principe selon lequel l'accès aux informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne qui a un besoin vérifié de consulter les informations en raison de ses fonctions officielles, dans le cadre desquelles les informations ont été communiquées à la Partie destinataire.

Article 2. Classifications de sécurité

Les classifications de sécurité et leurs équivalents pour les Parties sont les suivantes :

République de Lettonie	Équivalent en français	République slovaque
SEVIŠĶI SLEPENI	SECRET DÉFENSE	PRÍSNE TAJNÉ
SLEPENI	SECRET	TAJNÉ
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	DÔVERNÉ
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTREINT	VYHRADENÉ

Article 3. Protection des informations classifiées

1. Conformément à leur législation, réglementations et pratiques nationales, les Parties appliquent toutes les mesures voulues pour la protection des informations classifiées devant être transmises, reçues, produites ou élaborées au titre du présent Accord entre les organismes d'État ou les entités juridiques des États respectifs des Parties. Les Parties accordent à toutes les informations classifiées transmises, reçues, produites ou élaborées le même niveau de protection que celui qui est accordé aux informations classifiées nationales jouissant du niveau correspondant de classification de sécurité, tel qu'il est défini à l'article 2 du présent Accord.

2. La Partie destinataire et les organismes d'État ou entités juridiques et individus de la Partie destinataire ne peuvent ni utiliser une classification de sécurité inférieure pour les informations classifiées reçues, ni déclassifier cette information sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. L'autorité compétente de la Partie d'origine tient l'autorité compétente de la Partie destinataire informée de tout changement relatif à la protection des informations classifiées échangées.

3. Seules peuvent avoir accès aux sites et établissements où s'accomplissent des activités classifiées ou où sont conservées des informations classifiées, les personnes qui, pour des nécessités de service, ont besoin d'en connaître et auxquelles a été délivrée une habilitation de sécurité.

4. La Partie destinataire est tenue de ne pas fournir d'informations classifiées à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

5. Aucune des Parties ne peut invoquer le présent Accord pour obtenir des informations classifiées que l'autre Partie a reçues d'une tierce partie.

6. Chaque Partie veille avec la plus grande vigilance, notamment par des visites ou d'autres moyens de contrôle, à ce que les entités juridiques et les personnes résidant sur le territoire de l'État de la Partie qui détient, élabore, produit ou exploite des informations

classifiées de l'État de l'autre Partie respectent sa législation, sa réglementation et ses pratiques.

Article 4. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Parties sont :

a) Pour la République de Lettonie :

Satversmes aizsardzības birojs

(Bureau de protection de la Constitution)

Adresse : Miera 85a, Riga, LV-1013

b) Pour la République slovaque :

Nĕrodnĕ bezpeĕnostnĕ šrad

(Autorité nationale de sécurité)

Adresse : Budatĕnska 30, 850 07 Bratislava

2. Pour atteindre et conserver des niveaux comparables de sécurité, les autorités compétentes respectives se fournissent, sur demande, des renseignements sur les normes et réglementations nationales, l'organisation de sécurité et les procédures appliquées pour sauvegarder les informations classifiées.

3. Les autorités compétentes peuvent conclure des arrangements pour l'exécution du présent Accord.

Article 5. Habilitation de sécurité

1. Les Parties doivent s'assurer que toutes les personnes séjournant sur le territoire de leur État qui, dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles, ont besoin d'accéder ou dont les devoirs ou fonctions nécessitent l'accès à des informations classifiées comme CONFIDENTIELLES ou au-dessus, possèdent une habilitation de sécurité appropriée avant d'être autorisées à accéder à cette information.

2. La procédure d'habilitation de sécurité doit avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté, de sa crédibilité et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées.

3. Sur demande, les autorités compétentes doivent, compte tenu de leur réglementation juridique nationale respective, se prêter mutuellement assistance pour contrôler les procédures relatives et préalables à la délivrance de l'habilitation de sécurité appropriée.

4. Chacune des Parties reconnaît les habilitations de sécurité appropriées délivrées conformément aux lois et réglementations nationales de l'autre Partie.

5. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de tout changement concernant les habilitations de sécurité délivrées, en particulier en cas de révocation.

Article 6. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises normalement par la valise diplomatique, un courrier militaire ou autre, approuvé par les autorités compétentes. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées à la Partie d'origine.

2. Si un envoi important d'informations classifiées doit être fait, les autorités compétentes s'entendent sur les moyens de transport, l'itinéraire et les mesures de sécurité pour chaque cas.

3. D'autres moyens approuvés de transmission ou d'échange d'informations classifiées, y compris la transmission électromagnétique, peuvent être utilisés après accord entre les autorités compétentes.

Article 7. Traduction, reproduction, destruction

1. Les documents contenant les marquages SECRET DÉFENSE ne peuvent être traduits et reproduits qu'avec l'autorisation écrite de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

2. Les traductions de toute information classifiée sont faites par des personnes qui détiennent une habilitation de sécurité appropriée correspondant à la classification de sécurité du document original. La traduction doit indiquer la classification de sécurité appropriée dans la langue dans laquelle elle a été traduite.

3. Les reproductions et les traductions d'informations classifiées de la Partie d'origine doivent porter les mêmes marquages de sécurité que les originaux et seront utilisées comme tels. Ces informations reproduites font l'objet du même contrôle que l'information originale. Le nombre d'exemplaires est limité à celui nécessaire à des fins officielles.

4. Les informations classifiées sont détruites ou modifiées de façon à empêcher toute reconstitution totale ou partielle.

5. Tout document ou matériel contenant des informations marquées SECRET DÉFENSE n'est pas détruit. Il est renvoyé aux autorités compétentes de la Partie d'origine. En cas de danger imminent, cette information peut être détruite sans une autorisation préalable par écrit de l'autorité compétente de la Partie d'origine. Cette circonstance doit être communiquée au plus vite à l'autorité compétente de la Partie d'origine.

Article 8. Contrats classifiés

1. La Partie qui envisage de conclure un contrat classifié avec un entrepreneur résidant de façon permanente ou provisoire sur le territoire de l'État de l'autre Partie obtient au préalable l'assurance de l'autorité compétente de la Partie destinataire que l'entrepreneur pressenti détient une habilitation de sécurité correspondant au niveau voulu de classification et a pris les dispositions appropriées pour garantir la protection des informations classifiées. La présente garantie implique l'obligation de veiller à ce que les dispositions concernant la sécurité de l'entrepreneur habilité correspondent aux normes de la législation nationale de l'État de la Partie destinataire sur la protection de l'information classifiée et que ces dispositions sont contrôlées par l'autorité compétente de la Partie destinataire.

2. Les contrats classifiés conclus entre les entités juridiques ou les personnes des États des Parties doivent être conformes à la législation nationale des États des Parties.

3. L'autorité compétente d'une Partie est chargée de veiller à ce que chaque pièce d'informations classifiées, qui est communiquée à l'entrepreneur de l'autre Partie ou créée en liaison avec un contrat classifié, a reçu une classification de sécurité pertinente. Sur demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie fournit une liste des exigences en matière de sécurité. L'autorité compétente d'une Partie fournit également à l'autorité compétente de l'autre Partie une notification par écrit déclarant que l'entrepreneur s'engage à respecter la législation nationale sur la protection de l'information classifiée de l'État où le contrat classifié sera exécuté.

4. L'autorité compétente doit veiller à ce que l'entrepreneur traite les parties d'un contrat qui exigent une classification de la même manière que les informations classifiées de l'État de l'entrepreneur, conformément au niveau de classification visé à l'article 2 du présent Accord.

5. Si l'autorité compétente approuve un contrat de sous-traitance classifié, le présent article s'applique en conséquence.

6. Les autorités compétentes veillent à ce qu'un contrat soit conclu ou que les travaux sur les parties classifiées d'un contrat ne commencent qu'après que l'entrepreneur a mis en œuvre toutes les mesures de sécurité nécessaires.

Article 9. Visites

1. Des experts en matière de sécurité des États des Parties peuvent se rendre périodiquement visiter afin d'examiner les procédures à adopter pour la protection des informations classifiées.

2. L'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'État de la Partie sur le territoire de laquelle est réalisée la visite sera exigée aux visiteurs si l'accès aux informations classifiées ou aux locaux où ces informations classifiées sont élaborées, traitées ou stockées est nécessaire.

3. D'une manière générale, une demande écrite de visite doit être envoyée à l'autorité compétente de l'État de la Partie sur le territoire de laquelle sera effectuée la visite 10 jours ouvrables avant la visite prévue.

4. La demande écrite de visite doit indiquer :

- a) Les nom et prénom du visiteur, date et lieu de naissance et numéro de passeport;
- b) La nationalité du visiteur;
- c) La fonction du visiteur et le nom de l'institution ou de la ou des société(s) dont il est le représentant et, dans la mesure du possible, le nom et l'identification plus précise du contrat classifié dont il ou elle est partie prenante;
- d) Des informations relatives au niveau de l'habilitation de sécurité délivrée au visiteur;
- e) L'objectif de la visite et la date prévue d'arrivée et de départ;
- f) Le nom de l'institution ou de la société faisant l'objet de la visite.

5. Chaque Partie garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément à la législation nationale respective de l'État de cette Partie.

Article 10. Atteinte à la sécurité

1. En cas d'atteinte aux normes de sécurité qui compromet ou est susceptible de compromettre la sécurité des informations classifiées, provenant ou reçues de l'autre Partie, l'autorité compétente de l'État dans lequel l'incident est survenu informe l'autorité compétente de l'autre Partie le plus rapidement possible et entreprend l'enquête appropriée conformément à sa législation nationale. L'autre Partie coopère, le cas échéant, à l'enquête.

2. Au cas où l'incident se produit dans un pays tiers, l'autorité compétente de la Partie d'origine prend les mesures indiquées au paragraphe 1.

3. L'autre Partie est informée des résultats de l'enquête et reçoit le rapport définitif quant aux raisons de l'incident et à l'étendue des dégâts.

Article 11. Dépenses

Chaque Partie renonce à demander à l'autre Partie le remboursement des frais engagés pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par des consultations entre les autorités compétentes, sans recours à une juridiction nationale ou internationale ou à une tierce partie.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

2. Le présent Accord est approuvé conformément à la législation nationale des États des Parties et prend effet le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement que sont satisfaites les conditions juridiques internes prescrites pour son entrée en vigueur.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment par une notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de la dénonciation par l'autre Partie.

Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées fournies au titre du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux dispositions énumérées ici, tant que la Partie d'origine ne dispense pas la Partie destinataire de cette obligation.

4. Chaque Partie informe rapidement l'autre Partie de tout amendement à sa législation nationale susceptible d'avoir une influence sur la protection des informations classifiées aux termes du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent pour examiner les amendements à apporter éventuellement au présent Accord. Jusqu'à l'extinction du présent Accord, les informations classifiées continuent d'être protégées comme déjà indiqué, sauf décision contraire écrite de la Partie d'origine.

5. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des deux Parties. Ces changements et amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

Fait à Bratislava, le 2 février 2005, en deux exemplaires en langues lettone, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS PABRIKS

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

EDUARD KUKAN

No. 44224

**Latvia
and
Israel**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel regarding defence industrial cooperation. Tel Aviv, 16 February 2005

Entry into force: *16 February 2005 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Israël**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la coopération industrielle en matière de défense. Tel Aviv, 16 février 2005

Entrée en vigueur : *16 février 2005 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL REGARDING DEFENCE INDUSTRIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia as represented by the Ministry of Defence of the Republic of Latvia (LMOD) and the Government of the State of Israel as represented by the Israeli Ministry of Defence (IMOD), recognizing the importance of the cooperation between the two Ministries of Defence; and

Expressing their aspiration for mutually beneficial Cooperation between the Ministries of Defence, based on mutual respect confidence and recognition of the interests of the Parties; and

In a spirit of openness and mutual understanding and within the framework stipulated in the Latvian and the Israeli laws and regulations; and

Agreeing that this MOU serves as a General MOU between the Parties and specific Implementing Arrangements shall be discussed and agreed upon for specific activities to be taken under this MOU.

Now therefore the Parties have reached the following understandings:

Article 1. Preamble

1. The preamble of this MOU form an integral part hereof and shall be binding upon the Parties.

2. In the event of any controversy between these terms and conditions and the Implementing Agreements, unless otherwise expressed in the Implementing Agreements - the terms and conditions of this MOU shall take precedence and the controversy shall be settled according to the procedures set out in this MOU.

3. It is agreed by the Parties that a Party which finds any conflict between these terms and conditions shall inform the other Party in order to settle the conflict as soon as possible.

Article 2. Objectives of the Understanding

1. Both Parties to this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as: "the Parties" and as "the MOU", respectively) have agreed to set up the principles of co-operation in the defence areas, thus enabling them to increase their respective defence capabilities.

2. The aforementioned cooperation shall enable the Parties to mutually benefit from selected projects which may satisfy each Party's needs in a cost effective manner, to increase sale of systems and components, and to exchange selected technologies between

the Parties (Governmental and/or Private entities in their respective countries) and transfer thereof to Third Countries or Third Parties for the benefit of both Parties, subject to mutual approvals and consents.

Article 3. Principles governing the Parties' Cooperation

1. The Parties intend to facilitate the accomplishment of the aforementioned aims through the exchange of technical data, information and hardware leading to understanding of military requirements and their technological solutions by cooperation in research, production and marketing.

2. The Parties shall encourage their Industries to search for projects and equipment with mutual interest on behalf of both Parties. Such cooperation shall be carried out for production and marketing. The cooperation shall take into account the relative advantages of each Party regarding the marketing efforts and after sale services.

3. As used in this MOU, "technical information" means all technical or commercial data and operating information, including but not limited to trade secrets, proprietary information, customer information, know-how, patents and computer software.

4. Each Party, consistent with its national laws and regulations, will accord appropriate treatment to offers of defence equipment, services and know-how to be supplied by the other Party.

5. Technical information, including Technical Data Packages (TDPs), furnished to the other Party for the purpose of offering or bidding on, or performing a defence contract, shall not be used for any other purpose without the prior written consent of the originating Party as well as the prior written consent of those owning or controlling proprietary rights in such technical information, and shall be treated with the same degree of care as such Party would apply to its own technical information.

6. In no event shall such technical information, TDPs or products derived therefrom, be transferred to any Third Country or any Third Party, without the prior written consent of the Originating Party. The transfer to Third Countries or Third Parties of material and/or technical information and/or articles derived therefrom, generated by this MOU or purchased pursuant to this MOU, are subject to case by case agreements between the Parties.

7. The Parties will exert their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties and technical information, exchanged with their respective industries, when required. The Parties will also facilitate the necessary export licenses needed for the submission of bids or proposals required for the performance of this MOU, all subject to the respective National Laws and regulations of the Parties.

8. The terms and conditions of specific and defined activities that are designated to take place under this MOU shall be separately agreed upon in the framework of "Implementing Agreements". This General MOU shall apply to any such future, or existing, Implementing Agreements between the Parties.

9. This MOU does not refer to issues beyond the competence of either Party.

Article 4. Mutual Assistance

1. The Parties intend to share the efforts and to support each other in performing activities which are covered by this MOU and the Implementing Agreements to be signed in the future.

2. The Parties shall agree, in advance, on case by case basis, upon the specific terms concerning such assistance.

Article 5. Marketing Products

1. The Parties intend to share the efforts and to support each other in marketing the Products covered by this MOU.

2. The Parties shall agree in advance, on case by case basis, upon the specific terms of marketing and share of efforts concerning such marketing.

3. The Parties shall agree in advance upon the share of the market when cooperating, on case by case basis. The cooperation shall be performed both by the Parties and by the respective Industries in each country.

4. The Parties shall use their marketing channels all over the world in order to penetrate new markets and to increase the sale of the Products according to this MOU. It is understood that the marketing to countries which may be problematic for one of the Parties, from the security point of view, shall be performed only after the written consent of the other Party is obtained.

Article 6. Coverage of Expenses

Each Party shall bear its own expenses relating to this MOU and to its performance, unless otherwise is agreed by the Parties on a case by case basis.

Article 7. Security Arrangements

1. The existence of this MOU shall be considered as unclassified. The existence of some activities/projects between the Parties shall be considered as classified on case by case basis.

2. If any activity to be performed under this MOU is considered as classified it will be subject to the Security Agreement that will be signed by the relevant security authorities of the Parties.

Article 8. Periodical meetings

1. The Parties have agreed to hold periodical meetings in order to follow up the implementation of this MOU. During these meetings the representatives shall mutually seek new fields of potential cooperation.

2. The Parties shall also encourage meetings between representatives of governmental or private entities, Armed Forces of both countries as well as exchange of delegations.

3. The topics to be discussed during the periodical meetings, the number of participants and the exact date of the meetings, shall be agreed through the Points of Contact mentioned in Article 11.

Article 9. Duration of the MOU

1. The MOU shall become effective after its signing by both Parties.

2. This MOU will remain in effect for a five year period, following its signing and will be extended for a successive five year periods, unless either of the Parties informs the other of its intention not to prolong this MOU.

3. If, however, either Party considers it necessary for compelling national reasons, to terminate its participation under this MOU before the end of the five year period, or any extension thereof, written notification of its intention will be given to the other Party six months in advance of the effective date of termination.

4. Such notification of intent shall become a matter of immediate consultations with the other Party to enable the other Party to fully evaluate the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the MOU may be terminated by each Party, any contract entered into, consistent with the terms of this MOU, shall continue to remain in effect, if it is so specified in the terms of the specific contract.

5. This MOU is subject to amendments in writing proposed by each Party. The amendments, when approved, shall form an integral part of the MOU.

Article 10. Dispute settlement and Arbitration

1. In the event of any dispute arising between the Parties to this MOU whether such dispute relates to the interpretation of the MOU or to the execution of the terms arising therefrom, the Parties shall, in the first instance, make every reasonable effort to reach an amicable settlement.

2. In the event, however, of the Parties failing to reach such settlement, the Parties agree to submit the dispute to the arbitration of the Director General of IMOD and the representative of LMOD. Any decision given or award made pursuant to any such arbitration shall be final and binding on the Parties to this MOU.

3. During the dispute, controversy and/or arbitration, both Parties shall continue to fulfill all their obligations in accordance with this MOU.

4. All arbitration proceedings shall be held in English.

5. The Parties agree that any arbitration proceedings hereunder shall be conducted on confidential basis, and shall be subject to the security provisions of this MOU.

6. Each Party shall be responsible for its respective costs incurred due to the arbitration procedures.

7. In case of dispute or interpretation this MOU shall not be subject to any National or International Law nor to any National or International Tribunal.

Article 11. Notices

1. All communications generated by either Party shall be in writing and in English.
2. The points of contact to this MOU shall be the following:

For the Government of the Republic of Latvia
Director of the International Relations
Department of LMOD

For the Government of the State of Israel
Director of Europe Division
Foreign Affairs of IMOD

Article 12. Entire MOU

1. This MOU consists of the entire agreement signed between the Parties.
2. This MOU is done by The Parties in Telaviv on 16 of February, 2005 in two authentic copies in English.

In witness whereof the duly authorized Representatives of the Parties have set their hands and signature the day hereinafter mentioned.

For the Government of the Republic of Latvia:
Signature:

NAME: EDGARS RINKĒVIČS
Title: Secretary of State of the Ministry of Defence
Date: February 16, 2005

For the Government of the State of Israel:
Signature:

NAME: AMOS YARON
Title: Director General
Date: 16/02/2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, représenté par le Ministère de la défense de la République de Lettonie (LMOD), et le Gouvernement de l'État d'Israël (IMOD), représenté par le Ministère israélien de la défense, reconnaissant l'importance de la coopération entre les deux Ministères de la défense; et

Désireux d'établir une coopération mutuellement avantageuse entre les Ministères de la défense, sur la base de la confiance et du respect mutuel et de la reconnaissance des intérêts des Parties; et

Dans un esprit d'ouverture et d'entente mutuelle, et dans le cadre stipulé par les législations et réglementations lettones et israéliennes; et

Convenant que le présent Mémoire d'accord servira de mémorandum d'accord général entre les Parties et que des arrangements spécifiques de mise en oeuvre seront étudiés et concertés pour les activités spécifiques à entreprendre dans le cadre du présent Mémoire d'accord;

Par ces motifs, les Parties conviennent des arrangements suivants :

Article premier. Préambule

1. Le préambule de ce Mémoire d'accord fait partie intégrante de celui-ci et aura force contraignante sur les Parties.

2. En cas de différend entre ces modalités et conditions et les accords de mise en oeuvre, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les accords de mise en oeuvre, les modalités et conditions de ce Mémoire d'accord prévaudront et le différend sera tranché conformément aux procédures prévues dans le présent Mémoire d'accord.

3. Il est convenu entre les Parties que la Partie qui constate un conflit entre ces modalités et conditions doit en informer l'autre Partie pour résoudre le différend dans les meilleurs délais.

Article 2. Objets de l'Accord

1. Les parties prenantes à ce Mémoire d'accord (ci-après dénommés, respectivement, « les Parties » et « le Mémoire d'accord ») sont convenus d'établir les principes de la coopération dans les domaines de la défense, dans le but de leur permettre d'accroître leurs capacités de défense respectives.

2. Ladite coopération doit permettre aux Parties de bénéficier mutuellement de certains projets qui répondent aux besoins de chacune des Parties de façon efficiente, afin d'accroître la vente de systèmes et de composants et d'échanger certaines technologies

entre les Parties (entités gouvernementales et/ou privées dans les pays respectifs) et de les transférer à des pays tiers ou des parties tierces au bénéfice des deux Parties, après approbation et consentement mutuels.

Article 3. Principes régissant la coopération entre les Parties

1. Les Parties s'efforcent de faciliter la réalisation des objectifs mentionnés ci-dessus moyennant l'échange de données techniques, d'information et de matériel permettant de comprendre les exigences militaires et leurs solutions technologiques à travers la coopération en matière de recherche, production et commercialisation.

2. Les Parties encouragent leurs industries à chercher des projets et des équipements qui présentent un intérêt mutuel pour les deux Parties. Cette coopération s'applique aux domaines de la production et de la commercialisation. La coopération doit tenir compte des avantages relatifs de chacune des Parties en ce qui concerne les efforts de commercialisation et les services après-vente.

3. Aux fins de ce Mémoire d'accord, l'expression « information technique » s'entend de toutes les données techniques ou commerciales et de l'information opérationnelle, y compris, mais non exclusivement, les secrets commerciaux, l'information confidentielle, l'information sur la clientèle, le savoir-faire, les brevets et les logiciels.

4. Chaque Partie accorde, conformément à ses lois et ses réglementations nationales, un traitement approprié aux offres d'équipement, de services et de savoir-faire en matière de défense devant être fournis par l'autre Partie.

5. L'information technique, y compris les cahiers des charges techniques (TDP), fournie à l'autre Partie dans le cadre d'offres ou d'appel d'offres ou d'un contrat de défense, ne peut être utilisée pour aucun autre objectif sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine, ainsi que le consentement écrit préalable de tous ceux qui détiennent ou contrôlent les droits de propriété de cette information technique, laquelle doit être traitée avec le même niveau de précaution que cette Partie applique à sa propre information technique.

6. Cette information technique, les cahiers des charges techniques ou les produits qui en résultent ne peuvent en aucun cas être transférés à un pays tiers ou à une tierce partie, sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. Le transfert à des pays tiers ou à des tierces parties de matériel et/ou d'une information technique et/ou d'articles qui en sont dérivés, créés dans le cadre du présent Mémoire d'accord ou achetés conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord, doit faire l'objet d'accords au cas par cas entre les Parties.

7. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour aider, chaque fois que besoin, à la négociation de licences, de redevances et d'informations techniques échangées avec leurs industries respectives. Les Parties fournissent également les licences d'exportation requises en vue des offres ou propositions nécessaires à l'application de ce Mémoire d'accord, conformément aux lois et réglementations nationales respectives des Parties.

8. Les modalités et conditions de certaines activités spécifiques et définies qui doivent être réalisées dans le cadre de ce Mémoire d'accord doivent être concertées de façon séparée dans le cadre de « accords de mise en œuvre ». Ce Mémoire d'accord général s'applique à tout accord de mise en œuvre existant ou futur entre les Parties.

9. Le présent Mémorandum d'accord ne concerne pas les questions qui ne relèvent pas de la compétence de l'une ou l'autre Partie.

Article 4. Assistance mutuelle

1. Les Parties s'efforcent de partager les efforts et de se fournir un soutien mutuel dans la réalisation des activités prévues dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et des accords de mise en œuvre à conclure dans l'avenir.

2. Les Parties se mettent d'accord à l'avance, au cas par cas, sur les conditions spécifiques de cette assistance.

Article 5. Commercialisation des produits

1. Les Parties s'efforcent de partager des efforts et de se fournir un soutien mutuel dans la commercialisation des produits visés par le présent Mémorandum d'accord.

2. Les Parties se mettent d'accord à l'avance, au cas par cas, sur les conditions spécifiques et le partage des efforts en matière de commercialisation.

3. Les Parties conviennent à l'avance, au cas par cas, de la part de marché correspondant à cette coopération. Cette coopération concerne à la fois les Parties et les industries respectives dans chaque pays.

4. Les Parties utilisent leurs filières de commercialisation dans le monde entier pour pénétrer de nouveaux marchés et accroître les ventes de produits visés par le présent Mémorandum d'accord. Il est entendu que la commercialisation vers des pays qui peuvent s'avérer problématiques du point de vue de la sécurité pour l'une des Parties ne sera effectuée qu'avec le consentement écrit de l'autre Partie.

Article 6. Frais

Chacune des Parties couvre ses propres frais résultant de ce Mémorandum d'accord et de son application, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties au cas par cas.

Article 7. Arrangements en matière de sécurité

1. L'existence de ce Mémorandum d'accord est considérée comme non classifiée. L'existence de certaines activités/projets entre les Parties est considérée comme classifiée au cas par cas.

2. Si une activité réalisée dans le cadre du présent Mémorandum d'accord est considérée comme classifiée, elle fera l'objet de l'accord de sécurité qui sera conclu par les autorités compétentes de sécurité des Parties.

Article 8. Réunions périodiques

1. Les Parties sont convenues de tenir des réunions périodiques afin d'assurer le suivi de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord. Au cours de ces réunions, les

représentants sont appelés à explorer mutuellement de nouveaux domaines de coopération potentielle.

2. Les Parties encouragent également les réunions entre représentants d'entités gouvernementales ou privées, des forces armées des deux pays ainsi que l'échange de délégations.

3. Les thèmes analysés durant les réunions périodiques, ainsi que le nombre de participants et la date exacte des réunions sont concertés par les points de contacts mentionnés à l'article 11.

Article 9. Durée du Mémoire d'accord

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à partir de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Mémoire d'accord reste en vigueur pour une période de cinq ans après sa signature et sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre de sa décision de ne pas proroger le présent Mémoire d'accord.

3. Toutefois, si l'une ou l'autre Partie estime nécessaire, pour des raisons nationales impérieuses, de mettre fin à sa participation au présent Mémoire d'accord avant la fin de la période de cinq ans ou avant la fin d'une de ses prorogations, elle en notifie l'autre Partie par écrit six mois avant la date effective de son extinction.

4. Cette notification devient immédiatement une question de consultation avec l'autre Partie pour permettre à celle-ci d'évaluer pleinement les conséquences de cette dénonciation et, dans un esprit de coopération, de prendre les mesures qui se révèlent nécessaires pour atténuer les problèmes susceptibles d'en résulter. À cet égard, bien que les Parties puissent dénoncer le Mémoire d'accord, tout contrat conclu qui est compatible avec les clauses du présent Mémoire d'accord reste en vigueur, à moins que le contrat ne prenne fin en vertu de ses propres conditions.

5. Le présent Mémoire d'accord peut faire l'objet d'amendements proposés par écrit par chacune des Parties. Une fois approuvés, les amendements font partie intégrante du Mémoire d'accord.

Article 10. Règlement des différends et arbitrage

1. En cas de différend entre les Parties à propos du présent Mémoire d'accord, qu'il s'agisse de différends portant sur l'interprétation du Mémoire d'accord ou de l'application des conditions du Mémoire qui en résultent, les Parties doivent, en première instance, faire tout ce qui est en leur pouvoir pour parvenir à un règlement à l'amiable.

2. Néanmoins, si les Parties ne parviennent pas à ce règlement, elles conviennent de soumettre le différend à l'arbitrage du Directeur général du Ministère israélien de la défense (IMOD) et du représentant du Ministère de la défense de la République de Lettonie. Toute décision ou sentence rendue conformément à cet arbitrage sera définitive et contraignante pour les Parties prenantes au présent Mémoire d'accord.

3. Durant le différend, la controverse et/ou l'arbitrage, les deux Parties continuent de respecter toutes leurs obligations telles qu'elles sont prévues dans le présent Mémoire d'accord.

4. Toutes les procédures liées à l'arbitrage seront réalisées en anglais.

5. Les Parties conviennent que toute procédure d'arbitrage réalisée dans le cadre du présent Mémoire d'accord sera confidentielle et sujette aux dispositions prévues par le présent Mémoire d'accord en matière de sécurité.

6. Chaque Partie doit prendre en charge les dépenses respectives associées aux procédures d'arbitrage.

7. En cas de différend ou d'interprétation, le présent Mémoire d'accord ne sera régi par aucune législation nationale ou internationale et par aucun tribunal national ou international.

Article 11. Communications

1. Toutes les communications de l'une ou l'autre Partie doivent être présentées par écrit et en anglais.

2. Les points de contact du présent Mémoire d'accord seront les suivants :

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie

Le Directeur des relations internationales

Département du Ministère de la défense

de la République de Lettonie (LMD)

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

Le Directeur de la Division pour l'Europe - Affaires étrangères

du Ministère israélien de la défense (IMD)

Article 12. Indivisibilité du Mémoire d'accord

1. Le présent Mémoire d'accord est composé de l'Accord indivisible signé par les Parties.

2. Le présent Mémoire d'accord est conclu par les Parties à Tel-Aviv, le 16 février 2005, en deux exemplaires en anglais faisant également foi.

En foi de quoi, les représentants des Parties dûment autorisés à cette fin ont apposé leur signature le jour mentionné ci-après.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Signature :

Nom : Edgars Rinkēvičs

Fonction : Secrétaire d'État du Ministère de la défense

Date : 16 février 2005

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Signature :

Nom : Amos Yaron

Fonction : Directeur général

Date : 16 février 2005

No. 44225

**Latvia
and
Norway**

Bilateral Security Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Norway (with annexes). Kongsvinger, 26 August 2005

Entry into force: *26 August 2005 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Latvian and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Norvège**

Accord bilatéral de sécurité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexes). Kongsvinger, 26 août 2005

Entrée en vigueur : *26 août 2005 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, letton et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

BILATERAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY

TABLE OF CONTENTS

1. APPLICABILITY
2. DEFINITIONS
3. MUTUAL SECURITY PROTECTION
4. DISCLOSURE OF INFORMATION
5. SECURITY CLASSIFICATIONS
6. COMPETENT SECURITY AUTHORITIES
7. VISITS
8. CONTRACTS
9. COMMUNICATIONS AND TRANSMISSIONS
10. BREACH OF SECURITY
11. EXPENSES
12. DISPUTE SETTLEMENT
13. FINAL PROVISIONS
- ANNEX A TO THE SECURITY AGREEMENT
- ANNEX B TO THE SECURITY AGREEMENT

The Government of the Republic of Latvia and The Government of the Kingdom of Norway, hereafter called the Parties, have - in order to safeguard the classified information exchanged directly or through other administrative entities or private legal entities that deal with classified information under jurisdiction of either Party - agreed upon the following:

1. APPLICABILITY

This Agreement shall form an integral part of any contract or agreement involving exchange of classified information, that will be made or signed in the future between the Parties concerning the following subjects:

- a. Co-operation between governmental entities of the two Parties.

b. Co-operation, exchange of information, joint ventures, contracts or any other relations between governmental entities and/or private legal entities of the Parties.

c. Sale of equipment and know-how by one Party to the other.

This Agreement may not be invoked by either Party to obtain classified information that the other Party has received from a third party.

The Annexes A and B to this Agreement are integral parts of the Agreement.

2. DEFINITIONS

The key terms used in this Agreement are defined in Annex A.

3. MUTUAL SECURITY PROTECTION

In accordance with their national laws, regulations and practice, both Parties shall take appropriate measures to protect classified information, which is transmitted, received, produced or developed as a result of any agreement or relation between the Parties. The Parties will afford to all of the transmitted, received, produced or developed classified information the same degree of security protection as is provided to their own classified information of equivalent level of classification, as defined in Article 5 and Annex A to this Agreement.

Access to classified information and to locations and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored, will be limited to those who have been granted a security clearance, as defined in Annex A, and who, due to their functions or employment, have a "need to know", as defined in Annex A.

Each Party shall supervise the observance of security laws, regulations and practice at the agencies, offices and facilities within their jurisdiction that possess, develop, produce and/or use classified information of the other Party, by means of, inter alia, review visits.

4. DISCLOSURE OF INFORMATION

The Parties shall not disclose classified information under this Agreement to third parties or nationals of other countries without prior written consent of the originating Party. Received classified information from one Party to the other Party shall be used for the specified purpose only.

In the event that either Party and/or its agencies or entities concerned with the subjects set out in Article 1, award a contract for performance within the territory of the other Party, and such contract involves classified information possessed by the contractor of the Party performing the work, then the Party of the country in which the performance under the Agreement is taking place, will assume responsibility for administering such classified information in accordance with its own standards and requirements.

Prior to release to either Party's contractors or prospective contractors of any classified information received from the other Party, the receiving Party shall:

a. Ensure that such contractors or prospective contractors and their facilities have the capability to protect the classified information adequately.

b. Grant an appropriate facility security clearance to the relevant contractors.

- c. Grant an appropriate personnel security clearance for all personnel whose duties require access to the classified information.
- d. Ensure that all persons having access to classified information are informed of their responsibilities to protect the classified information in accordance with applicable laws.
- e. Carry out periodic security inspections of relevant cleared facilities.

5. SECURITY CLASSIFICATIONS

Classified information shall be marked in one of the following security classification levels:

LATVIA	Equivalent	NORWAY
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
SLEPENI	SECRET	HEMMELIG
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	BEGRENSET

The receiving Party and/or its entities shall neither use a lower security classification level for received classified information, nor declassify that information without the prior written consent of the originating Party. The originating Party shall inform the receiving Party of any changes in security classification of the exchanged information.

The receiving Party shall additionally mark the received classified information with its own equivalent security classification level. Translations and reproductions shall be marked with the same security classification level as the original, in both languages.

6. COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The receiving Party shall appoint and make known to the other Party a duly authorized security authority, hereafter called the Competent Security Authority, which shall supervise the implementation of any agreement, as defined in Article 1 of this Agreement, concerning all aspects of security.

The Competent Security Authorities responsible for the implementation and supervision of all aspects of this Agreement are:

In Latvia:

Constitution Protection Bureau
Miera 85a, Riga, LV-1013,
Latvia

In Norway:

Norwegian National Security Authority
Postboks 14

1306 Børum postterminal

Norway

Each Party undertakes to ensure that its respective Competent Security Authority will duly observe the provisions of this Agreement.

Both Competent Security Authorities, each within the jurisdiction of its own state, shall prepare, distribute and supervise security instructions and procedures for the protection of the classified information exchanged as a result of any other agreement between the Parties.

Each Competent Security Authority shall, upon request, furnish the other Competent Security Authority information concerning its security organization and procedures to make it possible to compare and maintain the same security standards and facilitate joint visits in both countries by certified officials. Both Parties must agree upon such visits.

7. VISITS

Visits aimed at exchanging classified information to premises where classified information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, will only be granted by one Party to visitors from the country of the other Party if a prior written permission from the Competent Security Authority of the receiving Party has been obtained. Such permission will only be granted to persons who have been security cleared and have a "need to know".

The Competent Security Authority of the sending Party shall notify the Competent Security Authority of the receiving Party of expected visitors at least three -3- weeks prior to the planned visit, in accordance with the procedures defined in Annex B to this Agreement.

Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national legislation.

8. CONTRACTS

The Competent Security Authority of one Party, wishing to place a classified contract with a contractor in the country of the other Party, or wishing to authorize one of its own contractors to place a classified contract in the country of the other Party within a classified project, shall obtain a prior written assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed contractor holds a security clearance of appropriate level and has the facilities to handle and store classified information of the same level. For RESTRICTED level a security assurance, as defined in Annex A, will be provided.

Every classified contract between entities of the Parties and/or private organizations (such as industries, research centres, assistance and/or service facilities etc.) shall contain an appropriate security section and a security classification list, based on the terms of this Agreement.

The Competent Security Authority, in whose country the work is to be performed, shall assume responsibility for prescribing and administering security measures for the contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own classified contracts.

Sub-contractors interested in classified subcontracts, shall be submitted in advance by the contractor to the Competent Security Authority for approval. If approved, the sub-contractor must full fill the same security obligations as have been set for the contractor.

Notification of any classified project, agreement, contract or sub-contract shall be forwarded in advance to the Competent Security Authority of the country where the project is to be performed.

Two -2- copies of the security section of any classified contract shall be forwarded to the Competent Security Authority in whose country the work is to be performed.

9. COMMUNICATIONS AND TRANSMISSIONS

Classified information shall normally be physically transmitted between the Parties through their respective diplomatic channels.

Exchange of classified information can also take place through representatives officially appointed by the authorities in both countries. Such authorization may, when required, be given to representatives of industrial undertakings engaged in specific projects.

Delivery of large items or quantities of classified information shall be arranged on a case-by-case basis.

Other approved means of transmission or exchange may be used if agreed upon by each Competent Security Authority.

10. BREACH OF SECURITY

In case of a breach of security, as defined in Annex A, concerning classified information originated or received from the other Party, or if common interests are involved, the Competent Security Authority in whose country the compromise occurs shall inform the Competent Security Authority of the other country as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation. In any case, the other Party is to be informed of the results of the investigation and shall receive a final statement as to the reasons and extent of the security violation.

11. EXPENSES

Expenses incurred by either Party with respect to this Agreement, in particular concerning the implementation of security measures, shall not be subject to reimbursement between the Parties.

12. DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

13. FINAL PROVISIONS

This Agreement shall be effective from the date of signing and remain in force for unlimited time. It may be terminated at any time by either Party in the way of a written notification. In such a case the Agreement expires six -6- months from the date the notification of termination has been received by the other Party.

The review, changes and amendments of the present Agreement may be done at any time with consent of both Parties in written form.

In the event of termination, classified items and/or information transmitted under the terms of this Agreement shall be returned to the other Party as soon as possible. Classified information and/or items that are not returned shall be protected in accordance with the provisions laid down in this Agreement.

Done in Kongsvinger, Norway on 26 August 2005 in two authentic copies in the Latvian, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

EINARS REPŠE
Minister of Defence

On behalf of The Government of the Kingdom of Norway:

KRISTIN KROHN DEVOLD
Minister of Defence

ANNEX A TO THE SECURITY AGREEMENT

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- Classified information means

a. Any classified item, be it an oral communication of classified contents or the electrical or electronic transmission of a classified message, or a "material" as defined in (b) below,

b. The term "material" includes "document" as defined in (c) below, and any item of machinery, equipment, weapon or weapon-systems either manufactured or in the process of manufacture,

c. The term "document" means any form of recorded information regardless of type of recording media.

- Contract means

An agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the parties.

- Classified contract means

A contract, which contains or involves classified information.

- Contractor means

An individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

- Breach of security means

An act or an omission contrary to national security regulations, the result of which may endanger or compromise classified information.

- Security compromise means

That classified information is compromised because knowledge of it has, in whole or part, passed to persons or entities or countries without appropriate security clearance or authority to have such access, or when it has been subject to a risk of such passing.

- Security clearance means

A positive determination following an investigative procedure to ascertain the capability of a person or entity to have access to and to handle classified information on a certain level in accordance with the respective national security regulations.

- Security assurance means

A statement issued by the Competent Security Authority declaring that classified information at restricted level will be protected in accordance with its national regulations.

- "Need to know" means

That access to classified information may only be granted if the person requiring it has a verified need to know in connection with his/her official duties, within the framework of which the information was released to the receiving Party.

Security classifications and use:

To be applied to information of which unauthorized disclosure would have the following consequences for the interest of the State:

LATVIA	NORWAY	
SEVIŠĶI SLEPENI	STRENGT HEMMELIG	exceptionally grave
SLEPENI	HEMMELIG	serious damage
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENSIELT	prejudicial
DIENESTA VAJADZĪBĀM	BEGRENSET	undesirable

ANNEX B TO THE SECURITY AGREEMENT

VISITS BY PERSONNEL OF ONE PARTY TO THE ESTABLISHMENTS, FACILITIES, ETC.
OF THE OTHER PARTY

Access to classified information and to establishments and facilities etc. where classified activities are performed or where classified information is stored or handled, shall be allowed by one Party to visitors of the other Party only if they have been:

- a. Checked by the Competent Security Authority or other competent government authority of the sending country and are authorized to receive classified information in accordance with the national regulations of the host country, and/or
- b. Authorized by the Competent Security Authority or other competent government authority of the respective country to perform the required visit or visits.

The Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the Competent Security Authority of the country to be visited of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this annex, and shall make sure that the latter receives the visit request three - 3 - weeks before the visit or visits will take place.

The visit request shall include:

- a. A visitor's surname, name, place and date of birth, nationality and employer, passport or other identity documents of the visitor.
- b. Certification of the visitor's security clearance in accordance with the purpose of the visit.
- c. Object and purpose of the visit or visits. (The indications must be accurate and sufficiently detailed. General indications and abbreviations are to be avoided.)
- d. Expected date and duration of the requested visit or visits.
- e. Point of contact at the establishment/facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits

The request will be submitted:

- a. Through the Norwegian Embassy in Riga for visit requests of Norwegian citizens to Latvia.
- b. Through the Latvian Embassy in Oslo for visit requests of Latvian citizens to Norway.
- c. Other procedures may be used if agreed upon by the two Competent Security Authorities.

The validity of visit authorizations shall not exceed twelve - 12 - months.

The classified information exchanged during a visit shall have the same degree of protection and classification level as that of the originating Party.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

NORVĒGIJAS KARALISTES VALDĪBAS

DROŠĪBAS LĪGUMS

SATURA RĀDĪTĀJS

1. PIEMĒROŠANA	3
2. DEFINĪCIJAS	3
3. SAVSTARPĒJĀ INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA	3
4. INFORMĀCIJAS ATKLĀŠANA	4
5. INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBAS PAKĀPES	5
6. ATBILDĪGĀS DROŠĪBAS IESTĀDES	5
7. VIZĪTES	6
8. LĪGUMI	6
9. INFORMĀCIJAS APMAIŅA UN PĀRSŪTĪŠANA	7
10. DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS	8
11. IZDEVUMI	8
12. STRĪDU IZŠĶIRŠANA	8
13. NOBEIGUMA JAUTĀJUMI	8
DROŠĪBAS LĪGUMA PIELIKUMS A	10
DROŠĪBAS LĪGUMA PIELIKUMS B	12

Latvijas Republikas valdība un Norvēģijas Karalistes valdība, turpmāk sauktas par Pusēm, lai aizsargātu klasificēto informāciju, ar kuru Puses apmainījušās tieši vai caur citām administratīvām institūcijām vai privātām juridiskām personām, kuru darbs saistīts ar klasificēto informāciju attiecīgās Puses jurisdikcijā, ir vienojušās par sekojošo:

1. PIEMĒROŠANA

Šis Līgums ir neatņemama sastāvdaļa jebkuram turpmāk starp Pusēm sastādītam vai parakstītam līgumam, kas paredz klasificētās informācijas apmaiņu sekojošu jautājumu ietvaros:

- a. Abu Pušu valdību institūciju sadarbība.
- b. Pušu valdību institūciju un/vai privāto juridisko personu sadarbība, informācijas apmaiņa, kopējas komercsabiedrības, līgumi vai citas attiecības.
- c. Vienas Puses iekārtu un nepatentēto praktisko zināšanu pārdošana otrai Pusei.

Neviena no Pusēm nevar atsaukties uz šo Līgumu, lai iegūtu klasificēto informāciju, kuru otra Puse ir saņēmusi no trešās puses.

Šī Līguma pielikumi A un B ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.

2. DEFINĪCIJAS

Galvenie šajā Līgumā lietotie termini ir definēti pielikumā A.

3. SAVSTARPĒJA INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un praksi abas Puses veic atbilstošus pasākumus, lai aizsargātu klasificēto informāciju, kas tiek nodota, saņemta, radīta vai izstrādāta jebkāda starp Pusēm noslēgta līguma vai pastāvošo attiecību rezultātā. Puses nodrošina visai nodotai, saņemtai, radītai vai izstrādātai klasificētai informācijai tādu pašu aizsardzības pakāpi, kādu tā nodrošina savai informācijai ar līdzvērtīgu klasifikācijas pakāpi, kā noteikts šī Līguma 5. pantā un pielikumā A.

Pieeja klasificētai informācijai un vietām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar klasificēto informāciju vai kur tā tiek glabāta, tiek dota tikai tām personām, kuras ir saņēmušas speciālo atļauju, kas definēta pielikumā A, un kurām saistībā ar viņu funkcijām vai darba pienākumiem ir “nepieciešamība zināt”, kas definēta pielikumā A.

Katra Puse pārrauga ar drošību saistīto normatīvo aktu un prakses ievērošanu tās jurisdikcijā esošās institūcijās, birojos un objektos, kuru rīcībā ir, vai kas izstrādā, rada un/vai izmanto otras Puses klasificēto informāciju, veicot, cita starpā, pārbaudes apmeklējumus.

4. INFORMĀCIJAS ATKLĀŠANA

Puses neatklāj saskaņā ar šo Līgumu saņemto klasificēto informāciju trešajām pusēm vai citu valstu pilsoņiem bez iepriekšējas rakstiskas nosūtītājas Puses piekrišanas. Klasificētā informācija, ko viena Puse saņēmusi no otras Puses, tiek izmantota tikai norādītajam mērķim.

Ja kāda no Pusēm un/vai tās institūcijas vai juridiskās personas, kas ir saistītas ar 1.pantā minētajiem jautājumiem, slēdz līgumu par darbu izpildi otras Puses teritorijā un šāds līgums ir saistīts ar klasificēto informāciju, kas pieder tās Puses līgumslēdzējam, kas veic darbu, tad tā Puse, kurā tiek veikta darbu izpilde, uzņemas atbildību par šīs klasificētās informācijas pārraudzību saskaņā ar savas valsts standartiem un prasībām.

Pirms jebkuras no vienas Puses saņemtas klasificētās informācijas nodošanas otras Puses līgumslēdzējiem vai iespējamiem līgumslēdzējiem, saņēmēja Puse:

- a. Nodrošina, lai līgumslēdzēji vai iespējamie līgumslēdzēji un to objekti spēj atbilstoši aizsargāt klasificēto informāciju.
- b. Izsniedz industriālās drošības sertifikātu attiecīgajiem līgumslēdzējiem.
- c. Izsniedz speciālo atļauju visiem darbiniekiem, kuru pienākumu izpildei nepieciešama pieeja klasificētai informācijai.
- d. Nodrošina, lai visas personas, kurām ir pieeja klasificētai informācijai, ir informētas par saviem pienākumiem aizsargāt klasificēto informāciju saskaņā ar spēkā esošiem normatīviem aktiem.
- e. Veic periodiskas drošības noteikumu ievērošanas pārbaudes attiecīgajos sertificētajos objektos.

5. INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBAS PAKĀPES

Klasificētā informācija tiek apzīmēta ar vienu no sekojošajām informācijas aizsardzības pakāpēm:

Latvija	Ekvivalents	Norvēģija
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
SLEPENI	SECRET	HEMMELIG
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	BEGRENSET

Saņēmēja Puse un/vai tās institūcijas nedrīkst pazemināt saņemtās klasificētās informācijas aizsardzības pakāpi vai deklasificēt šo informāciju bez iepriekšējas rakstiskas nosūtītājas Puses piekrišanas. Nosūtītāja Puse informē saņēmēju Pusi par jebkurām izmaiņām nodotās informācijas aizsardzības pakāpē.

Saņēmēja Puse papildus piešķir saņemtajai klasificētai informācijai savu atbilstošo informācijas aizsardzības pakāpi. Tulkojumiem un kopijām tiek piešķirta tāda pati informācijas aizsardzības pakāpe kā oriģinālam, abās Pušu valodās.

6. ATBILDĪGĀS DROŠĪBAS IESTĀDES

Saņēmēja Puse nozīmē un informē otru Pusi par pilnvarotu drošības iestādi, turpmāk sauktu par Atbildīgo drošības iestādi, kas pārrauga jebkura šī Līguma 1. pantā minētā līguma izpildi visu drošības aspektu ietvaros.

Atbildīgās drošības iestādes par visu šī Līguma aspektu izpildi un pārraudzību ir:

Latvijā:

Satversmes aizsardzības birojs
Miera 85a, Rīga, LV-1013,
LATVIJA

Norvēģijā:

Norvēģijas Nacionālā drošības iestāde
Postboks 14
1306 Baerum postterminal,
NORVĒGIJA

Katra Puse apņemas nodrošināt, lai tās Atbildīgā drošības iestāde ievēro šī Līguma noteikumus.

Atbildīgās drošības iestādes, katra savas valsts jurisdikcijā, sagatavo, izplata un pārbauda drošības noteikumus un procedūras klasificētās informācijas aizsardzībai, ar kurām Puses apmainās uz cita starpā Pusēm noslēgta līguma pamata.

Vienas Puses Atbildīgā drošības iestāde pēc pieprasījuma iesniedz otras Puses Atbildīgajai drošības iestādei informāciju par drošības pasākumu organizāciju un procedūram, lai salīdzinātu un ievērotu tādas pašas drošības noteikumus, un veicina pilnvarotu amatpersonu kopīgas vizītes abās valstīs. Abām Pusēm ir jāsaņem šādas vizītes.

7. VIZĪTES

Vizītes, kuru mērķis ir klasificētās informācijas apmaiņa telpās, kurās klasificētā informācija tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta, vai kurās tiek īstenoti projekti, kas saistīti ar klasificēto informāciju, viena Puse atļauj veikt apmeklētājiem no otras Puses tikai tad, ja iepriekš ir saņemta rakstiska atļauja no apmeklējošās Puses Atbildīgās drošības iestādes. Šāda atļauja tiek piešķirta tikai personām, kuras ir saņēmušas speciālo atļauju un kurām ir “nepieciešamība zināt”.

Nosūtītājas Puses Atbildīgā drošības iestāde paziņo apmeklējošās Puses Atbildīgajai drošības iestādei par gaidāmajiem apmeklētājiem vismaz trīs 3 nedēļas pirms plānotās vizītes, ievērojot šī līguma pielikumā B noteikto kārtību.

Katra Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar nacionāliem normatīviem aktiem.

8. LĪGUMI

Vienas Puses Atbildīgā drošības iestāde, kas vēlas slēgt klasificētu līgumu ar otras Puses līgumslēdzēju vai kas vēlas atļaut kādam no savas valsts līgumslēdzējiem pildīt klasificētu līgumu otras Puses valstī klasificēta projekta ietvaros, saņem no otras Puses Atbildīgās drošības iestādes iepriekšēju rakstisku apstiprinājumu, ka attiecīgais līgumslēdzējs ir saņēmis atbilstošas kategorijas industriālās drošības sertifikātu un spēj nodrošināt tādas pašas pakāpes klasificētās informācijas apstrādi un glabāšanu.

Informācijai “dienesta vajadzībām” tiek izsniegts drošības apliecinājums, kā definēts pielikumā A.

Katram klasificētam līgumam, kas noslēgts starp Pušu institūcijām un/vai privātām organizācijām (rūpniecības uzņēmumi, pētījumu centri, palīdzības un/vai servisa centri u.c.) ir jāsaturs atbilstoša drošības sadaļa un informācijas aizsardzības pakāpju saraksts, kas pamatojas uz šī Līguma noteikumiem.

Atbildīgā drošības iestāde, kuras valstī ir paredzēts veikt darbu, uzņemas atbildību par drošības pasākumu noteikšanu un pārraudzīšanu attiecīgā līguma ietvaros saskaņā ar standartiem un prasībām, kas attiecas uz šīs valsts klasificēto līgumu aizsardzību.

Informāciju par līgumslēdzēju, kas ir ieinteresēts pildīt klasificēto apakšlīgumu, līgumslēdzējs iepriekš iesniedz apstiprināšanai Atbildīgajai drošības iestādei. Ja līgumslēdzējs, kas pildīs apakšlīgumu tiek apstiprināts, tam jāievēro tādi paši drošības noteikumi, kā līgumslēdzējam, ar kuru tiek slēgts klasificētais līgums.

Paziņojums par jebkuru klasificētu projektu, vienošanos, līgumu vai apakšlīgumu ir iepriekš iesniedzams tās valsts Atbildīgajai drošības iestādei, kurā ir paredzēts izpildīt projektu.

Jebkura klasificētā līguma drošības sadaļas divas kopijas tiek iesniegtas tās valsts Atbildīgajai drošības iestādei, kurā paredzēts veikt darbu.

9. INFORMĀCIJAS APMAIŅA UN PĀRSŪTĪŠANA

Parasti klasificētā informācija starp Pusēm tiek nosūtīta caur to attiecīgajiem diplomātiskajiem kanāliem.

Klasificētās informācijas apmaiņa var notikt izmantojot pārstāvjus, kurus oficiāli pilnvaro abu valstu kompetentas institūcijas. Šāda atļauja, ja nepieciešams, var tikt piešķirta attiecīgajos projektos iesaistītajiem uzņēmumu pārstāvjiem.

Klasificētās informācijas lielu objektu vai liela apjoma nosūtīšana tiek saskaņota katrā gadījumā atsevišķi.

Citi apstiprināti informācijas nosūtīšanas vai apmaiņas veidi var tikt izmantoti, ja par to vienojas Pušu Atbildīgās drošības iestādes.

10. DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS

Drošības prasību pārkāpuma gadījumā, kā definēts pielikumā A, saistībā ar klasificēto informāciju, kas radīta vai saņemta no otras Puses, vai arī gadījumā, ja ir iesaistītas kopējās intereses, tās Puses Atbildīgā drošības iestāde, kurā nesankcionētā izpaušana notikusi, nekavējoties informē otras Puses Atbildīgo drošības iestādi un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Ja nepieciešams, šī otra Puse piedalās izmeklēšanā. Jebkurā gadījumā otra Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem, un tai tiek nosūtīts nobeiguma ziņojums par drošības prasību pārkāpuma iemesliem un apmēru.

11. IZDEVUMI

Abu Pušu izdevumi saistībā ar šo Līgumu, tai skaitā sakarā ar drošības pasākumu īstenošanu, nav atlīdzināmi starp Pusēm.

12. STRĪDU IZŠĶIRŠANA

Jebkurš strīds par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisināts konsultāciju ceļā starp Pusēm un netiek nodots risināšanai nevienam nacionālam vai starptautiskam tribunālam vai trešajai pusei.

13. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

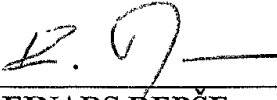
Šis Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas datuma un ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Jebkura Puse to var izbeigt jebkurā laikā, par to paziņojot rakstiski. Tādā gadījumā Līgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem, skaitot no datuma, kurā otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par izbeigšanu.

Šī Līguma pārskatīšana, izmaiņas un grozījumi var tikt veikti jebkurā laikā, ja tam rakstiski piekrīt abas Puses.

Līguma izbeigšanas gadījumā klasificētie objekti un/vai informācija, kas nodoti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, pēc iespējas ātrāk tiek atgriezta atpakaļ otrai Pusei. Klasificētā informācija un/vai objekti, kas netiek atgriezta atpakaļ, tiek aizsargāti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

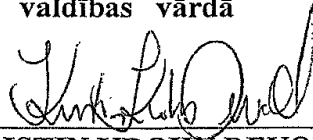
Līgums noslēgts 26.08.2005. *Kongslingens, Norvēģija* divos (2) oriģinālos eksemplāros latviešu, norvēģu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu Līguma noteikumu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



EINARS REPŠE
aizsardzības ministrs

**Norvēģijas Karalistes
valdības vārdā**



KRISTIN KROHN DEVOLD
aizsardzības ministre

Drošības Līguma pielikums A

Definīcijas

Šī Līguma ietvaros lieto sekojošus terminus:

•Klasificētā informācija

- a. Jebkurš klasificēts objekts, kas var būt gan mutisks paziņojums ar klasificētu saturu, gan arī elektriski vai elektroniski nosūtīts klasificēts ziņojums vai arī “materiāls”, kā definēts punktā (b),
- b. Termins “materiāls” nozīmē “dokumentu”, kā definēts punktā (c), kā arī jebkuru mašīnu, iekārtu, ieroču vai ieroču sistēmu vienību, kas ir izgatavota vai ir izgatavošanas procesā,
- c. Termins “dokuments” nozīmē jebkuru pierakstītas informācijas formu, neatkarīgi no pieraksta veida.

•Līgums

Līgums starp divām vai vairākām pusēm, kas nodibina un nosaka izpildāmas pušu tiesības un pienākumus.

•Klasificēts līgums

Līgums, kas satur vai ir saistīts ar klasificēto informāciju.

•Līgumslēdzējs

Individuāla vai juridiska persona, kas ir tiesīga uzņemties līguma izpildi.

•Drošības prasību pārkāpums

Darbība vai bezdarbība, kas ir pretrunā ar nacionālajiem normatīviem aktiem, kā rezultātā var tikt apdraudēta vai nesankcionēti izpausta klasificētā informācija.

•Klasificētas informācijas nesankcionēta izpaušana

Klasificētā informācija ir pilnībā vai daļēji nonākušas tādu personu, institūciju vai valstu rīcībā, kas nav saņēmušas speciālās atļaujas vai industriālās drošības sertifikātus, vai kam nav šādu pieejas tiesību, vai arī gadījumā, ja informācija ir tikusi pakļauta šādas nodošanas riskam.

• **Speciālā atļauja**

Pozitīvs lēmums pēc pārbaudes procedūras, kas veikta, lai pārliecinātos vai personai var tikt dota pieeja un tā drīkst strādāt ar klasificēto informāciju noteiktā pakāpē saskaņā ar nacionāliem normatīviem aktiem.

• **Drošības apliecinājums**

Atbildīgās drošības iestādes izsniegts paziņojums, ka informācija dienesta vajadzībām tiks aizsargāta saskaņā ar nacionāliem normatīviem aktiem.

• **“Nepieciešamība zināt”**

Pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta vienīgi tad, ja personai, kas to pieprasa, ir nepieciešamība to zināt saistībā ar viņa/viņas darba pienākumiem, ja līguma ietvaros informācija ir tikusi nodota saņēmējai Līgumslēdzējai Pusei.

Informācijas aizsardzības pakāpes un to pielietošana:

Attiecas uz informāciju, kuras nesankcionētai izpaušanai būtu sekojoša ietekme uz valsts interesēm:

LATVIJA	NORVĒGIJA	
SEVIŠĶI SLEPENI	STRENGT HEMMELIG	ārkārtīgi nopietna
SLEPENI	HEMMELIG	nopietns kaitējums
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENSIELT	kaitīga
DIENESTA VAJADZĪBĀM	BEGRENSET	nevēlama

Drošības Līguma pielikums B

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilnvaroto personu vizītes otras Līgumslēdzējas Puses institūcijās, objektos u.c.

Pieeju klasificētai informācijai un institūcijām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar klasificēto informāciju vai kur tā tiek glabāta vai apstrādāta, viena Puse atļauj otras Puses apmeklētājiem tikai tad, ja viņus:

- a. ir pārbaudījusi nosūtītājas Puses Atbildīgā drošības iestāde vai cita kompetenta iestāde un ja viņiem ir atļauts saņemt klasificēto informāciju saskaņā ar uzņēmējas valsts nacionāliem normatīviem aktiem un/vai
- b. ir pilnvarojusi Attiecīgās valsts Atbildīgā drošības iestāde vai cita kompetenta iestāde veikt nepieciešamo vizīti vai vizītes.

Nosūtītājas Puses Atbildīgā drošības iestāde paziņo tās valsts Atbildīgajai drošības iestādei, kuru paredzēts apmeklēt, par plānoto vizīti saskaņā ar noteikumiem, kas izklāstīti šajā pielikumā, un nodrošina, lai tā saņemtu vizītes pieprasījumu trīs nedēļas pirms šīs vizītes vai vizīšu sākuma.

Vizītes pieprasījumā jāietver:

- a. Apmeklētāja uzvārds, vārds, dzimšanas vieta un datums, tautība un darba vieta, informācija par apmeklētāja pases datiem vai citiem personību apliecinošiem dokumentiem.
- b. Apmeklētāja speciālās atļaujas apstiprinājums saskaņā ar vizītes mērķi.
- c. Vizītes vai vizīšu mērķis un uzdevumi. (Informācijai ir jābūt precīzai un detalizētai. Netiek iekļauta vispārēja rakstura informācija un saīsinājumi).
- d. Vizītes vai vizīšu plānotais datums un ilgums.
- e. Kontaktpersona institūcijā / objektā, ko paredzēts apmeklēt, iepriekšēja sadarbība un cita informācija par vizītes vai vizīšu pamatojumu.

Pieprasījums tiek iesniegts, izmantojot:

- a. Norvēģijas vēstniecību Rīgā, lai pieteiktu Norvēģijas pilsoņu vizītes Latvijā.

b. Latvijas vēstniecību Oslo, lai pieteiktu Latvijas pilsoņu vizītes Norvēģijā.

c. Var tikt izmantots cits pieprasījuma iesniegšanas veids, ja par to vienojas abu Pušu Atbildīgās drošības iestādes.

Vizītes apstiprinājuma derīguma termiņš nepārsniedz divpadsmit mēnešus.

Klasificētajai informācijai, ar ko apmainās vizītes laikā, tiek nodrošināta tāda pati aizsardzības pakāpe, kādu ir noteikusi tā Puse, kurai informācija pieder.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

BILATERAL SIKKERHETSAVTALE
mellom
REPUBLIKKEN LATVIAS REGJERING
og
KONGERIKET NORGES REGJERING

Innhold

1 VIRKEOMRÅDE	3
2 DEFINISJONER	3
3 GJENSIDIGE SIKKERHETSTILTAK.....	3
4 UTLEVERING AV INFORMASJON.....	4
5 GRADERINGER.....	4
6 KOMPETENTE SIKKERHETSMYNDIGHETER.....	5
7 BESØK.....	6
8 KONTRAKTER	7
9 FORMIDLING OG OVERFØRING	7
10 SIKKERHETSBRUDD.....	8
11 KOSTNADER.....	8
12 TVISTELØSNING	8
13 SLUTTBESTEMMELSER	8
Vedlegg A til sikkerhetsavtalen	10
Vedlegg B til sikkerhetsavtalen	11

Republikken Latvias regjering og Kongeriket Norges regjering, heretter kalt partene, er, for å sikre gradert informasjon som utveksles direkte eller via andre administrative enheter eller private rettssubjekter som håndterer gradert informasjon under hver av partenes jurisdiksjon, blitt enige om følgende

1 VIRKEOMRÅDE

Denne avtale skal utgjøre en integrert del av enhver framtidig kontrakt eller avtale som innebærer utveksling av gradert informasjon og som partene inngår eller undertegner på følgende områder:

- a. samarbeid mellom de to partenes statlige enheter,
- b. samarbeid, utveksling av informasjon, fellesforetak, kontrakter eller andre forbindelser mellom partenes statlige enheter og/eller private rettssubjekter,
- c. salg av utstyr og kompetanse fra den ene part til den annen.

Ingen av partene kan påberope seg denne avtale for å få hånd om gradert informasjon som den annen part har mottatt fra en tredjepart.

Vedlegg A og B til denne avtale er integrerte deler av avtalen.

2 DEFINISJONER

De sentrale begrepene i denne avtale er definert i vedlegg A.

3 GJENSIDIGE SIKKERHETSTILTAK

I samsvar med sine nasjonale lover og forskrifter og sin nasjonale praksis skal begge parter treffe hensiktsmessige tiltak for å beskytte gradert informasjon som overføres, mottas, produseres eller utvikles som et resultat av enhver avtale eller forbindelse mellom partene. Partene skal gi all gradert informasjon som er overført, mottatt, produsert eller utviklet, den samme sikkerhetsbeskyttelse som de gir sin egen graderte informasjon med tilsvarende gradering, som definert i denne avtales artikkel 5 og vedlegg A.

Tilgangen til gradert informasjon og til steder og anlegg der gradert virksomhet utføres eller der gradert informasjon oppbevares, begrenses til personer som er sikkerhetsklarert som definert i vedlegg A og som på grunn av sine oppgaver eller sin stilling har behov for innsyn som definert i vedlegg A

Hver part skal, blant annet gjennom kontrollbesøk, føre tilsyn med overholdelsen av lover, forskrifter og praksis vedrørende sikkerhet i de institusjoner, kontorer og anlegg innenfor dens jurisdiksjon som besitter, utvikler, produserer og/eller bruker den annen parts gradert informasjon.

4 UTLEVERING AV INFORMASJON

Partene skal ikke utlevere gradert informasjon i henhold til denne avtale til tredjeparter eller borgere av andre land uten skriftlig forhåndssamtykke fra den utstedende part. Gradert informasjon som en part har mottatt fra den annen part, skal utelukkende benyttes til det fastsatte formål.

Dersom en av partene og/eller dens institusjoner eller enheter som befatter seg med de saker som er nevnt i artikkel 1, tildeler en kontrakt som skal oppfylles på den annen parts territorium, og denne kontrakt innbefatter gradert informasjon som partens utførende leverandør sitter inne med, skal den part i hvis land oppfyllelsen i henhold til denne avtale finner sted, påta seg ansvaret for å administrere slik gradert informasjon i samsvar med sine egne standarder og krav

Før gradert informasjon mottatt fra den ene part frigis overfor den annen parts leverandører eller potensielle leverandører, skal den mottakende part:

- a. sikre at disse leverandører eller potensielle leverandører og deres anlegg er i stand til å beskytte den graderte informasjonen på tilfredsstillende måte,
- b. utstede nødvendig leverandørklarering,
- c. utstede nødvendig sikkerhetsklarering for alt personell hvis tjenesteoppgaver krever adgang til den graderte informasjonen,
- d. sikre at alle som har adgang til den graderte informasjonen, blir gjort kjent med sitt ansvar for å beskytte informasjonen i samsvar med den lovgivning som kommer til anvendelse,
- e. foreta regelmessige sikkerhetsinspeksjoner ved aktuelle klarerte anlegg

5 GRADERINGER

Gradert informasjon skal merkes med en av følgende graderinger:

LATVIA	Tilsvarende gradering	NORGE
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
SLEPENI	SECRET	HEMMELIG
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	BEGRENSET

Den mottakende part skal verken benytte en lavere gradering for mottatt gradert informasjon eller avgradere informasjonen uten skriftlig forhåndssamtykke fra den utstedende part. Den utstedende part skal gjøre den mottakende part kjent med eventuelle endringer i graderingen av den informasjon som utveksles.

Den mottakende part skal i tillegg merke den mottatte graderte informasjon med sin egen tilsvarende gradering. Oversettelser og gjengivelser skal merkes med samme gradering som originalen, på begge språk

6 KOMPETENTE SIKKERHETSMYNDIGHETER

Den mottakende part skal utpeke og kunngjøre for den annen part en sikkerhetsmyndighet med behørig fullmakter, heretter kalt den kompetente sikkerhetsmyndighet, som skal føre tilsyn med alle sikkerhetsaspekter ved gjennomføringen av enhver avtale som definert i artikkel 1 i denne avtale.

De kompetente sikkerhetsmyndigheter med ansvar for gjennomføringen av og kontrollen med alle sider av denne avtale er:

I Latvia:
Constitution Protection Bureau
Miera 85a, Riga, LV-1013,
LATVIA

I Norge:

Nasjonal sikkerhetsmyndighet
Postboks 14
1306 Bærum postterminal
NORGE

Hver av partene forplikter seg til å sikre at bestemmelsene i denne avtale blir behørig overholdt av dens kompetente sikkerhetsmyndighet

De to kompetente sikkerhetsmyndighetene skal, hver innenfor sin egen stats jurisdiksjon, utarbeide, distribuere og føre tilsyn med sikkerhetsinstrukser og prosedyrer for beskyttelse av gradert informasjon som utveksles som et resultat av andre avtaler mellom partene.

Hver kompetente sikkerhetsmyndighet skal etter anmodning gi den annen parts kompetente sikkerhetsmyndighet opplysninger om sin organisering av sikkerheten og sine sikkerhetsrutiner for å gjøre det mulig å sammenlikne og opprettholde de samme sikkerhetsstandarder, og legge forholdene til rette for felles besøk i begge land av godkjente tjenestemenn. Begge parter må samtykke i slike besøk.

7 BESØK

Besøk med henblikk på utveksling av gradert informasjon i lokaliteter der gradert informasjon utvikles, håndteres eller oppbevares, eller der graderte prosjekter utføres, vil bli innvilget av en part for besøkende fra den annen parts land bare dersom det på forhånd er innhentet skriftlig tillatelse fra den mottakende parts kompetente sikkerhetsmyndighet. Slik tillatelse vil bare bli gitt til personer som er sikkerhetsklarert og har behov for innsyn.

Den kompetente sikkerhetsmyndighet hos den part som sender besøkende, skal varsle den mottakende parts kompetente sikkerhetsmyndighet om besøkende som ventes minst tre -3- uker før det planlagte besøk, i samsvar med de rutiner som er definert i vedlegg B til denne avtale

Hver part skal garantere at besøkendes personvern blir ivaretatt i samsvar med partens nasjonale lovgivning.

8 KONTRAKTER

Den kompetente sikkerhetsmyndighet hos den part som ønsker å inngå en gradert kontrakt med en leverandør i den annen parts land, eller som ønsker å gi en av sine egne leverandører tillatelse til å inngå en gradert kontrakt innenfor et gradert prosjekt i den annen parts land, skal på forhånd innhente en skriftlig forsikring fra den annen parts kompetente sikkerhetsmyndighet om at den foreslåtte leverandør har sikkerhetsklarering på nødvendig nivå og har de anlegg som skal til for å håndtere og oppbevare gradert informasjon på samme nivå. For graderingen BEGRENSET vil det bli gitt en sikkerhetsforsikring som definert i vedlegg A.

Alle graderte kontrakter mellom partenes enheter og/eller private organisasjoner (for eksempel industriforetak, forskningssentre, støtte- og/eller serviceanlegg osv) skal inneholde passende sikkerhetsbestemmelse(r), samt en graderingsliste, basert på bestemmelsene i denne avtale.

Den kompetente sikkerhetsmyndighet i landet der arbeidet skal utføres, skal ta ansvar for å pålegge og administrere sikkerhetstiltak for kontrakten etter de samme standarder og krav som dem som gjelder for beskyttelse av egne graderte kontrakter.

Underleverandører med interesse i graderte underleverandørkontrakter skal av leverandøren på forhånd presenteres for den kompetente sikkerhetsmyndighet til godkjenning. Underleverandøren skal, dersom han godkjennes, oppfylle de samme sikkerhetsforpliktelser som dem som er fastsatt for leverandøren.

Underretning om graderte prosjekter, avtaler, kontrakter eller underleverandørkontrakter skal på forhånd oversendes den kompetente sikkerhetsmyndighet i landet der prosjektet skal utføres

To (2) kopier av sikkerhetsbestemmelsen(e), enhver gradert kontrakt, oversendes til den kompetente sikkerhetsmyndighet i landet der arbeidet skal utføres

9 FORMIDLING OG OVERFØRING

Gradert informasjon skal normalt overføres fysisk mellom partene via deres respektive diplomatiske kanaler

Utveksling av gradert informasjon kan også skje via representanter som er offisielt utpekt av begge parter myndigheter. Slik fullmakt kan om

kan om nødvendig gis til representanter for industriforetak som deltar i konkrete prosjekter.

Levering av gradert informasjon i store enheter eller mengder skal avtales særskilt i hvert enkelt tilfelle.

Andre godkjente metoder for overføring eller utveksling kan benyttes dersom begge kompetente sikkerhetsmyndigheter er enige om det.

10 SIKKERHETSBRUDD

Ved sikkerhetsbrudd, som definert vedlegg A, i forbindelse med gradert informasjon utstedt av eller mottatt fra den annen part, eller dersom felles interesser blir berørt, skal den kompetente sikkerhetsmyndighet i landet der kompromitteringen finner sted, snarest mulig underrette det annet lands kompetente sikkerhetsmyndighet og gjennomføre nødvendig undersøkelse. Den annen part skal om nødvendig bistå i undersøkelsen. I ethvert tilfelle skal den annen part underrettes om resultatene av undersøkelsen, og skal motta en endelig redegjørelse for grunnene til og omfanget av sikkerhetsovertredelsen.

11 KOSTNADER

Kostnader som partene påføres i forbindelse med denne avtale, særlig med hensyn til gjennomføringen av sikkerhetstiltak, refunderes ikke partene imellom.

12 TVISTELØSNING

Enhver tvist om tolkningen eller gjennomføringen av denne avtale skal løses ved konsultasjoner mellom partene, og skal ikke henvises til noen nasjonal eller internasjonal domstol eller tredjepart for avgjørelse.

13 SLUTTBESTEMMELSER

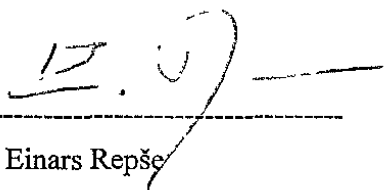
Denne avtale trer i kraft på undertegningsdatoen og gjelder på ubestemt tid. Den kan når som helst sies opp av hver av partene ved skriftlig underretning. I så fall opphører avtalen seks -6- måneder etter datoen da underretningen om oppsigelse er mottatt av den annen part.

Gjennomgang av, endringer i eller tilføyelser til denne avtale kan foretas på ethvert tidspunkt etter skriftlig samtykke fra begge parter

Ved opphør skal graderte enheter og/eller informasjon som er overført i henhold til denne avtale, returneres til den annen part så snart som mulig. Gradert informasjon og/eller enheter som ikke returneres, skal beskyttes i samsvar med bestemmelsene i denne avtale.

Utferdiget i ~~Kongsvinger, Norge...~~ den ~~26. August 2005...~~ i to autentiske eksemplarer på latvisk, norsk og engelsk, hvorav alle tekster har samme gyldighet. Ved avvikende tolkninger skal engelsk tekst gjelde

For Republikken Latvias
regjering



Einars Repše

forsvarsminister

For Kongeriket Norges
regjering



Kristin Krohn Devold

forsvarsminister

Vedlegg A til sikkerhetsavtalen

Definisjoner

I denne avtale menes med

- **Gradert informasjon:**

a. enhver gradert enhet, enten det dreier seg om en muntlig formidling av et gradert innhold, elektrisk eller elektronisk overføring av en gradert melding, eller "materiale" som definert under b) nedenfor,

b. uttrykket "materiale" omfatter "dokument" som definert under c) nedenfor, samt deler av maskineri, utstyr, våpen eller våpensystem som er produsert eller er under produksjon,

c. uttrykket "dokument" omfatter enhver form for registrerte opplysninger uansett type registreringsmedium.

- **Kontrakt:**

en avtale mellom to eller flere parter som stifter og definerer bindende rettigheter og forpliktelser mellom partene.

- **Gradert kontrakt:**

en kontrakt som inneholder eller involverer gradert informasjon.

- **Leverandør:**

en fysisk eller juridisk person med rettshandelsevne til å inngå kontrakter.

- **Sikkerhetsbrudd:**

en handling eller en unnlatelse som er i strid med nasjonale sikkerhetsbestemmelser og som kan medføre at gradert informasjon settes i fare eller kompromitteres.

- **Kompromittering:**

at gradert informasjon er kompromittert ved at den, enten delvis eller i sin helhet, er blitt gjort kjent for, eller blitt utsatt for risiko for å bli gjort kjent for, personer eller enheter eller land uten nødvendig sikkerhetsklarering eller tillatelse til slik tilgang.

- **Sikkerhetsklarering:**

en positiv beslutning som følge av en undersøkelse med det formål å fastslå om en person eller enhet er skikket til å ha tilgang til og å

informasjon på et bestemt nivå, i samsvar med de respektive lands nasjonale bestemmelser.

- **Sikkerhetsforsikring:**

en erklæring utstedt av den kompetente sikkerhetsmyndighet som slår fast at gradert informasjon på BEGRENSET nivå vil bli beskyttet i samsvar med nasjonale bestemmelser.

- **Behov for innsyn:**

at tilgang til gradert informasjon bare kan innvilges dersom den som ber om det har et dokumentert behov for innsyn i forbindelse med sine tjenesteoppgaver, innenfor de rammer som lå til grunn for at informasjonen ble frigitt overfor den mottakende part.

- **Graderinger og deres bruk:**

Brukes om informasjon hvor uautorisert utlevering ville ha følgende konsekvenser for statens interesser:

LATVIA	NORGE	
SEVIŠĶI SLEPENI	STRENGT HEMMELIG	særlig graverende
SLEPENI	HEMMELIG	til alvorlig skade
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENSIELT	skadelig
DIENESTA VAJADZĪBĀM	BEGRENSET	ikke ønskelig

Vedlegg B til sikkerhetsavtalen

Besøk av personell fra en part i den annen parts virksomheter, anlegg osv.

En part skal gi besøkende fra den annen part tilgang til gradert informasjon og til virksomheter og anlegg osv. der gradert virksomhet utøves eller der gradert informasjon oppbevares eller håndteres, bare dersom de besøkende:

a. er kontrollert av den kompetente sikkerhetsmyndighet eller annen kompetent offentlig myndighet i landet som sender dem, og har tillatelse til å motta gradert informasjon i henhold til de nasjonale bestemmelser i vertslandet, og/eller

b. har tillatelse fra den kompetente sikkerhetsmyndighet eller annen kompetent offentlig myndighet i det respektive land til å gjennomføre det eller de nødvendige besøk.

Den kompetente sikkerhetsmyndighet hos den part som fremmer anmodningen, skal underrette den kompetente sikkerhetsmyndighet hos parten som skal motta besøk om det planlagte besøket i samsvar med bestemmelsene i dette vedlegg, og skal sørge for at sistnevnte mottar besøksanmodningen tre -3- uker før besøket eller besøkene vil finne sted.

Besøksanmodningen skal omfatte:

a. den besøkendes fornavn, etternavn, fødested og fødselsdato, nasjonalitet og arbeidsgiver, samt den besøkendes pass eller annet identifikasjonsdokument,

b. bekreftelse på den besøkendes sikkerhetsklarering i samsvar med hensikten med besøket,

c. målet og hensikten med besøket eller besøkene. (Disse opplysningene må være nøyaktige og tilstrekkelig detaljerte. Generelle opplysninger og forkortelser skal unngås.),

d. forventet dato og varighet for besøket eller besøkene som det anmodes om,

e. kontaktperson ved virksomheten/anlegget som skal besøkes, tidligere kontakter og eventuelle andre opplysninger som kan tjene til å fastslå om besøket eller besøkene er berettiget.

Anmodningen skal fremmes:

a. gjennom Norges ambassade i Riga hva angår anmodninger fra norske statsborgere om besøk i Latvia,

b. gjennom Latvias ambassade i Oslo hva angår anmodninger fra latviske statsborgere om besøk i Norge,

c. på annen måte dersom de to kompetente sikkerhetsmyndighetene er enige om det.

Besøkstillatelser skal ikke være gyldige i mer enn tolv -12- måneder.

Gradert informasjon som utveksles under et besøk, skal ha samme grad av beskyttelse og samme gradering som hos den utstedende part.

ACCORD BILATÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVÈGE

TABLE DES MATIÈRES

1. APPLICABILITÉ
2. DÉFINITIONS
3. PROTECTION DE SÉCURITÉ RÉCIPROQUE
4. DIVULGATION D'INFORMATIONS
5. CLASSIFICATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ
6. AUTORITÉS COMPÉTENTES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ
7. VISITES
8. CONTRATS
9. COMMUNICATIONS ET TRANSMISSIONS
10. VIOLATION DE LA SÉCURITÉ
11. DÉPENSES
12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
13. DISPOSITIONS FINALES
- ANNEXE A À L'ACCORD DE SÉCURITÉ
- ANNEXE B À L'ACCORD DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les Parties, souhaitant garantir la protection mutuelle de toutes les informations classifiées, échangées directement ou par l'intermédiaire d'autres organismes publics ou d'entités juridiques privées agissant dans ce cadre en application de la juridiction de chacune des Parties, sont convenus de ce qui suit :

1. APPLICABILITÉ

Le présent Accord fait partie intégrante de tout contrat ou accord impliquant l'échange d'informations classifiées, à conclure ou à signer à l'avenir entre les Parties à propos des sujets suivants :

- a) La coopération entre les organismes publics des deux Parties
- b) La coopération, l'échange de renseignements, les co-entreprises, les contrats ou toute autre relation entre des organismes publics et/ou des entités juridiques privées des Parties;
- c) La vente, par l'une des Parties à l'autre, de matériel et de savoir-faire.

Le présent Accord ne peut être invoqué par l'une des Parties pour obtenir des renseignements classifiés obtenus par l'autre Partie d'une tierce Partie.

Les annexes A et B au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

2. DÉFINITIONS

Les termes clés utilisés dans le présent Accord sont définis à l'annexe A.

3. PROTECTION DE SÉCURITÉ RÉCIPROQUE

Dans le respect de leurs lois, réglementations et pratiques domestiques, les deux Parties prendront les mesures appropriées pour protéger les renseignements classifiés, qui sont transmis, reçus, produits ou mis au point dans le cadre de tout accord ou de toute relation entre les Parties. Les Parties accorderont à tous les renseignements classifiés qui sont transmis, reçus, produits ou mis au point le même niveau de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à leurs propres renseignements classifiés ayant un niveau de classification équivalent, tel que défini à l'article 5 et à l'annexe A au présent Accord.

L'accès aux renseignements classifiés et aux sites et endroits où des activités classifiées sont réalisées ou dans lesquels des renseignements classifiés sont entreposés sera limité aux personnes qui disposent d'une habilitation en matière de sécurité, telle que définie à l'annexe A au présent Accord, et qui, du fait de leurs attributions ou de leur emploi, ont « besoin de savoir » tel que défini à l'annexe A.

Chaque Partie surveille l'application des lois, réglementations et pratiques en matière de sécurité par les agences, entités et sites au sein de leur juridiction qui détiennent, élaborent, produisent et/ou utilisent les informations classifiées de l'autre Partie, grâce notamment à des visites d'inspection.

4. DIVULGATION D'INFORMATIONS

Les Parties s'abstiendront de communiquer les informations classifiées relevant du présent Accord à des tierces parties ou à des ressortissants de pays tiers sans avoir obtenu au préalable le consentement de la Partie qui a fourni l'information. Les informations classifiées reçues d'une Partie à l'autre Partie seront utilisées uniquement aux fins spécifiées.

Au cas où l'une ou l'autre des Parties et/ou ses organismes ou entités concernés par les sujets visés à l'article premier attribue un contrat appelé à être exécuté sur le territoire de l'autre Partie et qui implique des renseignements classifiés détenus par l'entrepreneur de la Partie réalisant les travaux, la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution au titre de l'Accord doit avoir lieu assume la charge de l'administration de ces renseignements classifiés conformément à ses propres normes et prescriptions.

Avant la communication aux contractants ou aux contractants potentiels de l'une des Parties de renseignements classifiés obtenus de l'autre Partie, la Partie réceptrice :

- a) S'assure que ces contractants ou contractants potentiels ainsi que leurs installations sont en mesure de protéger de manière adéquate les renseignements classifiés.
- b) Accorde une habilitation de sécurité appropriée aux contractants concernés.
- c) Accorde une habilitation de sécurité appropriée à tous les membres du personnel dont les fonctions nécessitent l'accès à des renseignements classifiés.

d) Veille à ce que toutes les personnes qui ont accès à des renseignements classifiés soient informées du fait qu'elles sont tenues de protéger les renseignements classifiés conformément aux lois en vigueur.

e) Mène des inspections de sécurité périodiques des installations ainsi habilitées.

5. CLASSIFICATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Les informations classifiées seront assorties de l'un des niveaux de classification de sécurité suivants :

LETTONIE	Équivalent	NORVÈGE
SEVIŠĶI SLEPENI	SECRET D'ÉTAT	STRENGT HEMMELIG
SLEPENI	SECRET	HEMMELIG
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	KONFIDENSIELT
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTREINT	BEGRENST

La partie réceptrice et/ou ses entités s'abstiendra (s'abstiendront), en ce qui concerne les renseignements classifiés reçus, d'employer un niveau de classification en matière de sécurité inférieur et de déclassifier ces renseignements sans avoir obtenu l'autorisation écrite préalable de la Partie qui a fourni les informations. La Partie qui a fourni les informations informera la partie réceptrice de tout changement apporté à la classification en matière de sécurité des informations échangées.

En outre, la partie réceptrice marquera les renseignements classifiés reçus de son propre niveau de classification en matière de sécurité. Les traductions et les reproductions seront assorties du même niveau de classification en matière de sécurité que l'original, dans les deux langues.

6. AUTORITÉS DE SÉCURITÉ COMPÉTENTES

La partie réceptrice désignera une Autorité de la sécurité dûment autorisée et le notifiera à l'autre Partie; cette autorité, désignée ci-après l'autorité de sécurité compétente, supervisera la mise en œuvre de tout accord, tel que défini à l'article premier du présent accord, à propos de tous les aspects de sécurité.

Les Autorités de sécurité compétentes chargées de la mise en œuvre et de la supervision de tous les aspects du présent Accord sont :

En Lettonie :

Le Bureau de Protection de la Constitution

Miera 85a, Riga, LV-1013

LETTONIE

En Norvège :

L'autorité nationale de sécurité norvégienne

Boîte postale 14

1306 Berum postterminal

NORVÈGE

Chaque Partie s'engage à veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment respectées par sa propre Autorité de sécurité compétente.

Les deux Autorités de sécurité compétentes, chacune sur le territoire de son propre État, établissent, distribuent ou supervisent les instructions et les procédures de sécurité pour la protection des renseignements classifiés qui sont échangés en vertu de tout autre accord conclu entre les Parties.

Sur demande, chacune des Autorités de sécurité compétentes fournira des informations à l'autre Autorité de sécurité compétente sur sa propre organisation et ses procédures en matière de sécurité, en vue de comparer et de maintenir le même niveau de normes de sécurité et de faciliter les visites communes dans les deux pays par le personnel habilité. Les deux Parties doivent convenir des dispositions concernant ces visites.

7. VISITES

Les visites dans les secteurs où les informations classifiées sont élaborées, traitées ou stockées ou dans ceux où les projets classifiés sont exécutés, ne sont accordées par l'une des Parties aux visiteurs du pays de l'autre Partie que sur autorisation écrite préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie qui reçoit ces visiteurs. Cette autorisation ne sera accordée qu'à des personnes qui ont reçu une habilitation de sécurité et qui ont « besoin d'en connaître ».

L'autorité de sécurité compétente de la Partie des visiteurs notifie à l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil l'identité des visiteurs attendus 3 (trois) semaines au moins avant la visite prévue, conformément aux procédures définies à l'annexe B du présent Accord.

Chaque Partie veille à ce que les données personnelles des visiteurs soient protégées conformément à la législation nationale en vigueur.

8. CONTRATS

L'autorité de sécurité compétente de l'une des Parties qui souhaite passer un contrat classifié avec un contractant dans le pays de l'autre Partie ou qui souhaite autoriser un de ses propres contractants à passer un contrat classifié dans le pays de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié doit obtenir préalablement, par l'intermédiaire de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie, l'assurance écrite que le contractant envisagé possède une habilitation de sécurité de niveau approprié ainsi que les infrastructures nécessaires pour manipuler et stocker des renseignements classifiés de même niveau. Pour le niveau de sécurité ACCÈS RESTREINT, une garantie de sécurité telle que celle définie à l'annexe A sera fournie.

Tout contrat classifié passé entre des entités des Parties et/ou des organisations privées (comme des entreprises, des centres de recherche, des équipements d'assistance et/ou de service, etc.) comportera une section appropriée relative à la sécurité et une liste de classification de sécurité, conformes aux termes du présent Accord.

L'autorité de sécurité compétente du pays où le travail doit être effectué est tenue de prescrire et d'administrer les mesures de sécurité relatives au contrat selon les mêmes normes et les mêmes exigences que celles qui régissent la protection de ses propres contrats classifiés.

Les sous-traitants qui briguent des contrats de sous-traitance classifiés doivent être préalablement soumis pour approbation par le contractant à l'autorité de sécurité compétente. S'il est agréé, le sous-traitant doit remplir les mêmes obligations de sécurité que celles qui ont été fixées pour le contractant.

Une notification de tout projet, accord, contrat ou contrat de sous-traitance classifié devra être adressée préalablement à l'autorité de sécurité compétente du pays où le projet doit être exécuté.

La section relative à la sécurité de tout contrat classifié est transmise en double exemplaire à l'autorité de sécurité compétente du pays où les travaux doivent être effectués.

9. TRANSFERT DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Les informations classifiées sont normalement transmises physiquement entre les Parties par les voies diplomatiques respectives.

L'échange d'informations classifiées peut également avoir lieu par l'intermédiaire de représentants officiellement accrédités par les autorités compétentes des deux pays. Cette autorisation pourra, le cas échéant, être également accordée aux représentants d'entreprises industrielles chargées de projets spécifiques.

L'échange de matériel très volumineux ou de grandes quantités d'informations classifiées est mis au point au cas par cas.

D'autres moyens de transmission et d'échange approuvés peuvent être utilisés s'ils sont convenus entre les Autorités de sécurité compétentes.

10. INFRACTION À LA SÉCURITÉ

En cas d'infraction à la sécurité, au sens de la définition figurant à l'annexe A, relative à des renseignements classifiés qui sont émis ou reçus par l'autre Partie, ou lorsque des intérêts communs sont en jeu, l'autorité de sécurité compétente dans le pays de lequel la compromission s'est produite en informera dès que possible l'autorité de sécurité compétente de l'autre pays et procèdera à l'enquête qui s'impose. Si elle y est invitée, l'autre Partie coopèrera à cette enquête. Dans tous les cas de figure, l'autre Partie devra être informée des résultats de l'instruction et recevra un rapport final sur les raisons et l'ampleur de l'atteinte à la sécurité.

11. DÉPENSES

Les Parties ne pourront prétendre au remboursement des dépenses qu'elles ont exposées dans le cadre du présent Accord, et notamment relativement à la mise en œuvre des mesures en matière de sécurité.

12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable après consultation entre les Parties; les Parties acceptent de ne pas soumettre le règlement de ce litige à des parties tierces, ou à toute juridiction domestique ou internationale.

13. DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord produira ses effets le premier jour qui suit la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée indéterminée. Il pourra être résilié à tout moment par l'une des Parties par le biais d'une notification écrite. Dans ce cas, le présent Accord cessera de produire ses effets six (6) mois à compter de la date de réception par l'autre Partie de ladite notification de cessation.

Le présent Accord peut faire l'objet d'une révision, de modifications et d'amendements à tout moment, moyennant l'autorisation écrite préalable des deux Parties.

En cas de dénonciation du présent Accord, les renseignements et/ou les informations classifiés transmis en vertu du présent Accord seront restitués dès que possible à l'autre Partie. Le matériel et/ou les informations classifié(s) qui ne sont pas renvoyés seront protégés conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord.

Fait à Kongsvinger, Norvège, le 26 août 2005 en double exemplaire en langues lettone, norvégienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

EINARS REPŠE
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

KRISTIN KROHN DEVOID
Ministre de la défense

ANNEXE A À L'ACCORD DE SÉCURITÉ

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- On entend par renseignements classifiés

a) Tout objet classifié, qu'il s'agisse d'une communication verbale de contenu classifié ou de la transmission électrique ou électronique d'un message classifié ou d'un « matériel » au sens de la définition qui en est donnée à l'alinéa b) ci-dessous;

b) Le terme « matériel » inclut les « documents » au sens de la définition qui en est donnée à l'alinéa c) ci-dessous, ainsi que toute machine, tout élément d'équipement, toute arme ou tous systèmes d'armes fabriqués ou en cours de fabrication;

c) Le terme « document » s'entend de toute forme de renseignement consigné, quel que soit le type de média utilisé pour sa consignation.

- Le terme « contrat » désigne

Un accord entre deux parties ou plus qui crée et définit des droits et des obligations exécutoires entre les parties.

- L'expression « contrat classifié » s'entend d'un contrat qui contient ou traite des renseignements classifiés.

- Le terme « contractant » désigne

Une personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats.

- L'expression « infraction à la sécurité » s'entend

D'un acte ou d'une omission contraire aux règles nationales de sécurité dont le résultat peut mettre en danger ou compromettre des renseignements classifiés.

- L'expression « violation de la sécurité » désigne

Une violation de renseignements classifiés due au fait que la connaissance de ces renseignements a été transmise ou risque d'être transmise en totalité ou en partie à des personnes physiques, des personnes morales ou des pays non autorisé(e)s ou habilité(e)s à y avoir accès.

- L'expression « habilitation de sécurité » désigne

Une décision positive qui fait suite à une procédure d'enquête destinée à vérifier la capacité d'une personne physique ou morale à avoir accès à des renseignements classifiés

à un niveau donné et à manier ceux-ci conformément aux règlements nationaux de sécurité concernés.

- L'expression « garantie de sécurité » s'entend

D'une déclaration, faite par l'autorité compétente en matière de sécurité, selon laquelle des renseignements classifiés à niveau d'accès restreint seront protégés conformément à ses règlements nationaux.

- L'expression « besoins d'en connaître » signifie

Que l'accès à des renseignements classifiés ne peut être accordé que sous réserve de vérification de la nécessité, pour le demandeur, d'en prendre connaissance en raison de ses fonctions officielles dans le cadre desquelles les renseignements ont été communiqués à la Partie réceptrice.

- Classifications et usage en matière de sécurité :

À appliquer à des informations dont la divulgation non autorisée aurait les conséquences suivantes pour les intérêts de l'État concerné :

LETONNIE

NORVÈGE

SEVIŠĶI SLEPENI

STRENGT HEMMELIG

exceptionnellement grave

SLEPENI

HEMMELIG

préjudice grave

KONFIDENCIALI

KONFIDENSIELT

dommageable

DIENESTA VAJADZIBAM

BEGRENST

indésirable

ANNEXE B À L'ACCORD DE SÉCURITÉ

VISITES PAR DES MEMBRES DU PERSONNEL D'UNE PARTIE D'ÉTABLISSEMENTS, SITES, ETC.,
DE L'AUTRE PARTIE

L'accès aux renseignements classifiés et aux établissements, infrastructures, etc., où sont réalisées des activités classifiées ou dans lesquels sont stockés ou manipulés ces renseignements classifiés n'est accordé par l'une des Parties à des visiteurs de l'autre Partie que si ceux-ci :

a) Ont subi une vérification par l'autorité de sécurité compétente ou par une autre autorité publique compétente du pays qui les envoie et sont habilités à recevoir des renseignements classifiés conformément aux réglementations nationales du pays d'accueil, et/ou

b) Sont autorisés par l'autorité de sécurité compétente ou par une autre autorité publique compétente à effectuer la visite ou les visites demandées.

L'autorité de sécurité compétente de la Partie demandeuse notifie à l'autorité de sécurité compétente de la Partie du pays à visiter la visite planifiée conformément aux dispositions de la présente annexe et s'assure que cette dernière reçoive cette demande de visite trois (3) semaines au moins avant la (les) visite(s) prévue(s).

La demande de visite comporte :

a) Le prénom, le nom, le lieu et la date de naissance, la nationalité et l'employeur, le passeport ou autres documents d'identité du visiteur.

b) L'attestation de l'habilitation de sécurité du visiteur par rapport à l'objet de la visite.

c) L'objet et le but de la visite ou des visites (Ces indications doivent être précises et suffisamment détaillées. Il convient d'éviter les indications générales et les abréviations).

d) La date et la durée prévues de la visite ou des visites demandées.

e.) Le point de contact dans rétablissement/l'infrastructure à visiter, les contacts antérieurs et toute autre information utile pour déterminer le caractère justifié de la visite ou des visites.

La demande sera introduite :

a) Par l'intermédiaire de l'ambassade de Norvège à Riga pour les demandes de visite de citoyens norvégiens en Lettonie.

b) Par l'intermédiaire de l'ambassade de Lettonie à Oslo pour les demandes de visite de citoyens lettons en Norvège.

c) D'autres procédures peuvent être utilisées si elles sont approuvées par les deux autorités de sécurité compétentes.

La validité des autorisations de visite n'excèdera pas douze (12) mois.

Les renseignements classifiés échangés au cours de la visite bénéficieront du même niveau de protection et de classification que ceux de la Partie émettrice.

No. 44226

**Latvia
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on mutual protection of classified information (with annexes). Riga, 6 July 2005

Entry into force: *16 January 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Georgian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées (avec annexes). Riga, 6 juillet 2005

Entrée en vigueur : *16 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON MUTUAL PRO- TECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia, hereinafter referred to as “Parties”, have – in order to safeguard the classified information exchanged directly or through other administrative entities or private legal entities that deal with classified information under jurisdiction of either Party – agreed upon the following:

Article 1. Applicability

(1) The purpose of this Agreement is to establish the legal framework of cooperation between the Parties, regarding the protection of classified information.

(2) This Agreement shall form an integral part of any contract or agreement involving exchange of classified information, that will be made or signed in the future between the Parties concerning the following subjects:

- a) Cooperation between governmental entities of the two Parties,
- b) Cooperation, exchange of information, joint ventures, contracts and any relations between governmental entities and/or private legal entities of the Parties,
- c) Sale of equipment and know-how by one Party to the other.

(3) This Agreement may not be invoked by either Party to obtain classified information that the other Party has received from a third party.

(4) Annexes A and B to this Agreement are integral parts of the Agreement.

Article 2. Definitions

The key terms used in this Agreement are defined in Annex A.

Article 3. Mutual Security Protection

(1) In accordance with their national laws, regulations and practice, both Parties shall take appropriate measures to protect classified information, which is transmitted, received, produced or developed as a result of any agreement or relation between the Parties. The Parties will afford to all of the transmitted, received, produced or developed classified information the same degree of security protection as is provided to their own classified information of equivalent level of classification, as defined in Article 6.

(2) Access to classified information and to locations and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored, will be limited to those who have been cleared for access to RESTRICTED information or granted a security

clearance for access to information classified CONFIDENTIAL and above, and who, due to their functions or employment, have a “need to know”.

(3) Each Party shall supervise the observance of security laws, regulations and practice at the agencies, offices and facilities within their jurisdiction that possess, develop, produce and/or use classified information of the other Party, by means of, inter alia, review visits.

(4) Classified information shall be destroyed in such a manner that any reconstruction of classified information in whole or in part is effectively prevented.

Article 4. Disclosure of Information

(1) The Parties shall not disclose classified information under this Agreement to third parties without prior written consent of the originating Party. Received classified information from one Party to the other Party shall be used for the specified purpose only.

(2) In the event that either Party and/or its agencies or entities concerned with the subjects set out in Article 1, award a contract for performance within the territory of the other Party, and such contract involves classified information possessed by the contractor of the Party performing the work, then the Party of the country in which the performance under the Agreement is taking place, will assume responsibility for administering the other Party’s classified information in accordance with its own standards and requirements.

(3) Prior to release to either Party’s contractors or prospective contractors of any classified information received from the other Party, the receiving Party shall:

a) Ensure that such contractors or prospective contractors and their facilities have the capability to protect the classified information adequately,

b) Grant an appropriate facility security clearance to the relevant contractors,

c) Grant administrative access or an appropriate personnel security clearance for all personnel whose duties require access to the classified information,

d) Ensure that all persons having access to classified information, are informed of their responsibilities to protect the classified information in accordance with applicable laws,

e) Carry out periodic security inspections of relevant cleared facilities.

Article 5. Competent Security Authorities

(1) The receiving Party shall appoint and make known to the other Party a duly authorised security authority, hereafter called the Competent Security Authority, which shall supervise the implementation of any agreement, as defined in Article 1 of this Agreement, concerning all aspects of security.

(2) Each Party undertakes to ensure that its respective Competent Security Authority will duly observe the provisions of this Agreement.

(3) The Competent Security Authorities responsible for the implementation and supervision of all aspects of this Agreement are:

In Latvia:

Constitution Protection Bureau
Miera 85a, Riga, LV 1013
Latvia

In Georgia:
Ministry of Inner Affairs
Didi Kheivani str. 10
0114
Tbilisi, Georgia

(4) Each Competent Security Authority shall, upon request, furnish the other Competent Security Authority information concerning its security organisation and procedures and practices for safeguarding classified information, to make it possible to compare and maintain the same security standards and facilitate joint visits in both countries by certified officials. Both Parties must agree upon such visits.

Article 6. Security Classifications

(1) The security classifications of the Parties and their equivalents of are:

The Republic of Latvia	English language equivalent	Georgian
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	gansakutrebuli mnishvnelobis
SLEPENI	SECRET	Sruliad saidumlo
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	saidumlo
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	saidumlo

(2) The receiving Party and/or its entities shall neither use a lower security classification level for received classified information, nor declassify that information without the prior written consent of the originating Party. The originating Party shall inform the receiving Party of any changes in security classification of the exchanged information.

Article 7. Marking of Classified Information

(1) The receiving Party shall additionally mark the received classified information with its own equivalent security classification.

(2) Copies and translations of the received classified information shall be marked and placed under the same protection as the originals.

(3) Translations shall bear a note in the language into which they are translated stating that the translations contain classified information of the originating Party.

Article 8. Transmission of Classified Information

(1) Classified information shall normally be physically transmitted between the Parties through their respective diplomatic channels.

(2) Exchange of classified information can also take place through representatives officially appointed by the authorities in both countries. Such authorisation may be given to representatives of industrial undertakings engaged in specific projects.

(3) Delivery of large items or quantities of classified information shall be arranged on a case-by-case basis.

(4) Other approved means of transmission or exchange may be used if agreed upon by both Competent Security Authorities.

Article 9. Visits

(1) Visits aimed at exchanging classified information to premises where classified information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, will only be granted by one Party to visitors from the country of the other Party if a prior written permission from the Competent Security Authority of the receiving Party has been obtained. Such permission will only be granted to persons who have been appropriately security cleared and have a “need to know”.

(2) The Competent Security Authority of the sending Party shall notify the Competent Security Authority of the receiving Party of expected visitors at least three weeks prior to the planned visit, in accordance with the procedures defined in Annex B to this Agreement.

(3) Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national laws and regulations.

Article 10. Industrial Security

(1) The Competent Security Authority of one Party, wishing to place a classified contract with a contractor in the country of the other Party, or wishing to authorise one of its own contractors to place a classified contract in the country of the other Party within a classified project, shall obtain a prior written assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed contractor holds a facility security clearance of the appropriate level and has the facilities to handle and store classified information of the same level.

(2) Every classified contract between entities of the Parties and/or private organisations (such as industries, research centres, assistance and/or service facilities etc.) shall contain an appropriate security section and a security classification list, based on the terms of this Agreement.

(3) The Competent Security Authority, in whose country the work is to be performed, shall assume responsibility for prescribing and administering security measures for the contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own classified contracts.

(4) Sub-contractors interested in classified sub-contracts, shall be submitted in advance by the contractor to the Competent Security Authority for approval. If approved, the sub-contractor must fulfil the same security obligations as have been set for the contractor.

(5) Notification of any classified project, agreement, contract or sub-contract shall be forwarded in advance to the Competent Security Authority of the country where the project is to be performed.

(6) Two copies of the security section of any classified contract shall be forwarded to the Competent Security Authority in whose country the work is to be performed.

Article 11. Breach of Security

In case of a breach of security concerning classified information originated or received from the other Party, or if common interests are involved, the Competent Security Authority in whose country the security compromise has occurred shall inform the Competent Security Authority of the other Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation. The other Party shall be informed in writing of the results of the investigation, the reasons and extent of the security compromise and the measures undertaken for their cessation.

Article 12. Expenses

Each Party shall cover its own expenses incurred in connection with the implementation of this Agreement.

Article 13. Dispute Settlement

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

Article 14. Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification about accomplishments by the Parties of internal procedures necessary for its entry into force. It may be terminated at any time by either Party in the way of a written notification. In such case the Agreement expires six months from the date of the notification of the termination.

(2) Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments of its national laws and regulations that would affect the protection of classified information under this Agreement.

(3) The review, changes and amendments of the Agreement may be done at any time on the basis of mutual written consent of both Parties.

(4) In the event of termination, classified information transmitted under the terms of this Agreement shall be returned to the other Party as soon as possible. Classified infor-

mation that is not returned to the other Party shall be protected in accordance with the provisions laid down in this Agreement.

Signed in Riga on July 6, 2005, in two original copies, for each of the following languages: Latvian, Georgian and English, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

EDGARS RINKĒVIČS

State Secretary of the Ministry of Defence

On behalf of the Government of Georgia:

VASIL SIKHARULIDZE

Deputy Defence Minister

ANNEX A TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

Definitions

For the purpose of this Agreement, the following terms are defined:

1. “Classified information” means –

- a. Any classified item, be it an oral communication of classified contents or the electrical or electronic transmission of a classified message, or a “material” as defined in (b) below,
- b. “Material” includes “document” as defined in (c) below, and any item of machinery, equipment, weapon or weapon-systems either manufactured or in the process of manufacture,
- c. “Document” means any form of recorded information regardless of type of recording media,

which in the interest of national security of the Party and in accordance with its applicable laws and regulations, requires protection against unauthorised disclosure and which has been classified in accordance with national legislation.

2. “Classified contract” means an agreement between two or more contractors, creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves classified information.

3. “Contractor” means an individual or a legal entity possessing the legal capability to undertake classified contracts.

4. “Need to know” means the principle according to which a positive determination is made that a prospective recipient has a requirement for access to Classified Information in order to perform official tasks or services.

5. “Security clearance” means a positive determination following an investigative procedure to ascertain the capability of a person or entity to have access to and to handle classified information on a certain level in accordance with the respective national security regulations.

6. “Breach of security” means an act or an omission contrary to national security regulations, the result of which may endanger or compromise classified information.

ANNEX B TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

Visits by personnel of one Party to the facilities, establishments etc. of the other Party

Access to classified information and to establishments and facilities etc. where classified activities are performed or where classified information is stored or handled, shall be allowed by one Party to visitors of the other Party only if they have been:

- (a) Checked by the Competent Security Authority or other competent government authority of the sending country and are authorised to receive classified information in accordance with the national regulations of the host country, and/or
- (b) Authorised by the Competent Security Authority or other competent government authority of the respective country to perform the required visit.

A visit request shall include the following information:

- (a) Visitor's name and surname, date and place of birth, nationality and passport or other identity document of the visitor,
- (b) Official (employment) status of the visitor, including the name of the establishment, company or organisation, which the visitor represents,
- (c) Certification of the visitor being administratively cleared or possessing a security clearance,
- (d) Object (name and address of the establishment/facility to be visited) and purpose of the visit,
- (e) Point of contact at the establishment/facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit,
- (f) Expected dates and duration of the visit.

The visit request shall be submitted:

- (a) Through the Competent Security Authority for visit requests of the citizens of Georgia to the Republic of Latvia,
- (b) Through to the Competent Security Authority for visit requests of the citizens of the Republic of Latvia to Georgia,
- (c) Other procedures may be used if agreed upon by both Competent Security Authorities.

The validity of visit authorisations shall not exceed 12 months.

All visitors will comply with the national security regulations on protection of classified information of the host Party.

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საიდუმლო ინფორმაციის ერთობლივი დაცვის შესახებ

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში “მხარეება წოდებულნი, იმ საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის მიზნით, რომელიც გაიცელება პირდაპირ ხზვა ადმინისტრაციული ორგანოების ან კერძო სამართლის იურიდიული პირების საშუალებით, რომლებიც თვითიური მხარის იურიდიულის ფარგლებში მუშაობენ საიდუმლო ინფორმაციაზე, შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1 გამოყენების სფერო

- (1) წინამდებარე შეთანხმების მიზანია მხარეებს შორის საიდუმლო ინფორმაციის დაცვასი დაკავშირებული თანამშრომლობის სამართლებრივი სისტემის ჩამოყალიბება.
- (2) წინამდებარე შეთანხმება იქნება განუყოფელი ნაწილი შემდგომში დადებული ნებისმიერ ხელშეკრულებისა თუ შეთანხმების, რომელიც ჩამოყალიბდება ან ხელმოწერილ იქნ, მომავალში მხარეებს შორის შემდგომ საკითხებზე:
 - a). ორი მხარის სამთავრობო უწყებათა შორის თანამშრომლობა,
 - b). თანამშრომლობა, ინფორმაციის გაცვლა, ერთობლივი პროექტები, კონტრაქტები ნებისმიერი ურთიერთობა სამთავრობო უწყებებს შორის და/ან მხარეთა კერძო სამართლ იურიდიულ პირებს შორის.
 - c). ერთი მხარის მიერ მეორე მხარისათვის აღჭურვილობის და “ნოუ-ჰაუ“-ს მიყვლა.
- (3) წინამდებარე შეთანხმება არ შეიძლება გამოყენებულ იქნას რომელიმე მხარის მიერ მეს მხარისაგან მიწოდებული საიდუმლო ინფორმაციის მისაღებად.
- (4) წინამდებარე შეთანხმების “ა“ და “ხ“ დანართები აღნიშნული შეთანხმების განუყოფელ ნაწილია.

მუხლი 2 განსაზღვრებები

ბირითადი ცნებები განსაზღვრულია შეთანხმების დანართში - “ა“.

მუხლი 3 საიდუმლო ინფორმაციის ერთობლივი დაცვა

- (1) შიდა კანონმდებლობის, დადგენილებების და არსებული პრაქტიკის შესაბამისად, ორ მხარე იღებს შესაბამის ზომებს იმ საიდუმლო ინფორმაციის დასაცავად, რომელ გადაცემულია, მიღებულია ან წარმოქმნილია მხარეთა შორის ნებისმიერი შეთანხმების შედეგ მხარეები გაავრცელებენ გადაცემულ, მიღებულ ან წარმოქმნილ ინფორმაციაზე დაცვის იმ დონეს, რაც ვრცელდება შესაბამისი ხარისხის მქონე მათ საკუთარ საიდუმლო ინფორმაცია, როგორც ეს განსაზღვრულია მე-6 მუხლში.
- (2) დაშვება საიდუმლო ინფორმაციაზე და იმ ადგილებსა თუ შენობებში სადაც საიდუმლო ინფორმაციასთან დაკავშირებული მოქმედებები მიმდინარეობს ან სადაც საიდუმლო ინფორმაც ინახება, შესაძლებელი იქნება მხოლოდ მათთვის ვისაც დაშვება აქვთ “ინფორმაცია შეზღუდული სარგებლობისათვის“ ან მიღებული აქვთ დაშვება საიდუმლო (კონფიდენციალურ confidential) ინფორმაციაზე და უფრო მაღალ კატეგორიაზე, და ვისაც, ფუნქციებიდან საქმიანობიდან გამომდინარე აქვთ “ცოდნის აუცილებლობის“ საჭიროება.

(3) თითოეული მხარე კონტროლს გაუწევს საიდუმლო ინფორმაციის შესახებ არსებულ კანონების, დადგენილებებისა და არსებული პრაქტიკის შესრულებას მათი იურისდიქციის ქვეშ მყოფ ორგანიზაციებში, ოფისებსა და ნაგებობებში, რომლებიც ფლობენ, ავითარებენ, ქმნიან და/ან იყენებენ მეორე მხარის საიდუმლო ინფორმაციას სამუშაო ვიზიტების საშუალებით.

(4) საიდუმლო ინფორმაცია უნდა განადგურდეს ისე, რომ მისი მთლიანად ან ნაწილობრივ აღდგენა თავიდან იქნას აცილებული.

მუხლი 4 ინფორმაციის გამჟღავნება

(1) წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად, მხარეებმა არ უნდა გაუმჟღავნონ საიდუმლო ინფორმაცია მესამე მხარეს ამგვარი ინფორმაციის პირველწყაროს წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე. ერთი მხარის მიერ მეორისგან მიღებული საიდუმლო ინფორმაცია გამოყენებულ უნდა იქნას მხოლოდ განსაზღვრული მიზნისათვის.

(2) იმ შემთხვევაში როდესაც რომელიმე მხარე და/ან მისი ორგანიზაციები ან უწყებები, რომელთაც ესებათ 1 მუხლში აღნიშნული საკითხები, გააფორმებენ კონტრაქტს მეორე მხარის ტერიტორიაზე მოქმედებისათვის და ამგვარი კონტრაქტი შეიცავს საიდუმლო ინფორმაციას, რომელსაც ფლობს სამუშაოს განმახორციელებელი კონტრაქტორი მხარე, შემდეგ მხარე რომელშიდაც მიმდინარეობს მოქმედებანი წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად, აიღებს მეორე მხარის საიდუმლო ინფორმაციის აღმინისტრირების პასუხისმგებლობას მისი სტანდარტებისა და მოთხოვნების მიხედვით.

(3) რომელიმე მხარის კონტრაქტორებისათვის ან პოტენციური კონტრაქტორებისათვის ნებისმიერი საიდუმლო ინფორმაციის გამჟღავნებამდე რომელიც მიღებულია მეორე მხარის მიერ, მიმღებმა მხარემ უნდა:

- ა) უზრუნველყოს, რომ ასეთ კონტრაქტორებს ან პოტენციურ კონტრაქტორებს და მათ მოწყობილობებს შეუძლიათ ადექვატურად დაიცვან საიდუმლო ინფორმაცია.
- ბ) მიანიჭოს შესაბამისი დაშვების შესაძლებლობა შესაბამის კონტრაქტორებს.
- ც) მიანიჭოს აღმინისტრაციული დაშვება ან პერსონალის დაშვების უფლება იმ პერსონალს, რომელთა სამსახურებრივი მოვალეობები მოითხოვს საიდუმლო ინფორმაციაზე დაშვებას.
- დ) უზრუნველყოს, რომ ის პერსონალი რომელსაც აქვთ დაშვება საიდუმლო ინფორმაციაზე, ინფორმირებულნი არიან მათი ვალდებულებების შესახებ რათა დაიცვან საიდუმლო ინფორმაცია შესაბამისი კანონების გათვალისწინებით.
- ე) პერიოდულად იმ ნაგებობების ინსპექტირების განხორციელება, რომლებშიდაც ინახება საიდუმლო ინფორმაცია.

მუხლი 5 უშიშროების კომპეტენტური ორგანოები

(1) მიმღებმა მხარემ უნდა განსაზღვროს და შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი წესით უფლებამოსილი, შემდგომში კომპეტენტურ უშიშროების ორგანოდ წოდებული - უწყების შესახებ, რომელიც ზედამხედველობას გაუწევს უსაფრთხოების საკითხებთან დაკავშირებული ნებისმიერი შეთანხმების იმპლემენტაციას, როგორც ეს განსაზღვრულია შეთანხმების I მუხლში.

2. თითოეული მხარე კისრულობს ვალდებულებას, რომ მათი კომპეტენტური უშიშროების ორგანოები სათანადო დონეზე დაიცავენ აღნიშნული შეთანხმების დებულებებს.

3. კომპეტენტური უშიშროების ორგანოები პასუხისმგებლები არიან აღნიშნული შეთანხმების მველა საკითხზე მეთვალყურეობასა და იმპლემენტაციაზე.

ლატვიაში:

კონსტიტუციის დაცვის ბიურო

მიერა 85ა, რიგა, ლუ 1013

ლატვია

საქართველოში:
შინაგან საქმეთა სამინისტრო
ლილი ხეივანის ქუჩა 10,
0114
თბილისი, საქართველო

4. თითოეული კომპეტენტური უშიშროების ორგანო ვალდებულია მეორე მხარის კომპეტენტურ უშიშროების ორგანოს მოთხოვნისთანავე წარუდგინოს ინფორმაცია მისი საიდუმლო ინფორმაციის დაცვასთან დაკავშირებული საკითხების ორგანიზებაზე და პროცედურებზე, საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის არსებულ პრაქტიკაზე, რათა შესაძლებელი გახდეს საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის სტანდარტების შედარება და მსგავსი სტანდარტების შენარჩუნება და ოფიციალურ პირთა ერთობლივი ვიზიტების ხელშეწყობა ორივე ქვეყანაში ორივე მხარე უნდა შეთანხმდეს ამგვარ ვიზიტებზე.

მუხლი 6

საიდუმლო ინფორმაციის კატეგორიები

1. მხარეთა საიდუმლო ინფორმაციის ხარისხები და მათი ექვივალენტებია

ლატვიის რესპუბლიკა	ექვივალენტური ტერმინები ინგლისურ ენაზე	საქართველო
Seviski slepeni	TOP SECRET სრულიად საიდუმლო	განსაკუთრებული მნიშვნელობის
Slepeni	SECRET საიდუმლო	სრულიად საიდუმლო
Konfidenciali	CONFIDENTIAL კონფიდენციალური	საიდუმლო
Dienesta Vajadzibam	RESTRICTED შეზღუდული სარგებლობისათვის	საიდუმლო

2. მიმღები მხარე და/ან მისი ხელისუფლების ორგანოები არ შეუფარდებენ საიდუმლოებას დაბალ ხარისხს მიღებულ საიდუმლო ინფორმაციას, და არ მოახდენენ ამ ინფორმაციის დეკლასიფიკაციას წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე. ინფორმაციის მიმწოდებელ მხარე შეატყობინებს მიმღებ მხარეს ნებისმიერი ცვლილების შესახებ გაცვლილი ინფორმაციის კლასიფიკაციასთან დაკავშირებით.

მუხლი 7

საიდუმლო ინფორმაციის მარკირება

- (1) მიმღები მხარე დამატებით მარკირებას უკეთებს მიღებულ საიდუმლო ინფორმაციას მქვეყანაში არსებული საიდუმლოების ექვივალენტური ხარისხით.
- (2) უნდა მოხდეს მიღებული საიდუმლო ინფორმაციის ასლებისა და თარგმანების მარკირება და დაცვა ორიგინალების მსგავსად.
- (3) თარგმანს უნდა ჰქონდეს აღნიშვნა იმ ენაზე რა ენაზედაც ის იქნა თარგმნილი, იმ შესახებ რომ თარგმანი შეიცავს მომწოდებელი მხარის საიდუმლო ინფორმაციას.

მუხლი 8

საიდუმლო ინფორმაციის მიწოდება

- (1) ჩვეულებრივ საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლა მხარეებს შორის უნდა მოხდეს მათი დიპლომატიური გზების მეშვეობით.
- (2) საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლა შეიძლება აგრეთვე შედგეს ორივე ქვეყნის ხელისუფლების მიერ ოფიციალურად დანიშნულ წარმომადგენლებს შორის. ამგვარ უფლებამოსილება შეიძლება მიენიჭოს საწარმოს წარმომადგენლებს, რომლებიც მონაწილეობენ კონკრეტულ პროექტებში.

- (3) დიდი მოცულობით საიდუმლო ინფორმაციის მიწოდება ყოველ კონკრეტულ შემთხვევასთან დაკავშირებით ინდივიდუალურად უნდა განხორციელდეს.
- (4) მიწოდების ან გაცემის სხვა მიღებული მეთოდები შეიძლება გამოყენებულ იქნას ომის მხარის უშიშროების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის შეთანხმების არსებობის შემთხვევაში

მუხლი 9 ვიზიტები

- (1) ვიზიტები რომლებიც მიმართულია საიდუმლო ინფორმაციის გაცემისაკენ იქნება საიდუმლო ინფორმაცია იქმნება, მუშავდება ან ინახება, ან სადაც საიდუმლო პროექტის ხორციელდება, ერთი მხარის მიერ მეორე ქვეყნის ვიზიტორებისათვის შესაძლებელი იქნება შემთხვევაში თუ მოპოვებულია მასპინძელი სახელმწიფოს კომპეტენტური უშიშრო ორგანოს წინასწარი წერილობითი ნებართვა. ამგვარი ნებართვა მიენიჭება მხოლოდ იმ პირ რომლებსაც აქვთ საიდუმლო ინფორმაციაზე დაშვება ან „კოდონის აუცილებლობის“ საჭირო, (2) გამგზავნი მხარის უშიშროების კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა აცნობონ მიმღ მხარის უშიშროების კომპეტენტურ ორგანოებს ვიზიტორთა შესაძლო კანდიდატურ, შესახებ, დაგეგმილ ვიზიტამდე სამი კვირით ადრე მაინც, იმ პროცედურ გათვალისწინებით რომლებიც განხილულია დანართში - (b).
- (3) თითოეულმა მხარემ უნდა უზრუნველყოს ვიზიტში მონაწილე პირების პერსონალ ინფორმაციის დაცვა სახელმწიფოს შიდა კანონმდებლობის მიხედვით.

მუხლი 10 სამეწარმეო უსაფრთხოება

- (1) ერთი მხარის უშიშროების კომპეტენტურმა ორგანომ, რომელსაც სურვილი გააფორმოს საიდუმლო კონტრაქტი მეორე მხარის ქვეყანაში კონტრაქტორთან, ან ს მანინჯოს უფლებამოსილება ერთ-ერთს საკუთარი კონტრაქტორებიდან, რათა საიდუმლო პროექტის ფარგლებში გააფორმოს საიდუმლო კონტრაქტი მეორე მხარის ქვეყანაში, წინას უნდა მოიპოვოს მეორე მხარის უშიშროების კომპეტენტური ორგანოსაგან წერილობ გარანტია, რომ წარმოდგენილ კონტრაქტორს აქვს შესაბამისი დონის დაშვება და აგრ ფლობს აპარატურასა თუ შენობას იგივე ხარისხის საიდუმლო ინფორმაციაზე სამუშაო მის შესაძლებლობად.
- (2) ყოველი საიდუმლო კონტრაქტი მხარეების წარმომადგენელ ორგანოებსა და/ან კე ორგანიზაციებს შორის (როგორებიცაა სამრეწველო, კვლევითი ცენტრები, დამხმარე დ მომსახურე დაწესებულებები და ა.შ.) უნდა შეიცავდეს შესაბამის საიდუმლო განყოფილებას საიდუმლოებათა კატეგორიების ნუსხას, რომლებიც ეფუძნება აღნიშნული შეთანხმ დებულებებს.
- (3) უშიშროების კომპეტენტურმა ორგანომ, იმ ქვეყანაში სადაც სამუშაო განხორციელდ უნდა აიღოს პასუხისმგებლობა კონტრაქტის დაცვის ზომების განსაზღვრისა აღმინისტრირების თაობაზე, იმავე სტანდარტებისა და მოთხოვნების შესაბამისად, რომლები რეგულირდება საიდუმლო კონტრაქტების დაცვა.
- (4) ქვე-კონტრაქტორებმა, რომლებიც დაინტერესებულნი არიან საიდუმლო კონტრაქტებით, წინასწარ უნდა წარუდგინონ ქვე-კონტრაქტები უშიშროების კომპეტენტ ორგანოებს დასამტკიცებლად. ქვე-კონტრაქტის დამტკიცების შემთხვევაში ქვე-კონტრაქტი უნდა შეასრულოს საიდუმლოებასთან დაკავშირებული უსაფრთხოების ვალდებულებები ი როგორც ეს გათვალისწინებულია კონტრაქტორისათვის.
- (5) შეტყობინება ნებისმიერ საიდუმლო პროექტზე, შეთანხმებაზე, კონტრაქტზე ან კონტრაქტზე წინასწარ უნდა გადაეცეს იმ ქვეყნის უშიშროების კომპეტენტურ ორგანო სადაც პროექტი უნდა განხორციელდეს.
- (6) ორი ასლი ნებისმიერი საიდუმლო კონტრაქტის საიდუმლო ნაწილის უნდა გადაეცე ქვეყნის უშიშროების კომპეტენტურ ორგანოს, სადაც სამუშაო განხორციელდება.

მუხლი 11 დაცვის წესების დარღვევა

იმ საიდუმლო ინფორმაციასთან დაკავშირებული დაცვის წესების დარღვე შემთხვევაში, რომლის პირველწყარო ან მომწოდებელია მეორე მხარე, ან თუ ის მოი საერთო ინტერესებს, იმ ქვეყნის უშიშროების კომპეტენტურმა ორგანოებმა, სადაც საიდუ ინფორმაციას საფრთხე შეექმნა უნდა შეატყობინოს მეორე მხარის უშიშროების კომპეტენტ

ორგანოს დაუყოვნებლივ და დაიწყო შესაბამისი გამოძიების პროცესი. აუცილებელი შემთხვევაში მეორე მხარემ უნდა ითანამშრომლოს გამოძიებასთან. მეორე მხარეს წერილობრივად მიეწოდოს გამოძიების შედეგები, მიზეზები და ინფორმაცია იმის შესახებ თუ რამდენად იყო საფრთხე და თუ რა ღონისძიებები იქნა გამოყენებული მათი შეჩერებისათვის.

მუხლი 12 ხარჯები

თითოეულმა მხარემ უნდა დაფაროს შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული საკუთარი ხარჯები.

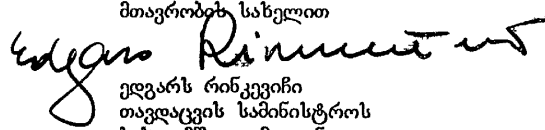
მუხლი 13 დავების დარეგულირება

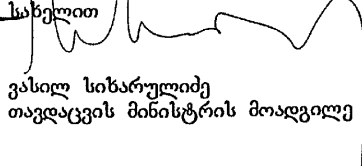
აღნიშნული შეთანხმების ინტერპრეტაციასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა მოგვარდება მხარეთა შორის კონსულტაციების გზით მესამე მხარის ჩაურევლად.

მუხლი 14 დასკვნითი დებულებები

- (1) წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის უკანასკნელი წერილობითი შეტყობის დღიდან, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს აუწყებენ შეთანხმების ძალაში შესვლის აუცილებელი შიდა პროცედურების დასრულების შესახებ. შეთანხმების მოქმედება შეიძლება შეწყდეს ნებისმიერი მხარის მიერ მეორე მხარისათვის წერილობითი შეტყობინების გზით. შემთხვევაში შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს მისი შეწყვეტის შესახებ შეტყობინების მიღების თვის გასვლის შემდგომ.
- (2) თითოეულმა მხარემ იმავდროულად უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს, მის კანონმდებლობაში ისეთი ცვლილებების შესახებ, რომლებიც გავლენას იქონიებენ წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში საიდუმლო ინფორმაციის დაცვაზე.
- (3) შეთანხმების განხილვა, ცვლილებებისა და შესწორებების შეტანა შეიძლება განხორციელდეს ნებისმიერ დროს ორმხრივი წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.
- (4) შეწყვეტის შემთხვევაში, საიდუმლო ინფორმაცია რომელიც გადაცემულია აღნიშნულ შეთანხმების დებულებების შესაბამისად, დაუბრუნდება მეორე მხარეს დაუყოვნებლივ საიდუმლო ინფორმაცია რომელიც არ დაუბრუნდა მეორე მხარეს დაცულ იქნება შეთანხმების დებულებების შესაბამისად.

ხელმოწერილია .ნ. . . , ივლისი ორ ეგზემპლარად, თითოეული ლატვიურ, ქართულ ინგლისურ ენაზე, ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. გაუგებრობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლატვიის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

ელგარს რინკევიჩი
თავდაცვის სამინისტროს
სახელმწიფო მდივანი

საქართველოს მთავრობის
სახელით

ვასილ სიხარულიძე
თავდაცვის მინისტრის მოადგილე

დანართი ა.

შეთანხმებაზე ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საიდუმლო ინფორმაციის ერთობლივად დაცვის შესახებ

განსაზღვრებები

შეთანხმების მიზნებისათვის განსაზღვრულია შემდეგი ცნებები:

1. “საიდუმლო ინფორმაცია” ნიშნავს –

- a) ნებისმიერ საიდუმლო ინფორმაციას, გადაცემულს სიტყვიერი კომუნიკაციის გზით, თუ ელექტრონული საშუალებით გადაცემულ საიდუმლო შეტყობინებას თუ “მასალას” როგორც ეს განსაზღვრულია “გ” პუნქტში,
- b) “მასალა” შეიცავს “დოკუმენტს”, როგორც ეს განსაზღვრულია “გ” პუნქტში და ნებისმიერ განვითარებულ ან განვითარების პროცესში მყოფ ყველა მექანიზმს ალკურვილობას, იარაღს ან შეიარაღების სისტემას;
- c) “დოკუმენტი” ნიშნავს ნებისმიერ სახის ჩაწერილ ინფორმაციას ჩაწერის საშუალებების მიუხედავად,

რომელიც ხელშეკრულების მხარის სახელმწიფო უშიშროების ინტერესებიდან გამომდინარე და შესაბამისი კანონებისა და დადგენილებების გათვალისწინებით, მოითხოვს დაცვას, რათა ნებართვის გარეშე არ იქნას გამოაშკარავებული და რომელიც დასაიდუმლოებულ იქნა სახელმწიფო კანონმდებლობის შესაბამისად.

2. “საიდუმლო კონტრაქტი” ნიშნავს შეთანხმებას ორ ან მეტ კონტრაქტორს შორის რომელიც ქმნის და განსაზღვრავს მათ შორის საიდუმლო ინფორმაციის შემცველ შესაძლო უფლებებსა და ვალდებულებებს.

3. “კონტრაქტორი” ნიშნავს ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს, რომელიც ფლობს იურიდიულ უფლებამოსილებას, რათა პასუხისმგებლობა დაიკისროს საიდუმლო ხელშეკრულებებთან დაკავშირებით.

4. “ცოდნის აუცილებლობა” (“need to know”) ნიშნავს პრინციპს, რომლის თანახმად დადებითად განისაზღვრება მიმღების მოთხოვნა საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვებაზე როდესაც მას ამგვარი ინფორმაცია ესაჭიროება სამსახურებრივი მოვალეობები განხორციელებისათვის.

5. “საიდუმლო ინფორმაციაზე დაშვება” ნიშნავს შემოწმების პროცესის დადებითად დასრულებას, იმის დასადაგენად უნდა მიენიჭოს თუ არა პიროვნებას ან უწყებას საიდუმლო ინფორმაციაზე დაშვების უფლება გარკვეულ დონეზე ეროვნული უსაფრთხოების წესები შესაბამისად.

6. “საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის წესების დარღვევა” ნიშნავს ეროვნული უსაფრთხოების წესების საწინააღმდეგო მოქმედებას ან უმოქმედობას, რომლის შედეგადაც შეიძლება საფრთხე შეუქმნას ან რისკის ქვეშ დააყენოს საიდუმლო ინფორმაცია.

დანართი b.

შეთანხმებაზე ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საიდუმლო ინფორმაციის ერთობლივად დაცვის შესახებ

ერთი მხარის წარმომადგენელთა ვიზიტები მეორე მხარის შენობა-ნაგებობებსა და დაწესებულებებში საიდუმლო ინფორმაციასთან, დაწესებულებებსა და შენობა-ნაგებობებში, სადაც ზორციელდება საიდუმლო მოქმედებები ან სადაც ინახება ამგვარი ინფორმაცია, ერთი მხარის წარმომადგენლები დაიშვებიან იმ შემთხვევაში თუ ისინი არიან:

- (a) შემოწმებული გამგზავნი ქვეყნის კომპეტენტური უშიშროების ორგანოების ან სხვა კომპეტენტური სამთავრობო უწყებათა მიერ და აქვთ მინიჭებული უფლება მიიღონ საიდუმლო ინფორმაცია მიმღები ქვეყნის ეროვნული კანონმდებლობის ფარგლებში, და/ან
- (b) უფლებამოსილი არიან შესაბამისი ქვეყნის კომპეტენტური უშიშროების ორგანოების ან სხვა კომპეტენტური სამთავრობო ორგანოებისაგან, განახორციელონ საჭირო ვიზიტი.

ვიზიტის მოთხოვნები უნდა შეიცავდეს შემდეგ ინფორმაციას:

- a) ვიზიტორის სახელი და გვარი, დაბადების ადგილი და თარიღი, ეროვნება და პირადობის დამადასტურებელი მოწმობა ან პასპორტი;
- b) ვიზიტორის ოფიციალური (სამსახურებრივი) სტატუსი, ორგანიზაციის ან კომპანიის სახელის ჩათვლით, რომელსაც ვიზიტორი წარმოადგენს;
- c) დამადასტურებელი სერტიფიკატი იმისა, რომ ვიზიტორს ადმინისტრაციული დაშვება აქვს ან ფლობს საიდუმლო ინფორმაციაზე დაშვების უფლებას.
- d) ვიზიტის ადგილი (დაწესებულების სახელი და მისამართი) და მიზანი;
- e) საკონტაქტო პირი იმ დაწესებულებაში, რომელსაც უნდა ეწვიონ, ადრე არსებული კონტაქტები და სხვა ნებისმიერი საჭირო ინფორმაცია იმის გადასაწყვეტად თუ რამდენად მიზანშეწონილია ვიზიტი.
- f) ვიზიტის მოსალოდნელი თარიღი და ხანგრძლივობა;

ვიზიტის მოთხოვნები წარდენილ უნდა იქნეს:

- a) ლატვიის რესპუბლიკაში საქართველოს მოქალაქეთა ვიზიტის მოთხოვნებისათვის უშიშროების კომპეტენტურ ორგანოებში
- b) საქართველოში ლატვიის რესპუბლიკის მოქალაქეთა ვიზიტის მოთხოვნებისათვის უშიშროების კომპეტენტურ ორგანოებში
- c) შესაძლოა გამოყენებულ იქნას სხვა პროცედურები ორივე კომპეტენტურ უშიშროების უწყებას შორის შეთანხმების შემთხვევაში;

ვიზიტის მიზანშეწონილობაზე უფლებამოსილების ხანგრძლივობა არ უნდა აღემატებოდეს 12 თვეს.

ყველა ვიზიტორმა უნდა იმოქმედოს მასპინძელ ქვეყნაში საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის სფეროში არსებული ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

GRUZIJAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR

**SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS
AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm, lai aizsargātu klasificēto informāciju, ar kuru Puses apmainījušās tieši vai caur citām administratīvām institūcijām vai privātām juridiskām personām, kuru darbs saistīts ar klasificēto informāciju attiecīgās Puses jurisdikcijā, ir vienojušās par sekojošo:

1. pants **Piemērošana**

(1) Šī Līguma mērķis ir definēt abu Pušu sadarbības juridisko pamatojumu klasificētās informācijas aizsardzības jomā.

(2) Šis Līgums ir neatņemama sastāvdaļa jebkuram turpmāk starp Pusēm sastādītam vai parakstītam līgumam, kas paredz klasificētās informācijas apmaiņu sekojošu jautājumu ietvaros:

a) Abu Pušu valdību institūciju sadarbība,

b) Pušu valdību institūciju un/vai privāto juridisko personu sadarbība, informācijas apmaiņa, kopējas komercsabiedrības, līgumi vai citas attiecības,

c) Vienas Puses iekārtu un nepatentēto praktisko zināšanu pārdošana otrai Pusei.

(3) Neviena Puse nevar atsaukties uz šo Līgumu, lai iegūtu klasificēto informāciju, kuru otra Puse ir saņēmusi no trešās puses.

(4) Šī Līguma Pielikumi A un B ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.

2. pants **Definīcijas**

Galvenie šai Līgumā lietotie termini ir definēti Pielikumā A.

3. pants **Savstarpēja drošības aizsardzība**

(1) Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un praksi abas Puses veic atbilstošus pasākumus, lai aizsargātu klasificēto informāciju, kas tiek nodota,

saņemta, radīta vai izstrādāta jebkāda starp Pusēm noslēgta līguma vai pastāvošo attiecību rezultātā. Puses nodrošina visai nodotai, saņemtai, radītai vai izstrādātai klasificētai informācijai tādu pašu aizsardzības pakāpi, kādu tā nodrošina savai informācijai ar līdzvērtīgu klasifikācijas pakāpi, kā noteikts 6. pantā.

(2) Pieeja klasificētai informācijai un vietām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar klasificēto informāciju vai kur tā tiek glabāta, tiek dota tikai tām personām, kuras ir atbildīgas par informācijas dienesta vajadzībām neizpaušanu vai kurām ir izsniegta speciālā atļauja darbam ar konfidencialu un augstākas klasifikācijas pakāpes informāciju un kurām saistībā ar darba pienākumiem ir “nepieciešamība zināt”.

(3) Katra Puse pārrauga ar drošību saistīto nacionālo normatīvo aktu un prakses ievērošanu tās jurisdikcijā esošās institūcijās, birojos un objektos, kuru rīcībā ir, vai kas izstrādā, rada un/vai izmanto otras Puses klasificēto informāciju, veicot, cita starpā, pārbaudes apmeklējumus.

(4) Klasificētā informācija tiek iznīcināta tā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju atjaunošanu.

4. pants **Informācijas atklāšana**

(1) Puses neatklāj saskaņā ar šo Līgumu saņemto klasificēto informāciju trešajām pusēm bez iepriekšējas rakstiskas nosūtītājas Puses piekrišanas. Klasificētā informācija, ko viena Puse saņēmusi no otras Puses, tiek izmantota tikai norādītajam mērķim.

(2) Ja kāda no Pusēm un/vai tās institūcijas vai organizācijas, kas ir saistītas ar 1. punktā minētajiem jautājumiem, slēdz līgumu par darbu izpildi otras Puses teritorijā, un šāds līgums ir saistīts ar klasificēto informāciju, kas pieder tās Puses līgumslēdzējam, kas veic darbu, tad tās valsts Puse, kurā tiek veikta darbu izpilde, uzņemas atbildību par šīs klasificētās informācijas pārraudzību saskaņā ar savas valsts standartiem un prasībām.

(3) Pirms jebkuras no vienas Puses saņemtas klasificētās informācijas nodošanas otras Puses līgumslēdzējiem vai iespējamiem līgumslēdzējiem, saņemēja Puse:

- a) Nodrošina, lai līgumslēdzēji vai iespējamie līgumslēdzēji un to objekti spēj atbilstoši aizsargāt klasificēto informāciju,

- b) Izsniedz atbilstošu industriālās drošības sertifikātu attiecīgajiem līgumslēdzējiem,
- c) Sniedz pieeju vai speciālo atļauju personām, kuru pienākumu izpildei nepieciešama pieeja klasificētai informācijai,
- d) Nodrošina, lai visas personas, kurām ir pieeja klasificētai informācijai, ir informētas par saviem pienākumiem aizsargāt klasificēto informāciju saskaņā ar spēkā esošiem normatīviem aktiem,
- e) Veic periodiskas drošības noteikumu ievērošanas pārbaudes attiecīgajos sertificētajos objektos.

5. pants

Atbildīgās drošības iestādes

(1) Saņēmēja Puse nozīmē un informē otru Pusi par pilnvarotu drošības iestādi, turpmāk sauktu par Atbildīgo drošības iestādi, kas pārbauda jebkura šī Līguma 1. pantā minētā līguma izpildi visu drošības aspektu ietvaros.

(2) Katra Puse apņemas nodrošināt, lai tās Atbildīgā drošības iestāde ievēro šī Līguma noteikumus.

(3) Atbildīgās drošības iestādes par visu šī Līguma aspektu izpildi un pārraudzību ir:

Latvijā:
Satversmes aizsardzības birojs
Miera 85a, Rīga, LV-1013,
LATVIJA

Gruzijā:

Iekšlietu ministrija
Didi Kheivani iela 10
0114
Tbilisi, Gruzija

(4) Vienas Puses Atbildīgā drošības iestāde pēc pieprasījuma iesniedz otras Puses Atbildīgajai drošības iestādei informāciju par drošības pasākumu organizāciju un procedūrām, un praksi, lai salīdzinātu un ievērotu tādus pašus drošības noteikumus, un veicina pilnvarotu amatpersonu kopīgas vizītes abās valstīs. Abām Pusēm ir jāsaskaņo šādas vizītes.

6. pants Klasifikācijas pakāpes

(1) Pušu klasifikācijas pakāpes un to ekvivalenti ir sekojoši:

Latvijas Republika	Angļu valodas ekvivalents	Gruzija
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS
SLEPENI	SECRET	SRULIAD SAIDUMLO
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	SAIDUMLO
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	SAIDUMLO

(2) Saņēmēja Puse un/vai tās institūcijas nedrīkst pazemināt saņemtās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpi vai deklasificēt šo informāciju bez iepriekšējas rakstiskas nosūtītājas Puses piekrišanas. Nosūtītāja Puse informē saņēmēju Pusi par jebkurām izmaiņām nodotās informācijas klasifikācijas pakāpē.

7. pants Klasificētās informācijas apzīmējumi

(1) Saņēmēja Puse papildus piešķir saņemtajai klasificētai informācijai savu atbilstošo klasifikācijas pakāpi.

(2) saņemtās klasificētās informācijas kopijām un tulkojumiem tiek piešķirta tāda pati klasifikācijas un aizsardzības pakāpe kā oriģinālam.

(3) Uz tulkojumiem saņēmējas Puses nacionālajā valodā tiek norādīts, ka tie satur nosūtītājas Puses klasificēto informāciju.

8. pants Klasificētās informācijas pārsūtīšana

(1) Klasificētā informācija starp Pusēm tiek nosūtīta caur to attiecīgajiem diplomātiskajiem kanāliem.

(2) Klasificētās informācijas apmaiņa var notikt, izmantojot pārstāvjus, kurus oficiāli pilnvarojušas abu valstu kompetentas institūcijas. Šāda atļauja, ja

nepieciešams, var tikt piešķirta attiecīgajos projektos iesaistītajiem uzņēmumu pārstāvjiem.

(3) Klasificētās informācijas lielu objektu vai lielu daudzumu nosūtīšana tiek saskaņota katrā gadījumā atsevišķi.

(4) Citi apstiprināti informācijas nosūtīšanas vai apmaiņas līdzekļi var tikt izmantoti, ja par to vienojas Pušu Atbildīgās drošības iestādes.

9. pants

Vizītes

(1) Vizītes, kuru mērķis ir klasificētās informācijas apmaiņa telpās, kurās klasificētā informācija tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta, vai kurās tiek īstenoti projekti, kas saistīti ar klasificēto informāciju, viena Puse atļauj veikt apmeklētājiem no otras Puses valsts tikai tad, ja iepriekš ir saņemta rakstiska atļauja no uzņēmējas Puses Atbildīgās drošības iestādes. Šāda atļauja tiek piešķirta tikai personām, kuras ir saņēmušas speciālo atļauju un kurām ir “nepieciešamība zināt”.

(2) Nosūtītājas Puses Atbildīgā drošības iestāde paziņo saņēmējas Puses Atbildīgajai drošības iestādei par gaidāmajiem apmeklētājiem vismaz trīs nedēļas pirms plānotās vizītes, ievērojot šī Līguma Pielikumā B noteikto kārtību.

(3) Katra Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar nacionāliem normatīviem aktiem.

10. pants

Industriālā drošība

(1) Vienas Puses Atbildīgā drošības iestāde, kas vēlas slēgt klasificētu līgumu ar otras Puses līgumslēdzēju vai kas vēlas atļaut kādam no savas valsts līgumslēdzējiem pildīt klasificētu līgumu otras Puses valstī klasificēta projekta ietvaros, saņem no otras Puses Atbildīgās drošības iestādes iepriekšēju rakstisku apstiprinājumu, ka attiecīgais līgumslēdzējs ir saņēmis atbilstošas kategorijas industriālās drošības sertifikātu un spēj nodrošināt tādas pašas pakāpes klasificētās informācijas apstrādi un glabāšanu.

(2) Katram klasificētam līgumam, kas noslēgts starp Pušu institūcijām un/vai privātām organizācijām (tādām kā rūpniecības uzņēmumi, pētījumu centri, palīdzības un/vai servisa centri u.c.) ir jāsaturs atbilstoša drošības sadaļa un klasifikācijas pakāpju saraksts, kas pamatojas uz šī Līguma noteikumiem.

(3) Atbildīgā drošības iestāde, kuras valstī ir paredzēts veikt darbu, uzņem atbildību par drošības pasākumu noteikšanu un pārraudzīšanu attiecīgā līguma ietvaros saskaņā ar standartiem un prasībām, kas attiecas uz šīs valsts klasificēto līgumu aizsardzību.

(4) Informāciju par līgumslēdzēju, kas ir ieinteresēts pildīt klasificēto apakšlīgumu, līgumslēdzējs iepriekš iesniedz apstiprināšanai Atbildīgajai drošības iestādei. Ja līgumslēdzējs, kas pildīs apakšlīgumu, tiek apstiprināts, tam jāievēro tādi paši drošības noteikumi, kā līgumslēdzējam, ar kuru tiek slēgts klasificētais līgums.

(5) Paziņojums par jebkuru klasificētu projektu, vienošanos, līgumu vai apakšlīgumu ir iepriekš iesniedzams tās valsts Atbildīgajai drošības iestādei, kurā ir paredzēts izpildīt projektu.

(6) Jebkura klasificētā līguma drošības sadaļas divas kopijas tiek iesniegtas tās valsts Atbildīgajai drošības iestādei, kurā paredzēts veikt darbu.

11. pants

Drošības prasību pārkāpums

Drošības prasību pārkāpuma gadījumā saistībā ar klasificēto informāciju, kas radīta vai saņemta no otras Puses, vai arī gadījumā, ja ir iesaistītas kopējās intereses, tās Puses Atbildīgā drošības iestāde, kurā nesankcionētā izpaušana notikusi, nekavējoties informē otras Puses Atbildīgo drošības iestādi un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Ja nepieciešams, šī otra Puse piedalās izmeklēšanā. Otra Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem, un tai tiek nosūtīts nobeiguma ziņojums par drošības prasību pārkāpuma rezultātiem, iemesliem un apmēru, kā arī veiktajiem pasākumiem to novēršanā.

12. pants

Izdevumi

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas radušies saistībā ar šī Līguma piemērošanu.

13. pants

Strīdu izšķiršana

Jebkurš strīds par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisināts konsultāciju ceļā starp Pusēm un netiek nodots risināšanai nevienai ārējai jurisdikcijai.

14. pants
Nobeiguma noteikumi

(1) Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad tiek saņemts pēdējais rakstiskais abu Pušu paziņojums par visu procedūru ieviešanu, lai Līgums stātos spēkā. Jebkura Puse to var izbeigt jebkurā laikā, par to paziņojot rakstiski. Tādā gadījumā Līgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem, skaitot no datuma, kurā otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par izbeigšanu.

(2) Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkurām izmaiņām tās nacionālajos normatīvajos aktos, kas ietekmē klasificētās informācijas aizsardzību šī Līguma ietvaros.

(3) Šī Līguma pārskatīšana, izmaiņas un grozījumi var tikt veikti jebkurā laikā, ja tam rakstiski piekrīt abas Puses.

(4) Līguma izbeigšanas gadījumā klasificētie objekti un/vai informācija, kas nodoti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, pēc iespējas ātrāk tiek nodoti atpakaļ otrai Pusei. Klasificētā informācija un/vai objekti, kas netiek nodoti atpakaļ, tiek aizsargāti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

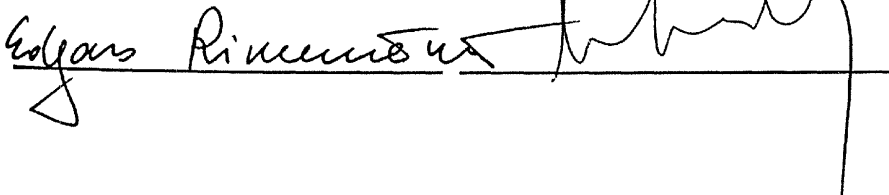
Līgums noslēgts *Rīgā*..... (kur) *2005.g. 6. jūnijā*.....(kad) divos oriģinālos eksemplāros latviešu, gruzīnu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu Līguma noteikumu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības
vārdā

Gruzijas valdības
vārdā

Aizsardzības ministrijas
valsts sekretārs Edgars Rinkēvičs

Aizsardzības ministra vietnieks
Vasil Sikharulidze



Pielikums A

Latvijas Republikas valdības un Gruzijas valdības līgumam par savstarpēju klasificētās informācijas aizsardzību

Definīcijas

Šī Līguma ietvaros lieto sekojošus terminus:

1. “Klasificētā informācija”

- a. Jebkurš klasificēts objekts, kas var būt gan mutisks paziņojums ar klasificētu saturu, gan arī elektriski vai elektroniski nosūtīts klasificēts ziņojums, vai arī “materiāls”, kā definēts punktā (b),
- b. Termins “materiāls” nozīmē “dokumentu”, kā definēts punktā (c), kā arī jebkuru mašīnu, iekārtu, ieroču vai ieroču sistēmu vienību, kas vai ir izgatavota vai ir izgatavošanas procesā,
- c. Termins “dokuments” nozīmē jebkuru pierakstītas informācijas formu, neatkarīgi no pieraksta veida,

kam katras Puses nacionālās drošības interesēs un saskaņā ar tās valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu piekļūšanu un kas ir klasificēta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. “Klasificēts līgums”

Līgums starp diviem vai vairākiem līgumslēdzējiem, kas nodibina un definē izpildāmas pušu tiesības un pienākumus, un kas satur vai iekļauj klasificētu informāciju.

3. “Līgumslēdzējs”

Individuāla vai juridiska persona, kas ir tiesīga uzņemties klasificēto līgumu izpildi.

4. “Nepieciešamība zināt”

Princips, saskaņā ar kuru tiek konstatēts, ka pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta, jo personai, kas to pieprasa, ir obligāta nepieciešamība to zināt sakarā ar viņa/viņas darba pienākumiem.

5. “Speciālā atļauja”

Pozitīvs lēmums pēc pārbaudes procedūras, kas veikta, lai pārliecinātos, vai personai vai uzņēmumam var tikt dota pieeja, un vai tā /tas drīkst strādāt ar klasificēto informāciju noteiktā pakāpē saskaņā ar nacionāliem normatīviem aktiem.

6. “Drošības prasību pārkāpums”

Darbība vai bezdarbība, kas ir pretrunā ar nacionāliem normatīviem aktiem, kā rezultātā var tikt apdraudēta vai nesankcionēti izpausta klasificētā informācija.

Pielikums B

Latvijas Republikas valdības un Gruzijas valdības līgumam par savstarpēju klasificētās informācijas aizsardzību

Vienas Puses pilnvaroto personu vizītes otras Puses institūcijās, objektos u.c.

Pieeju klasificētai informācijai un institūcijām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar klasificēto informāciju vai kur tā tiek glabāta vai apstrādāta, viena Puse atļauj otras Puses apmeklētājiem vienīgi tad, ja viņus:

- a. ir pārbaudījusi nosūtītājas Puses Atbildīgā drošības iestāde vai cita kompetenta iestāde un ja viņiem ir atļauts saņemt klasificēto informāciju saskaņā ar uzņēmējas valsts nacionāliem normatīviem aktiem un/vai
- b. ir pilnvarojusi attiecīgās valsts Atbildīgā drošības iestāde vai cita kompetenta iestāde veikt nepieciešamo vizīti.

Vizītes pieprasījumā jāietver:

- a. Apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta, tautība un informācija par apmeklētāja pasēs datiem vai citiem personību apliecinošiem dokumentiem,
- b. Apmeklētāja nodarbinātības statuss, tai skaitā, institūcijas, uzņēmuma vai organizācijas nosaukums, kuru apmeklētājs pārstāv,
- c. Apmeklētāja speciālās atļaujas apstiprinājums,
- d. Vizītes objekts (institūcijas / objekta nosaukums un adrese) un mērķis,
- e. Kontaktpersona institūcijā/ objektā, ko paredzēts apmeklēt, iepriekšēja sadarbība un cita informācija par vizītes pamatošanu.
- f. Vizītes plānotais datums un ilgums.

Pieprasījums tiek iesniegts, izmantojot:

- a. Atbildīgo drošības iestādi, lai pieteiktu Gruzijas pilsoņu vizītes Latvijas Republikā.
- b. Atbildīgo drošības iestādi, lai pieteiktu Latvijas Republikas pilsoņu vizītes Gruzijā.

- c. Var tikt izmantots cits pieprasījuma iesniegšanas veids, ja par to vienojas abu Pušu Atbildīgās drošības iestādes.

Vizītes apstiprinājuma derīguma termiņš nepārsniedz 12 mēnešus.

Visiem apmeklētājiem jāievēro uzņēmējas Puses nacionālie normatīvie akti **klasificētās** informācijas aizsardzības jomā.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les «Parties», souhaitant garantir la protection des informations classifiées échangées directement ou par l'entremise d'autres entités administratives ou organisations privées qui traitent des informations classifiées sous l'autorité de l'une ou l'autre Partie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Applicabilité

1. Le présent Accord a pour objet d'établir le cadre juridique de la coopération entre les Parties en ce qui concerne la protection des informations classifiées.

2. Le présent Accord fait partie intégrante de tout contrat ou accord portant sur l'échange d'informations classifiées à conclure ou à signer à l'avenir entre les Parties concernant les sujets suivants :

- a) La coopération entre les entités gouvernementales des deux Parties,
- b) La coopération, l'échange de renseignements, les co-entreprises, les contrats ou toute autre relation entre des entités gouvernementales et/ou des entités juridiques privées des Parties,
- c) La vente, par l'une des Parties, de matériel et de savoir-faire à l'autre Partie.

3. Le présent Accord ne peut être invoqué par l'une des Parties pour obtenir des informations classifiées obtenues par l'autre Partie d'une tierce partie.

4. Les annexes A et B du présent Accord font partie intégrante de l'Accord.

Article 2. Définitions

Les principaux termes utilisés dans le présent Accord sont définis dans l'annexe A.

Article 3. Protection mutuelle en matière de sécurité

1. Conformément à leur législation, réglementations et pratiques nationales, les Parties appliquent toutes les mesures voulues pour la protection des informations classifiées devant être transmises, reçues, produites ou élaborées au titre de tout Accord ou relation entre les Parties. Les Parties accordent à toutes les informations classifiées transmises, reçues, produites ou élaborées le même niveau de protection que celui qui est accordé aux informations classifiées nationales jouissant du niveau correspondant de classification de sécurité, tel qu'il est défini à l'article 6.

2. Seules peuvent avoir accès aux sites et établissements où s'accomplissent des activités classifiées ou où sont conservées des informations classifiées, les personnes auxquelles a été délivrée une habilitation de sécurité leur permettant d'accéder à l'information RESTREINTE, ou une habilitation de sécurité leur permettant d'accéder à l'information CONFIDENTIELLE et qui, de par leur fonction ou emploi, ont «besoin d'en connaître».

3. Chaque Partie surveille l'application des lois, normes et procédures en matière de sécurité par les organismes, les bureaux et les installations relevant de sa juridiction qui détiennent, élaborent, produisent et/ou utilisent des informations classifiées de l'autre Partie, grâce notamment à des visites d'inspection.

4. Les informations classifiées sont détruites de façon à empêcher toute reconstitution totale ou partielle.

Article 4. Déclassification de l'information

1. Les Parties sont tenues de ne pas fournir d'informations classifiées au titre du présent Accord à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. Les informations classifiées envoyées par l'une des Parties à l'autre Partie ne peuvent être utilisées que dans le but spécifié.

2. Lorsqu'une des Parties et/ou l'une de ses organisations ou entités, auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier, attribue un contrat pour des services sur le territoire de l'autre Partie, et que le contrat en question met en jeu des informations classifiées possédées par l'entrepreneur de la Partie qui réalise le travail, la Partie sur le territoire de laquelle les services faisant l'objet de l'Accord en question doivent être fournis est responsable de la gestion de l'information classifiée de l'autre Partie conformément à ses propres normes et prescriptions.

3. Avant que l'une des Parties ne communique à ses entrepreneurs ou futurs entrepreneurs toutes informations envoyées par l'autre Partie, la Partie destinataire doit :

a) Donner les assurances nécessaires que lesdits entrepreneurs ou futurs entrepreneurs et leurs entreprises sont capables de protéger adéquatement les informations classifiées,

b) Accorder les habilitations personnelles adéquates auxdits entrepreneurs,

c) Accorder les habilitations personnelles adéquates ou d'accès administratif à toutes les personnes qui, du fait de leur fonction, auront besoin d'accéder aux informations classifiées,

d) Veiller à ce que toutes les personnes qui ont accès aux informations classifiées soient informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations classifiées aux termes de la législation en vigueur,

e) Réaliser des inspections de sécurité périodiques des installations pour lesquelles les habilitations de sécurité ont été accordées.

Article 5. Autorités compétentes en matière de sécurité

1. La Partie destinataire communique à l'autre Partie l'autorité dûment autorisée en matière de sécurité, ci-après dénommée l'autorité compétente en matière de sécurité, qui

est chargée de surveiller la mise en œuvre de tout accord, tel que défini à l'article premier du présent Accord, portant sur tous les aspects liés à la sécurité.

2. Chacune des Parties s'engage à veiller à ce que son autorité de sécurité compétente respecte comme il se doit les dispositions du présent Accord.

3. Les autorités de sécurité compétentes responsables de l'application et de la supervision de tous les aspects du présent Accord sont les suivantes :

En Lettonie :

Bureau de protection de la Constitution

Miera 85a, Riga, LV-1013

Lettonie

En Géorgie :

Ministère des affaires intérieures

Didi Kheivani str. 10

0114 Tbilisi, Géorgie

4. Sur demande, chacune des autorités compétentes en matière de sécurité fournit des informations à l'autre autorité compétente sur sa propre organisation et ses procédures en matière de sécurité pour protéger les informations classifiées, en vue de comparer et de maintenir le même niveau de normes de sécurité et de faciliter les visites communes dans les deux pays par le personnel habilité. Les deux Parties conviennent des dispositions concernant ces visites.

Article 6. Classifications de sécurité

1. Les classifications de sécurité des Parties et leurs équivalents sont les suivants :

République de Lettonie	Équivalent en français	Géorgien
SEVIŠĶI SLEPENI	SECRET DÉFENSE	Gansakutrebuli mnishvnelobis
SLEPENI	SECRET	Sruliad saidumlo
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	saidumlo
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTREINT	saidumlo

2. La Partie destinataire et/ou ses entités ne peuvent ni utiliser une classification de sécurité inférieure pour les informations classifiées reçues, ni déclassifier cette information sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. La Partie d'origine tient l'autorité compétente de la Partie destinataire informée de tout changement relatif à la protection des informations classifiées échangées.

Article 7. Marquage des informations classifiées

1. La Partie destinataire ajoutera une nouvelle marque à l'information classifiée reçue indiquant sa propre classification de sécurité équivalente.
2. Les reproductions et les traductions d'informations classifiées doivent porter les mêmes marquages de sécurité et faire l'objet de la même protection que les originaux.
3. Les traductions doivent inclure une note rédigée dans la langue dans laquelle elles ont été traduites indiquant que les traductions comportent des informations classifiées de la Partie d'origine.

Article 8. Transmission d'informations classifiées

1. Les informations classifiées sont normalement transmises physiquement entre les Parties par les voies diplomatiques respectives.
2. L'échange d'informations classifiées peut aussi se faire par l'intermédiaire de représentants désignés officiellement par les autorités des deux pays. Cette habilitation peut être accordée aux représentants d'entreprises industrielles participant à des projets particuliers.
3. La remise d'éléments ou de quantités importantes d'informations classifiées peut être convenue au cas par cas.
4. D'autres moyens approuvés de transmission ou d'échange peuvent être utilisés si les deux autorités compétentes en matière de sécurité en conviennent.

Article 9. Visites

1. Les visites organisées pour échanger des informations classifiées aux locaux où ces informations classifiées sont produites, manipulées ou emmagasinées ou des projets classifiés sont réalisés, ne sont accordées par l'une des Parties aux visiteurs du pays de l'autre Partie que sur autorisation écrite préalable de l'autorité compétente en matière de sécurité de la Partie qui reçoit ces visiteurs. Cette autorisation ne sera accordée qu'à des personnes qui ont reçu une habilitation de sécurité appropriée et qui ont «besoin d'en connaître».
2. L'autorité de sécurité compétente de la Partie des visiteurs notifie à l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil l'identité des visiteurs attendus, trois semaines au moins avant la visite prévue, conformément aux dispositions figurant dans l'annexe B du présent Accord.
3. Chacune des Parties garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément aux lois et réglementations nationales respectives.

Article 10. Sécurité industrielle

1. L'autorité de sécurité compétente de l'une des Parties qui souhaitent passer un contrat classifié avec un entrepreneur dans le pays de l'autre Partie, ou qui souhaite autoriser un de ses propres entrepreneurs à passer un contrat classifié dans le pays de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié, doit obtenir préalablement, par l'intermédiaire

de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie, l'assurance écrite que l'entrepreneur envisagé possède une habilitation de sécurité de niveau approprié ainsi que les infrastructures nécessaires pour manipuler et stocker des informations classifiées de même niveau.

2. Tout contrat classifié passé entre des entités des Parties et/ou des organisations privées (tels que des industries, des centres de recherche, des organismes d'assistance et/ou de services) comporte une section appropriée relative à la sécurité et une liste des classifications de sécurité conformes aux termes du présent Accord.

3. L'autorité de sécurité compétente du pays où le travail doit être effectué est tenue de prescrire et d'administrer les mesures de sécurité relatives au contrat selon les mêmes normes et les mêmes exigences que celles qui régissent la protection de ses propres contrats classifiés.

4. Les sous-traitants qui briguent des contrats de sous-traitance classifiés doivent être préalablement soumis pour approbation par l'entrepreneur à l'autorité de sécurité compétente. S'il est agréé, le sous-traitant doit remplir les mêmes obligations de sécurité que celles qui ont été fixées pour l'entrepreneur.

5. Une notification de tout projet, accord, contrat ou contrat de sous-traitance classifié devra être adressé préalablement à l'autorité de sécurité compétente du pays où le projet doit être exécuté.

6. La section relative à la sécurité de tout contrat classifié est transmise en double exemplaire à l'autorité de sécurité compétente du pays où les travaux doivent être effectués.

Article 11. Infraction à la sécurité

En cas d'infraction à la sécurité relative à des informations classifiées qui sont émises ou reçues de l'autre Partie, ou lorsque des intérêts communs sont en jeu, l'autorité de sécurité compétente dans le pays de laquelle la compromission en matière de sécurité s'est produite en informe dès que possible l'autorité de sécurité compétente de l'autre pays et procède à l'enquête qui s'impose. Si elle y est invitée, l'autre Partie coopère à cette enquête. L'autre Partie est informée, par écrit, des résultats de l'instruction, des raisons et de l'ampleur de l'atteinte à la sécurité et des mesures adoptées pour y mettre fin.

Article 12. Dépenses

Les Parties assument chacune les dépenses consenties lors de l'application du présent Accord.

Article 13. Règlement des différends

Les Parties règlent tout différend qui surgirait de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par voie de consultation entre les Parties, sans avoir recours à une juridiction externe.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement que les procédures internes nécessaires à sa mise en œuvre ont été accomplies. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une et l'autre Partie moyennant une notification écrite. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois à partir de la date de notification de dénonciation.

2. Chaque Partie informe rapidement l'autre de tout changement apporté à sa propre législation et à ses réglementations susceptible d'exercer une influence sur la protection des informations classifiées mentionnées dans le présent Accord.

3. Le présent Accord peut faire l'objet d'une révision, de modifications et d'amendements en tout temps, après accord mutuel et écrit des Parties.

4. En cas de dénonciation, les informations classifiées transmises en vertu du présent Accord seront restituées. Toute information classifiée non restituée à l'autre Partie sera protégée conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait à Riga, le 6 juillet 2005, en deux exemplaires originaux dans chacune des langues suivantes : le letton, le géorgien et l'anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

EDGARS RINKĒVIČS

Secrétaire d'État du Ministère de la défense

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

VASIL SIKHARULIDZE

Vice-Ministre de la défense

ANNEXE A DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA
PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes suivants sont définis comme suit :

1. On entend par «informations classifiées»

a) Tout objet classifié, qu'il s'agisse d'une communication verbale de contenu classifié ou de la transmission électrique ou électronique d'un message classifié ou d'un «matériel» au sens de la définition donnée à l'alinéa b) ci-dessous,

b) «Matériel» inclut les «documents» au sens de la définition qui en est donnée à l'alinéa c) ainsi que toute machine, tout élément d'équipement, toute arme ou tous systèmes d'armes fabriqués ou en cours de fabrication,

c) «Document» s'entend de toute forme d'informations consignées, quel que soit le type de média utilisé pour sa consignation,

qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie et conformément à ses lois et réglementations en vigueur, ont besoin d'être protégés contre toute divulgation non autorisée et qui a été classifiée conformément à la législation nationale.

2. L'expression «contrat classifié» s'entend d'un accord entre deux ou plusieurs entrepreneurs qui crée et définit des droits et des obligations exécutoires entre ceux-ci, qui contient ou traite d'informations classifiées.

3. Le terme «entrepreneur» désigne une personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats classifiés.

4. L'expression «besoin d'en connaître» s'entend du principe selon lequel une décision positive détermine qu'un demandeur potentiel a besoin d'accéder à des informations classifiées pour réaliser des tâches ou des services officiels.

5. L'expression «habilitation de sécurité» désigne une décision positive qui fait suite à une procédure d'enquête destinée à vérifier la capacité d'une personne physique ou morale à avoir accès à des informations classifiées et à manier celles-ci à un certain niveau conformément aux règlements nationaux de sécurité concernés.

6. L'expression «infraction à la sécurité» s'entend d'un acte ou d'une omission contraire aux règles nationales de sécurité dont le résultat peut mettre en danger ou compromettre des informations classifiées.

ANNEXE B DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA
PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

VISITE DU PERSONNEL D'UNE PARTIE AUX INSTALLATIONS, ÉTABLISSEMENTS ETC. DE
L'AUTRE PARTIE

L'accès aux informations classifiées et aux établissements et infrastructures etc. où des activités classifiées sont réalisées ou où des informations classifiées sont stockées ou manipulées n'est accordé par l'une des Parties à des visiteurs de l'autre Partie que si ceux-ci :

a) Ont subi une vérification par l'autorité de sécurité compétente ou une autre autorité publique compétente du pays qui les envoie et sont habilités à recevoir des informations classifiées conformément aux réglementations nationales du pays d'accueil, et/ou

b) Sont autorisés par l'autorité de sécurité compétente ou une autre autorité publique compétente à effectuer la visite demandée.

Une demande de visite doit comporter l'information suivante :

a) Le nom et le prénom, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le passeport ou autre document d'identité du visiteur,

b) Le statut (emploi) officiel du visiteur, y compris le nom de l'établissement, de la société ou de l'organisation que le visiteur représente,

c) L'attestation de l'habilitation de sécurité ou de l'autorisation administrative du visiteur,

d) L'objet (nom et adresse de l'établissement/infrastructure à visiter) et le but de la visite,

e) Le point de contact dans l'établissement/l'infrastructure à visiter, les contacts antérieurs et toute autre information utile pour déterminer le caractère justifié de la visite,

f) La date et la durée prévues de la visite.

La demande de visite sera introduite :

a) Par l'intermédiaire de l'autorité de sécurité compétente pour les demandes de visite des citoyens de Géorgie en République de Lettonie,

b) Par l'intermédiaire de l'autorité de sécurité compétente pour les demandes de visite des citoyens de la République de Lettonie en Géorgie,

c) D'autres procédures peuvent être utilisées si elles sont approuvées par les deux autorités de sécurité compétentes.

La validité des autorisations de visite n'excédera pas douze (12) mois.

Tous les visiteurs doivent respecter les réglementations nationales en matière de sécurité sur la protection des informations de la Partie d'accueil.

No. 44227

**Latvia
and
Switzerland**

Agreement between the Republic of Latvia and the Swiss Confederation on police cooperation in combating crime. Riga, 23 May 2005

Entry into force: *26 July 2006 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Suisse**

Accord entre la République de Lettonie et la Confédération suisse relatif à la coopération policière dans la lutte contre la criminalité. Riga, 23 mai 2005

Entrée en vigueur : *26 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

A B K O M M E N

zwischen

der Republik Lettland

und

der Schweizerischen Eidgenossenschaft

über die polizeiliche Zusammenarbeit

bei der Bekämpfung der Kriminalität

Die Republik Lettland

und

die Schweizerische Eidgenossenschaft,

nachfolgend die Vertragsparteien genannt,

- in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten,
- in der Überzeugung, dass die polizeiliche Zusammenarbeit bei der Bekämpfung und effektiven Verhinderung der Kriminalität, insbesondere der organisierten Kriminalität, des illegalen Handels mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläuferchemikalien sowie des Terrorismus, von wesentlicher Bedeutung ist,
- im Bestreben, die bestehende polizeiliche Zusammenarbeit zwischen den lettischen und schweizerischen Behörden zu konkretisieren und zu ergänzen,
- in der Achtung der Rechte und Pflichten der Angehörigen beider Vertragsparteien sowie
- in Beachtung der internationalen Verpflichtungen und der nationalen Rechtsvorschriften,

sind wie folgt übereingekommen:

Titel I

Zweck des Abkommens

Art. 1

Dieses Abkommen dient der Verstärkung der bilateralen Polizeizusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bei der Verhinderung, Entdeckung und Aufklärung von strafbaren Handlungen, insbesondere durch den Austausch von strategischen und operativen Informationen sowie durch regelmässige Kontakte zwischen den Vertragsparteien auf allen Ebenen.

Titel II

Anwendungsbereich

Art. 2 Vom Abkommen erfasste Kriminalitätsbereiche

Die Zusammenarbeit nach Massgabe dieses Abkommens bezieht sich auf alle Kriminalitätsbereiche, vorwiegend jedoch auf:

- a. organisierte Kriminalität;
- b. Terrorismus und andere damit zusammenhängende Straftaten;
- c. Menschenhandel und Menschenschmuggel;
- d. sexuelle Straftaten gegen Kinder;

- e. illegaler Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläuferchemikalien;
- f. illegale Beschaffung, illegalen Besitz und Handel mit Waffen, Munition und Sprengstoffen, chemischen, biologischen, radioaktiven und nuklearen Materialien, Gütern und Technologien von strategischer Wichtigkeit oder mit militärischer Technologie;
- g. Straftaten gegen Objekte von kulturhistorischer Bedeutung;
- h. Fälschung oder Verfälschung von Geld, Zahlungsmitteln und Dokumenten;
- i. Wirtschaftskriminalität;
- j. Geldwäscherei;
- k. Straftaten im Zusammenhang mit Motorfahrzeugen;
- l. Korruption;
- m. Computerkriminalität.

Art. 3 *Ausschluss der Zusammenarbeit*

1. Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass die Erfüllung eines Hilfsersuchens oder eine sonstige Massnahme auf Grund dieses Abkommens ihre Souveränität beeinträchtigen, ihre Sicherheit oder andere wesentliche Interessen gefährden oder ihre Rechtsvorschriften sowie ihre Verpflichtungen aus internationalen Übereinkünften verletzen könnte, so kann die betreffende Vertragspartei die Hilfe oder die Durchführung der Massnahme im konkreten Fall ganz oder teilweise verweigern oder an die Erfüllung bestimmter Bedingungen knüpfen, an welche die andere Vertragspartei gebunden ist.
2. Wird ein Ersuchen ganz oder teilweise abgelehnt, so informiert die ersuchte Vertragspartei die ersuchende Vertragspartei unverzüglich schriftlich und unter kurzer Angabe der Gründe.

Art. 4 *Anwendbares Recht*

Die Zusammenarbeit nach diesem Abkommen erfolgt auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien sowie nach Massgabe der Vorschriften des internationalen Rechts.

Titel III
Formen der Zusammenarbeit

Art. 5 *Informationsaustausch*

Die Vertragsparteien unterstützen einander durch den Austausch personenbezogener und nicht personenbezogener Daten und Materialien, insbesondere durch:

- a. die Übermittlung von Informationen über strafbare Handlungen, Täter und weitere mit einer Straftat im Zusammenhang stehende Personen sowie über die Tatbegehungsweise und die getroffenen Massnahmen;

- b. den Austausch von Beweismitteln oder Informationen über Gegenstände, die einen Zusammenhang mit einer Straftat aufweisen;
- c. die Übermittlung von Erfahrungen und Erkenntnissen über neue Formen der Kriminalität;
- d. den regelmässigen Austausch allgemeiner Lageanalysen;
- e. die Unterrichtung über vorgesehene Aktionen und Spezialeinsätze, die für die andere Vertragspartei von Interesse sind;
- f. die gegenseitige Unterrichtung über die für die Zusammenarbeit relevanten Vorschriften des innerstaatlichen Rechts.

Art. 6 *Gemeinsame Arbeitsgruppen*

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können bei Bedarf operative Arbeitsgruppen bilden, in denen Beamte der einen Vertragspartei bei Einsätzen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse beratend und unterstützend tätig werden.

Art. 7 *Koordination der Zusammenarbeit*

- 1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien stellen, soweit erforderlich, ein koordiniertes Vorgehen bei der Planung oder Umsetzung besonderer Ermittlungstechniken und operativer Einsätze wie kontrollierte Lieferung, Observation und verdeckte Ermittlung auf ihren jeweiligen Hoheitsgebieten sicher.
- 2. Im Rahmen ihrer Zuständigkeiten koordinieren die Behörden Massnahmen zur Gewährleistung des Zeugen- und Opferschutzes sowie des Schutzes anderer Personen, um eine im Einzelfall bestehende Gefahr für Leib, Leben, Gesundheit, Freiheit, Willensbildung und -betätigung abzuwehren.
- 3. Die zuständigen Behörden koordinieren die Planung und Durchführung gemeinsamer Programme der Verbrechensprävention.
- 4. Die zuständigen Behörden legen im Einzelfall gemeinsam fest, ob die Umsetzung dieses Artikels eine besondere Kostenaufteilung rechtfertigt.

Art. 8 *Aus- und Weiterbildung*

- 1. Die Vertragsparteien unterstützen einander bei Massnahmen im Bereich der Aus- und Weiterbildung, insbesondere durch:
 - a. die Durchführung gemeinsamer Seminare, Übungen und Trainingskurse;
 - b. die Schulung von Spezialistinnen und Spezialisten;
 - c. den Austausch von Fachleuten und Schulungskonzepten;
 - d. die Teilnahme von Beobachtern an Übungen.
- 2. Die Vertragsparteien organisieren die Aus- und Weiterbildung soweit möglich in der Sprache der anderen Vertragspartei oder in englischer Sprache.

Art. 9 *Verfahren und Kosten*

1. Ersuchen um Information, um Koordination von Massnahmen oder andere Ersuchen um Hilfeleistung sind in schriftlicher Form zu stellen und zu begründen. In dringenden Fällen kann ein Ersuchen auch mündlich mit anschliessender unverzüglicher schriftlicher Bestätigung gestellt werden.
2. Die Hilfeleistung erfolgt direkt zwischen den zuständigen Behörden, sofern ein Ersuchen oder dessen Erledigung nach dem nationalen Recht nicht den Justizbehörden vorbehalten ist. Ist die ersuchte Polizeibehörde für die Erledigung nicht zuständig, so leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter.
3. Die zuständigen Behörden können einander auf eigene Initiative im Einzelfall Informationen zukommen lassen, die für den Empfänger zur Unterstützung bei der Abwehr von konkreten Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder zur Bekämpfung von Straftaten notwendig erscheinen.
4. Die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei beantworten ein Ersuchen nach Absatz 1 so rasch wie möglich. Die ersuchte Behörde kann soweit erforderlich weitere Informationen anfordern.
5. Die Kosten für die Bearbeitung und Erledigung eines Ersuchens werden von der ersuchten Vertragspartei getragen, sofern nach Artikel 7 Absatz 4 nichts anderes vereinbart wird.

Titel IV
Polizeiattachés

Art. 10

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können in gegenseitigem Einvernehmen befristet oder unbefristet Polizeiattachés auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei stationieren, wo sie den Status von diplomatischen Vertretern im Sinne des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen haben.
2. Die Entsendung von Polizeiattachés hat zum Ziel, die Zusammenarbeit zu fördern und zu beschleunigen, insbesondere durch die Unterstützung bei polizeilicher und justizieller Rechtshilfe in Strafsachen.
3. Die Polizeiattachés sind ohne Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse beratend und unterstützend tätig. Sie sind nicht zur selbständigen Durchführung von polizeilichen Massnahmen berechtigt. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufträge im Rahmen der von der entsendenden Vertragspartei erteilten Weisungen.

Titel V

Datenschutz, Klassifizierung und Weitergabe von Daten an Drittstaaten

Art. 11 *Datenschutz*

Der Schutz der auf Grund dieses Abkommens übermittelten personenbezogenen Daten richtet sich unter Beachtung der für die Vertragsparteien jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der internationalen Verpflichtungen nach den folgenden Bestimmungen:

a. Sensitive Daten über Einzelpersonen und Persönlichkeitsprofile im Sinne von Artikel 6 des Übereinkommens zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten (Strassburg, 28. Januar 1981) können nur übermittelt werden, wenn es unbedingt erforderlich ist, und nur gemeinsam mit anderen Daten.

b. Die Verwendung der Daten durch die empfangende Vertragspartei ist nur zu den in diesem Abkommen aufgeführten Zwecken und nur unter den von der übermittelnden Vertragspartei vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die empfangende Vertragspartei darf die Daten nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei für andere Zwecke verwenden.

c. Die empfangende Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die damit erzielten Ergebnisse.

d. Daten dürfen ausschliesslich von Justiz- oder Polizeibehörden oder einer anderen von den Vertragsparteien bezeichneten Behörde zur Bekämpfung der Kriminalität verwendet werden. Die Vertragsparteien übermitteln einander entsprechende Listen. Für die Weitergabe an andere Stellen ist die vorgängige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erforderlich.

e. Die übermittelnde Vertragspartei ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Notwendigkeit und Verhältnismässigkeit unter Berücksichtigung des verfolgten Zweckes zu achten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Daten sofort zu berichtigen oder zu vernichten.

f. Die von der Datenübermittlung betroffene Person hat das Recht, Auskunft über die sie betreffenden Daten und deren Verwendungszweck zu verlangen. Für die Auskunftserteilung gilt das innerstaatliche Recht der Vertragspartei, bei der der Antrag gestellt wird. Einem Begehren wird nur nach schriftlicher Einwilligung der anderen Vertragspartei entsprochen.

g. Die übermittelnde Vertragspartei kann, soweit erforderlich, bei der Übermittlung auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht geltenden Löschungsfristen hinweisen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr benötigt werden. Die empfangende Vertragspartei informiert die übermittelnde Vertragspartei über die Löschung

von Daten und deren Gründe. Im Falle einer Beendigung dieses Abkommens sind alle auf Grund dieses Abkommens übermittelten Daten zu löschen.

h. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung, den Empfang und die Löschung von Daten aktenkundig festzuhalten.

i. Im Rahmen ihrer Haftung nach Massgabe des innerstaatlichen Rechts kann sich eine Vertragspartei im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die andere Vertragspartei unrichtige Daten oder Daten rechtswidrig übermittelt hat. Leistet die Vertragspartei Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung unrichtiger oder rechtswidrig übermittelter Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Vertragspartei der empfangenden Vertragspartei den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

j. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang sowie gegen unbefugte Veränderung und Bekanntgabe zu schützen.

Art. 12 Schutz klassifizierter Informationen und Weitergabe an Drittstaaten

1. Die übermittelnde Vertragspartei legt bei der Weitergabe von Informationen, die nach Massgabe ihrer Rechtsvorschriften klassifiziert sind, Bedingungen für den Umgang mit diesen fest. Die andere Vertragspartei gewährleistet den verlangten Schutz.

2. Klassifizierte Informationen dürfen nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei an Drittstaaten weitergegeben werden.

Titel VI Schlussbestimmungen

Art. 13 Zuständige Behörden

1. Zuständig für den Vollzug dieses Abkommens sind in der Republik Lettland das Innenministerium und in der Schweizerischen Eidgenossenschaft das Bundesamt für Polizei des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements. Diese Behörden sind entsprechend ihren Zuständigkeiten befugt, direkt und operativ zusammenzuarbeiten.

2. Die zuständigen Behörden übermitteln einander 30 Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens die relevanten Adressen, Telefon- und Faxnummern sowie andere Verbindungen und benennen soweit möglich Kontaktpersonen mit Kenntnissen der Sprache der anderen Vertragspartei.

3. Die zuständigen Behörden zeigen einander Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden nach den Absätzen 1 und 2 an.

Art. 14 *Sprache*

Beim Vollzug dieses Abkommens wird die englische Sprache verwendet, wenn nichts anderes vereinbart wird.

Art. 15 *Zusammenkunft von Expertinnen und Experten*

Eine gemeinsame Expertengruppe aus hochrangigen Vertretern der Vertragsparteien tritt regelmässig zusammen und überprüft die Umsetzung dieses Abkommens, die Qualität der Zusammenarbeit, erörtert neue Strategien und stellt fest, ob Ergänzungs- oder Weiterentwicklungsbedarf besteht.

Art. 16 *Zusatzvereinbarungen*

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens weitere Absprachen treffen, welche die Durchführung und die Förderung der Zusammenarbeit zum Ziel haben.

Art. 17 *Verhältnis zu anderen internationalen Übereinkommen*

Durch dieses Abkommen werden die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus anderen völkerrechtlichen bilateralen und multilateralen Übereinkommen, deren Partei sie sind, nicht berührt.

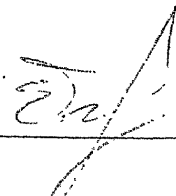
Art. 18 *Inkrafttreten und Kündigung*

1. Dieses Abkommen tritt am Tag des Erhalts der letzten Notifikation in Kraft, in der sich die Parteien mitteilen, dass rechtlich die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei jederzeit durch schriftliche Mitteilung auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Es tritt sechs Monate nach Empfang einer solchen Mitteilung ausser Kraft.

So geschehen in Riga, am Mai 23, 2005 in zwei Urschriften in lettischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist.

Für die
Republik Lettland:



Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft:



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS
UN
ŠVEICES KONFEDERĀCIJAS
LĪGUMS PAR POLICIJAS SADARBĪBU CĪŅĀ PRET
NOZIEDZĪBU

Latvijas Republika un Šveices Konfederācija (turpmāk tekstā – Līgumslēdzējas Puses),

Nolūkā veicināt savstarpējo attiecību attīstību,

Pārliecībā par nepieciešamību sadarboties policijas līmenī noziedzības, jo īpaši, organizētās noziedzības, narkotisko, psihotropo vielu un prekursoru nelegālas aprites un terorisma apkarošanā un efektīvā novēršanā,

Cenšoties noteikt un paaugstināt pastāvošo Latvijas un Šveices policijas iestāžu sadarbības līmeni,

Ievērojot Līgumslēdzēju Pušu valstu iedzīvotāju tiesības un pienākumus un

Ievērojot starptautiskās saistības un nacionālos normatīvos aktus,

Ir vienojušās par sekojošo:

I daļa

Līguma mērķis

1.pants

Šī Līguma mērķis ir stiprināt divpusējo policijas sadarbību starp Līgumslēdzējām Pusēm, lai novērstu, atklātu un izmeklētu noziedzīgas darbības, īpaši apmainoties ar stratēģisko un operatīvo informāciju, kā arī uzturot regulārus kontaktus starp Līgumslēdzējām Pusēm visos līmeņos.

II daļa

Piemērošana

2.pants Noziedzīgās jomas, uz kurām attiecas Līgums

Šajā Līgumā minētā sadarbība attiecas uz visām noziedzīgo nodarījumu formām, īpaši uz:

- a) organizēto noziedzību;
- b) terorismu un citiem ar to saistītiem noziedzīgiem nodarījumiem;
- c) cilvēku tirdzniecību un cilvēku kontrabandu;
- d) seksuāliem noziegumiem pret bērniem;
- e) narkotisko, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti;
- f) ieroču, munīcijas, sprāgstvielu, ķīmisko, bioloģisko, radioaktīvo un kodolieroču, stratēģiskas nozīmes preču un tehnoloģiju, kā arī militāro tehnoloģiju nelegālu iegūšanu, glabāšanu un apriti;
- g) noziedzīgiem nodarījumiem, kuru objekts ir kultūrvēsturiskās vērtības;
- h) naudas, maksāšanas līdzekļu un dokumentu viltošanu;
- i) ekonomiskajiem noziegumiem;

- j) nelegāli iegūtu līdzekļu legalizāciju;
- k) noziedzīgiem nodarījumiem ar transportlīdzekļiem;
- l) korupciju;
- m) kibernetizācijai.

3.pants Atteikums sadarbības

- (1) Katra Līgumslēdzēja Puse var pilnībā vai daļēji atteikties izpildīt palīdzības pieprasījumu, ja tā uzskata, ka tā izpildīšana var apdraudēt tās valsts suverenitāti, drošību vai jebkuras citas būtiskas intereses, vai ja tas ir pretrunā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem vai saistībām, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem. Lai īstenotu pieprasījumu, viena Līgumslēdzēja Puse var izvirzīt nosacījumus, kuri ir saistoši otrai Līgumslēdzējai Pusei.
- (2) Līgumslēdzējas Puses nekavējoties rakstiski informē viena otru par atteikumu izpildīt pieprasījumu vai par tā daļēju izpildīšanu, norādot arī iemeslus.

4.pants Piemērojamās tiesības

Sadarbība šī Līguma ietvaros notiek saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un starptautisko tiesību noteikumiem.

III daļa

Sadarbības jomas

5.pants Informācijas apmaiņa

- (1) Līgumslēdzējas Puses sniedz savstarpējo palīdzību, apmainoties ar personas datiem un citiem datiem, un materiāliem, īpaši:
 - a) informējot par noziedzīgiem nodarījumiem, to izdarītājiem un citām iesaistītām personām, kā arī par apstākļiem, kuros noziedzīgs nodarījums tika izdarīts, un veiktajiem pasākumiem;
 - b) apmainoties ar pierādījumiem vai informāciju par priekšmetiem, kam ir saistība ar noziedzīgu nodarījumu;
 - c) apmainoties ar pieredzi un informāciju par jauniem noziedzīgu nodarījumu veidiem;
 - d) regulāri apmainoties ar informāciju par vispārējo noziedzības situāciju;
 - e) apmainoties ar informāciju par gaidāmajām īpašajām darbībām un operācijām, kas varētu interesēt otru Līgumslēdzēju Pusi;
 - f) apmainoties ar informāciju par nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas ir svarīgi šī Līguma īstenošanai.

6.pants Kopīgās darba grupas

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā nodibina operatīvas darba grupas, kurās vienas Līgumslēdzējas Puses amatpersonas, neizmantojot suverēnās tiesības, darbojas kā padomdevēji un atbalstītāji operācijās, kas notiek otras Līgumslēdzējas Puses suverēnajā teritorijā.

7.pants Sadarbības koordinācija

- (1) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas, ciktāl tas nepieciešams, veic koordinētus pasākumus, plānojot vai īstenojot savā teritorijā īpašus izmeklēšanas un operatīvos pasākumus kā kontrolētās piegādes, novērošanu un slēptās operācijas.
- (2) Kompetentās institūcijas savas kompetences ietvaros veic pasākumus, lai garantētu liecinieku, cietušo un citu personu aizsardzību nolūkā novērst fizisku kaitējumu, dzīvības un veselības apdraudējumu, un nolūkā garantēt gribas un rīcības brīvību.
- (3) Kompetentās institūcijas koordinē kopīgo noziedzības novēršanas programmu plānošanu un īstenošanu.
- (4) Kompetentās institūcijas kopīgi izlemj, ņemot vērā konkrēto gadījumu, par tādu izdevumu segšanu, kas radušies saistībā ar šī panta īstenošanu.

8.pants Mācības un apmācības

- (1) Līgumslēdzējas Puses palīdz viena otrai, veicot pasākumus apmācību un mācību jomā, īpaši:
 - a) organizējot kopīgus seminārus, mācības un apmācību kursus;
 - b) apmācot speciālistus;
 - c) apmainoties ar ekspertiem un mācību metodiku;
 - d) mācībās piedaloties novērotājiem.
- (2) Līgumslēdzējas Puses savu iespēju robežās rīko apmācības un mācības otras Līgumslēdzējas Puses valsts valodā vai angļu valodā.

9.pants Procedūras un izmaksas

- (1) Pieprasījumi par informāciju, koordinētiem pasākumiem vai citiem palīdzības veidiem tiek iesniegti rakstiski un iekļaujot pieprasījuma pamatojumu. Steidzamos gadījumos kompetentās institūcijas var iesniegt pieprasījumu mutiski, kas pēc tam nekavējoties tiek apstiprināts rakstiski.
- (2) Kompetentās institūcijas sniedz palīdzību tieši, ar nosacījumu, ka palīdzības pieprasījums saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem neietilpst tiesu iestāžu kompetencē. Ja policijas iestāde, kas ir saņēmusi palīdzības pieprasījumu, nav atbildīga par šī pieprasījuma izpildi, tā nosūta to atbildīgajai institūcijai.

- (3) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas var viena otru informēt par īpašiem gadījumiem pēc savas iniciatīvas, ja šāda informācija var būt noderīga, lai novērstu kaitējumu sabiedriskajai drošībai un kārtībai vai lai apkarotu un novērstu noziedzīgus nodarījumus.
- (4) Pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas uz 1.punktā minēto pieprasījumu atbild pēc iespējas īsākā laikā. Pieprasījumu saņēmušajai institūcijai ir tiesības lūgt papildu informāciju, kas nepieciešama, lai atbildētu uz pieprasījumu.
- (5) Izdevumus, kas radušies saistībā ar pieprasījuma izpildi, sedz pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse, ja vien saskaņā ar 7.panta 4.punktā noteikto nav nolemts citādi.

IV daļa

Policijas sakaru virsnieki

10.pants

- (1) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas var vienoties par policijas sakaru virsnieku nozīmēšanu uz noteiktu vai nenoteiktu laiku uz otras Līgumslēdzējas Puses valsti, kur viņiem tiek piešķirts diplomātiskā pārstāvja statuss saskaņā ar 1961.gada 18.aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajām attiecībām.
- (2) Policijas sakaru virsnieka nosūtīšanas uz otras Līgumslēdzējas Puses valsti mērķis ir uzlabot un paātrināt sadarbību, īpaši atbalstot policijas un tiesisko palīdzību krimināllietās.
- (3) Policijas sakaru virsnieki darbojas kā padomdevēji un atbalstītāji, neizmantojot suverēno varu. Viņiem nav tiesības individuāli īstenot policijas pasākumus. Viņi sniedz informāciju un veic uzdevumus saskaņā ar instrukcijām, kas saņemtas no nosūtošās Līgumslēdzējas Puses.

V daļa

Datu aizsardzība, klasifikācija un sniegšana trešajām valstīm

11.pants Datu aizsardzība

Lai aizsargātu personas datus, ar kuriem savstarpēji apmainījušās Līgumslēdzējas Puses šī sadarbības Līguma ietvaros un saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām, tiek ievēroti šādi noteikumi:

- a) ar sensitīvajiem datiem par indivīdiem un personības raksturojumiem, kas minēti 1981.gada 28.janvāra Strasbūras Konvencijas par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisku apstrādi 6.pantā, drīkst apmainīties tikai absolūtas nepieciešamības gadījumā un saistībā ar citiem datiem;
- b) datus saņēmusī Līgumslēdzēja Puse var izmantot datus tikai tiem mērķiem, kas minēti šajā Līgumā, un tikai saskaņā ar noteikumiem, ko paredzējusi

- datumus sniegusi Līgumslēdzēja Puse; šādus datus drīkst izmantot citiem nolūkiem tikai ar tās Puses iepriekšēju rakstisku atļauju, kas sniegusi datus;
- c) pēc datus sniegušās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma, datus saņēmusī Līgumslēdzēja Puse sniedz informāciju par nosūtīto datu izmantošanu un sasniegtajiem rezultātiem;
 - d) datus var izmantot tikai tiesu vai policijas iestādes vai jebkuras citas institūcijas, ko noteikušas Līgumslēdzējas Puses noziedzības apkarošanas nolūkos. Līgumslēdzējas Puses apmainās ar sarakstiem par attiecīgajām institūcijām. Datus nedrīkst sniegt citām institūcijām, ja vien datus sniegusi Līgumslēdzēja Puse nav devusi rakstisku piekrišanu;
 - e) datus sniegušajai Līgumslēdzējai Pusei ir pienākums pārliecināties, ka sniegtie dati ir precīzi, un tā arī pārliecinās, vai datu sniegšana ir nepieciešama un proporcionāla plānotajam mērķim. Ja vēlāk atklājas, ka ir sniegti neprecīzi dati vai dati, kurus nedrīkstēja sniegt, par to nekavējoties paziņo datus saņēmušajai Līgumslēdzējai Pusei. Datus saņēmusī Līgumslēdzēja Puse nekavējoties izlabo kļūdas vai iznīcina tos, ja tika sniegti dati, kurus nedrīkstēja sniegt;
 - f) personas, kuru personas datus sniegs vai sniedza, var pieprasīt informāciju par šiem datiem un to plānoto izmantošanu. Šādos gadījumos tiek piemēroti tās Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvie akti, kurā iesniegts pieprasījums. Atbildi sniedz tikai, ja otra Līgumslēdzēja Puse ir sniegusi rakstisku piekrišanu;
 - g) sniedzot datus, datus sniegusi Līgumslēdzēja Puse var nepieciešamības gadījumā paziņot datus saņēmušajai Līgumslēdzējai Pusei par termiņiem, kad šie dati jāiznīcina saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neatkarīgi no termiņa, pārsūtītie dati jāiznīcina, tiklīdz tie vairs nav nepieciešami tam mērķim, kuram tie tika nosūtīti. Datus saņēmusī Līgumslēdzēja Puse informē datus sniegušo Līgumslēdzēju Pusi par sniegto datu iznīcināšanu un par iemesliem datu iznīcināšanai. Ja šis Līgums zaudē spēku, visi saņemtie dati ir jāiznīcina;
 - h) abas Līgumslēdzējas Puses reģistrē personas datu nosūtīšanu, saņemšanu un iznīcināšanu;
 - i) nacionālo normatīvo aktu ietvaros viena Līgumslēdzēja Puse nevar ierobežot atbildību pret cietušo, balstoties uz to, ka otra Līgumslēdzēja Puse sniegusi nepareizus datus vai datus, kurus nedrīkstēja sniegt. Ja datus saņēmusī Līgumslēdzēja Puse samaksā kompensāciju par kaitējumu, kas nodarīts, izmantojot nepareizus datus vai datus, kurus nedrīkstēja nosūtīt, tad datus sniegusi Līgumslēdzēja Puse atlīdzina datus saņēmušajai Līgumslēdzējai Pusei pilnu izmaksāto kompensāciju;
 - j) abām Līgumslēdzējām Pusēm ir pienākums efektīvi aizsargāt personas datus pret nelikumīgu piekļušanu tiem un nelikumīgu grozīšanu vai publicēšanu.

12.pants Klasificētās informācijas aizsardzība un sniegšana trešajām valstīm

- (1) Datus sniegusi Līgumslēdzēja Puse, sniedzot informāciju, kura saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem ir klasificēta, paredz nosacījumus, ar kādiem šī informācija var tikt lietota. Otra Līgumslēdzēja Puse nodrošina atbilstošu aizsardzības līmeni.
- (2) Klasificēto informāciju drīkst nodot trešajām valstīm tikai ar iepriekšēju datus sniegušās Līgumslēdzējas Puses rakstisku piekrišanu.

VI daļa

Noslēguma noteikumi

13.pants Kompetentās institūcijas

- (1) Lai īstenotu šo Līgumu, Latvijas Republikas kompetentā institūcija, kas ir Iekšlietu ministrija, un Šveices Konfederācijas kompetentā institūcija, kas ir Federālā tieslietu un policijas departamenta Federālais Policijas birojs, tieši un operatīvi sadarbojas to attiecīgo pilnvaru un kompetences ietvaros.
- (2) Līgumslēdzējas Puses viena otrai 30 dienu laikā kopš šī Līguma spēkā stāšanās paziņo to institūciju telefona numurus, faksa numuru vai citus saziņas līdzekļus un, cik tas iespējams, arī kontaktpersonu vārdus, kurām ir otras Līgumslēdzējas Puses valodu zināšanas.
- (3) Kompetentās institūcijas paziņo viena otrai par jebkurām izmaiņām 1. un 2.daļās minētajos datos.

14.pants Valoda

Ja vien nav panākta citāda vienošanās, šo Līgumu īsteno angļu valodā.

15.pants Ekspertu tikšanās

Kopīgas grupas, kas sastāv no Līgumslēdzēju Pušu augsta līmeņa amatpersonām, regulāri tiekas un novērtē Līguma īstenošanas gaitu, sadarbības kvalitāti, apspriež jaunas stratēģijas un konstatē, vai nepieciešams papildināt un uzlabot Līgumu.

16.pants Papildus vienošanās

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas var noslēgt papildus vienošanās, balstoties uz šo Līgumu un tā ietvaros, lai īstenotu un veicinātu sadarbību.

17.pants Saistība ar citām starptautiskām vienošanās

Šis Līgums nekaitē saistībām, kas Līgumslēdzēju Pušu valstīm izriet no citām starptautiskām divpusējām vai daudzpusējām vienošanās.

18.pants Līguma spēkā stāšanās un darbības izbeigšana

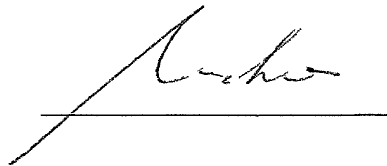
- (1) Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses informē, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā.
- (2) Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Viena Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā to var denonsēt, paziņojot par to rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem. Šis Līgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi šādu rakstisku paziņojumu.

Parakstīts Rīgā, 2005.gada 23.maijā divos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu un vācu valodās, abiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

Latvijas Republikas
vārdā



Šveices Konfederācijas
vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE SWISS
CONFEDERATION ON POLICE COOPERATION IN COMBATING
CRIME

The Republic of Latvia and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desirous of contributing to the development of their mutual relations;

Convinced that police cooperation is of considerable importance in combating and effectively preventing crime, particularly organized crime, illegal trade in narcotics, psychotropic substances and precursors, and terrorism;

Seeking to formalize and amplify the existing police cooperation between the Latvian and the Swiss authorities;

Making due allowance for the rights and duties of the nationals of both Contracting Parties; and

Respecting international obligations and the provisions of domestic law;

Have agreed as follows:

TITLE I. PURPOSE

Article 1

This Agreement is intended to strengthen bilateral police cooperation between the Contracting Parties in the prevention, detection and investigation of criminal offences, in particular through the exchange of strategic and operational information and through regular contacts at all levels between the Contracting Parties.

TITLE II. SCOPE

Article 2. Forms of crime covered by the Agreement

The cooperation within the terms of this Agreement shall cover all forms of crime, but primarily:

- (a) organized crime;
- (b) terrorism and other criminal acts related thereto;
- (c) trafficking and smuggling of people;
- (d) sexual offences against children;
- (e) illegal trade in narcotics, psychotropic substances and precursors;

(f) illegal procurement, illegal ownership and trade in weapons, ammunition and explosives; in strategically important chemical, biological, radioactive and nuclear materials, goods and technologies; or in military technology;

(g) offences concerning objects of cultural and historic significance;

(h) forgery or counterfeiting of money, payment instruments and documents;

(i) white-collar crime;

(j) money laundering;

(k) offences related to motor vehicles;

(l) corruption;

(m) computer crime.

Article 3. Withholding of cooperation

1. If one of the Contracting Parties is of the view that compliance with a request for assistance or any other measure based on this Agreement might infringe its sovereignty, security or other significant interests, or might infringe the provisions of its law or its obligations under international agreements, that Contracting Party may decline to provide assistance or to carry out the action in a specific case, either completely or in part, or may make compliance subordinate to specific conditions, which the other Contracting Party shall be obliged to fulfil.

2. If a request is declined wholly or in part, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party accordingly, without delay and in writing and with a short statement of the reasons.

Article 4. Applicable law

Cooperation under this Agreement shall take place on the basis of the domestic law of the Contracting Parties and in accordance with the provisions of international law.

TITLE III. FORMS OF COOPERATION

Article 5. Exchange of information

The Contracting Parties shall support one another by the exchange of data and materials, both relating to personal information and of other kinds, in particular through:

(a) communication of information on criminal offences, perpetrators and other persons having to do with a criminal act, as well as on the way in which the crime was committed and measures taken;

(b) exchange of evidence or information concerning objects that are related to a criminal act;

(c) transfer of experience and discoveries concerning new forms of crime;

(d) regular exchange of general analyses of the situation;

(e) notification of planned actions and special operations that are of interest to the other Contracting Party;

(f) mutual notification on provisions of domestic law that are relevant to the cooperation.

Article 6. Joint working groups

The competent authorities of the Contracting Parties may, if necessary, form operational working groups, in which officers of one of the Contracting Parties may act in an advisory and supporting capacity, without exercise of sovereign powers, in operations on the sovereign territory of the other Contracting Party.

Article 7. Coordination of cooperation

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure, as necessary, a coordinated approach in the planning or implementation of special investigative techniques and operations such as monitored delivery, surveillance and undercover investigation on their respective sovereign territories.

2. Within the limits of their competence, the authorities shall coordinate measures to guarantee the protection of witnesses, victims and other persons in order to avert in any specific case a threat to bodily integrity, life, health, liberty, or freedom of thought or action.

3. The competent authorities shall coordinate the planning and execution of joint crime prevention programmes.

4. The competent authorities shall determine together in individual cases whether the fulfilment of the present article calls for a particular apportionment of the costs.

Article 8. Basic and advanced training

1. The Contracting Parties shall assist one another in the area of basic and advanced training, in particular through:

- (a) holding of joint seminars, exercises and training courses;
- (b) training of specialists;
- (c) exchange of subject experts and training concepts;
- (d) presence of observers at exercises.

2. The Contracting Parties shall organize, to the extent possible, the basic and advanced training in the language of the other Contracting Party or in English.

Article 9. Procedures and costs

1. Requests for information, for coordination of undertakings or other requests for assistance shall be submitted in writing together with a written statement of the reasons for the request. In urgent cases a request may also be made orally, provided that it is followed by an immediate written confirmation.

2. The assistance shall be provided directly from the competent authorities of one Contracting Party to those of the other, unless under national law a request or the compliance therewith falls exclusively to the justice authorities. If the requested police authority is not competent for compliance with the request, it shall pass the request on to the competent authority.

3. The competent authorities may in specific cases provide one another with information on their own initiative, where such information appears necessary in order to assist the recipient in preventing specific threats to public safety and order or to combat criminal acts.

4. The competent authorities of the requested Contracting Party shall respond as quickly as possible to a request made in accordance with paragraph 1. The requested authority may seek further information if necessary.

5. The costs for the handling and fulfilment of a request shall be borne by the requested Contracting Party, unless that other arrangements have been made in accordance with article 7, paragraph 4.

TITLE IV. POLICE ATTACHÉS

Article 10

1. The competent authorities of the Contracting Parties may by mutual accord station police attachés for either limited or unlimited periods on the territory of the other Contracting Party, where they shall have the status of diplomatic representatives as defined in the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations.

2. The assignment of police attachés shall have the objective of promoting and streamlining cooperation, in particular by providing support in the mutual assistance with police and judicial procedures having to do with criminal matters.

3. The police attachés shall act in an advisory and supporting role, without exercise of sovereign functions. They shall not be entitled to initiate police actions on their own authority. They shall provide information and fulfil their mandate within the limits of the instructions given to them by the assigning Contracting Party.

TITLE V. DATA PROTECTION, CLASSIFICATION AND DISCLOSURE OF DATA TO THIRD STATES

Article 11. Data protection

Personal data transmitted on the basis of this Agreement shall be protected not only through observance of the provisions of domestic law applicable respectively to the Contracting Parties and through respect for international obligations, but also in particular by the following stipulations:

(a) Sensitive data on individuals and personality profiles within the meaning of article 6 of the Convention for the protection of individuals with regard to automatic proc-

essing of personal data (Strasbourg, 28 January 1981) may be transmitted only if doing so is absolutely essential, and only together with other data.

(b) The receiving Contracting Party may use the data only for the purposes cited in this Agreement and only under the conditions stipulated by the transmitting Contracting Party. The receiving Contracting Party may use the data for any other purposes only with the prior written approval of the transmitting Contracting Party.

(c) The receiving Contracting Party shall inform the transmitting Contracting Party, upon request, of the use made of the data transmitted and of the results achieved thereby.

(d) Data may be used only by judiciary or police authorities or by a different authority designated by the Contracting Parties, for the purposes of combating crime. The Contracting Parties shall send one another the relevant lists in this area. Any disclosure of the data to other departments shall require the prior written approval of the transmitting Contracting Party.

(e) The transmitting Contracting Party shall be obliged to ensure the accuracy of the data to be transmitted and also the necessity and appropriateness of the transfer in the light of the intended purpose. If it should become evident that inaccurate data, or data that should not have been transmitted, have been transmitted, this must be communicated to the recipient without delay. The latter shall be obliged to correct or destroy the data immediately.

(f) The person affected by the transmittal of data shall have the right to request information on the data concerning him or her and on the purpose thereof. Provision of a response shall be subordinate to the domestic law of the Contracting Party in which the request is made. Such a request will be fulfilled only after written approval of the other Contracting Party.

(g) When transmitting data, the transmitting Contracting Party may, if necessary, draw attention to the deadlines for deletion of the data stipulated by its own domestic law. Notwithstanding such deadlines, the transmitted data must be deleted as soon as they are no longer needed for the purpose for which they were transmitted. The receiving Contracting Party shall inform the transmitting Contracting Party about the deletion of data and the reasons therefor. In the event that this Agreement should come to an end, all data transmitted under this Agreement shall be deleted.

(h) The Contracting Parties shall be obliged to keep records of the transmittal, receipt and deletion of data.

(i) Within the context of its liability as provided for by domestic law, a Contracting Party dealing with a damaged party may not base its defence on the argument that the other Contracting Party transmitted inaccurate data or did so illegally. If the Contracting Party pays compensation on the grounds of damage caused by the use of inaccurate data or illegally transmitted data, the transmitting Contracting Party shall reimburse the receiving Contracting Party for the entire amount of the compensation paid.

(j) The Contracting Parties shall be obliged to protect the transmitted data effectively against unauthorized access and against unauthorized modification or publication.

Article 12. Protection of classified information and disclosure to third States

1. In disclosing information, the transmitting Contracting Party shall lay down conditions on the handling of information which under the provisions of its own law is classified. The other Contracting Party shall guarantee the requested level of protection.

2. Classified information may be disclosed to other States only with the prior written approval of the transmitting Contracting Party.

TITLE VI. FINAL PROVISIONS

Article 13. Competent authorities

1. The authorities with competence for the fulfilment of this Agreement shall be the Ministry of the Interior in the Republic of Latvia and the Federal Police Authority of the National Justice and Police Department in the Swiss Confederation. These authorities shall be empowered to cooperate directly and in operational terms, subject to the limits of their competence.

2. The competent authorities shall communicate to one another thirty days after the entry into force of this Agreement the relevant addresses, phone and fax numbers and any other communication links, and to the extent possible shall designate contact persons who have knowledge of the language of the other Contracting Party.

3. The competent authorities shall inform one another of any changes in the competence or identity of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 14. Language

The English language shall be used to carry out this Agreement, unless some other arrangement has been agreed.

Article 15. Meetings of experts

A joint expert group consisting of high-ranking representatives of the Contracting Parties shall meet regularly to examine the implementation of this Agreement and the quality of the cooperation, and shall discuss new strategies and determine whether there is a need for additions or further developments.

Article 16. Supplementary agreements

The competent authorities of the Contracting Parties may, on the basis and within the context of this Agreement, make further agreements with the objective of implementing and promoting the cooperation.

Article 17. Relationship with other international agreements

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties from other bilateral and multilateral international agreements to which they are parties.

Article 18. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of the two notifications by which the Parties inform one another that from a legal standpoint the domestic requirements for the entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party at any time by means of written communication through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after the receipt of such communication.

Done at Riga on 23 May 2005 in two originals in the Latvian and German languages, both texts being equally binding.

For the Republic of Latvia:

ĒRIKS JĒKABSONS

For the Swiss Confederation:

CHRISTOPH BLOCHER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE SUR LA COOPÉRATION POLICIÈRE EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

La Confédération suisse et la République de Lettonie, dénommées ci-après les Parties,

Désireuses de contribuer au renforcement des relations entre les deux États,

Convaincues de l'importance que revêt la coopération pour combattre et prévenir la criminalité, en particulier dans les domaines du crime organisé, du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et des produits chimiques précurseurs de stupéfiants, ainsi que du terrorisme,

Désireuses de concrétiser et de compléter la coopération policière actuelle entre les autorités suisses et lettones,

Respectueuses des droits et des devoirs des ressortissants des deux Parties, et

Attentives aux engagements internationaux et aux législations nationales,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. OBJECTIF DE L'ACCORD

Article 1

Le présent Accord a pour objectif de renforcer la coopération policière bilatérale entre les Parties dans la prévention, la mise au jour et l'élucidation d'infractions, notamment par l'échange d'informations stratégiques et opérationnelles et des contacts réguliers entre les Parties à tous les niveaux adéquats.

TITRE II. CHAMP D'APPLICATION

Article 2. Formes de criminalité visées par le présent Accord

Selon les dispositions du présent Accord, la coopération porte sur toutes les formes de criminalité, dont notamment :

- a. le crime organisé;
- b. le terrorisme et autres infractions qui y sont liées;
- c. la traite d'êtres humains et le trafic de migrants;
- d. les infractions sexuelles commises sur les mineurs;
- e. le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et des produits chimiques précurseurs de stupéfiants;

f. l'acquisition, la possession et le trafic illicites d'armes et de munitions, d'explosifs, de matières chimiques, biologiques, radioactives et nucléaires, de marchandises et de technologies d'importance stratégique, ou de technologies militaires;

g. les atteintes aux biens culturels et historiques;

h. la contrefaçon ou la falsification de monnaies, de moyens de paiement et de documents;

i. la criminalité économique;

j. le blanchiment d'argent;

k. les infractions concernant des véhicules automobiles;

l. la corruption;

m. la criminalité informatique.

Article 3. Exclusion de la coopération

1. Si une Partie estime qu'une demande d'entraide ou une autre mesure exécutée en vertu du présent Accord est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à compromettre sa sécurité ou d'autres intérêts prépondérants, ou encore à violer ses normes juridiques ou ses engagements à l'égard de traités internationaux, elle peut refuser de l'exécuter en tout ou partie, ou la lier à certaines conditions que l'autre Partie est tenue de respecter.

2. Lorsque la Partie requise refuse de donner suite à la demande en tout ou partie, elle informe immédiatement la Partie requérante par écrit en précisant brièvement les raisons pour lesquelles elle ne peut coopérer.

Article 4. Droit applicable

La coopération déployée sur la base du présent Accord et son exécution se déroulent conformément au droit national des Parties ainsi qu'aux dispositions du droit international.

TITRE III. FORMES DE COOPÉRATION

Article 5. Échange d'informations

Les Parties se prêtent mutuellement assistance en échangeant des données et du matériel à caractère personnel ou non personnel, notamment :

a. en se transmettant des informations relatives à des infractions, aux auteurs et à d'autres personnes qui y sont impliquées ainsi qu'en livrant des indications sur la manière dont les infractions ont été commises et sur les mesures auxquelles elles ont donné lieu;

b. en échangeant des moyens de preuve ou des informations sur les objets ayant un rapport avec l'infraction;

c. en échangeant leurs expériences et en transmettant les résultats de leurs recherches sur les nouvelles formes de criminalité;

- d. en échangeant régulièrement des analyses de la situation;
- e. en renseignant l'autre Partie sur les opérations et interventions spéciales en prévision qui présentent un intérêt pour elle;
- f. en s'informant mutuellement des prescriptions de leur droit national pertinentes pour la coopération.

Article 6. Groupes de travail communs

Les autorités compétentes des Parties peuvent, selon les besoins, former des groupes de travail opérationnels dans lesquels les agents d'une Partie assument, lors de missions sur le territoire de l'autre Partie, des fonctions de conseil et d'appui sans disposer du pouvoir de souveraineté.

Article 7. Coopération coordonnée

1. Les autorités compétentes des Parties agissent, en fonction des besoins, de manière coordonnée lors de la planification ou de la mise en œuvre de techniques d'enquête et d'engagements opérationnels tels que les livraisons surveillées, l'observation et l'investigation secrète sur leurs territoires respectifs.

2. Dans les limites des compétences qui leur sont conférées, les autorités coordonnent les mesures permettant d'assurer la protection des témoins et des victimes ainsi que celle d'autres personnes afin de prévenir, dans des cas particuliers, une atteinte imminente à leur vie, à leur intégrité corporelle, à leur santé, à leur liberté, à la libre formation de leur opinion et à leur libre détermination.

3. Les autorités compétentes coordonnent la planification et l'application de programmes communs de prévention de la criminalité.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement, au cas par cas, si l'application du présent article justifie une répartition particulière des frais.

Article 8. Formation et perfectionnement

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance dans le domaine de la formation et du perfectionnement, notamment :

- a. en organisant conjointement des séminaires, des exercices et des cours d'entraînement;
- b. en formant des spécialistes;
- c. en échangeant des experts et des concepts de formation;
- d. en prévoyant la participation d'observateurs à des exercices.

2. Les Parties organisent des cours de formation et de perfectionnement tenus, dans la mesure du possible, dans la langue de l'autre Partie ou en anglais.

Article 9. Procédure et frais

1. Les demandes d'informations, les demandes de coordination de mesures ou les autres requêtes d'assistance doivent être déposées en la forme écrite. En cas d'urgence, la demande peut être transmise de vive voix et la demande écrite sera déposée sans retard.

2. Les autorités compétentes portent directement assistance, pour autant que le droit national ne réserve pas le dépôt d'une demande ou l'exécution de cette dernière aux autorités judiciaires. Lorsque l'autorité de police requise n'a pas la compétence de traiter la demande, elle la transmet à l'autorité compétente.

3. Dans les cas d'espèce, les autorités compétentes peuvent se communiquer mutuellement de leur propre initiative les informations qui paraissent indispensables au destinataire, afin de le soutenir dans la prévention de dangers concrets pour la sécurité et l'ordre publics ou dans la lutte contre les infractions.

4. Les autorités compétentes de la Partie requise répondent dans les meilleurs délais à toute demande visée au paragraphe 1. L'autorité requise peut exiger, si nécessaire, des informations complémentaires.

5. Les frais de traitement d'une demande sont pris en charge par la Partie requise, pour autant que rien d'autre ne soit conclu en vertu de l'art. 7, al. 4, du présent Accord.

TITRE IV. ATTACHÉS DE POLICE

Article 10

1. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, convenir de détacher pour une période déterminée ou indéterminée des attachés de police sur le territoire de l'autre Partie, où ils bénéficieront du statut d'agent diplomatique au sens de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

2. Le détachement d'attachés de police vise à promouvoir et à accélérer la coopération, en particulier par l'intermédiaire de l'entraide policière et judiciaire en matière pénale.

3. Les attachés de police exercent des fonctions de conseil et d'appui sans disposer du pouvoir de souveraineté. Ils ne sont pas autorisés à exécuter des mesures policières de leur propre chef. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie qui les a détachés.

TITRE V. PROTECTION ET CLASSIFICATION DES DONNÉES ET REMISE À DES ÉTATS TIERS

Article. 11 Protection des données

La protection de données à caractère personnel transmises en vertu du présent Accord est garantie par les prescriptions juridiques nationales en vigueur dans chacune des Parties et par les engagements internationaux pris en vertu des dispositions suivantes :

a. Les données sensibles relatives à des individus et les profils de la personnalité visés à l'art. 6 de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé de données à caractère personnel (Strasbourg, 28 janvier 1981), ne peuvent être transmis qu'en cas d'absolue nécessité et que s'ils sont joints à d'autres données.

b. L'utilisation des données par la Partie destinataire n'est admise qu'aux fins mentionnées dans le présent Accord et qu'aux conditions prescrites par la Partie expéditrice. La Partie destinataire ne peut utiliser les données transmises à d'autres fins qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie expéditrice.

c. A la demande de la Partie expéditrice, la Partie destinataire renseigne cette dernière sur l'utilisation qu'elle a faite des données et sur les résultats qu'elle a obtenus.

d. Les données ne peuvent être utilisées que par des autorités de justice ou de police, ou par une autorité désignée par la Partie concernée, en vue de lutter contre la criminalité. Les Parties se transmettent mutuellement les listes établies à cet effet. La transmission ultérieure de ces données à d'autres services est subordonnée au consentement préalable de la Partie expéditrice.

e. La Partie expéditrice est tenue de vérifier l'exactitude des données fournies, de même que la nécessité et la proportionnalité de leur transmission, compte tenu de l'objectif poursuivi. Si des données inexactes ou indues sont transmises, le destinataire doit en être aussitôt informé. Celui-ci est tenu de rectifier ou de détruire immédiatement les données en cause.

f. La personne intéressée a le droit d'être renseignée sur les informations qui la concernent et sur l'utilisation qui en est prévue. Ce droit est régi par le droit national de la Partie auprès de laquelle la demande a été déposée. Il ne peut être répondu à une demande qu'avec le consentement écrit de l'autre Partie.

g. La Partie expéditrice peut indiquer, si nécessaire, lors de la transmission, les délais prescrits par le droit national pour l'effacement des données. Indépendamment de ces délais, les données transmises doivent être effacées dès le moment où elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles avaient été transmises. La Partie destinataire informe la Partie expéditrice de l'effacement des données et des motifs pour lesquels il a été effectué. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les données qui ont été transmises en vertu de cet Accord doivent être effacées.

h. Les Parties sont tenues de consigner dans les dossiers la transmission, la réception et l'effacement de données. i. Au vu de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, une Partie ne peut invoquer à sa décharge, à l'égard d'une personne lésée, le fait qu'une autre Partie ait transmis des données inexactes ou les aient transmises illégalement. En cas de réparation d'un dommage imputable à la transmission de données inexactes ou à la transmission illégale de données, la Partie expéditrice rembourse à la Partie destinataire l'intégralité du montant alloué à titre de réparation.

j. Les Parties sont tenues de protéger efficacement les données transmises contre tout accès, modification ou communication indus.

Article 12. Protection des informations classifiées et remise à des États tiers

1. Lorsqu'une Partie transmet des informations qui, selon ses dispositions juridiques, sont classifiées, elle établit les conditions relatives à leur utilisation. L'autre Partie garantit la protection demandée.

2. Les informations classifiées ne peuvent être remises à des États tiers qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie expéditrice.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord sont, pour la Confédération suisse, l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police et, pour la République de Lettonie, le Ministère de l'Intérieur. Ces autorités sont autorisées à coopérer directement et opérationnellement dans leur sphère de compétences.

2. Les autorités compétentes se communiquent mutuellement, 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, les adresses, les numéros de téléphone et de télécopie et d'autres moyens d'entrer en contact et désignent, si possible, des personnes de contact ayant des connaissances de la langue de l'autre Partie.

3. Les autorités compétentes s'informent mutuellement des modifications intervenues dans les compétences et les appellations des autorités visées aux par. 1 et 2.

Article 14. Langue

Dans le cadre de l'application du présent Accord, les informations sont, sauf avis contraire, échangées en langue anglaise.

Article 15. Réunions d'experts

Un groupe d'experts commun composé de représentants haut placés des deux Parties se réunit régulièrement, vérifie que l'Accord est bien appliqué et que le travail fourni est de bonne qualité, discute de nouvelles stratégies et vérifie si des compléments ou un développement s'avèrent nécessaires.

Article 16. Arrangements complémentaires

Sur la base et dans les limites du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont habilitées à convenir des arrangements complémentaires afin de mettre en œuvre et de renforcer leur coopération.

Article 17. Relation avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux obligations des Parties découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux, fondés sur le droit international, dont elles sont parties.

Article 18. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification par laquelle les parties s'informent que les conditions juridiques nationales d'entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment, moyennant notification écrite, par voie diplomatique. L'acte est révoqué six mois après la réception d'une telle notification.

Fait à Riga, le 23 mai 2005, en langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour la Confédération suisse :

CHRISTOPH BLOCHER

Pour la République de Lettonie :

ĒRIKS JĒKABSONS

No. 44228

**Latvia
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the settlement of the debt to the Republic of Latvia for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington. Riga, 15 February 2005

Entry into force: *22 April 2005 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au règlement de la dette à la République de Lettonie pour l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington. Riga, 15 février 2005

Entrée en vigueur : *22 avril 2005 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUA-
NIA ON THE SETTLEMENT OF THE DEBT TO THE REPUBLIC OF
LATVIA FOR THE MAINTENANCE OF THE EMBASSY OF THE RE-
PUBLIC OF LITHUANIA IN WASHINGTON

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two States and their nations,

Stressing the continuity of their States,

Recognising that the funds of the Republic of Latvia were used for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington during the period of 1981 – 1991,

Have agreed as follows:

Article 1. Declarations of the Contracting Parties

1. The Government of the Republic of Lithuania recognises the debt to the Republic of Latvia for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington from the funds of the Republic of Latvia during the period between 1981 and 1991 (hereinafter referred to as the “Debt”) and undertakes to settle the Debt in accordance with the procedure laid down in Article 3 of the present Agreement.

2. The Government of the Republic of Latvia irrevocably acknowledges the following:

a) the Republic of Lithuania has no other commitments to the Republic of Latvia related to the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington during the period between 1981 and 1991 than the ones referred to in this Agreement;

b) after the Government of the Republic of Lithuania fulfils the commitments set out in paragraph 3 of Article 3 of this Agreement, the Debt to the Republic of Latvia shall be considered as fully repaid and the Republic of Latvia will have no claims against the Republic of Lithuania concerning the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington during the period between 1981 and 1991; and

c) there are no claims of third parties to the funds of the Republic of Latvia used for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington during the period between 1981 and 1991, and if such claims appear, all related risk and/or responsibility shall rest with the Republic of Latvia.

Article 2. Amount of debt

1. The Contracting Parties agree that the amount of the Debt of the Republic of Lithuania to be repaid to the Republic of Latvia shall be equivalent to the amount of funds received from the Republic of Latvia for the maintenance of the Embassy in Washington during the period between 1981 and 1991, which totals to 1, 523, 000.00 (one million five hundred and twenty three thousand) dollars of the United States of America.

2. The amount to be repaid to the Republic of Latvia, as stated in paragraph 1 of this Article, shall not be subject to indexation and shall be interest-free.

Article 3. Repayment of debt

1. The Republic of Lithuania shall repay the Debt to the Republic of Latvia in two equal instalments constituting a total of 1, 523, 000.00 (one million five hundred and twenty three thousand) dollars of the United States of America transferred to a bank account.

2. The Government of the Republic of Latvia shall communicate the details of the bank account and other information necessary for the transfer, to the Government of the Republic of Lithuania through diplomatic channels.

3. The Government of the Republic of Lithuania undertakes to transfer the amount stated in Paragraph 1 of this Article to the Government of the Republic of Latvia within one year from the entry into force of this Agreement but not later than the 31st December 2005.

4. Upon refunding the amount referred to in Paragraph 1 of this Article to the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Lithuania shall cover expenses related to the transfer of the said amount and no other.

Article 4. Other commitments

The provisions of this Agreement shall not affect other international legal commitments undertaken by the Contracting Parties.

Article 5. Amendments

1. The provisions of this Agreement may be amended and supplemented by written agreement of the Contracting Parties.

2. Amendments to this Agreement shall enter into force following the procedure laid down in Article 6 of this Agreement.

Article 6. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the day following the date on which the Parties exchange the notes informing each other through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Done at Riga on the 15th February 2005 in two copies in the Lithuanian, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation and application, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTIS PABRIKS

For the Government of the Republic of Lithuania:

ANTANAS VALIONIS

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR PARĀDA ATMAKSĀŠANU LATVIJAS REPUBLIKAI
SAKARĀ AR LIETUVAS REPUBLIKAS VĒSTNIECĪBAS
UZTURĒŠANU VAŠINGTONĀ**

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība (turpmāk – “Līgumslēdzējas Puses”),

vēloties stiprināt un veidot draudzīgas abu valstu un tautu attiecības,

uzsverot valstu kontinuitāti,

atzīstot, ka Latvijas Republikas līdzekļi tika izmantoti Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanai Vašingtonā 1981.–1991.gadā,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

Līgumslēdzēju Pušu deklarācijas

1. Lietuvas Republikas valdība atzīst savu parādu Latvijas Republikai sakarā ar Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanu Vašingtonā par Latvijas Republikas līdzekļiem 1981.–1991.gadā (turpmāk – “Parāds”) un apņemas atmaksāt Parādu saskaņā ar šī Līguma 3.pantā noteikto kārtību.

2. Latvijas Republikas valdība uz visiem laikiem atzīst:

- a) Lietuvas Republikai nav citu saistību pret Latvijas Republiku sakarā ar Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanu Vašingtonā 1981.–1991.gadā kā vien tās, kas minētas šajā Līgumā;
- b) pēc tam, kad Lietuvas Republikas valdība būs nokārtojusi šī Līguma 3.panta 3.punktā minētās saistības, Parāds Latvijas Republikai ir uzskatāms par pilnā mērā atmaksātu, un Latvijas Republikai nebūs nekādu prasību pret Lietuvas

Republiku sakarā ar Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanu Vašingtonā 1981.– 1991.gadā;

- c) nekādām trešajām pusēm nav prasību attiecībā uz Latvijas Republikas līdzekļiem, kas izmantoti Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanai Vašingtonā 1981.–1991.gadā, un, ja šādas prasības parādītos, visu ar tām saistīto risku un/vai atbildību uzņemas Latvijas Republika.

2.pants

Parāda lielums

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka Parāds, kas Lietuvas Republikai jāatmaksā Latvijas Republikai, ir vienāds ar to līdzekļu summu, kas no Latvijas Republikas saņemta vēstniecības uzturēšanai Vašingtonā 1981.–1991.gadā, un šī kopējā summa ir 1 523 000,00 (viens miljons piecsimt divdesmit trīs tūkstoši) Amerikas Savienoto Valstu dolāru.

2. Parāda summa, kas jāsaņem Latvijas Republikai, kā minēts šī panta 1.punktā, nav indeksējama, un par to netiek aprēķināti kredītprocenti.

3.pants

Parāda atmaksāšana

1. Lietuvas Republika atmaksā Parādu Latvijas Republikai divās vienādās daļās, kuras kopsummā veido 1 523 000,00 (vienu miljonu piecsimt divdesmit trīs tūkstošus) Amerikas Savienoto Valstu dolārus, kas ieskaitāmi bankas kontā.

2. Latvijas Republikas valdība sniedz Lietuvas Republikas valdībai informāciju par bankas kontu un citas pārskaitījumam nepieciešamās ziņas, izmantojot diplomātiskos kanālus.

3. Lietuvas Republikas valdība apņemas pārskaitīt šī panta 1.punktā minēto summu Latvijas Republikas valdībai viena gada laikā pēc šī Līguma spēkā stāšanās dienas, bet ne vēlāk kā līdz 2005.gada 31.decembrim.

4. Atmaksājot šī panta 1.punktā minēto summu Latvijas Republikas valdībai, Lietuvas Republikas valdība sedz ar minētās summas pārskaitīšanu saistītos izdevumus, bet ne citus izdevumus.

4.pants

Citas saistības

Šajā Līgumā ietvertie nosacījumi neietekmē citas starptautiskās juridiskās saistības, ko uzņēmušās Līgumslēdzējas Puses.

5.pants

Grozījumi

1. Šī Līguma nosacījumus var grozīt un papildināt ar Līgumslēdzēju Pušu rakstisku vienošanos.
2. Šī Līguma grozījumi stājas spēkā saskaņā ar kārtību, kas noteikta šī Līguma 6.pantā.

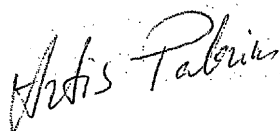
6.pants

Stāšanās spēkā

Šis Līgums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tam, kad Puses ir apmainījušās ar notām, ar diplomātisko kanālu palīdzību informējot viena otru, ka ir ievērotas konstitucionālās un iekšējās prasības, lai šis Līgums varētu stāties spēkā.

Parakstīts Rīgā, 2005.gada 15.februārī, divos eksemplāros, latviešu, lietuviešu un angļu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas un piemērošanas gadījumā tiek ievērots angļu valodas teksts.

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**LIETUVAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL SKOLOS LATVIJOS RESPUBLIKAI UŽ LIETUVOS
RESPUBLIKOS AMBASADOS VAŠINGTONE IŠLAIKYMĄ
GRAŽINIMO**

Latvijos Republikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

norėdamos stiprinti ir plėsti abiejų valstybių ir jų tautų draugiškus santykius,

pabrėždamos savo valstybių tęstinumą,

pripažindamos, kad Lietuvos Respublikos ambasada Vašingtone išlaikyti nuo 1981 iki 1991 metų buvo naudojamos Latvijos Respublikos lėšos,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šalių pareiškimai

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybė pripažįsta skolą Latvijos Respublikai už Lietuvos Respublikos ambasados Vašingtone išlaikymą nuo 1981 iki 1991 metų Latvijos Respublikos lėšomis (toliau – skola) ir įsipareigoja ją grąžinti šio Susitarimo 3 straipsnyje nustatyta tvarka.

2. Latvijos Respublikos Vyriausybė neatšaukiamai patvirtina, kad:

- a) Lietuvos Respublikos Vyriausybė neturi Latvijos Respublikos Vyriausybei jokių kitų su Lietuvos Respublikos ambasados Vašingtone išlaikymu nuo 1981 iki 1991 metų susijusių įsipareigojimų, nei nurodyti šiame Susitarime;
- b) Lietuvos Respublikos Vyriausybei įvykdžius šio Susitarimo 3 straipsnio 3 dalyje nustatytus įsipareigojimus, skola Latvijos Respublikos Vyriausybei bus laikoma visiškai atlyginta ir Latvijos Respublikos Vyriausybė nereikš

Lietuvos Respublikos Vyriausybei jokių pretenzijų dėl Lietuvos Respublikos ambasados Vašingtone išlaikymo 1981–1991 metais; ir

- c) nėra pareikšta jokių trečiųjų asmenų pretenzijų dėl Lietuvos Respublikos ambasadai Vašingtone išlaikyti nuo 1981 iki 1991 metų naudotų Latvijos Respublikos lėšų, ir, jei tokių pretenzijų būtų pareikšta, visa su jomis susijusi rizika ir (arba) atsakomybė tektų Latvijos Respublikai.

2 straipsnis

Skolos dydis

1. Susitariančiosios Šalys susitaria, kad Latvijos Respublikos Vyriausybei grąžintina Lietuvos Respublikos Vyriausybės skola yra lygi pinigų sumai, gautai iš Latvijos Respublikos ambasadai Vašingtone išlaikyti nuo 1981 iki 1991 metų, iš viso 1 523 000 (vienam milijonui penkiems šimtams dvidešimt trims tūkstančiams) Jungtinių Amerikos Valstijų dolerių.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodyta Latvijos Respublikos Vyriausybei grąžintina pinigų suma neindeksuojama ir palūkanos už ją neskaičiuojamos.

3 straipsnis

Skolos grąžinimas

1. Skolą Lietuvos Respublikos Vyriausybė grąžina pervesdama 1 523 000 (vieną milijoną penkis šimtus dvidešimt tris tūkstančius) JAV dolerių į sąskaitą banke dviem pavedimais.

2. Latvijos Respublikos Vyriausybė šio straipsnio 1 dalyje minimos sąskaitos banke rekvizitus bei kitus pervedimui atlikti būtinus duomenis perduoda Lietuvos Respublikos Vyriausybei diplomatiniais kanalais.

3. Lietuvos Respublikos Vyriausybė įsipareigoja šio straipsnio 1 dalyje nurodytą sumą sumokėti Latvijos Respublikos Vyriausybei per vienerius metus nuo šio Susitarimo įsigaliojimo, tačiau ne vėliau kaip iki 2005 m. gruodžio 31 d.

4. Lietuvos Respublikos Vyriausybė padengia visas šio straipsnio 1 dalyje nurodytos sumos pervedimo Latvijos Respublikos Vyriausybei išlaidas ir nieko daugiau.

4 straipsnis

Kiti įsipareigojimai

Šio Susitarimo nuostatos neturi įtakos kitiems Susitariančiųjų Šalių tarptautiniams teisiniams įsipareigojimams.

5 straipsnis

Pakeitimai

1. Šio Susitarimo nuostatos gali būti iš dalies keičiamos ar papildomos Susitariančiųjų Šalių raštišku susitarimu.

2. Susitarimo pakeitimai įsigalioja šio Susitarimo 6 straipsnyje nurodyta tvarka.

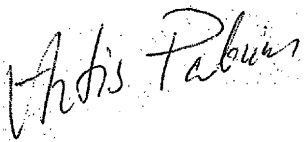
6 straipsnis

Įsigaliojimas

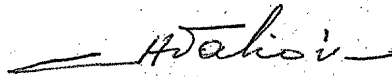
Šis Susitarimas įsigalioja kitą dieną po to, kai Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais raštu praneša viena kitai, kad įvykdytos visos konstitucinės ar vidaus teisės procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigalioti.

Pasirašytas Rygoje 2005 m. vasario 15 d. dviem egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis; visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl teksto aiškinimo ar taikymo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.

LATVIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA DETTE À LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE POUR L'ENTRETIEN DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE À WASHINGTON

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie (désignés ci-après les « Parties contractantes »);

Désireux de consolider et de développer des relations amicales entre les deux États et leurs nations,

Soulignant la continuité de leurs États,

Reconnaissant que les capitaux de la République de Lettonie ont été affectés à l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au cours de la période entre 1981 et 1991,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Déclarations des Parties contractantes

1. Le Gouvernement de la République de Lituanie reconnaît la dette à l'égard de la République de Lettonie relative à l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au moyen de fonds de la République de Lettonie durant la période entre 1981 et 1991 (désignée ci-après la « Dette ») et s'engage à régler cette Dette dans le respect de la procédure précisée à l'article 3 du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République de Lettonie reconnaît irrévocablement ce qui suit :

a) La République de Lituanie n'a aucun engagement à l'égard de la République de Lettonie relatif à l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au cours de la période entre 1981 et 1991 autre que ceux dont question dans le présent Accord.

b) Après l'accomplissement par le Gouvernement de la République de Lituanie des engagements exposés au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord, la Dette à l'égard de la République de Lettonie sera considérée comme ayant été entièrement apurée et la République de Lettonie n'aura plus aucune revendication à l'égard de la République de Lituanie à propos de l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au cours de la période entre 1981 et 1991; et

c) Aucune tierce partie ne pourra revendiquer les fonds de la République de Lettonie qui ont été affectés à l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au cours de la période entre 1981 et 1991; dans l'éventualité de la survenance de telles revendications, tous les risques et/ou responsabilités y afférents incomberont à la République de Lettonie.

Article 2. Montant de la dette

1. Les Parties contractantes acceptent que le montant de la Dette de la République de Lituanie à rembourser à la République de Lettonie sera équivalent au montant des capitaux reçus de la République de Lettonie pour l'entretien de l'Ambassade à Washington au cours de la période comprise entre 1981 et 1991, soit un montant total de 1 523 000,00 (un million cinq cent vingt-trois mille) dollars des États-Unis.

2. Le montant à rembourser à la République de Lettonie, tel que précisé au paragraphe 1er du présent article, ne sera pas soumis à indexation et ne produira pas d'intérêts.

Article 3. Remboursement de la dette

1. La République de Lituanie remboursera la Dette à la République de Lettonie en deux versements d'égal montant, constituant une somme totale de 1 523 000,00 (un million cinq cent vingt-trois mille) dollars des États-Unis, par le biais d'un transfert sur un compte bancaire.

2. Le Gouvernement de la République de Lettonie communiquera les renseignements à propos du compte bancaire et d'autres renseignements nécessaires au transfert au Gouvernement de la République de Lituanie par les voies diplomatiques.

3. Le Gouvernement de la République de Lituanie s'engage à transférer le montant précisé au paragraphe 1 du présent article au Gouvernement de la République de Lettonie dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, mais au plus tard le 31 décembre 2005.

4. Lors du remboursement du montant dont question au paragraphe 1 du présent article au Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République de Lituanie couvrira les dépenses liées au transfert dudit montant, à l'exception de tout autre.

Article 4. Autres engagements

Les dispositions du présent Accord n'auront aucune incidence sur d'autres engagements juridiques internationaux souscrits par d'autres Parties contractantes.

Article 5. Amendements

1. Les dispositions du présent Accord pourront être amendées et complétées par le biais d'un accord écrit entre les Parties contractantes.

2. Les amendements au présent Accord entreranno en vigueur à la suite de la procédure précisée à l'article 6 du présent Accord.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le jour qui suit la date d'échange par les Parties des notes par le biais desquelles elles s'informent mutuellement, par les voies diplo-

matiques, de l'accomplissement effectif des exigences constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Riga le 15 février 2005, en double exemplaire, dans les langues lituanienne, lettone et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation et d'application, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS PABRIKS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ANTANAS VALIONIS

No. 44229

**Latvia
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Slovenia on co-operation in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other serious crimes. Riga, 13 September 2005

Entry into force: *25 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Slovénie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Slovénie en vue de combattre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs et d'autres crimes graves. Riga, 13 septembre 2005

Entrée en vigueur : *25 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVE-
NIA ON CO-OPERATION IN COMBATING TERRORISM, ORGANIZED
CRIME, ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHO-
TROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS AND OTHER SERIOUS
CRIMES

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the endeavor to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced of the substantial importance of the co-operation in combating crime, especially terrorism, organized crime and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism;

Desiring to harmonize their actions against internationally organized crime;

Taking into consideration the relevant international treaties;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration the national legislation of the Parties and pursuant to the provisions of the present Agreement, the Parties shall co-operate in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other serious crimes.

2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparations are carried out in the territory of the state of one of the Parties, and information obtained refers to the territory of the state of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties:

1) shall exchange information on the planned or committed acts of terrorism, those who participate in such crimes, the methods of commission and the devices used,

2) shall exchange information on terrorist groups and the members of the groups planning, committing or having committed criminal acts in the territory of the state of one of the Parties and to the disadvantage of either Party, as well as information which is necessary for combating terrorism and crimes seriously threatening the public safety;

3) shall exchange analytic and other materials related to terrorism;

4) shall exchange experience and knowledge in the field of ensuring security;

5) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 3

For combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Parties:

1) shall inform each other on persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; on hiding places, means of transport and methods of commission; on the place of origin and destination of the narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as they are necessary for combating these crimes;

2) shall inform each other on the methods of illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and of other relevant facts;

3) shall exchange the results of criminalistic and criminological research on illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

4) shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, if necessary;

5) shall exchange experience in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

6) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 4

For combating serious crimes, especially organized crime, the Parties:

1) shall inform each other on persons involved in organized crime, their connections, the structure of criminal organizations and groups, the facts of the cases (especially the time, location and method of commission), the attacked facilities, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as they are necessary for combating such crimes;

2) shall exchange information and experience on methods of commission and new forms of transnational organized crime;

3) shall exchange the results of criminalistic and criminological research, the experience on investigation techniques and application of the working methods and equipment;

4) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

5) shall exchange experts for joint or mutual training in order to obtain a higher level expertise and to study mutually the newest achievements in investigation techniques, equipment and methods used in combating crime;

6) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 5

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the Parties, on the part of the Republic of Latvia:

the Ministry of the Interior, the State Police, the Security Police, the State Border Guard, the State Revenue Service;

and on the part of the Republic of Slovenia:

the Ministry of the Interior, the Police;

shall, within their powers and competence, co-operate with each other directly.

2. The competent authorities of the Parties may specify the definite fields of cooperation and the forms of communication in separate Protocols.

3. The Parties shall notify each other through diplomatic channels on the information necessary for mutual communication.

4. The Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels of any changes in the list of the competent authorities of the Parties referred to in paragraph 1 of this Article.

5. In the absence of other agreement, the English language shall be used in communication and exchange of information between the competent authorities of the Parties. .

Article 6

Taking into consideration the national legislation of the Parties for the protection of personal data transmitted in the course of the co-operation, the following conditions shall apply:

1) the receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the transmitting Party;

2) upon the request of the transmitting Party, the receiving Party shall give information on the utilization of the data transmitted and the results thus achieved;

3) personal data may be forwarded solely to the competent authorities of the Parties combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other serious crimes. Data may be forwarded to other authorities only upon prior written permission of the transmitting Party;

4) the transmitting Party shall undertake to ensure that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and corresponds to the intended purpose. In case it is subsequently ascertained that incorrect or unauthorised data have been transmitted, the receiving Party must be informed immediately. The receiving Party shall correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;

5) upon request by an entitled person all requested data about him/her, as well as information on processing thereof shall be given to such person. With respect to giving information on personal data, the national legislation of the transmitting Party shall prevail;

6) when transmitting the data, the transmitting Party shall inform the receiving Party of the deadline for the deletion thereof in accordance with the national legislation of the transmitting Party. Regardless of the deadline, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as they cease to be needed. The transmitting Party must be informed about the deletion of the transmitted data and about the reasons for the deletion. In the event of termination of the present Agreement, all data received on its basis must be destroyed;

7) the Parties shall keep a record of the transmission, receipt and deletion of data;

8) the Parties shall protect effectively the personal data transmitted against unauthorized access, change and publication.

Article 7

1. The Parties shall protect the secrecy of information classified as such by any of the Parties in accordance with the national legislation of the Parties in so far as this is required on the basis of the national legislation of the transmitting Party.

2. Documents, data and technical equipment transmitted pursuant to the present Agreement shall be forwarded to a non-Party of the present Agreement only upon prior written permission of the transmitting Party.

Article 8

1. In order to promote and evaluate the co-operation pursuant to the present Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary, at the initiative of either Party. The Joint Commission shall hold its meetings alternately in the Republic of Latvia and in the Republic of Slovenia.

Article 9

Either Party may reject in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or co-operation in case it would threaten its national sovereignty, endanger its security or basic interests, or violate its national legislation.

Article 10

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of the provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Latvia or the Republic of Slovenia.

Article 11

The Parties may make amendments and supplements to the present Agreement in the form of protocols, which become an integral part of the present Agreement. The amendments and supplements to the present Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 12 of the present Agreement.

Article 12

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last of the notifications through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures necessary for the present Agreement to enter into force.

2. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. Each Party may at any time terminate the present Agreement by giving the other Party a written notice to that effect through the diplomatic channels. Termination of the present Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date of receipt of such notice.

Done at Riga on 13th September 2005 in two originals in the Latvian, Slovenian and English language, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTIS PABRIKS

For the Government of the Republic of Slovenia:

DIMITRIJ RUPEL

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

**PAR SADARBĪBU CĪŅĀ PRET TERORISMU, ORGANIZĒTO
NOZIEDZĪBU, NELEGĀLU NARKOTISKO VIELU UN
PSIHOTROPO VIELU, UN PREKURSORU APRITI UN CITIEM
NOZIEGUMIEM**

Latvijas Republikas valdība un Slovēnijas Republikas valdība (turpmāk tekstā “Puses”),

Cenšoties veicināt divpusējo attiecību attīstību abu valstu starpā;

Būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai cīnītos pret noziedzību, it īpaši terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu un psihotropo vielu, un prekursoru apriti;

Nolūkā pastiprināt kopīgos centienus cīņā pret terorismu;

Vēloties saskaņot savu darbību cīņoties pret starptautisko organizēto noziedzību;

Ievērojot atbilstošas starptautiskās vienošanās;

vienojās par sekojošo:

1.pants

1. Ievērojot Pušu nacionālos normatīvos aktus un saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, Puses sadarbojas cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību, nelegālu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un citiem noziegumiem.
2. Puses sadarbojas it īpaši gadījumos, kad noziedzīgi nodarījumi vai to sagatavošana tiek īstenota vienas Puses valsts teritorijā, bet iegūtā informācija attiecas uz otras Puses valsts teritoriju.

2.pants

Lai cīnītos pret terorismu, Puses:

- 1) apmainās ar informāciju par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem, par personām, kuras piedalās šādu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā, izdarīšanas metodēm un izmantotajām ierīcēm;
- 2) apmainās ar informāciju par teroristu grupām un šo grupu dalībniekiem, kuri plāno, izdara vai ir izdarījuši noziedzīgus nodarījumus vienas Puses valsts teritorijā, nodarot kaitējumu kādai no Pusēm, kā arī ar informāciju, kas nepieciešama, lai cīnītos pret terorismu un noziedzīgiem nodarījumiem, kas apdraud sabiedrisko drošību;
- 3) apmainās ar analītiskajiem un citiem materiāliem attiecībā uz terorismu;
- 4) apmainās ar pieredzi un zināšanām drošības nodrošināšanas jomā;
- 5) saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas no Pusēm pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos un citus pasākumus.

3.pants

Lai cīnītos pret nelegālu narkotisko vielu un psihotropo vielu un prekursoru apriti, Puses:

- 1) informē viena otru par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālā aprītē iesaistītajām personām; par slēpšanas vietām, transporta līdzekļiem un izdarīšanas metodēm; par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru izcelsmes vietām un galamērķiem, kā arī par jebkādam citām ar šādiem noziedzīgiem nodarījumiem saistītām ziņām, ciktāl tās ir nepieciešamas, lai cīnītos pret šādiem noziedzīgiem nodarījumiem;
- 2) informē viena otru par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālās starptautiskās aprites metodēm un citiem atbilstošiem faktiem;
- 3) apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti rezultātiem;
- 4) ja nepieciešams, nodod viena otrai narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru paraugus;
- 5) apmainās ar pieredzi narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru legālās aprites kontrolē;
- 6) saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas no Pusēm pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos un citus pasākumus.

4.pants

Lai cīnītos pret noziegumiem, it īpaši organizēto noziedzību, Puses:

- 1) informē viena otru par organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām, viņu sakariem, noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, lietu faktiem (it īpaši par laiku, vietu un izdarīšanas metodi), apdraudējuma objektiem, veiktajiem pasākumiem, kā arī citām atbilstošām ziņām, ciktāl tās ir nepieciešamas, lai cīnītos pret šādiem noziedzīgiem nodarījumiem;
- 2) apmainās ar informāciju un pieredzi par transnacionālu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas metodēm un jaunām formām;
- 3) apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem un pieredzi izmeklēšanas tehnikā un darba metožu un aprīkojuma pielietošanā;
- 4) pēc pieprasījuma nodod viena otrai tās rīcībā esošo informāciju un priekšmetu paraugus, kas izriet no noziedzīgiem nodarījumiem vai izmantoti, lai izdarītu noziedzīgus nodarījumus;
- 5) veic speciālistu apmaiņu kopējai vai savstarpējai apmācībai, lai iegūtu augstāka līmeņa pieredzi un savstarpēji mācītos cīņā pret noziedzīgiem nodarījumiem

izmantotos jaunākos sasniegumus izmeklēšanas technikā, aprīkojumā un metodēs;

- 6) saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas no Pusēm pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos un citus pasākumus.

5.pants

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās iestādes, no Latvijas Republikas puses:
Iekšlietu ministrija, Valsts Policija, Drošības policija, Valsts Robežsardze, Valsts ieņēmumu dienests,

un no Slovēnijas Republikas puses:
Iekšlietu ministrija, Policija,

savu pilnvaru un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši.

2. Pušu kompetentās iestādes var precizēt sadarbības konkrētās jomas un sazināšanās veidus atsevišķos Protokolos.
3. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai informāciju, kas nepieciešama savstarpējai komunikācijai.
4. Puses nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par izmaiņām Pušu kompetento iestāžu sarakstā, kas noteikts šī panta pirmajā daļā.
5. Ja nav citas vienošanās, komunikācija un informācijas apmaiņa starp abu Pušu kompetentajām iestādēm notiek angļu valodā.

6.pants

Ievērojot Pušu nacionālos normatīvos aktus par personu datu aizsardzību, kas nodoti sadarbības ietvaros, ir spēkā šādi nosacījumi:

- 1) datus saņemošā Puse tos drīkst izmantot tikai tādām mērķim un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kādus ir noteikusi datus nododošā Puse;
- 2) pēc datus nododošās Puses pieprasījuma datus saņemošā Puse sniedz informāciju par nodoto datu izmantošanu un tādejādi sasniegtajiem rezultātiem;
- 3) personas datus var nodot tikai Pušu kompetentām iestādēm, kas cīnās pret terorismu, organizēto noziedzību, narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un citiem noziegumiem. Datus var nodot citām iestādēm tikai ar iepriekšēju datus nododošās Puses atļauju;
- 4) datus nododošā Puse nodrošina, ka nododamie dati ir precīzi, un pārliecinās, ka datu nodošana ir nepieciešama un atbilst noteiktajam mērķim. Ja vēlāk atklājas,

ka tika nodoti neprecīzi dati vai dati, kurus nedrīkstēja sniegt, datus saņemošā Puses tiek nekavējoties par to informēta. Datus saņemošā Puse izlabo kļūdas vai, gadījumos, kad datus nedrīkstēja nodot, tos iznīcina;

- 5) pēc attiecīgās personas pieprasījuma visi dati par viņu, kā arī informāciju par procesu tiek sniegta šai personai. Attiecībā uz personai sniegto informāciju ir spēkā datus nododošās Puses nacionālie normatīvie akti;
- 6) nododot datus, datus nododošā Puse informē datus saņemošo Pusi par to dzēšanas termiņu saskaņā ar datus nododošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Attiecībā uz termiņu, dati attiecībā uz personu tiek dzēsti tiklīdz tie vairs nav nepieciešami. Datus nododošā Puse tiek informēta par nodoto datu dzēšanu un dzēšanas iemesliem. Šī Līguma izbeigšanas gadījumā, visi uz tā pamata saņemtie dati ir iznīcināmi;
- 7) Puses reģistrē datu nodošanu, saņemšanu un dzēšanu;
- 8) Puses veic nodoto personas datu aizsardzību pret neatļautu piekļūšanu, pārveidošanu un atklāšanu.

7.pants

1. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses aizsargā jebkuras no Pusēm klasificētas informācijas slepenību, ciktāl tas ir nepieciešams saskaņā ar nosūtošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.
2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas piegādāti saskaņā ar šo Līgumu, var nodod valstij, kas nav šī Līguma Puse, tikai ar iepriekšēju rakstisku tās Puses kompetentas institūcijas piekrišanu, kura tos izsniegusi.

8.pants

1. Lai veicinātu un izvērtētu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Puses izveido Apvienoto Komisiju. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par saviem pārstāvjiem, kas iecelti Apvienotās Komisijas sastāvā.
2. Apvienotās Komisijas sanāksmes notiek pēc nepieciešamības pēc jebkuras no Pusēm iniciatīvas Komisijas sanāksmes notiek pārmaiņus Latvijas Republikā un Slovēnijas Republikā.

9.pants

Katra Puse var pilnībā vai daļēji noraidīt lūgumu par palīdzību vai sadarbību, vai arī izvirzīt nosacījumus šāda lūguma izpildei, ja lūgums ierobežo valsts suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses, vai ir pretrunā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

10.pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē citu Latvijas Republikas vai Slovēnijas Republikas noslēgto divpusējo vai daudzpusējo starptautisko vienošanās noteikumu piemērošanu.

11.pants

Puses var izdarīt grozījumus vai papildinājumus šajā Līgumā, noformējot tos kā protokolus, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Šī Līguma grozījumi un papildinājumi stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 12.panta 1.punktā paredzēto kārtību.

12.pants

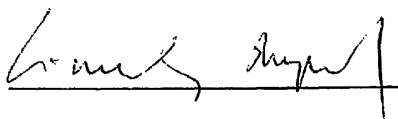
1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no paziņojumiem, ar kuriem Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par iekšējo procedūru izpildi, lai Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu. Katra Puse jebkurā laikā var izbeigt šo Līgumu, rakstiski paziņojot par to otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Šī Līguma izbeigšana stājas spēkā deviņdesmitajā dienā pēc tam, kad saņemts šāds paziņojums.

Līgums parakstīts Rīgā 2005.gada 13.septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, slovēņu un angļu valodās, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā:**



**Slovēnijas Republikas
valdības vārdā:**



[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

VLADO REPUBLIKE LATVIJE

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

**O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU,
ORGANIZIRANEMU**

KRIMINALU, NEDOVOLJENEMU PROMETU S PREPOVEDANIMI

DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI

SESTAVINAMI TER DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM

Vlada Republike Latvije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v prizadevanju, da prispevata k razvoju medsebojnih odnosov;

prepričani, da je bistvenega pomena sodelovati v boju proti kriminalu, zlasti terorizmu, organiziranemu kriminalu in nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;

s ciljem, da okrepi skupna prizadevanja v boju proti terorizmu;

v želji, da uskladita svoje ukrepe zoper mednarodni organizirani kriminal;

ob upoštevanju ustreznih mednarodnih pogodb

sporazumeli:

1. člen

1. Pogodbenici ob upoštevanju notranjega prava in v skladu z določbami tega sporazuma sodelujeta pri boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem.
2. Pogodbenici zlasti sodelujeta, kadar so kazniva dejanja ali priprave nanje storjene na državnem območju ene od pogodbenic, pridobljene informacije pa kažejo na državno območje druge pogodbenice.

2. člen

Za boj proti terorizmu si pogodbenici:

- 1) izmenjavata informacije o načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, osebah, ki sodelujejo pri takšnih kaznivih dejanjih, načinih storitve in uporabljenih sredstvih;
- 2) izmenjavata informacije o terorističnih skupinah in članih skupin, ki načrtujejo, izvajajo ali so storili kazniva dejanja na državnem območju ene od pogodbenic in v škodo druge pogodbenice, ter informacije, ki so potrebne za boj proti terorizmu in kaznivim dejanjem, ki resno ogrožajo javno varnost;
- 3) izmenjavata analitično in drugo gradivo v zvezi s terorizmom;
- 4) izmenjavata izkušnje in znanje na področju zagotavljanja varnosti;
- 5) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

3. člen

Za boj proti nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami pogodbenici:

- 1) se obveščata o osebah, vpletenih v nedovoljen promet s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, skrivališčih, transportnih sredstvih in načinih storitve, izvornem in namembnem kraju prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin in drugih pomembnih podrobnostih takšnih kaznivih dejanj, če so potrebne za boj proti tem kaznivim dejanjem;
- 2) se obveščata o načinih mednarodnega nedovoljenega prometa s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter o drugih pomembnih dejstvih;
- 3) izmenjavata izsledke kriminalističnih in kriminoloških raziskav na področju prometa s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;
- 4) si po potrebi dajeta na razpolago vzorce prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin;
- 5) izmenjavata izkušnje v zvezi z nadzorom nad zakonitim prometom s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;
- 6) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

4. člen

Za boj proti hujšim kaznivim dejanjem, zlasti organiziranemu kriminalu si pogodbenici:

- 1) izmenjavata informacije o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, njihovi povezanosti, strukturi kriminalnih organizacij in skupin, dejstvih o primerih (zlasti čas, kraj in način storitve), napadenih objektih, izvedenih ukrepih in drugih pomembnih podrobnostih, če so nujne za boj proti takšnim kaznivim dejanjem;
- 2) izmenjavata informacije in izkušnje o načinih storitve in novih oblikah čezmejnega organiziranega kriminala;
- 3) izmenjavata izsledke kriminalističnih in kriminoloških raziskav, izkušnje o preiskovalnih tehnikah ter uporabi delovnih metod in opreme;
- 4) na zaprosilo dajeta na razpolago informacije o predmetih, ki izvirajo iz kaznivih dejanj ali so bili uporabljeni za njihovo storitev, in njihove vzorce;
- 5) izmenjavata strokovnjake za skupno ali vzajemno usposabljanje zaradi pridobivanja višje stopnje strokovnega znanja in skupnega proučevanja

najnovejših dosežkov na področju preiskovalnih tehnik, opreme in metod, ki se uporabljajo v boju proti kriminalu;

- 6) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

5. člen

1. Za izvajanje določb tega sporazuma pristojni organi pogodbenic, za Republiko Latvijo:

Ministrstvo za notranje zadeve, Državna policija, Varnostna policija, Državna mejna straža, Državna davčna služba, in

za Republiko Slovenijo:

Ministrstvo za notranje zadeve, Policija,

neposredno sodelujejo v okviru svojih pooblastil in pristojnosti.

2. Pristojni organi pogodbenic lahko podrobneje določijo konkretna področja sodelovanja in načine komuniciranja v ločenih protokolih.
3. Pogodbenici se po diplomatski poti uradno obvestita o informacijah, potrebnih za medsebojno komuniciranje.
4. Pogodbenici se brez odlašanja po diplomatski poti uradno obvestita o katerih koli spremembah seznama pristojnih organov pogodbenic iz prvega odstavka tega člena.
5. Če ni dogovorjeno drugače, se za komuniciranje in izmenjavo informacij med pristojnimi organi pogodbenic uporablja angleški jezik.

6. člen

Ob upoštevanju notranjega prava pogodbenic veljajo za varstvo osebnih podatkov, posredovanih med sodelovanjem, naslednji pogoji:

- 1) pogodbenica, ki prejme podatke, jih sme uporabiti samo za namen in pod pogoji, ki jih določi pogodbenica, ki jih je posredovala;
- 2) na zaprosilo pogodbenice, ki je podatke posredovala, jo pogodbenica, ki je podatke prejela, obvesti o uporabi posredovanih podatkov in doseženih rezultatih;
- 3) osebni podatki se smejo pošiljati samo pristojnim organom pogodbenic za boj proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem. Drugim organom pa se smejo podatki pošiljati le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki je podatke posredovala;

- 4) pogodbenica, ki posreduje podatke, zagotovi, da so posredovani podatki točni, in ugotovi, če je posredovanje potrebno in če ustreza namenu. Če se naknadno ugotovi, da so bili posredovani netočni podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti posredovani, je treba pogodbenico, ki je prejela podatke, nemudoma obvestiti. Pogodbenica, ki je podatke prejela, popravi napake ali uniči podatke, če ti ne bi smeli biti posredovani;
- 5) upravičeni osebi se na njeno zahtevo dajo vsi zaprošeni podatki o njej in informacije o njihovi obdelavi. Glede dajanja informacij o osebnih podatkih prevlada notranje pravo pogodbenice, ki je podatke posredovala;
- 6) pri posredovanju podatkov pogodbenica, ki posreduje podatke, v skladu s svojim notranjim pravom obvesti pogodbenico, ki je podatke prejela, o roku za njihov izbris. Ne glede na to je treba podatke, ki se nanašajo na konkretno osebo, izbrisati takoj, ko niso več potrebni. Pogodbenica, ki je podatke posredovala, mora biti obveščena o izbrisu posredovanih podatkov in razlogih za izbris. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma je treba vse podatke, prejete na njegovi podlagi, uničiti;
- 7) pogodbenici vodita evidenco o posredovanju, prejemu in izbrisu podatkov;
- 8) pogodbenici učinkovito varujeta posredovane osebne podatke pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem in objavo.

7. člen

1. Pogodbenici varujeta zaupnost informacij, ki jih je ena od pogodbenic v skladu s svojim notranjim pravom označila za zaupne, če tako zahteva notranje pravo pogodbenice, ki jih je posredovala.
2. Gradivo, informacije in tehnično opremo, posredovano skladno s tem sporazumom, je mogoče poslati nepogodbenici tega sporazuma le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki jih je posredovala.

8. člen

1. Za spodbujanje in vrednotenje sodelovanja po tem sporazumu pogodbenici ustanovita skupno komisijo. Pogodbenici se po diplomatski poti uradno obvestita o imenovanih članih skupne komisije.
2. Skupna komisija se na predlog katere koli pogodbenice sestaja po potrebi. Skupna komisija se sestaja izmenično v Republiki Latviji in Republiki Sloveniji.

9. člen

Katera koli pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni pomoč ali sodelovanje ali postavi pogoje za ugoditev zaprosilu za pomoč ali sodelovanje, če bi to ogrozilo njeno nacionalno suverenost, varnost ali temeljne interese ali kršilo njeno notranje pravo.

10. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na izvajanje določb drugih dvostranskih ali večstranskih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili Republika Latvija ali Republika Slovenija.

11. člen

Pogodbenici lahko spremenita in dopolnita sporazum v obliki protokolov, ki postanejo sestavni del tega sporazuma. Spremembe in dopolnitve tega sporazuma začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom 12. člena tega sporazuma.

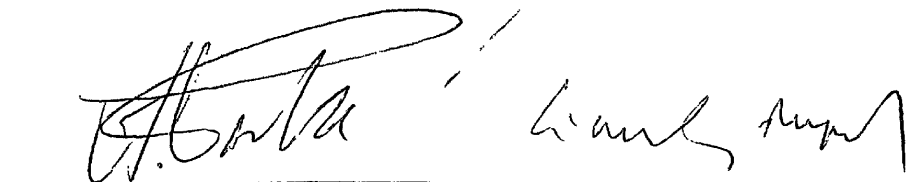
12. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestita o dokončanju notranjih postopkov, ki so potrebni za uveljavitev tega sporazuma.
2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli pisno odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati devetdeseti dan po prejemu takega uradnega obvestila.

Sestavljeno v Rigi dne 13. septembra 2005 v dveh izvirkih v latvijskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Latvije:

Za Vlado Republike Slovenije:



The image shows two handwritten signatures on horizontal lines. The signature on the left is for the Latvian representative, and the signature on the right is for the Slovenian representative. Both signatures are in dark ink and appear to be cursive or semi-cursive.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LEURS PRÉCURSEURS ET D'AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Slovénie (désignés ci-après les « Parties »);

Guidés par la volonté de contribuer au développement de leurs relations bilatérales;

Convaincus de l'importance considérable de la coopération en vue de combattre le crime et plus particulièrement le terrorisme, le crime organisé et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et leurs précurseurs;

Visant à accroître leurs efforts communs de lutte contre le terrorisme;

Désireux d'harmoniser leurs actions contre le crime organisé à l'échelle internationale;

Tenant compte des traités internationaux pertinents;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Compte tenu des législations nationales respectives des Parties et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties coopéreront dans la lutte contre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et leurs précurseurs et d'autres crimes graves.

2. Les Parties coopéreront plus particulièrement dans les cas où les crimes ou leurs préparatifs sont menés sur le territoire du pays de l'une des Parties et où les renseignements obtenus concernent le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Pour lutter contre le terrorisme, les Parties :

1) Échangeront des renseignements concernant les actes prévus ou commis de terrorisme, les participants à ces crimes, les méthodes utilisées pour les commettre et les engins utilisés;

2) Échangeront des renseignements relatifs aux groupes terroristes et à leurs membres préparant, exécutant ou ayant exécuté leurs actes criminels sur le territoire du pays de l'une des Parties et au détriment de l'autre Partie, ainsi que des renseignements qui sont nécessaires pour combattre le terrorisme et les crimes mettant gravement en danger la sécurité publique;

- 3) Échangeront des documents analytiques et autres ayant trait au terrorisme;
- 4) Échangeront des expériences et des connaissances portant sur la garantie de la sécurité;
- 5) Dans le respect de leurs législations nationales respectives, les Parties ou l'une d'elles, à la demande de l'une d'entre elles, mèneront en commun des mesures opérationnelles et autres.

Article 3

En vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties :

- 1) Se transmettront mutuellement des renseignements sur les individus participant au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que sur les cachettes, les moyens de transport et les méthodes de travail desdits individus. Les Parties s'échangeront également des données sur les lieux d'origine et de destination des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que d'autres renseignements pertinents au sujet de ces crimes, dans la mesure où ils sont indispensables à la lutte contre ces crimes;
- 2) S'informeront mutuellement à propos des méthodes employées dans le trafic international illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que d'autres faits pertinents;
- 3) S'échangeront les résultats de leurs études criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- 4) Mettront à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, si nécessaire;
- 5) S'échangeront leurs expériences quant au contrôle du commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- 6) Dans le respect de leurs législations nationales respectives, les Parties ou l'une d'elles, à la demande de l'une d'entre elles, mèneront en commun des mesures opérationnelles et autres.

Article 4

Dans le cadre de leurs efforts de lutte contre les crimes graves, en particulier la criminalité organisée, les Parties :

- 1) S'informeront mutuellement à propos des individus participant à la criminalité organisée, leurs contacts, la structure des organisations et des groupes criminels, les détails de chaque affaire (notamment la date, le lieu et la méthode criminelle), les installations attaquées, les mesures prises, ainsi que tous les autres faits pertinents d'une affaire, dans la mesure où ils sont indispensables à la lutte contre ces crimes;
- 2) S'échangeront des renseignements et des expériences quant aux méthodes utilisées pour commettre des actes criminels, ainsi qu'à propos des nouvelles formes de crime organisé transnational;

3) S'échangeront les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques et s'informeront de leurs expériences dans les domaines des techniques d'investigation et de l'application de leurs méthodes et équipements de travail;

4) Sur demande, se communiqueront les renseignements et les échantillons d'objets provenant d'actes criminels ou utilisés pour commettre des crimes;

5) Procèderont à des échanges d'experts en vue d'assurer une formation commune ou mutuelle destinée à obtenir des connaissances spécialisées d'un niveau supérieur et pour étudier en commun les dernières techniques d'investigation criminelle, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés pour combattre le crime;

6) dans le respect de leurs législations nationales respectives, les Parties ou l'une d'elles, à la demande de l'une d'entre elles, mèneront en commun des mesures opérationnelles et autres.

Article 5

En vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties - à savoir, pour la République de Lettonie :

le Ministère de l'intérieur, la police d'État, la police de sécurité, le Service d'État de Garde frontière et le Ministère des finances;

et, pour la République de Slovénie :

le Ministère de l'intérieur, la police

coopèreront les uns avec les autres de façon directe, dans les limites de leurs pouvoirs et de leur compétence.

2. Les autorités compétentes des Parties pourront définir les domaines spécifiques de leur coopération et les formes de communication dans des Protocoles distincts.

3. Les Parties se notifieront mutuellement, par les voies diplomatiques, les renseignements nécessaires à l'établissement d'une communication réciproque.

4. Les Parties se notifieront dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, tout changement apporté à la liste des autorités compétentes des Parties dont question au paragraphe 1 du présent Article.

5. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la langue anglaise sera utilisée pour la communication et les échanges de renseignements entre les autorités compétentes des Parties.

Article 6

Compte tenu de la législation nationale de chacune des Parties en matière de protection des données personnelles communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent :

1) La Partie d'accueil peut utiliser les renseignements aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les communique;

2) La Partie d'accueil des renseignements informe la Partie d'envoi, à la demande de cette dernière, de l'utilisation des renseignements transmis et des résultats obtenus grâce à ceux-ci;

3) Les données personnelles peuvent être exclusivement communiquées aux autorités compétentes qui luttent contre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que contre d'autres crimes graves. Les données personnelles ne peuvent être communiquées à d'autres autorités que moyennant l'autorisation écrite préalable de la Partie communiquant lesdites données;

4) La partie d'envoi s'assure de l'exactitude des données qu'elle communique, de la nécessité de transmettre ces données et de leur adéquation avec les objectifs indiqués dans la demande. S'il est par la suite affirmé que des informations inexactes ou faisant l'objet de restrictions ont été communiquées, la Partie d'accueil devra en être informée immédiatement. La Partie d'accueil rectifiera les erreurs ou, en cas de transmission inappropriée, elle détruira lesdites informations;

5) Sur demande d'une personne habilitée, toutes les données demandées à son propos, ainsi que des renseignements relatifs à leur traitement, devront lui être donnés. S'agissant de la communication de données personnelles, le droit national de la Partie fournissant les données sera d'application;

6) À chaque communication d'informations, la Partie d'envoi informera la Partie d'accueil du délai de leur destruction, conformément à son droit national. Quel que soit ce délai, les données relatives à la personne en question doivent être détruites dès lors qu'elles ne sont plus nécessaires. La Partie d'envoi doit être informée de la suppression des données transmises et des motifs sous-tendant cette suppression. Les données reçues sur cette base devront également être détruites en cas de cessation du présent Accord;

7) les Parties consigneront l'envoi, la réception et la destruction de données personnelles;

8) les Parties protégeront efficacement les données personnelles fournies contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 7

1. Les Parties maintiendront la confidentialité des renseignements classés comme confidentiels par l'une des Parties conformément à la législation nationale des Parties, dans la mesure requise par la législation nationale de la Partie d'envoi.

2. Les documents, renseignements et équipements techniques transmis conformément au présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'avec l'autorisation écrite préalable de la Partie d'envoi.

Article 8

1. Afin de promouvoir et d'évaluer la coopération conformément au présent Accord, les Parties établiront une Commission mixte et se communiqueront mutuellement, par la voie diplomatique, la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte tiendra des réunions chaque fois que cela s'avérera nécessaire, à l'initiative de l'une des Parties. La Commission mixte se réunira en alternance sur le territoire de la République de Lettonie et sur le territoire de la République de Slovaquie.

Article 9

Chaque Partie peut refuser tout ou partie de la demande d'assistance ou de coopération, ou l'assortir de conditions, dans le cas où ladite demande porterait atteinte à sa souveraineté nationale, à sa sécurité ou à ses intérêts fondamentaux, voire enfreindrait sa législation nationale.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la mise en œuvre des dispositions d'autres traités bilatéraux ou multilatéraux internationaux conclus par la République de Lettonie ou par la République de Slovénie.

Article 11

Les Parties peuvent apporter des amendements et ajouter des suppléments au présent Accord sous la forme de protocoles, qui en feront partie intégrante. Les amendements et les suppléments au présent Accord entreront en vigueur dans le respect du paragraphe 1 de l'Article 12 du présent Accord.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification écrite envoyée par la voie diplomatique, par le biais de laquelle les Parties se notifient l'accomplissement de toutes les procédures internes requises pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment en adressant à l'autre Partie une notification écrite, transmise à cet effet par la voie diplomatique. La cessation du présent Accord prendra effet le quatre-vingt-dixième jour après la date de réception de cette notification.

Fait à Riga le 16 septembre 2005 en deux exemplaires originaux, dans les langues lettone, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS PABRIKS

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

DIMITRIJ RUPEL

No. 44230

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and organized crime. Baku, 3 October 2005

Entry into force: *provisionally on 3 October 2005 by signature and definitively on 19 April 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs et le crime organisé. Bakou, 3 octobre 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 3 octobre 2005 par signature et définitivement le 19 avril 2006 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Latviya Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında terrorçuluq, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və
prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsi və mütəşəkkil cinayətkarlıqla
mübarizə sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

S A Z İ Ş

Bundan sonra Tərəflər adlanacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

ikitarəfli əlaqələrin möhkəmləndirilməsi arzusunu əldə rəhbər tutaraq;

terrorçuluq, separatçılıq və onun digər təzahürləri ilə, həmçinin narkotik vasitələrin qeyri-qanuni dövriyyəsi və mütəşəkkil cinayətkarlıqla mübarizə sahəsində əməkdaşlığın zəruriliyinə əmin olaraq;

terrorçuluğun bütün forma və təzahürlərində bütün aktları, üsulları və praktikanı qeyd-şərtsiz mühakimə etdiyini təsdiqləyərək və terrorçuluqla mübarizə üçün hər cür gərəkli vasitələrdən istifadə etmək əzmini bəyan edərək;

terrorçuluğun beynəlxalq sülh və təhlükəsizliyə, dövlətlərin ərazi bütövlüyünə təhlükə yaratdığını, eləcə də dövlətlərin iqtisadi və sosial inkişafı üçün mənfi nəticələrə səbəb olduğunu dərk edərək;

transmilli mütəşəkkil cinayətkarlığın böyüməsindən, habelə narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsinin həcmnin artmasından narahat olaraq;

öz dövlətlərinin ərazisində terrorçuluqla, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsi ilə əlaqədar olan qeyri-hüquqi fəaliyyətin qarşısını almaq və kökünü kəsmək məqsədilə əməli tədbirlərin görülməsinin zəruriliyini etiraf edərək;

beynəlxalq hüququn prinsip və normalarına əsaslanaraq;

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər terrorçuluq, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsi və mütəşəkkil cinayətkarlığın digər növləri ilə mübarizədə öz dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə və beynəlxalq öhdəliklərinə əməl edərək, hazırki Sazişin müddəalarına uyğun əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 2

Tərəflər terrorçuluqla mübarizə məqsədilə:

1. Planlaşdırılan və ya törədilən terrorçuluq aktları, bu fəaliyyətlərə cəlb olunmuş şəxslər və təşkilatlar, icra üsulları, habelə istifadə edilən texniki avadanlıq və vasitələr barədə məlumat mübadiləsi edirlər.
2. Digər Tərəfin dövlət ərazisində terrorçuluq aktlarını planlaşdıran, törədən və ya törətmiş terrorçu təşkilat və qruplaşmalar, onların strukturları və iştirakçıları barəsində məlumat mübadiləsi edir, həmçinin terrorçuluqla mübarizə və dövlət təhlükəsizliyinə ciddi təhlükə törədən cinayətlərin qarşısının alınması üçün zəruri olan məlumatla bir-birlərini təmin edirlər.
3. Terrorçuluğa aidiyyəti olan analitik materiallarla mübadilə edirlər.
4. Hava və dəniz limanlarında, dəmiryolu vağzallarında təhlükəsizlik standartlarının yaxşılaşdırılması üçün dəniz və hava yolu nəqliyyatlarının, eləcə də dəmir yollarının təhlükəsizliyinə dair bilik və təcrübələrinin mübadiləsini keçirirlər.
5. Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, bir Tərəf və ya hər iki Tərəf, digər Tərəfin sorğusu əsasında birgə operativ və digər tədbirlər həyata keçirirlər.

Maddə 3

Tərəflər, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin, prekursorların, tərkibində narkotik vasitə və psixotrop maddə olan dərmanların qanunsuz dövriyyəsinin qarşısının alınması məqsədilə:

1. Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsinə cəlb olunmuş fiziki və hüquqi şəxslər haqqında, o cümlədən onlar tərəfindən narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların daşınması üçün istifadə edilən üsullar, marşrutlar və nəqliyyat vasitələri barəsində, həmçinin bu kateqoriyaya aid cinayətlərin qarşısının alınmasına kömək edə biləcək istənilən digər detallara dair məlumatların mübadiləsini həyata keçirirlər.
2. Narkotik vasitələrin qanunsuz dövriyyəsi üzrə kriminalistik və kriminoloji araşdırmaların nəticələrinin mübadiləsini edirlər.
3. Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların nəzarət altında olan daşınması üzrə təcrübə mübadiləsi edirlər.
4. Zərurət yarandıqda, qeyri-hüquqi məqsədlər üçün istifadə edilən narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların nümunələrini bir-birlərinə təqdim edirlər.

5. Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların beynəlxalq qeyri-qanuni dövriyyəsi üsulları barədə məlumat mübadiləsi edirlər.
6. Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, bir Tərəf və ya hər iki Tərəf, digər Tərəfin sorğusu əsasında birgə operativ və digər tədbirlər həyata keçirirlər.

Maddə 4

Tərəflər mütəşəkkil cinayətkarlığın təhlükəli növləri ilə mübarizə məqsədilə əməkdaşlıq edərək:

1. Mütəşəkkil cinayətkarlığa, kriminal təşkilat və qruplaşmaların strukturlarına cəlb olunmuş şəxslər, ayrı-ayrı şəxslərin və qruplaşmaların münasibətləri barəsində, cinayətə aid olan şərtlər (xüsusilə cinayətin törədilməsinin üsulu, vaxtı və yeri barədə), görülən tədbirlər, həmçinin maraqlı ola biləcək digər detallar haqqında informasiya mübadiləsi həyata keçirəcəklər.

2. Daxil olan sorğuları yerinə yetirirlər.

Sorğuda aşağıdakılar qeyd olunmalıdır:

- Sorğu yönəldilən orqanın adı;
- Sorğunu yönəldən orqanın adı;
- Sorğulanan məlumatın məğzi;
- Sorğulanan məlumatın alınmasının vacibliyinin qısa şəkildə əsaslandırılması;
- sorğunun yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan digər məlumat.

Sorğu onu göndərən orqanın səlahiyyətli vəzifəli şəxsi tərəfindən imzalanmalı və möhürlə təsdiq olunmalıdır.

3. Müvafiq sorğunu aldıqdan sonra cinayət fəaliyyətinin araşdırılması nəticəsində əldə edilən, cinayətlərin törədilməsi zamanı istifadə olunmuş əşya və nümunələr barəsində məlumatı bir-birlərinə təqdim edirlər.

4. Beynəlxalq cinayətkarlığın yeni formalarının qarşısının alınması sahəsində məlumat və təcrübələrin mübadiləsini həyata keçirirlər.

5. Mütəşəkkil cinayətkarlığa qarşı mübarizəyə kömək etmək və daha yüksək səviyyəli təcrübə qazanmaq, habelə təhqiqat texnikasının ən yeni nailiyyətlərini, eləcə də cinayətkarlıqla mübarizə üçün istifadə olunan avadanlıq, vasitə və üsulları qarşılıqlı surətdə öyrənmək məqsədilə təhsil və ixtisasın artırılması sahəsində mütəxəssis mübadiləsini həyata keçirirlər.

6. Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, bir Tərəf və ya hər iki Tərəf, digər Tərəfin sorğusu əsasında birgə operativ və digər tədbirlər həyata keçirirlər.

Maddə 5

1. Hazırkı Sazişin müddəalarını yerinə yetirmək üçün Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

- Latviya Respublikası üçün – Daxili İşlər Nazirliyi, Dövlət Polisi, Təhlükəsizlik Polisi, Dövlət Sərhəd Xidməti, Dövlət Gəlirləri Xidməti.
- Azərbaycan Respublikası üçün – Daxili İşlər Nazirliyi, Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi.

Əgər Tərəflər münasibətlərin yeni qaydaları barəsində razılığa gəlməzlərsə, Tərəflərin səlahiyyətli orqanları hazırkı Sazişin müddəalarını yerinə yetirmək məqsədilə öz səlahiyyətləri daxilində fəaliyyətlərini əlaqələndirir.

2. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları konkret sahələrdə əməkdaşlığın növlərini və ayrı-ayrı Protokollarda kommunikasiya növlərini müəyyənləşdirə bilərlər.

3. Tərəflər həmin Sazişin 10-cu maddəsində göstərilən dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə xəbərdarlıqla birgə, kommunikasiya üçün zəruri olan informasiya mübadiləsini də həyata keçirirlər.

4. Tərəflər bu maddənin 1-ci hissəsində göstərilən səlahiyyətli orqanların siyahısında baş verən dəyişikliklər barədə bir-birini dərhal diplomatik kanalar vasitəsilə məlumatlandıracaqlar.

5. Tərəflər hazırkı Saziş əsasında əməkdaşlığı həyata keçirərkən rus dilindən istifadə edirlər.

Maddə 6

Əməkdaşlıq zamanı şəxslər barəsində alınmış məlumatların qorunması üçün aşağıdakı şərtlər qüvvədədir:

1. Məlumatı alan Tərəf bu məlumatları yalnız məlumatı göndərən Tərəfin qoyduğu şərtlər və məqsədlər üçün istifadə edə bilər.

2. Məlumat göndərən Tərəfin sorğusu üzrə, məlumatı alan Tərəf təqdim olunan məlumatların istifadəsi və alınan nəticələr barədə informasiya təqdim edir.

3. Tərəflər hazırkı Saziş çərçivəsində şəxsi məlumatları yalnız Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarına təqdim edə bilərlər. Bu məlumatlar digər təşkilatlara yalnız məlumatı göndərən Tərəfin ilkin razılığı üzrə ötürülə bilər.

4. Məlumatı göndərən Tərəf təqdim olunacaq məlumatların dəqiqliyinə, həmçinin bu məlumatların ötürülməsinin lüzumlu olub-olmamasına və onun ehtimal edilən məqsədlərə müvafiq olub-olmamasına əmin olur. Əgər yanlış və ya məhdudiyyət qoyulmuş məlumatlar

göndərilibse, məlumatı alan Tərəf dərhal bu haqda məlumatlandırılır. Məlumatı alan Tərəf lazım olan düzəlişləri edir və ya məhdudiyyət qoyulmuş məlumatları dərhal məhv edir.

5. Hər bir şəxsin özü barədə olan məlumatı istəmək, həmçinin bu məlumatın planlaşdırılmış istifadəsi barədə izahat xahiş etmək haqqı vardır. Şəxsə təqdim olunan informasiyaya dair məlumat göndərən Tərəfin milli qanunvericiliyi tətbiq olunur.

6. Məlumatlar təqdim edilərkən, məlumat göndərən Tərəf öz dövlətinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq bu məlumatların məhv edilməsi üçün ən son tarixi müəyyən edir. Buna baxmayaraq, təqdim edilən şəxsi məlumatlar onlara olan lüzum bitdikdən sonra məhv edilməlidir. Hər bir Tərəf əldə edilən məlumatların məhvi və bunun səbəbləri barədə digər Tərəfi dərhal məlumatlandırır. Alınmış məlumatlar hazırki Sazişin qüvvədə olduğu müddət bitdikdən sonra məhv edilir.

7. Hər iki Tərəf şəxsi məlumatların göndərilməsi, alınması və məhv edilməsi siyahısını tərtib edir.

8. Tərəflər təqdim edilən şəxsi məlumatları icazəsiz müdaxilədən, dəyişdirilmədən və dərc olunmadan əməli olaraq qoruyur.

Maddə 7

1. Tərəflər, milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, Tərəflərdən birinin təsnif etdiyi məlumatların məxfiliyini, məlumatı göndərən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun ölçüdə qoruyacaqlar.

2. Hazırki Sazişin iştirakçısı olmayan tərəfə, bu Saziş çərçivəsində ötürülə biləcək sənədlər, məlumatlar və texniki avadanlıqlar, yalnız onları göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanının yazılı razılığı əsasında ötürülə bilər.

Maddə 8

1. Əgər sorğu yönəldilən Tərəf sorğunun yerinə yetirilməsinin öz ölkəsinin suverenliyinə, təhlükəsizliyinə, ictimai asayişinə və ya digər önəmli maraqlarına zərər vura biləcəyini, yaxud dövlətin qanunvericiliyinə və ya beynəlxalq öhdəliklərinə zidd olduğunu hesab edirsə, onda hazırki Saziş çərçivəsində yardım edilməsindən tam və ya qismən imtina edilə bilər.

2. Sorğunu göndərən Tərəf sorğunun yerinə yetirilməsindən tam və ya qismən imtina edilməsi barədə bunun səbəbləri göstərilməklə yazılı şəkildə məlumatlandırılır.

Maddə 9

1. Hazırki Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələr üzrə hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.
2. Hazırki Sazişə hər iki Tərəfin razılığı ilə həmin Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrı-ayrı protokollar şəklində tərtib edilən və hazırki Sazişin 10-ci maddəsinin 1-ci və 2-ci bəndlərinə uyğun nəzərdə tutulan qaydalara əsasən qüvvəyə minən və fəaliyyətini dayandıran dəyişiklik və əlavələr edilə bilər.
3. Hazırki Sazişin tətbiq olunması və şərhinə dair mübahisəli məsələlər Tərəflərin razılığı ilə müəyyən olunmuş prosedurlar çərçivəsində danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll olunacaqdır.

Maddə 10

1. Hazırki Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili prosedurlarını yerinə yetirməsini təsdiq edən son yazılı bildirişlərin tarixindən etibarən qüvvəyə minir.
2. Hazırki Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Hər bir Tərəf bu barədə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə məlumat verərək hazırki Sazişin fəaliyyətini dayandıra bilər. Hazırki Sazişin fəaliyyəti Tərəflərdən birinin onun fəaliyyətini dayandırmaq qərarı haqda aldığı yazılı bildirişin tarixindən 6 ay sonra dayandırılır. Bu müddət ərzində Tərəflər hazırki Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə üzərlərinə götürdükləri bütün öhdəlikləri yerinə yetirməlidir.

Bakı şəhərində «3» oktyabr 2005 tarixində hər biri latış, Azərbaycan və rus dillərində yazılmış, hər biri eyni qüvvəyə sahib olan iki əsl nüsxədə imzalanmışdır.

Hazırki sazişin müddəalarını şərh edərkən, fikir ayrılıqları meydana çıxdığı təqdirdə, Tərəflər rusca yazılmış mətndən istifadə edəcəklər.

Latviya Respublikası
Hökuməti tərəfindən



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti tərəfindən



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības

un

Azerbaidžānas Republikas valdības

līgums

**par sadarbību cīņā pret terorismu, nelegālu narkotisko vielu,
psihotropo vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību**

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

vadoties no centieniem nostiprināt divpusējās attiecības,

būdamas pārliecinātas par to, ka sadarbībai cīņā pret terorismu, separātismu un jebkurām citām tā izpausmēm, kā arī pret nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību ir svarīga nozīme,

apliecinot savu bezierunu nosodījumu jebkādām teroristiskām darbībām, metodēm un praksei visās tā formās un izpausmēs un paziņojot par savu gatavību veikt visus nepieciešamos pasākumus cīņā pret terorismu,

apzinoties, ka terorisms apdraud starptautisko mieru un drošību, valstu teritoriālo vienotību, likumu virsvaldību un negatīvi ietekmē valstu ekonomisko un sociālo attīstību,

norūpējušās par transnacionālās organizētās noziedzības pieaugumu un nelegālas narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprites apjomiem,

atzīstot nepieciešamību pieņemt reālus mērus, lai novērstu un izskaustu savā valsts teritorijā nelikumīgas darbības, kas saistītas ar terorismu un nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti,

balstoties uz starptautisko tiesību principiem un normām, ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses sadarbojas saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, ievērojot nacionālos normatīvos aktus un savu valstu starptautiskās saistības cīņā pret terorismu, nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti un citiem organizētās noziedzības veidiem.

2. pants

Lai cīnītos pret terorismu, Puses:

1. Apmainās ar informāciju par plānotiem vai izdarītiem terora aktiem, par personām un organizācijām, kas ir tajos iesaistītas, par to izdarīšanas metodēm un tajos izmantotajām tehniskajām iekārtām un līdzekļiem.

2. Apmainās ar informāciju par teroristiskām organizācijām un grupējumiem, par to struktūrām un dalībniekiem, kas plāno, izdara vai arī ir izdarījuši terora aktus otras Puses valsts teritorijā, kā arī nodrošina informāciju, kas ir nepieciešama cīņā pret terorismu un tādiem noziedzīgiem nodarījumiem, kas nopietni apdraud valsts drošību.

3. Apmainās ar analītiskajiem materiāliem, kas attiecas uz terorismu.

4. Apmainās ar pieredzi un zināšanām par drošību uz gaisa un jūras kuģiem un dzelzceļa transporta, lai uzlabotu drošības standartus lidostās, ostās un dzelzceļa stacijās.

5. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas Puses pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos vai citus pasākumus.

3. pants

Lai cīnītos pret nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu, prekursoru, narkotisko un psihotropo zāļu apriti, Puses:

1. Apmainās ar informāciju par fiziskām un juridiskām personām, kas ir iesaistītas nelegālā narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprītē, par transporta līdzekļiem, maršrutiem un metodēm, ko tās izmanto narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru transportēšanai, kā arī par jebkādām citām detaļām, kas sekmētu šīs kategorijas noziedzīgo nodarījumu apkarošanu.

2. Apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem par nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti.

3. Apmainās ar pieredzi par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru kontrolētām piegādēm.

4. Ja nepieciešams, nodod viena otras rīcībā narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru paraugus, kas tiek izmantoti prettiesiskiem mērķiem.

5. Apmainās ar informāciju par starptautiskās nelegālās narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprites metodēm.

6. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas Puses pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos vai citus pasākumus.

4. pants

Lai cīnītos pret bīstamiem organizētās noziedzības veidiem, Puses:

1. Apmainās ar informāciju par personām, kuras ir iesaistītas organizētajā noziedzībā, par noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, par attiecībām starp atsevišķām personām un grupām, par noziedzīgu nodarījumu apstākļiem (it īpaši par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas laiku, vietu un izdarīšanas metodi), par veiktajiem pasākumiem, kā arī par citām nozīmīgām detaļām.

2. Izpilda ienākošos pieprasījumus:

Pieprasījumā ir jānorāda:

- pieprasījumu saņēmušās institūcijas nosaukums;
- pieprasījumu iesniedzošās institūcijas nosaukums;
- pieprasītās informācijas saturs;
- īss pamatojums par to, kas izraisījis nepieciešamību saņemt pieprasīto informāciju;
- cita informācija, kas nepieciešama pieprasījuma izpildei.

Pieprasījumu paraksta un ar zīmogu apstiprina pieprasījumu iesniedzošās institūcijas pilnvarota amatpersona.

3. Saņemot attiecīgu pieprasījumu, viena otram sniedz informāciju par noziedzīgo nodarījumu izdarīšanā izmantotajiem priekšmetiem un paraugiem, kas iegūti noziedzīgo nodarījumu izmeklēšanas rezultātā.

4. Apmainās ar informāciju un pieredzi par jaunām starptautiskās noziedzības formu apkarošanas metodēm.

5. Apmainās ar speciālistiem apmācību un kvalifikācijas celšanas jomā, lai veicinātu cīņu pret organizēto noziedzību un iegūtu augstāka līmeņa pieredzi, kā arī abpusēji apgūtu jaunākos sasniegumus izmeklēšanas tehnikā un cīņā pret noziedzību izmantojamo iekārtu, līdzekļu un metožu jomā.

6. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas Puses pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos vai citus pasākumus.

5. pants

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās institūcijas ir:
Latvijas Republikā – Iekšlietu ministrija, Valsts policija, Drošības policija, Valsts robežsardze, Valsts ieņēmumu dienests;

Azerbaidžānas Republikā – Iekšlietu ministrija, Nacionālās drošības ministrija, Valsts muitas komiteja.

Lai īstenotu šo Līgumu, Pušu kompetentās institūcijas savstarpēji sadarbojas savu pilnvaru ietvaros, ja vien Puses nav vienojušās par citu sadarbības kārtību.

2. Pušu kompetentās institūcijas var precizēt sadarbības veidus konkrētās jomās un sazināšanās veidus atsevišķos Protokolos.

3. Puses vienlaicīgi ar šī Līguma 10.pantā minēto paziņojumu par iekšējo procedūru izpildi apmainās ar informāciju, kas nepieciešama savstarpējai komunikācijai.

4. Puses nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par izmaiņām to kompetento institūciju sarakstā, kas noteiktas šī panta pirmajā daļā.

5. Īstenojot sadarbību uz šī Līguma pamata, Puses izmanto krievu valodu.

6. pants

Sadarbības gaitā par personām saņemtās informācijas aizsardzības nolūkos ir spēkā sekojoši noteikumi:

1. Datus saņemošā Puse drīkst datus izmantot tikai tiem mērķiem un uz tiem noteikumiem, kurus noteikusi datus nododošā Puse.

2. Pēc datus nododošās Puses pieprasījuma datus saņemošā Puse sniedz informāciju par sniegto datu izmantošanu un iegūtajiem rezultātiem.

3. Puses šī Līguma ietvaros personas datus var sniegt tikai Pušu kompetentajām institūcijām. Dati var tikt nodoti citām institūcijām tikai ar iepriekšēju datus nododošās Puses atļauju.

4. Datus nododošā Puse pārliecinās par nododamo datu precizitāti, kā arī par to, ka to nodošana ir nepieciešama un ka tā atbilst paredzamajiem mērķiem. Ja ir nosūtīti nepareizi vai ierobežojumiem pakļauti dati, tad datus saņemošā Puse tiek par to nekavējoties informēta. Datus saņemošā Puse veic nepieciešamās korekcijas vai nekavējoties iznīcina ierobežojumiem pakļautos datus.

5. Katrai personai ir tiesības lūgt tai izsniegt par viņu esošo informāciju, kā arī lūgt paskaidrojumus par tādas informācijas plānoto izmantošanu. Attiecībā uz personai sniegto informāciju ir spēkā datus nododošās Puses nacionālie normatīvie akti.

6. Nododot datus, datus nododošā Puse nosaka galīgos termiņus šo datu iznīcināšanai saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neraugoties uz to, nodotie personas dati tiek iznīcināti pēc tam, kad vairs nav nepieciešamības pēc tiem. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par saņemto datu iznīcināšanu un par šīs iznīcināšanas iemeslu. Saņemtie dati tiek iznīcināti, beidzoties šī Līguma darbības termiņam.

7. Abas Puses kārtō personas datu nosūtīšanas, saņemšanas un iznīcināšanas reģistru.

8. Puses efektīvi aizsargā tām nodotos personas datus no nesankcionētas piekļūšanas, izmaiņšanas vai publicēšanas.

7. pants

1. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses aizsargā jebkuras no Pusēm klasificētas informācijas slepenību, ciktāl tas ir nepieciešams saskaņā ar nosūtošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas var tikt nodoti saskaņā ar šo Līgumu, var nodot valstij, kas nav šī Līguma puse, tikai ar rakstisku tās Puses kompetentās institūcijas piekrišanu, kas tos izsniegusi.

8. pants

1. Pieprasījums sniegt palīdzību šī Līguma ietvaros var tikt pilnībā vai daļēji noraidīts gadījumā, ja pieprasījumu saņēmusī Puse uzskata, ka pieprasījuma izpilde var kaitēt tās suverenitātei, drošībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām būtiskām valsts interesēm, ir pretrunā ar pieprasījumu saņēmušās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem vai starptautiskajām saistībām.

2. Pieprasījumu iesniedzošā Puse tiek rakstiski informēta par pilnīgu vai daļēju atteikumu izpildīt pieprasījumu, norādot atteikuma iemeslus.

9. pants

1. Šis Līgums neietekmē tās Pušu tiesības un saistības, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces tās ir.

2. Šajā Līgumā ar abu Pušu piekrišanu var tikt izdarītas izmaiņas un papildinājumi, kas tiek noformēti atsevišķu protokolu veidā un ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa, un stājas spēkā un zaudē savu spēku šī Līguma 10.panta 1. un 2.punktā noteiktajā kārtībā.

3. Strīdus jautājumi, kas attiecas uz šī Līguma interpretāciju un piemērošanu, tiks risināti pārrunu un konsultāciju kārtībā, kuru procedūra tiek saskaņota starp Pusēm.

10. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas attiecīgās valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

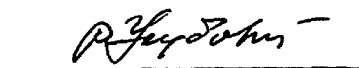
2. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse, rakstiski par to paziņojot pa diplomātiskiem kanāliem, var izbeigt šī Līguma darbību. Šis Līgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem no datuma, kad viena Puse ir saņēmusi paziņojumu par lēmumu izbeigt tā darbību. Šī termiņa laikā Puses apņemas izpildīt visas materiālās saistības, kuras tās uzņēmušās šī Līguma darbības laikā.

Parakstīts Eraku, 2005.gada 3. oktobrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, azerbaidžāņu un krievu valodās, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Ja rodas domstarpības par šī Līguma noteikumu interpretāciju, Puses izmantos tekstu krievu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā

Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между

Правительством Латвийской Республики

и

Правительством Азербайджанской Республики

**о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, незаконным
оборотом наркотических средств, психотропных веществ и
прекурсоров и организованной преступностью**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Азербайджанской Республики, далее именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением укреплять двусторонние отношения, убежденные в важности сотрудничества в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и иными его проявлениями, а также незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и организованной преступностью, подтверждая свое безоговорочное осуждение всех актов, методов и практики терроризма во всех его формах и проявлениях и заявляя о своей решимости предпринимать все необходимые меры для борьбы с терроризмом, сознавая, что терроризм представляет собой угрозу международному миру и безопасности, территориальной целостности государств, верховенство закона и имеет негативные последствия для экономического и социального развития государств, обеспокоенные ростом транснациональной организованной преступности и объемов нелегального оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, признавая необходимость принятия действенных мер с целью предотвращения и пресечения на территории своего государства противоправной деятельности, связанной с терроризмом и нелегальным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, основываясь на принципах и нормах международного права, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны сотрудничают в соответствии с положениями настоящего Соглашения с соблюдением национальных законодательств и международных обязательств своих государств в борьбе с терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и другими видами организованной преступности.

Статья 2

В целях борьбы с терроризмом Стороны:

1. Обмениваются информацией о планируемых или совершенных актах терроризма, лицах и организациях, вовлеченных в них, методах совершения и используемом техническом оборудовании и средствах.
2. Обмениваются информацией о террористических организациях и группировках, их структурах и участниках, планирующих, совершающих или совершивших террористические акты на территории государства другой Стороны, а также обеспечивают информацией, необходимыми для борьбы с терроризмом и пресечения преступлений, серьезно угрожающих государственной безопасности.
3. Обмениваются аналитическими материалами, относящимися к терроризму.

4. Обмениваются опытом и знаниями о безопасности на морских и воздушных судах и на железной дороге, чтобы улучшить стандарты безопасности в аэропортах, в морских портах и на железнодорожных вокзалах.

5. В соответствии с национальным законодательством Сторон, на основании запроса одной Стороны, одна Сторона или обе Стороны совместно ведут оперативные или другие мероприятия.

Статья 3

В целях борьбы с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров, лекарств, содержащих наркотических средств и психотропных веществ, Стороны:

1. Обмениваются информацией о физических и юридических лицах, вовлеченных в незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, в том числе о транспортных средствах, маршрутах и методах, используемых ими для транспортировки наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также о любых других деталях, способствующих пресечению преступлений данной категории.

2. Обмениваются результатами криминалистических, криминологических исследований по незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

3. Обмениваются опытом по контрольным поставкам наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

4. Если необходимо, предоставляют в распоряжение друг друга образцы наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, применяемых в противоправных целях.

5. Обмениваются информацией о методах международного незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

6. В соответствии с национальными законодательствами Сторон на основании запроса одной Стороны одна Сторона или обе Стороны совместно ведут оперативные или другие мероприятия.

Статья 4

В целях борьбы с опасными видами организованной преступностью, Стороны:

1. Обмениваются информацией о лицах, вовлеченных в организованную преступность, структуре криминальных организаций и группировок, отношениях отдельных лиц и группировок, по обстоятельствам о преступлениях (особенно о времени, месте и методе совершения преступления), принятых мерах, а также о других представляющих интерес деталях.

2. Исполняют поступающие запросы:

В запросе должно быть указано следующее:

- наименование запрашиваемого органа;

- наименование запрашивающего органа;
- содержание запрашиваемой информации;
- короткое обоснование, чем вызвана необходимость получения запрашиваемой информации;
- другая информация, необходимая для выполнения запроса.

Запрос должен быть подписан уполномоченным должностным лицом запрашивающего органа и скреплен печатью.

3. Получив соответствующий запрос, предоставляют в распоряжение друг друга информацию об использованных при совершении преступлений предметах и образцах, полученных в результате расследования преступной деятельности.

4. Обмениваются информацией и опытом в области методов пресечения новых форм международной преступности.

5. Обмениваются специалистами в области обучения и повышения квалификации, чтобы содействовать в борьбе против организованной преступности и получить опыт более высокого уровня и обоюдно изучать новейшие достижения исследовательской техники, а также оборудование, средства и методы, используемые для борьбы с преступностью.

6. В соответствии с национальными законодательствами Сторон на основании запроса одной Стороны одна Сторона или обе Стороны совместно ведут оперативные или другие мероприятия.

Статья 5

1. Для выполнения положений настоящего Соглашения, компетентными органами Сторон являются:

для Латвийской Республики - Министерство внутренних дел, Государственная полиция, Полиция безопасности, Государственная пограничная служба, Служба государственных доходов;

для Азербайджанской Республики - Министерство внутренних дел, Министерство национальной безопасности, Государственный таможенный комитет.

Компетентные органы Сторон в целях выполнения настоящего Соглашения взаимодействуют друг с другом в пределах своих полномочий, если только Стороны не договорятся об установлении иного порядка сношений.

2. Компетентные органы Сторон могут уточнить виды сотрудничества в конкретных сферах и виды коммуникаций в отдельных Протоколах.

3. Стороны одновременно с уведомлением, указанным в статье 10 настоящего Соглашения о выполнении внутренних процедур, обмениваются информацией, необходимой для коммуникаций.

4. Стороны немедленно информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в списке компетентных органов, указанных в части 1 настоящей статьи.

5. При осуществлении сотрудничества на основании настоящего Соглашения Стороны пользуются русским языком.

Статья 6

В ходе сотрудничества, для защиты информации, полученной о лицах, действуют следующие условия:

1. Сторона, которая получает данные, может использовать эти данные исключительно для целей и на условиях, установленных Стороной, которая передает данные.

2. По запросу Стороны, которая передает данные, Сторона, которая получает данные, предоставляет информацию об использовании переданных данных и полученных таким образом результатах.

3. Стороны в рамках настоящего Соглашения могут предоставлять личные данные только компетентным органам Сторон. Данные могут быть переданы другим учреждениям только по предварительному разрешению Стороны, которая передает данные.

4. Сторона, которая передает данные, убеждается в точности данных, которые подлежат передаче, а также в том, необходима ли такая передача, и соответствует ли она предполагаемым целям. Если посланы неправильные или подпадающие под ограничения данные, то Сторона, которая получает данные, немедленно информируется об этом. Сторона, которая получает данные, вносит необходимые коррективы или немедленно уничтожает подпадающие под ограничения данные.

5. У каждого лица есть право просить предоставить ему имеющуюся информацию о себе, а также просить объяснить о планируемом использовании такой информации. В отношении информации, предоставленной лицу, применяется национальное законодательство Стороны, которая передает данные.

6. При передаче данных Сторона, которая передает данные, устанавливает предельные сроки для уничтожения этих данных в соответствии с национальным законодательством своего государства. Несмотря на это, переданные личные данные должны быть уничтожены по окончании необходимости в них. Каждая Сторона немедленно извещает другую Сторону об уничтожении полученных данных и причине такого уничтожения. Полученные данные уничтожаются при прекращении срока действия настоящего Соглашения.

7. Обе Стороны ведут регистр отправки, получения и уничтожения личных данных.

8. Стороны действительно защищают переданные личные данные от несанкционированного доступа, изменения или публикации.

Статья 7

1. В соответствии с национальным законодательством Стороны защищают конфиденциальность информации, классифицированной одной из Сторон в такой мере, в какой это необходимо в соответствии с национальным законодательством Стороны, которая передает информацию.

2. Документы, данные и техническое оборудование, которое может быть передано в рамках настоящего Соглашения, может быть передано стороне, которая не является стороной настоящего Соглашения, только с письменным соглашением компетентного органа Стороны, которая передала их.

Статья 8

1. В исполнении запроса об оказании содействия в рамках настоящего Соглашения может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам ее государства, противоречит законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

2. Запрашивающая Сторона письменно уведомляется о полном или частичном отказе в исполнении запроса с указанием причин отказа.

Статья 9

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

2. В настоящее Соглашение с согласия обеих Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в виде отдельных протоколов, являющихся неотъемлемой частью данного Соглашения и вступают в силу и прекращают свое действие в порядке, предусмотренном соответственно пунктами 1 и 2 статьи 10 настоящего Соглашения.

3. Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию Сторон.

Статья 10

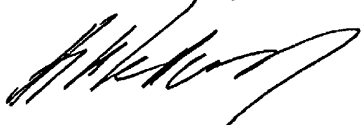
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может, письменно уведомляя об этом по дипломатическим каналам, прекратить действие настоящего Соглашения. Действие настоящего Соглашения истекает через шесть месяцев с даты получения одной из сторон уведомления о решении прекратить его действие. В течение этого срока Стороны обязуются выполнить все обязательства материального характера, принятые ими за время действия настоящего Соглашения.

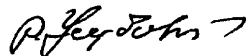
Совершено в городе Баку «3» октября 2005 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, Азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут пользоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Азербайджанской Республики



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAI-
JAN ON COOPERATION IN COMBATING TERRORISM, ILLEGAL
TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUB-
STANCES AND PRECURSORS, AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter the Contractual Parties,

Guided by the desire to strengthen their bilateral relationship,

Persuaded of the importance of cooperation in combating terrorism, separatism, and other variations thereof, and also illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and organized crime,

Affirming their unqualified condemnation of all acts, methods, and practices of terrorism in all their forms and manifestations, and declaring their determination to take all necessary measures to combat terrorism,

Aware that terrorism represents a threat to international peace and security, the territorial integrity of states, the rule of law, and has negative consequences for economic and social development of states,

Concerned by the growth of transnational organized crime and the volume of illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors,

Recognizing the necessity to take active measures to prevent and interdict on the territory of their state the illegal activities associated with terrorism and the illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors, and

Basing their efforts on the principles and norms of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contractual Parties shall cooperate in accordance with the provisions of the present Agreement, observing the national laws and international obligations of their states, in combating terrorism, the illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors, and other forms of organized crime.

Article 2

For purposes of combating terrorism, the Contractual Parties shall:

1. Share information regarding planned or accomplished acts of terrorism, persons and organizations implicated therein, methods of committing such acts, and the technical equipment and means used.

2. Share information regarding terrorist organizations and groups, their structures and members, terrorist acts that are planned, underway, and accomplished on the territory of the other Contractual Party, and also provide information necessary for combating terrorism and for preventing crimes that seriously threaten state security.

3. Share analytical materials relating to terrorism.

4. Share experience and knowledge regarding security on ships, aircraft, and railways in order to improve the standards of security in airports, ports, and railway stations.

5. In accordance with domestic law of the Contractual Parties, on the basis of a request of one Contractual Party, one Contractual Party or both Contractual Parties shall jointly conduct operational and other measures.

Article 3

For the purposes of combating illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, precursors, medicines containing narcotic drugs, and psychotropic substances, the Contractual Parties shall:

1. Share information regarding physical and juridical persons involved in illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, including means of transport, routes, and methods used for transporting narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors, as well as regarding any other details facilitating the prevention of crimes in this category.

2. Share the results of criminology and criminological research into illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors.

3. Share the results of controlled deliveries of narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors.

4. If necessary, make available to each other samples of narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors, employed for illegal purposes.

5. Share information regarding the methods of international illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors.

6. In accordance with the domestic law of the Contractual Parties, on the basis of a request of one Contractual Party, one Contractual Party or both Contractual Parties shall jointly conduct operational or other measures.

Article 4

For the purposes of combating dangerous forms of organized crime, the Contractual Parties shall:

1. Share information regarding persons involved in organized crime, the structure of criminal organizations and groups, the relationships of individual persons and groups, and, if possible, regarding crimes (especially regarding the time, location, and method of commission), measures taken, as well as other details of interest.

2. Carry out requests:

A request must indicate the following:

-- the name of the requested agency;

- the name of the requesting agency;
- the content of the requested information;
- a brief explanation of the reasons for the necessity of receiving the requested information;
- other information that may be necessary for carrying out the request.

The request must be signed by responsible official of the requesting agency and must be sealed.

3. Once the appropriate request is received, make available to each other information regarding objects and samples used in committing the crimes, such as may be obtained as a result of investigation into criminal activity.

4. Share information and experience in the area of methods of preventing new forms of international crime.

5. Exchange specialists in the area of basic and advanced training in order to cooperate in combating organized crime and to obtain higher-level experience and jointly study the most recent achievements in investigatory technology, as well as the equipment, means, and methods that are used in combating crime.

6. In accordance with the domestic laws of the Contractual Parties, on the basis of the request of one Contractual Party, one Contractual Party or both Contractual Parties shall jointly conduct operational or other measures.

Article 5

1. For carrying out the provisions of the present Agreement, the competent agencies of the Contractual Parties will be:

for the Republic of Latvia -- the Ministry of Internal Affairs, the state police, the security police, the state border service, and the state revenue service;

for the Republic of Azerbaijan -- the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of National Security, the State Customs Committee.

The competent agencies of the Contractual Parties for the purposes of carrying out the present Agreement shall cooperate with each other within the limits of their authority, provided that the Contractual Parties have not otherwise agreed regarding another means of structuring their relations.

2. The competent agencies of the Contractual Parties may clarify forms of cooperation in specific areas as well as forms of communication in separate Protocols.

3. At the time of the notification stipulated in article 10 of the present Agreement regarding the implementation of the domestic procedures, the Contractual Parties shall share information necessary for communication.

4. The Contractual Parties shall inform each other through diplomatic channels without delay regarding changes in the list of competent agencies as indicated in paragraph 1 of the present article.

5. In implementing the cooperation on the basis of the present Agreement, the Contractual Parties shall use the Russian language.

Article 6

In the course of the cooperation, to protect information received regarding persons, the following provisions shall apply:

1. A Contractual Party which has received information may use this information exclusively for the purposes and under the conditions set out by the Contractual Party which transmitted the information.

2. At the request of the Contractual Party which has transmitted the information, the Contractual Party which has received the information shall provide information regarding the use of the transmitted information and the results that have been attained in this manner.

3. The Contractual Parties in the context of the present Agreement may make personal information available only to the competent agencies of the Contractual Parties. Information may be transmitted to other institutions only with the prior agreement of the Contractual Party which transmitted the information.

4. The Contractual Party transmitting information shall make certain as to whether the information being transmitted is accurate, whether such a transmission is necessary, and whether it corresponds to the stated goals. If information is sent that is incorrect or that violates restrictions, the Contractual Party receiving the information shall be informed thereof without delay. The Contractual Party receiving the information shall enter the necessary corrections, or it shall destroy the information that violates restrictions without delay.

5. Every person has the right to be furnished with the information that has been gathered about him or her, and also to request explanations regarding the planned use of such information. With regard to the information that is provided to the person, the domestic law of the Contractual Party transmitting the information shall apply.

6. In transmitting information, the Contractual Party transmitting the information shall establish deadlines for destroying this information in accordance with the national law of that state. In any case, personal information transmitted must be destroyed upon the lapsing of the necessity for it. Each Contractual Party shall inform the other without delay regarding the destruction of received information and the reason for such destruction. Received information shall be destroyed in the event the period of validity of the present Agreement ends.

7. Both Contractual Parties shall maintain a log of transmissions, receptions, and destructions of personal information.

8. The Contractual Parties shall actively protect transmitted personal information from unauthorized access, alteration, or publication.

Article 7

1. In accordance with domestic law, the Contractual Parties shall protect the confidentiality of information that is been classified by one of the Contractual Parties to the extent that this is necessary in accordance with the domestic law of the Contractual Party transmitting the information.

2. Documents, information, and technical equipment, which may be transmitted within the context of the present Agreement, may be transmitted to a party which is not a party to the present Agreement only with written agreement of the competent agency of the Contractual Party which transmitted it.

Article 8

1. In response to a request regarding providing cooperation in the context of the present Agreement, either a complete or partial refusal is possible, provided the requested Contractual Party supposes that carrying out the request may result in damage to the sovereignty, security, public order, or other vital interests of the state, or may violate the law or international agreements of the State of the requested Contractual Party.

2. The requesting Contractual Party shall be informed in writing regarding the complete or partial refusal to carry out a request, with indication of the reasons for the refusal.

Article 9

1. The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contractual Parties in accordance with other international agreements in which they participate.

2. If both Contractual Parties agree, amendments and supplements to the present Agreement may be made which are prepared in the form of separate protocols, which constitute an integral part of the present Agreement and which enter into force and cease their validity in accordance with the procedure stipulated by the corresponding paragraphs 1 and 2 of article 10 of the present Agreement.

3. Disputed questions regarding the interpretation and application of the present Agreement shall be decided by means of negotiations and consultations, the procedure for which shall be laid down subject to the agreement of the Contractual Parties.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the final written notification confirming the implementation by the Contractual Parties of the appropriate domestic procedures necessary for it to enter into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Contractual Parties upon the written notification thereof through diplomatic channels may terminate the validity of the present Agreement. The validity of the present Agreement shall cease six months from the date of the receipt by one of the Contractual Parties of notification regarding the decision to terminate its validity. During this period, the Contractual Parties shall be obliged to carry out all material obligations that have been adopted by them during the period of validity of the present Agreement.

Done in Baku, on 3 October 2005, in two original copies, each of which in the Latvian, Azerbaijani, and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of disagreements in the interpretation of the provisions of the present Agreement, the Contractual Parties shall use the text in the Russian language.

For the Government of the Republic of Latvia:

AINĀRS ŠLESERS

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

RAMIL USUBOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE AZERBAÏDJANAISE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRO-
RISME, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS, ET LE CRIME OR-
GANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Républi-
que azerbaïdjanaise, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les relations bilatérales entre les deux pays,

Convaincus de l'importance de la coopération dans la lutte contre le terrorisme, le
séparatisme et ses autres manifestations, contre le trafic illégal de stupéfiants, de psycho-
tropes et de leurs précurseurs, ainsi que contre le crime organisé,

Affirmant la condamnation sans équivoque de tous les actes, méthodes et pratiques
de terrorisme sous toutes leurs formes et manifestations et se déclarant déterminés à pren-
dre toutes les mesures nécessaires pour lutter contre le terrorisme,

Conscients que le terrorisme représente une menace à la paix et à la sécurité interna-
tionales, à l'intégralité territoriale des États, à l'État de droit, et qu'il a des conséquences
négatives sur le développement économique et social des États,

Inquiets du développement de la criminalité transnationale organisée et de l'ampleur
du trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs,

Reconnaissant la nécessité de prendre les mesures qui s'imposent afin de combattre
et d'éradiquer sur leurs territoires les activités criminelles liées au terrorisme et au trafic
illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs,

Se fondant sur les principes et les normes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent conformément aux dispositions du présent Accord en respec-
tant les dispositions de leur législation nationale respective et les obligations internationa-
les pour lutter contre le terrorisme, le trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes et de
leurs précurseurs et contre les autres formes du crime organisé.

Article 2

Afin de lutter contre le terrorisme, les Parties :

1. Échangent des informations sur les actes de terrorisme planifiés ou commis, les
individus et organisations impliqués, les méthodes, le matériel technique et les moyens
utilisés pour les commettre.

2. Échangent des renseignements concernant les organisations et groupes terroristes, leurs structures et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme sur le territoire d'une Partie, ainsi que des informations nécessaires pour lutter contre le terrorisme et éradiquer les crimes menaçant gravement la sécurité publique.

3. Partagent leurs documents analytiques relatifs au terrorisme.

4. Partagent leurs enseignements et leurs connaissances en matière de sécurité des navires, des avions et des trains, afin d'améliorer leurs normes de sécurité dans les aéroports, les ports maritimes et les gares ferroviaires.

5. Conformément aux dispositions de leur législation nationale respective et sur demande de l'une d'elles, les Parties coopèrent par des actions coordonnées et d'autres mesures.

Article 3

En vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, de médicaments contenant des stupéfiants et des psychotropes, les Parties :

1. Se transmettent des renseignements sur les personnes physiques et morales participant au trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que sur les moyens de transport, les itinéraires et les méthodes employées par lesdits individus pour transporter les stupéfiants, les psychotropes et leurs précurseurs, ainsi que d'autres renseignements pertinents à l'éradication des crimes de cette catégorie.

2. S'échangent les résultats de leurs études criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs.

3. Échangent leurs expériences quant au contrôle de la livraison de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs.

4. Mettent à la disposition l'une de l'autre, en cas de nécessité, des échantillons de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs utilisés à des fins illégales.

5. S'informent mutuellement à propos des méthodes habituellement employées dans le trafic international illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs.

6. Conformément aux dispositions de leur législation nationale respective et sur demande de l'une d'elles, les Parties coopèrent par des actions coordonnées et d'autres mesures.

Article 4

En vue de combattre les formes dangereuses du crime organisé, les Parties :

1. Se communiquent les renseignements concernant les individus participant à la criminalité organisée, la structure des organisations et des groupes criminels, les relations entre les différents individus et les groupes, les circonstances du crime (notamment la date, le lieu et la méthode criminelle), les mesures prises, ainsi que tous les autres faits pertinents.

2. Répondent aux demandes suivantes :

Les renseignements suivants doivent être mentionnés dans la demande :

- Le nom de l'autorité requise;

- Le nom de l'autorité requérante;
- Les renseignements demandés;
- Une brève description des motifs de la demande;
- Toute autre information nécessaire pour satisfaire la demande.

La demande doit être signée par le responsable de l'organe requérant et notariée.

3. Mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des renseignements et des échantillons liés à des objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre ceux-ci;

4. Échangent leurs renseignements et leurs expériences quant aux méthodes d'éradication des nouvelles formes de criminalité internationale.

5. Procèdent à des échanges d'experts afin d'améliorer leur savoir et leur formation quant à la lutte contre le crime organisé, d'engranger de l'expérience professionnelle et d'étudier les nouveautés dans le domaine des techniques et des stratégies criminalistiques, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité.

6. Coopèrent, sur demande de l'une des Parties, par des actions coordonnées et d'autres mesures, conformément aux dispositions de leur législation nationale respective.

Article 5

1. En vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont :

Pour la République de Lettonie, le Ministère de l'intérieur, la Police d'État, la Police de sécurité, la Garde frontière nationale et le fisc;

Pour la République azerbaïdjanaise, le Ministère de l'intérieur, le Ministère de la sécurité du territoire, la Commission nationale des douanes;

En vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties coopèrent dans les limites de leurs pouvoirs, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Les autorités compétentes peuvent définir les domaines de coopération et les formes de communication dans un Protocole distinct.

3. Les Parties, au moment de l'envoi de la notification visée à l'article 10 du présent Accord relatif à l'accomplissement des procédures nationales, s'échangent les renseignements nécessaires à la communication.

4. Les Parties s'informent mutuellement et sans délai par la voie diplomatique des modifications apportées à la liste des autorités compétentes visées à l'alinéa 1 du présent article.

5. En vertu du présent Accord, la langue russe est utilisée par les Parties pour la communication et l'échange de renseignements.

Article 6

En matière de protection des données personnelles communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent :

1. La Partie qui les reçoit peut les utiliser aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les communique.

2. La Partie destinataire des renseignements informe la Partie expéditrice, sur demande de cette dernière, à propos de l'utilisation desdits renseignements et des résultats obtenus grâce à ceux-ci.

3. Dans le cadre du présent Accord, les Parties ne peuvent communiquer les données personnelles qu'aux autorités compétentes. Les données ne peuvent être communiquées à d'autres autorités gouvernementales que moyennant l'autorisation préalable de la Partie qui communique lesdites données.

4. La Partie expéditrice s'assure de l'exactitude des données qu'elle communique, de la nécessité desdites données et de leur adéquation avec les objectifs indiqués dans la demande. S'il est prouvé que des informations inexactes ou faisant l'objet de restrictions ont été communiquées, la Partie destinataire en est informée dans les meilleurs délais et prend toutes les mesures nécessaires pour rectifier ou détruire lesdites informations.

5. Sur demande de la personne intéressée et habilitée, les Parties sont tenues d'informer cette dernière de son dossier et de l'utilisation qui en est prévue, sauf si la législation du pays concerné n'impose pas cette obligation. S'agissant de la communication de données personnelles, c'est le droit national de la Partie fournissant les données qui prévaut.

6. À chaque communication d'informations, la Partie expéditrice fixe le délai de leur destruction, conformément à son droit national. Quel que soit ce délai, les données personnelles fournies doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie de la destruction des données reçues, en précisant le motif. Les données reçues doivent également être détruites en cas de dénonciation du présent Accord.

7. Chaque Partie consigne l'envoi, la réception et la destruction de données personnelles.

8. Les Parties protègent les données personnelles fournies contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 7

1. Conformément aux dispositions de leur législation nationale respective, les Parties protègent les informations confidentielles classées par l'une des Parties en tant que telles et qui doivent l'être en vertu des dispositions de la législation nationale de la Partie qui communique les informations.

2. Les documents, les données et le matériel technique qui peuvent être communiqués conformément aux dispositions du présent Accord ne peuvent être transmis à une partie tierce au présent Accord qu'avec l'approbation écrite de l'autorité compétente de la Partie expéditrice.

Article 8

1. Une Partie peut refuser partiellement ou intégralement une demande d'assistance introduite en vertu du présent Accord si elle estime que cette demande risque de porter préjudice à sa souveraineté, de mettre en danger sa sécurité, de perturber l'ordre public ou tout autre intérêt fondamental de son État, ou qu'elle enfreint sa législation ou les obligations internationales de la Partie requise.

2. La Partie requérante informe par écrit la Partie requise de sa décision de ne pas se conformer partiellement ou intégralement à une demande, en indiquant les motifs du refus.

Article 9

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux conclus par les Parties.

2. Des modifications et des amendements peuvent être apportés au présent Accord par consentement des deux Parties; ils font l'objet de protocoles distincts qui font indissociablement partie du présent Accord. Ils entrent en vigueur et sont dénoncés conformément à la procédure visée aux alinéas 1 et 2 de l'article 10 du présent Accord.

3. Les différends entre les Parties relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord doivent être réglés par des consultations et des négociations dont la procédure est définie par consentement des Parties.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites d'une des Parties par laquelle elle fait savoir à l'autre que les procédures de sa législation interne, en vue de son approbation, ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une des Parties peut, par notification écrite et par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord. Le présent Accord restera en vigueur six mois après la date de la réception, par la voie diplomatique, par l'une des Parties de la notification écrite de l'autre Partie indiquant son intention d'y mettre fin. Au cours de cette période, les Parties s'engagent à remplir toutes les obligations de caractère matériel qu'elles ont prises pendant la période de validité du présent Accord.

Fait à Baku le 3 octobre 2005 en deux exemplaires originaux, en langue lettone, azéri et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

AINARS ŠLESERS

Pour la République azerbaïdjanaise :

RAMIL USUBOV

No. 44231

**Finland
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the promotion and protection of investments. Addis Ababa, 23 February 2006

Entry into force: *3 May 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 23 August 2007*

**Finlande
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Addis-Abeba, 23 février 2006

Entrée en vigueur : *3 mai 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 23 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOC-
RATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON THE PROMOTION AND PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

Agreeing that agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Recognising that a stable framework for investments can contribute to and increase the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Noting that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights, and

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) reinvested returns;

(c) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(d) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(e) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(f) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office or central administration or principal place of business within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means

(a) in the case of the Republic of Finland its land territory, internal waters and territorial sea, and the airspace above it, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which it exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance within national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and

(b) in the case of the Federal Democratic Republic of Ethiopia the territory over which it exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security under this Agreement.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall apply to investors and to investments by investors of the other Contracting Party established in its territory, a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Each Contracting Party shall apply to investors and to investments by investors of the other Contracting Party upon admission, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors and to investments of any third State.

3. Neither Contracting Party shall mandate or enforce in its territory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having discriminatory effects. Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

Article 4. Exemptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

(a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or

(c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the contracting party who are owners of those shares.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to compensation, shall include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses, which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5, 6, 8 and 9;

(f) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency of the choice of the investor and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the “Centre”), if the Centre is available; or

(c) arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) an ad hoc arbitration tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(e) any other previously accepted ad hoc arbitration tribunal.

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral proceedings mentioned in paragraphs 2 (b) to 2 (e) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention), opened for signature at New York on 10 June 1958. Claims submitted to arbitration under this Article shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

5. Each Contracting Party hereby gives its prior consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.

6. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received by virtue of an insurance an indemnification covering a part or the whole of its losses covered by this Agreement.

7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the investment is made by the date indicated in the award.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which either Contracting Party requested such negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not oth-

erwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, give positive consideration to the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph. Immediate family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

Article 12. Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 13. Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment that arose or any claim that was settled before its entry into force.

2. Each Contracting Party is fully responsible for the observance of all provisions of this Agreement, and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure such observance by all official authorities at all levels of government within its territory.

Article 14. General Derogations

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 7 paragraph 1(e) of this Agreement.

Article 15. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 16. Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 17. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Addis Ababa on 23rd of February 2006 in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

MARJATTA RASI

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

ATO ABI WOLDEMESKEL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la promotion et à la protection des investissements.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, ci après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire;

Convenant qu'un accord sur le traitement qui sera accordé à de tels investissements stimulera le flux des capitaux privés, ainsi que le développement économique des Parties contractantes;

Reconnaissant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Estimant que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus des travailleurs; et

Convenant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

1. « Investissement » : les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, y compris, notamment mais non exclusivement :

(a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, cautionnements, baux, usufruits et tous droits analogues;

(b) Les revenus réinvestis;

(c) Les actions, parts sociales et obligations d'une société et autres formes de participation dans une société;

(d) Les créances ou obligations, ou les droits à toutes prestations ayant valeur économique;

(e) Les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets d'invention, les droits d'auteur, les marques de commerce, les modèles industriels, les noms déposés, les indications géographiques, ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

(f) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués dans le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie contractante, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement.

2. « Revenus » : les sommes produites par un investissement, notamment mais non exclusivement les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les plus values et tout paiement en nature lié à un investissement.

3. « Investisseur » : pour l'une et l'autre des Parties contractantes, les sujets de droit ci-après qui investissent dans le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois de cette dernière et avec les dispositions du présent Accord :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à ses lois; ou

b) Toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association de personnes, association commerciale, institution ou organisation établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social, son administration centrale ou son principal établissement d'affaires dans la juridiction de ladite Partie contractante, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

4. Le terme « territoire » désigne :

(a) Dans le cas de la République de Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la Finlande, ainsi que l'espace aérien sus-jacent, ainsi que les zones maritimes s'étendant au-delà de la mer territoriale, y compris leurs fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels la République de Finlande exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale en vigueur et au droit international aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles desdites zones; et

(b) Dans le cas de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, le territoire sur lequel elle exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale en vigueur et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes admet et encourage dans son territoire, conformément à ses lois et règlements, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accorde dans son territoire aux investissements et aux revenus des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable, ainsi qu'une protection et une sécurité pleines et constantes en vertu du présent Accord.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne fait obstacle dans son territoire, par des mesures déraisonnables ou arbitraires, à l'acquisition, à l'expansion, à l'administration, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession ou la liquidation des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante appliquera aux investisseurs et aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante établie sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers, le traitement le plus avantageux étant pris en considération.

2. Lors de l'admission, chaque Partie contractante appliquera aux investisseurs et aux investissements des investisseurs un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs et aux investissements de tout État tiers.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'impose dans son territoire, aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, des mesures obligatoires en ce qui concerne l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni des prescriptions analogues ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires. Cette disposition ne touche pas aux conditions exigées pour bénéficier ou continuer de bénéficier de tel ou tel avantage.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute zone de libre échange, union douanière, marché commun, union économique et monétaire ou autres accords similaires d'intégration économique régionale, présents ou futurs, y compris d'accords régionaux régissant le marché du travail, auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

b) De toute convention présente ou future tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord international présent ou futur concernant exclusivement ou essentiellement la fiscalité; ou

c) De tout accord multilatéral présent ou futur concernant exclusivement ou essentiellement les investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci après dénommée « expropriation ») sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, dans le respect des procédures légales régulières et moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective.

2. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation ait eu lieu ou n'ait été publiquement connue, la première des deux étant prise en considération. Elle est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés.

3. L'indemnité, intégralement et effectivement réalisable en espèces, doit être versée sans retard. Elle comprend les intérêts, calculés aux taux bancaires servis dans la monnaie de paiement depuis la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société créée ou enregistrée conformément à la législation en vigueur dans une partie de son propre territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans les limites nécessaires pour que soit assurée une indemnisation rapide, adéquate et effective des investisseurs de la partie contractante qui possèdent les droits de propriété sur lesdites actions.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, l'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à une évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, de révolte, d'insurrection ou d'émeute dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante dues à :

a) La réquisition de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

b) La destruction de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces armées ou par les autorités de cette dernière sans que la situation ne l'exige;

bénéficient, de la part de cette dernière Partie contractante, d'une restitution ou d'une indemnisation qui doit, en tous cas, être rapide, adéquate et effective et, s'agissant d'une indemnisation, qui comprendra un intérêt au taux commercial établi en fonction du marché à compter de la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, de leurs investissements et des paiements relatifs à ces investissements. Ces paiements comprennent notamment, mais non exclusivement :

- a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour entretenir, mettre en valeur ou accroître l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- d) Les sommes nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le remboursement d'emprunts et le versement de redevances, frais de gestion, redevances de licences et autres dépenses analogues;
- e) L'indemnité prévue aux articles 5, 6, 8 et 9;
- f) Les gains non dépensés et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction en monnaie convertible choisie par l'investisseur, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence de marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirage spéciaux.

4. Lorsque le retard d'un transfert est imputable à la Partie contractante d'accueil, le transfert doit comprendre les intérêts, calculés au taux bancaire servi dans la monnaie de paiement depuis la date à laquelle le transfert a été demandé jusqu'à la date du paiement effectif, lesquels sont à la charge de ladite Partie contractante.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante.

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les parties en cause.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois (3) mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

(a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

(b) À l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé « le Centre »), si le Centre est disponible; ou

(c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire de la Convention dont il est question à l'alinéa (b) du présent article; ou

(d) À un tribunal arbitral ad hoc, qui est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou

(e) À tout autre tribunal arbitral ad hoc dont il a été précédemment convenu.

3. L'investisseur qui a soumis un différend à une juridiction nationale peut néanmoins saisir une des instances arbitrales dont il est question aux alinéas (b) à (e) du paragraphe 2 du présent article si l'investisseur dessaisit la juridiction nationale avant qu'elle n'ait statué.

4. Tout arbitrage réalisé en application du présent article à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend doit se tenir dans un État partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (« Convention de New York »), ouverte à la signature à New York le 10 juin 1958. Les réclamations soumises à arbitrage en application du présent article seront considérées comme résultant d'une transaction ou d'une relation commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

5. Chaque Partie contractante consent sans condition à soumettre à l'arbitrage, en conformité avec le présent article, tout différend l'opposant à un investisseur de l'autre Partie contractante.

6. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut, à aucun stade de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, exciper du fait que l'investisseur qui est l'autre Partie contractante au différend a perçu, par le biais d'une assurance, une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes couvertes par le présent Accord.

7. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée, dans le délai qu'elle prescrit, par les autorités compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement est effectué, conformément à la législation nationale de cette Partie contractante.

Article 10. Règlement des différends entre les parties contractantes

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend est porté à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'ouverture de négociations a été demandée, devant un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si celui-ci est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations incombera au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le Tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais afférents au président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le Tribunal arbitral pourra également prendre une autre décision à propos du partage des coûts. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, donne une suite favorable aux demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis dans son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux personnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique indispensables au fonctionnement de l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe. Les membres de la proche famille de chacune de ces personnes béné-

ficient des mêmes facilités en matière d'entrée et de séjour dans le territoire de la Partie d'accueil.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions, la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emporteront dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait souscrire en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 13 Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui sont survenus avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation qui a été réglée avant cette date.

2. Chaque Partie contractante est entièrement responsable du respect de toutes les dispositions du présent Accord et prendra toutes les mesures raisonnables dont elle pourrait disposer afin d'en garantir le respect par toutes les autorités officielles, à tous les niveaux de pouvoir, opérant sur son territoire.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au paragraphe 1 (e) de l'article 7 du présent Accord.

Article 15 Transparence

1. Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public, sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir aucune information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs spécifiques.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une d'elles, des consultations aux fins d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de vingt (20) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation;

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Addis-Abeba le 23 février 2006, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MARJATTA RASI

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

ATO ABI WOLDDEMESKEL

No. 44232

**Lebanon
and
United Nations**

Agreement between the United Nations and the Lebanese Republic on the establishment of a Special Tribunal for Lebanon (with Statute). Beirut, 22 January 2007 and New York, 6 February 2007

Entry into force: *10 June 2007*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2007*

**Liban
et
Organisation des Nations Unies**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République libanaise sur la création d'un Tribunal spécial pour le Liban (avec statut). Beyrouth, 22 janvier 2007 et New York, 6 février 2007

Entrée en vigueur : *10 juin 2007*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er août 2007*

٢ - يسترشد القضاة، في قيامهم بذلك، حسب الاقتضاء، بقانون أصول المحاكمات الجزائية اللبناني، وكذلك بالمواد المرجعية الأخرى التي تنم عن أعلى معايير الإجراءات الجنائية الدولية، بغية ضمان محاكمة عادلة وسريعة.

المادة ٢٩

تنفيذ الأحكام

- ١ - تُقضى مدة السجن في الدولة التي يعينها رئيس المحكمة الخاصة من قائمة الدول التي أعربت عن استعدادها لقبول أشخاص مدانين من المحكمة.
- ٢ - ينظم قانون الدولة التي تنفذ الحكم أوضاع السجن رهنا بإشراف المحكمة الخاصة. وتلتزم الدولة التي تنفذ الحكم بمدة العقوبة، رهنا بأحكام المادة ٣٠ من هذا النظام الأساسي.

المادة ٣٠

العفو أو تخفيف الأحكام

على الدولة التي يوجد الشخص المدان بأحد سجونها ويميز قانونها العفو عنه أو تخفيف الحكم الصادر عليه أن تخطر المحكمة الخاصة بذلك. ولا يجوز العفو أو تخفيف الحكم إلا إذا قرر ذلك رئيس المحكمة الخاصة، بالتشاور مع القضاة، على أساس مقتضيات العدالة ومبادئ القانون العامة.

- ٤ - لأغراض المطالبات التي يتم تقديمها بموجب الفقرة ٣، يكون قرار المحكمة الخاصة نهائيا وملزما فيما يتعلق بالمسؤولية الجنائية للشخص المدان.

المادة ٢٦

إجراءات الاستئناف

- ١ - تنظر دائرة الاستئناف في الاستئنافات المقدمة ممن أدانتهم الدائرة الابتدائية أو من المدعي العام على أساس ما يلي:
- (أ) وجود خطأ في مسألة قانونية يبطل القرار؛
- (ب) وجود خطأ في الوقائع تسبب في عدم إقامة العدالة.
- ٢ - لدائرة الاستئناف أن تؤيد أو تنقض أو تعدل قرارات الدائرة الابتدائية.

المادة ٢٧

إجراءات إعادة النظر

- ١ - إذا اكتشفت واقعة جديدة لم تكن معروفة وقت نظر الدعوى أمام الدائرة الابتدائية أو دائرة الاستئناف، وربما كانت عاملا حاسما في التوصل إلى الحكم، يجوز للشخص المدان أو للمدعي العام أن يقدم طلبا لإعادة النظر في الحكم.
- ٢ - يقدم طلب إعادة النظر إلى دائرة الاستئناف. ولدائرة الاستئناف أن ترفض الطلب إذا اعتبرته لا يقوم على أساس. وإذا قررت وجاهة الطلب، يجوز لها، حسب الاقتضاء.
- (أ) إعادة عقد الدائرة الابتدائية؛
- (ب) الاحتفاظ باختصاصها بشأن المسألة.

المادة ٢٨

القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات

- ١ - يضع قضاة المحكمة الخاصة، بأسرع ما يمكن بعد توليهم مناصبهم، القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات لإدارة الإجراءات التمهيدية والإجراءات الابتدائية وإجراءات الاستئناف، وقبول الأدلة، ومشاركة الجني عليهم، وحماية الجني عليهم والشهود وغير ذلك من المسائل المناسبة، ويجوز لهم تعديل تلك القواعد، حسب الاقتضاء.

(ب) أن يكون المتهم قد عين محاميا من اختياره، يقوم المتهم بدفع أتعابه، أو تقوم المحكمة بدفعها، إذا تبين أن المتهم معوز؛

(ج) متى رفض المتهم تعيين محام أو تعذر عليه ذلك، يتم تعيين المحامي من مكتب الدفاع لدى المحكمة بغية ضمان التمثيل الكامل لمصالح المتهم وحقوقه.

٣ - في حال الحكم بالإدانة غيابيا، يحق للمتهم الذي لم يعين محامي دفاع من اختياره أن يطلب إعادة محاكمته حضوريا أمام المحكمة الخاصة، ما لم يقبل بالحكم الصادر بحقه.

المادة ٢٣

الحكم

يصدر الحكم بأغلبية قضاة الدائرة الابتدائية أو دائرة الاستئناف وتلى علنا. ويكون الحكم مشفوعا برأي مسبب مكتوب يذيل بأي آراء مستقلة عنه أو معارضة له.

المادة ٢٤

العقوبات

١ - توقع الدائرة الابتدائية عقوبة السجن مدى الحياة أو لسنوات محددة على الشخص المدان. وعند تحديد مدة السجن للجرائم المنصوص عليها في هذا النظام الأساسي، تستأنس الدائرة الابتدائية، حسب الاقتضاء، بالممارسة الدولية فيما يتعلق بأحكام السجن وبالممارسة المتبعة في المحاكم الوطنية اللبنانية.

٢ - ينبغي للدائرة الابتدائية عند توقيع العقوبات أن تأخذ في الاعتبار عوامل من قبيل خطورة الجريمة والظروف الشخصية للشخص المدان.

المادة ٢٥

تعويض المجني عليهم

١ - يجوز للمحكمة الخاصة أن تحدد المجني عليهم الذين عانوا ضررا نتيجة للجرائم التي ارتكبها المتهم الذي أدانته المحكمة.

٢ - يحيل المسجل إلى السلطات المختصة في الدولة المعنية الحكم القاضي بإدانة المتهم بالجريمة التي أضرت بالمجني عليه.

٣ - استنادا إلى قرار المحكمة الخاصة وعملا بالتشريع الوطني ذي الصلة، يجوز للمجني عليهم أو الأشخاص المتقدمين بمطالبات نيابة عن المجني عليهم، سواء حددت المحكمة أولئك المجني عليهم أم لا بموجب الفقرة ١ أعلاه، أن يقيموا دعوى أمام محكمة وطنية أو هيئة مختصة أخرى للحصول على التعويض.

- ٣ - يجوز للدائرة الابتدائية في أي مرحلة من مراحل المحاكمة أن تقرر، بناء على طلب أو من تلقاء نفسها، استدعاء شهود إضافيين و/أو الأمر بتقديم أدلة إضافية.
- ٤ - تكون الجلسات علنية ما لم تقرر الدائرة الابتدائية عقد الإجراءات في غرفة المشورة وفقاً للقواعد الإجرائية وقواعد الإثبات.

المادة ٢١

سلطات الدوائر

- ١ - على المحكمة الخاصة أن تحصر المحاكمة الابتدائية وإجراءات الاستئناف وإجراءات إعادة النظر في جلسات استماع سريعة للمسائل التي يثيرها كل من التهم، أو أسباب الاستئناف أو إعادة النظر. وعلى المحكمة أن تتخذ تدابير صارمة للحيلولة دون أي إجراء من شأنه أن يتسبب في تأخير غير معقول.
- ٢ - يجوز للدائرة أن تقبل بأي دليل ذي صلة تعتبر أن له قيمة إثباتية واستبعاد ذلك الدليل إذا فاقت الحاجة إلى ضمان محاكمة عادلة قيمته الإثباتية بقدر كبير.
- ٣ - يجوز للدائرة استلام الأدلة من الشهود شفاهة، أو خطياً، متى ما اقتضت مصلحة العدالة ذلك.
- ٤ - في الحالات غير المنصوص عليها في القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات، تطبق الدائرة قواعد الإثبات التي من شأنها أن تؤدي بأفضل السبل إلى البت العادل في المسألة المعروضة عليها والتي تتناغم مع روح النظام الأساسي ومبادئ القانون العامة.

المادة ٢٢

المحاكمات الغيابية

- ١ - تجري المحكمة الخاصة المحاكمة غيابياً إذا كان المتهم:
- (أ) قد تنازل صراحة وخطياً عن حقه في الحضور.
- (ب) لم يتم تسليمه إلى المحكمة من قبل سلطات الدولة المعنية؛
- (ج) قد توارى عن الأنظار، أو تعذر العثور عليه بعد اتخاذ جميع الخطوات المعقولة لضمان مثوله أمام المحكمة ولإبلاغه بالتهم التي ثبتها قاضي التحقيق.
- ٢ - عند عقد الجلسات في غياب المتهم، تكفل المحكمة الخاصة ما يلي:
- (أ) أن المتهم قد أُبلغ بلائحة الاتهام أو تم تسليمها إليه، أو تم إخطاره بلائحة الاتهام عن طريق النشر في وسائل الإعلام أو الاتصال في دولة إقامته أو جنسيته؛

المادة ١٧

حقوق المجني عليهم

تسمح المحكمة الخاصة للمجني عليهم، حيثما تتأثر مصالحهم الشخصية، بعرض آرائهم وهواجسهم والنظر فيها في أي مرحلة من مراحل الإجراءات يراها قاضي التحقيق أو الدائرة التمهيدية مناسبة وعلى نحو لا يمس أو يتعارض مع حقوق المتهم ومع مقتضيات إجراء محاكمة عادلة ونزيهة. ويجوز للممثلين القانونيين للمجني عليهم عرض هذه الآراء والهواجس متى ما رأى قاضي التحقيق أو الدائرة التمهيدية ذلك ملائماً.

الفرع الرابع

سير الإجراءات

المادة ١٨

الإجراءات التمهيدية للمحاكمة

- ١ - يتولى قاضي التحقيق استعراض لائحة الاتهام. فإذا ما اقتنع بأن المدعي العام أقام دعوى ظاهرة الوجهة، فإنه يعتمد إلى تثبيت الاتهام. أما إذا لم يقتنع بذلك، تُرفض الدعوى.
- ٢ - يجوز لقاضي التحقيق، بناء على طلب المدعي العام، أن يصدر الأوامر والمذكرات لاعتقال الأشخاص أو نقلهم، أو أي أوامر أخرى، حسبما يقتضيه سير التحقيق ومن أجل التحضير لمحاكمة عادلة وسريعة.

المادة ١٩

الأدلة التي تم جمعها قبل إنشاء المحكمة الخاصة

تتلقى المحكمة الأدلة التي تم جمعها فيما يتصل بقضايا خاضعة لنظر المحكمة الخاصة، قبل إنشاء المحكمة، وقامت بجمعها السلطات الوطنية في لبنان أو لجنة التحقيق الدولية المستقلة وفقاً لولايتها المحددة في قرار مجلس الأمن ١٥٩٥ (٢٠٠٥) والقرارات اللاحقة. وتقرر دوائر المحكمة مقبولة هذه الأدلة عملاً بالمعايير الدولية المتعلقة بجمع الأدلة. ويعود للمحكمة تقييم أهمية هذه الأدلة.

المادة ٢٠

بدء إجراءات المحاكمة وسيرها

- ١ - تتلو الدائرة الابتدائية لائحة الاتهام على المتهم، وتتيقن من احترام حقوق المتهم، وتؤكد من فهم المتهم للائحة الاتهام، وتوجه المتهم بالرد على الاتهام.
- ٢ - ما لم تقرر الدائرة الابتدائية خلاف ذلك لمصلحة العدالة، يبدأ استجواب الشهود بأسئلة يطرحها القاضي الذي يرأس الجلسة، تعقبها أسئلة يطرحها أعضاء الدائرة الآخرين، والمدعي العام، والدفاع.

- ٣ - (أ) يعتبر المتهم بريئا حتى تثبت إدانته وفقا لأحكام هذا النظام الأساسي.
- (ب) يقع على المدعي العام عبء إثبات أن المتهم مذنب؛
- (ج) يتعين على الدائرة المختصة أن تقتنع اقتناعا لا يرقى إليه شك معقول، بأن المتهم مذنب قبل إصدار حكمها بإدانته.
- ٤ - يكون من حق المتهم، عند البت في أية تهمة موجهة إليه عملا بهذا النظام الأساسي، أن تتوافر له، على أساس المساواة الكاملة، الضمانات التالية كحد أدنى:
- (أ) أن يبلغ في أقرب وقت وبالتفصيل، وبلغة يفهمها، بطبيعة التهمة الموجهة إليه وبسببها؛
- (ب) أن يتاح له ما يكفي من الوقت والتسهيلات لإعداد دفاعه والتخاطب بدون عوائق مع المحامي الذي يختاره؛
- (ج) أن يحاكم دون تأخير لا موجب له؛
- (د) أن تتم، رهنا بأحكام المادة ٢٢، محاكمته في حضوره وأن يدافع عن نفسه بشخصه أو من خلال مساعدة قانونية يختارها بنفسه؛ وأن يتم إطلاعه على حقه في المساعدة القانونية إذا لم تتوافر له تلك المساعدة؛ وأن تكفل له المساعدة القانونية في كل حالة تقتضي فيها مصلحة العدالة ذلك، بدون أن يتحمل أي تكاليف في أي حالة من هذا القبيل إذا لم يكن يملك الموارد الكافية لدفع تكاليف تلك المساعدة؛
- (هـ) أن يستجوب أو يطلب استجواب شهود الإثبات، وأن يكفل له مثول شهود النفي واستجوابهم بنفس الشروط المتعلقة بشهود الإثبات؛
- (و) أن يدرس جميع الأدلة التي تستخدم ضده خلال المحاكمة وفقا لأحكام القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات للمحكمة الخاصة؛
- (ز) أن توفر له مجانا مساعدة مترجم شفوي إذا كان لا يفهم أو لا يتكلم اللغة المستخدمة في المحكمة الخاصة؛
- (ح) ألا يجبر على أن يشهد ضد نفسه أو على الإقرار بالذنب.
- ٥ - يجوز للمتهم أن يدلي بإفاداته في المحكمة في أي مرحلة من مراحل إجراءاتها، شريطة أن تكون تلك الإفادات ذات صلة بالقضية قيد النظر. وتقرر الدوائر القيمة الإثباتية لهذه الإفادات، إن وجدت.

المادة ١٤

اللغات الرسمية ولغات العمل

اللغات الرسمية للمحكمة الخاصة هي العربية والفرنسية والإنكليزية. وعند الشروع في إجراءات أي قضية، يجوز لقاضي التحقيق أو إحدى الدائرتين تقرير استخدام إحدى هذه اللغات أو اثنتين منها كلغات عمل حسب مقتضى.

الفرع الثالث

حقوق المدعى عليهم والمجني عليهم

المادة ١٥

حقوق المشتبه فيهم أثناء التحقيق

لا يجوز إجبار أي مشتبه فيه يخضع للاستجواب من قبل المدعي العام على تجريم نفسه أو على الإقرار بالذنب. وتكون للمشتبه فيه الحقوق التالية التي يعلمه بها المدعي العام قبل الاستجواب بلغة يتكلمها ويفهمها:

- (أ) الحق في إعلامه بوجود أسباب للاعتقاد بأنه ارتكب جريمة من اختصاص المحكمة الخاصة؛
- (ب) الحق في التزام الصمت، بدون أن يؤخذ ذلك الصمت في الاعتبار في إدانته أو تبرئته، والحق في تنبيهه إلى أن أي تصريح يصدر عنه سوف يُسجل وقد يستخدم كدليل؛
- (ج) الحق في الحصول على المساعدة القانونية التي يختارها، بما في ذلك الحصول على المساعدة القانونية التي يقدمها مكتب الدفاع متى ما اقتضت مصلحة العدالة ذلك وعندما لا تكون لدى المشتبه فيه الموارد الكافية لدفع تكاليف تلك المساعدة؛
- (د) الحق في الحصول مجاناً على مساعدة مترجم شفوي إذا كان لا يفهم أو لا يتكلم اللغة المستخدمة في الاستجواب؛
- (هـ) الحق في أن يجري استجوابه في حضور محام، ما لم يتنازل الشخص طوعية عن حقه في الاستعانة بمحام.

المادة ١٦

حقوق المتهم

- ١ - يكون جميع المتهمين متساوين أمام المحكمة الخاصة.
- ٢ - يكون من حق المتهم أن تُسمع أقواله على نحو يتسم بالإنصاف والعلانية، رهنا بالتدابير التي تأمر بها المحكمة الخاصة من أجل حماية المجني عليهم والشهود.

- ٤ - يساعد المدعي العام نائب مدع عام لبناني الجنسية، وموظفون لبنانيون ودوليون آخرون، حسب ما تقتضيه الحاجة لأداء المهام المسندة إليه أداء يتسم بالفعالية والكفاءة.
- ٥ - تكون لمكتب المدعي العام سلطة استجواب المشتبه فيهم والمجنني عليهم والشهود، وجمع الأدلة وإجراء التحقيقات الميدانية. ويحصل المدعي العام على المساعدة من السلطات اللبنانية المعنية في أداء هذه المهام، حسب الاقتضاء.

المادة ١٢

قلم المحكمة

- ١ - يتولى قلم المحكمة الخاصة مسؤولية إدارة المحكمة وتقديم الخدمات لها، تحت إشراف رئيس المحكمة.
- ٢ - يتألف قلم المحكمة من مسجل ومن يلزم من الموظفين الآخرين.
- ٣ - يعين الأمين العام المسجل بين موظفي الأمم المتحدة. ويكون تعيينه لمدة ثلاث سنوات، ويجوز إعادة تعيينه لمدة إضافية يحددها الأمين العام بالتشاور مع الحكومة.
- ٤ - ينشئ المسجل وحدة للمجنني عليهم والشهود ضمن قلم المحكمة. وتتخذ هذه الوحدة، بالتشاور مع مكتب المدعي العام، تدابير لحماية سلامة المجني عليهم والشهود وعافيتهم البدنية والنفسية، وصون كرامتهم وخصوصيتهم، وتقديم المساعدات الملزمة الأخرى للشهود الذين يمثلون أمام المحكمة الخاصة، ولغيرهم ممن يتعرضون للخطر بسبب إدلاء أولئك الشهود بشهاداتهم.

المادة ١٣

مكتب الدفاع

- ١ - يعين الأمين العام، بالتشاور مع رئيس المحكمة الخاصة، رئيس مكتب دفاع مستقل يتولى المسؤولية عن تعيين موظفي المكتب ووضع لائحة بأسماء محامي الدفاع.
- ٢ - يقوم مكتب الدفاع، الذي يمكن أن يشمل أيضا وكيل دفاع عام واحدا أو أكثر، بحماية حقوق الدفاع، وتقديم الدعم والمساعدة لمحامي الدفاع وللمستحقي المساعدة القانونية، بما في ذلك، عند الاقتضاء، إجراء البحوث القانونية وجمع الأدلة وإسداء المشورة، والمثول أمام قاضي التحقيق أو إحدى الدائرتين بخصوص مسائل معينة.

المادة ٩

مؤهلات القضاة وتعيينهم

- ١ - يتعين أن يكون القضاة أشخاصا على خلق رفيع، وأن تتوافر فيهم صفتا التجرد والزاهة، مع خبرة قضائية واسعة. ويتمتع القضاة بالاستقلال في أداء مهامهم، ولا يجوز لهم أن يقبلوا أو يلتمسوا تعليمات من أية حكومة أو من أي مصدر آخر.
- ٢ - يولى الاعتبار الواجب في التشكيل العام للدوائر، للكفاءة المشهود بها للقضاة في مجالي القانون الجنائي والإجراءات الجنائية وفي القانون الدولي.
- ٣ - يعين القضاة من قبل الأمين العام، على نحو ما تنص عليه المادة ٢ من الاتفاق، لمدة ثلاث سنوات. ويجوز إعادة تعيينهم لمدة إضافية يحددها الأمين العام بالتشاور مع الحكومة.

المادة ١٠

سلطات رئيس المحكمة الخاصة

- ١ - يقوم رئيس المحكمة الخاصة، بالإضافة إلى مهامه القضائية، بتمثيل المحكمة، وهو مسؤول عن سير أعمالها بفعالية، وعن حسن إقامة العدل.
- ٢ - يقدم رئيس المحكمة الخاصة تقريرا سنويا عن عمل المحكمة وأنشطتها إلى الأمين العام وإلى الحكومة اللبنانية.

المادة ١١

المدعي العام

- ١ - يتولى المدعي العام مسؤولية التحقيق مع الأشخاص المسؤولين عن جرائم داخلية في اختصاص المحكمة الخاصة، وملاحقتهم. وضمانا لحسن سير العدالة، يجوز للمدعي العام أن يقرر توجيه تهمة مشتركة إلى أشخاص متهمين بنفس الجريمة أو بجرائم مختلفة ارتكبت في سياق نفس العملية.
- ٢ - يعمل المدعي العام باستقلال باعتباره هيئة منفصلة من هيئات المحكمة الخاصة. ولا يجوز له أن يطلب أو أن يتلقى تعليمات من أي حكومة أو من أي مصدر آخر.
- ٣ - يعين المدعي العام من قبل الأمين العام، على النحو المنصوص عليه في المادة ٣ من الاتفاق، لمدة ثلاث سنوات، ويجوز إعادة تعيينه لمدة إضافية يحددها الأمين العام بالتشاور مع الحكومة. ويتعين أن يكون المدعي العام على خلق رفيع وأن يتوفر فيه أعلى مستوى من الكفاءة المهنية، وأن يتمتع بخبرة واسعة في إجراء التحقيقات والمحاكمات في القضايا الجنائية.

الفرع الثاني تنظيم المحكمة الخاصة

المادة ٧ هيئات المحكمة الخاصة

تتكون المحكمة الخاصة من الهيئات التالية:

- (أ) الدوائر، وتشمل قاضي التحقيق، ودائرة ابتدائية، ودائرة استئناف؛
- (ب) مكتب المدعي العام؛
- (ج) قلم المحكمة؛
- (د) مكتب الدفاع.

المادة ٨ تكوين الدوائر

١ - تتكون الدوائر مما يلي:

- (أ) قاضي تحقيق دولي واحد؛
- (ب) تتكون الدائرة الابتدائية من ثلاثة قضاة، أحدهم لبناني والآخران دوليان؛
- (ج) تتكون دائرة الاستئناف من خمسة قضاة، اثنان منهم لبنانيان والثلاثة الآخرون دوليون؛
- (د) قاضيان مناوبان أحدهما لبناني والآخر دولي.

- ٢ - ينتخب كل من قضاة دائرة الاستئناف وقضاة الدائرة الابتدائية قاضيا لرئاسة الجلسات يقوم بتنظيم سير الإجراءات في الدائرة التي انتُخب فيها. ويكون رئيس دائرة الاستئناف هو نفسه رئيس المحكمة الخاصة.
- ٣ - يجوز لرئيس المحكمة الخاصة، بناء على طلب رئيس الدائرة الابتدائية، استيفاءً لمقتضيات العدالة، تكليف القاضيين المناوبين بحضور كل مرحلة من مراحل المحاكمة وبالحلول محل أي قاض لا يكون بوسعه مواصلة حضور الجلسات.

٣ - (أ) بناء على طلب المحكمة الخاصة، فإن السلطة القضائية الوطنية المعروض عليها أي من الجرائم الأخرى المرتكبة في الفترة من ١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٤ إلى ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥، أو في تاريخ لاحق يحدد عملاً بالمادة ١، تحيل إلى المحكمة نتائج التحقيق ونسخة من سجلات المحكمة إن وُجدت، إلى المدعي العام لمراجعتها.

(ب) بناء على طلب إضافي من المحكمة، تتنازل السلطة الوطنية المعنية عن اختصاصها لصالح المحكمة. وتحيل إلى المحكمة الخاصة نتائج التحقيق ونسخة من سجلات المحكمة، إن وُجدت، كما يُحال الأشخاص المحتجزون رهن التحقيق في أي من هذه القضايا إلى عُهدة المحكمة.

(ج) تُطلع السلطات القضائية الوطنية المحكمة بانتظام على التقدم المحرز في تحقيقها، في أي مرحلة من مراحل الإجراءات، أن تطلب رسمياً من السلطة القضائية الوطنية التنازل عن اختصاصها.

المادة ٥

عدم جواز المحاكمة على ذات الجرم مرتين

١ - لا تجوز محاكمة شخص أمام محكمة وطنية في لبنان على أفعال إذا كان قد سبقت محاكمته عليها أمام المحكمة الخاصة.

٢ - يجوز للمحكمة الخاصة أن تحاكم شخصاً سبقت محاكمته أمام محكمة وطنية إذا كانت إجراءات المحكمة الوطنية تفتقر إلى الحياد أو الاستقلال، أو إذا كانت موجهة نحو حماية المتهم من المسؤولية الجنائية عن جرائم داخلية في اختصاص المحكمة، أو لم يكن الادعاء قد أدى دوره بالعناية الواجبة.

٣ - تراعي المحكمة الخاصة، عند النظر في العقوبة التي توقعها على شخص أُدين بجريمة من الجرائم المنصوص عليها في هذا النظام الأساسي، مدة العقوبة التي قضاهَا الشخص ذاته لنفس الفعل بقرار من إحدى المحاكم الوطنية.

المادة ٦

العفو

لا يحول العفو الممنوح لأي شخص عن أي جريمة تدخل ضمن اختصاص المحكمة الخاصة دون محاكمة ذلك الشخص.

المادة ٣

المسؤولية الجنائية الفردية

١ - يتحمل الشخص مسؤولية فردية عن الجرائم الداخلة ضمن اختصاص المحكمة الخاصة إذا كان ذلك الشخص ضالعا في أحد الأفعال التالية:

(أ) ارتكاب الجريمة المنصوص عليها في المادة ٢ من هذا النظام الأساسي أو المساهمة فيها كشريك أو تنظيمها أو توجيه الآخرين لارتكابها؛ أو

(ب) المساهمة بأي طريقة أخرى في ارتكاب الجريمة المنصوص عليها في المادة ٢ من هذا النظام الأساسي ضمن مجموعة من الأشخاص يعملون على تحقيق هدف مشترك، عندما تكون هذه المساهمة مقصودة أو يكون هدفها تصعيد النشاط الإجرامي العام للمجموعة، أو تحقيق هدف المجموعة أو معرفة المجموعة لارتكاب الجريمة.

٢ - وفيما يتصل بالعلاقة بين الرئيس والمرؤوس، يتحمل الرئيس المسؤولية الجنائية عن أي من الجرائم المنصوص عليها في المادة ٢ من هذا النظام الأساسي، والتي يرتكبها مرؤوسون يخضعون لسلطته وسيطرته الفعليين، نتيجة لعدم سيطرته سيطرة سليمة على هؤلاء المرؤوسين، حيث:

(أ) يكون الرئيس قد عرف أو تجاهل عن عمد أية معلومات تبين بوضوح أن مرؤوسيه يرتكبون أو هم على وشك أن يرتكبوا تلك الجرائم؛

(ب) تتعلق الجرائم بأنشطة تدرج في إطار المسؤولية والسيطرة الفعليين للرئيس؛

(ج) لم يتخذ الرئيس جميع التدابير اللازمة والمعقولة في حدود سلطته لمنع أو قمع ارتكاب مرؤوسيه لتلك الجرائم أو لعرض المسألة على السلطات المختصة للتحقيق والمخالفة القضائية.

٣ - لا يُعفى مرتكب الجريمة من المسؤولية الجنائية لكونه تصرف بأمر من رئيسه، إلا أنه يجوز للمحكمة الخاصة أن تنظر في تخفيف العقوبة إذا رأت في ذلك استيفاء لمقتضيات العدالة.

المادة ٤

الاختصاص المشترك

١ - للمحكمة الخاصة والمحاكم الوطنية في لبنان اختصاص مشترك. وتكون للمحكمة الخاصة ضمن اختصاصها أسبقية على المحاكم الوطنية في لبنان.

٢ - في موعد يحدده الأمين العام، على ألا يتجاوز شهرين بعد تسلم المدعي العام مهامه، تطلب المحكمة الخاصة من السلطة القضائية الوطنية المعروضة عليها قضية المبحوم على رئيس الوزراء رفيق الحريري وآخرين، أن تتنازل عن اختصاصها. وتحيل السلطة القضائية اللبنانية إلى المحكمة الخاصة نتائج التحقيق ونسخة من سجلات المحكمة إن وُجدت، ويُنقل الأشخاص المحتجزون رهن التحقيق إلى عهدة المحكمة.

النظام الأساسي للمحكمة الخاصة للبنان

إن المحكمة الخاصة للبنان (المشار إليها فيما يلي باسم "المحكمة الخاصة") المنشأة بموجب اتفاق بين الأمم المتحدة والجمهورية اللبنانية (يُشار إليه فيما يلي باسم "الاتفاق")، عملاً بقرار مجلس الأمن ١٦٦٤ (٢٠٠٦) المؤرخ ٢٩ آذار/مارس ٢٠٠٦، الذي استجاب فيه المجلس لطلب الحكومة اللبنانية لإنشاء محكمة ذات طابع دولي لمحاكمة جميع من تثبت مسؤوليتهم عن الجريمة الإرهابية التي أودت بحياة رئيس الوزراء اللبناني السابق رفيق الحريري وآخرين، سوف تمارس عملها وفقاً لأحكام هذا النظام الأساسي.

الفرع الأول

الاختصاص القضائي والقانون الواجب التطبيق

المادة ١

الاختصاص القضائي للمحكمة الخاصة

يدخل ضمن الاختصاص القضائي للمحكمة الخاصة الأشخاص المسؤولون عن الهجوم الذي وقع في ١٤ شباط/فبراير ٢٠٠٥ وأسفر عن مقتل رئيس الوزراء اللبناني السابق رفيق الحريري وعن قتل أو جرح أشخاص آخرين. وإذا وجدت المحكمة أن هجمات أخرى وقعت في لبنان في الفترة بين ١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٤ و ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥، أو في أي تاريخ لاحق يقرره الطرفان بموافقة مجلس الأمن، هي هجمات لها صلة بمحجم ١٤ شباط/فبراير ٢٠٠٥، وفقاً لمبادئ العدالة الجنائية، وأنها تتسم بطبيعة أو خطورة مماثلة لذلك المحجم، فإن اختصاص المحكمة سيضم الأشخاص المسؤولين عن هذه الهجمات. وتشمل هذه الصلة العناصر التالية على سبيل المثال لا الحصر: القصد الجنائي (الدافع)، والغاية من وراء الهجمات، وطبيعة الضحايا المستهدفين، ونمط الهجمات (أسلوب العمل)، والجنّة.

المادة ٢

القانون الجنائي الواجب التطبيق

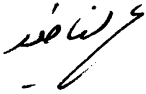
رهنّا بأحكام هذا النظام الأساسي، يسري ما يلي على الملاحقة القضائية والمعاقبة على الجرائم المشار إليها في المادة ١:

(أ) أحكام قانون العقوبات اللبناني المتعلقة بالملاحقة والمعاقبة على الأعمال الإرهابية والجرائم والجنح التي تُرتكب ضد حياة الأشخاص وسلامتهم الشخصية؛ والتجمعات غير المشروعة؛ وعدم الإبلاغ عن الجرائم والجنح، بما في ذلك القواعد المتعلقة بأركان الجريمة والمشاركة فيها والتأمر لارتكابها؛

(ب) المادتان ٦ و ٧ من القانون اللبناني المؤرخ ١١ كانون الثاني/يناير ١٩٥٨ بشأن "زيادة العقوبات على العصيان والحرب الأهلية والتقاتل بين الأديان".

وإثباتا لما تقدم، وقع هذا الاتفاق ممثلا الأمم المتحدة وحكومة الجمهورية اللبنانية، المفوضان حسب
الأصول. **بروكس** **كانوت الثاني** **٧-٢٠٠٧**
حرر في **New York** بتاريخ **٦ Feb. 2007**، في ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية
والفرنسية والانكليزية، متساوية في الحجية.

عن الجمهورية اللبنانية



عن الأمم المتحدة



(ب) يتسلم قضاة الدائرة الابتدائية ودائرة الاستئناف مهامهم في موعد يحدده الأمين العام بالتشاور مع رئيس المحكمة الخاصة. وفي انتظار تحديد ذلك الموعد، يُدعى قضاة الدائرتين إلى الاجتماع، حسب الاقتضاء، لمعالجة المسائل التنظيمية، أو إلى القيام بواجباتهم عندما يُطلب منهم ذلك.

المادة ١٨

تسوية المنازعات

يُسوّى أي نزاع بين الطرفين بشأن تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه، بالتفاوض أو بأي طريقة أخرى للتسوية يتفق عليها الطرفان.

المادة ١٩

بدء النفاذ ومباشرة المحكمة الخاصة أعمالها

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في اليوم التالي لإخطار الحكومة الأمم المتحدة خطياً باكمال الشروط القانونية لبدء النفاذ.

٢ - تباشر المحكمة الخاصة أعمالها في موعد يحدده الأمين العام بالتشاور مع الحكومة، آخذاً في اعتباره التقدم المحرز في عمل لجنة التحقيق الدولية المستقلة.

المادة ٢٠

التعديل

يجوز تعديل هذا الاتفاق عن طريق اتفاق خطي بين الطرفين.

المادة ٢١

مدة الاتفاق

١ - يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات اعتباراً من تاريخ مباشرة المحكمة الخاصة عملها.

٢ - بعد مضي ثلاث سنوات على بدء عمل المحكمة الخاصة، يقوم الطرفان بالتشاور مع مجلس الأمن، باستعراض ما تُحرزه من تقدم في أعمالها. وإذا لم تكتمل أنشطة المحكمة في نهاية فترة الثلاث سنوات، يُمدد الاتفاق للسماح للمحكمة بإنجاز عملها، وذلك لمدة (أو مدد) إضافية يحددها الأمين العام بالتشاور مع الحكومة ومجلس الأمن.

٣ - يستمر، بعد انتهاء هذا الاتفاق، مفعول الأحكام المتعلقة بجريمة أموال مكتب المحكمة الخاصة في لبنان وموجوداته ومحفوظاته ومستنداته، وبامتيازات وحصانات الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، إضافة إلى الأحكام ذات الصلة بمحامي الدفاع وحماية الجني عليهم والشهود.

المادة ١٤

أمن وسلامة وحماية الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق

تتخذ الحكومة تدابير فعالة ومناسبة لتوفير مستوى مناسب من الأمن والسلامة والحماية لموظفي مكتب المحكمة الخاصة ولغيرهم من الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، أثناء وجودهم في لبنان. وتتخذ جميع الخطوات المناسبة، في حدود قدراتها، لحماية المعدات والمباني التابعة لمكتب المحكمة الخاصة من الهجمات أو من أي أعمال تحول دون أداء المحكمة لمهامها.

المادة ١٥

التعاون مع المحكمة الخاصة

١ - تتعاون الحكومة مع جميع أجهزة المحكمة الخاصة ولا سيما مع المدعي العام ومحامي الدفاع، في جميع مراحل الدعوى. وتُسهّل وصول المدعي العام ومحامي الدفاع إلى ما يتطلبه التحقيق من مواقع وأشخاص ومستندات ذات صلة.

٢ - تستجيب الحكومة، دون تأخير لا مبرر له، لأي طلب للمساعدة تقدمه المحكمة الخاصة أو أمر تصدره الدوائر، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر:

- (أ) تحديد هوية الأشخاص وأماكن تواجدهم؛
- (ب) تقديم المستندات؛
- (ج) القبض على الأشخاص أو احتجازهم؛
- (د) إحالة المتهم إلى المحكمة.

المادة ١٦

العفو العام

تتعهد الحكومة بعدم إصدار عفو عام بحق أي شخص يرتكب أي جريمة تدخل ضمن اختصاص المحكمة الخاصة. والعفو الصادر بحق أي من هؤلاء الأشخاص أو بخصوص أي من هذه الجرائم لا يحول دون المحاكمة.

المادة ١٧

الترتيبات العملية

تحقيقاً لفاعلية عمل المحكمة الخاصة والتكاليف:

- (أ) تُتخذ الترتيبات الملائمة لكفالة تنسيق الانتقال من أنشطة لجنة التحقيق الدولية المستقلة المنشأة عملاً بقرار مجلس الأمن ١٥٩٥ (٢٠٠٥)، إلى أنشطة مكتب المدعي العام.

المادة ١٢

امتيازات وحصانات الموظفين الدوليين واللبنانيين

- ١ - يُمنح الموظفون اللبنانيون والدوليون التابعون لمكتب المحكمة الخاصة في لبنان، أثناء وجودهم في لبنان، الامتيازات والحصانات التالية:
- (أ) الحصانة من الإجراء القانوني فيما يتعلق بالكلام الملفوظ أو المكتوب وكل الأفعال الصادرة عنهم بصفتهم الرسمية. ويستمر منح هذه الحصانة بعد انتهاء عملهم في مكتب المحكمة الخاصة؛
- (ب) الإعفاء من الضرائب على المرتبات والعلاوات والمخصصات المدفوعة لهم.
- ٢ - يمنح الموظفون الدوليون علاوة على ذلك ما يلي:
- (أ) الحصانة من القيود المتعلقة بالهجرة؛
- (ب) الحق في إحضار منقولاتهم وأمتعتهم في أول مرة يتولون فيها مهامهم الرسمية في لبنان، معفاة من الرسوم الجمركية والضرائب، باستثناء ما يُدفع لقاء الخدمات.
- ٣ - يُمنح موظفو مكتب المحكمة الخاصة هذه الامتيازات والحصانات لفائدة المحكمة لا لمنفعتهم الشخصية. ويكون من حق وواجب مسجل المحكمة، التنازل عن الحصانة، في أي حالة بعينها لا ينال فيها هذا التنازل من الغرض الذي منحت الحصانة لأجله.

المادة ١٣

محامو الدفاع

- ١ - تكفل الحكومة لمحامي الدفاع عن مشتبه فيه أو متهم يمثل أمام المحكمة الخاصة بهذه الصفة ألا يتعرض أثناء وجوده في لبنان لأي إجراء يمكن أن يؤثر على أدائه لمهامه بحرية واستقلالية.
- ٢ - يُمنح محامي الدفاع بوجه خاص، ما يلي:
- (أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز ومن الحجز على أمتعته الشخصية؛
- (ب) حرمة جميع المستندات المتعلقة بأداء عمله في الدفاع عن المشتبه فيه أو المتهم؛
- (ج) الحصانة من الولاية القضائية الجنائية أو المدنية فيما يتعلق بالكلام الملفوظ أو المكتوب وما يصدر عنه من أفعال باعتباره محامي دفاع. ويستمر منح هذه الحصانة بعد انتهاء عمله في الدفاع عن المشتبه فيه أو المتهم؛
- (د) الحصانة من أي قيود تتعلق بالهجرة في أثناء إقامته وكذلك في أثناء سفره إلى المحكمة وعودته منها.

المادة ٩

حرمة المباني والمحفوظات وجميع المستندات الأخرى

- ١ - مباني مكتب المحكمة الخاصة في لبنان مصنونة. وعلى السلطات المختصة اتخاذ الإجراءات المناسبة والتي قد تكون ضرورية لكفالة عدم نزع ملكية المحكمة الخاصة لكل أو بعض مبانيها دون موافقة المحكمة صراحة على ذلك.
- ٢ - تكون لممتلكات مكتب المحكمة الخاصة في لبنان وأمواله وموجوداته، أيًا كان موقعها وحائزها، الحصانة من التفتيش والحجز والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية وأي شكل آخر من أشكال التعرض، سواء بإجراءات تنفيذية أو إدارية أو قضائية أو تشريعية.
- ٣ - محفوظات مكتب المحكمة الخاصة في لبنان مصنونة، وكذلك بصفة عامة جميع المستندات والمواد التي تقدم إليه أو يمتلكها أو يستخدمها، أيًا كان موقعها وحائزها.

المادة ١٠

الأموال والموجودات وسائر الممتلكات

- تكون لمكتب المحكمة الخاصة وأمواله وموجوداته وسائر ممتلكاته في لبنان، أيًا كان موقعها وحائزها، الحصانة من جميع أشكال الإجراءات القانونية إلا إذا تنازلت المحكمة صراحة عن حصانتها في حالة بعينها. على أنه من المفهوم أن أي تنازل عن الحصانة لا يشمل أي إجراء من إجراءات التنفيذ.

المادة ١١

امتيازات وحصانات القضاة والمدعي العام ونائب المدعي العام
والمسجل ورئيس مكتب الدفاع

- ١ - يتمتع القضاة والمدعي العام ونائبه والمسجل ورئيس مكتب الدفاع، أثناء وجودهم في لبنان، بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام ١٩٦١.
- ٢ - يُمنح القضاة والمدعي العام ونائب المدعي العام والمسجل ورئيس مكتب الدفاع هذه الامتيازات والحصانات لفائدة المحكمة الخاصة لا للمنفعة الشخصية للأفراد ذاهم. ويكون من حق الأمين العام وواجبه، بالتشاور مع رئيس المحكمة، التنازل عن الحصانة في أي حالة لا ينال فيها هذا التنازل من الغرض الذي منحت الحصانة لأجله.

المادة ٥

تمويل المحكمة الخاصة

- ١ - يتم تحمل نفقات المحكمة الخاصة على النحو التالي:
 - (أ) تُحمل نسبة واحد وخمسين في المائة من النفقات للترعرات الواردة من الدول؛
 - (ب) تتحمل حكومة لبنان تسعة وأربعين في المائة من نفقات المحكمة.
- ٢ - من المفهوم أن الأمين العام سيبدأ عملية إنشاء المحكمة متى ما توفرت لديه مساهمات فعلية كافية لتمويل إنشاء المحكمة وعملها لمدة اثني عشر شهراً، فضلاً عن تبرعات معلنة تعادل النفقات المتوقعة لفترة الـ ٢٤ شهراً التالية من عمل المحكمة. وفي حال عدم كفاية التبرعات لتنفيذ المحكمة لولايتها، يقوم الأمين العام ومجلس الأمن باستكشاف وسائل بديلة لتمويل المحكمة.

المادة ٦

لجنة الإدارة

يتشاور الطرفان بشأن إنشاء لجنة الإدارة.

المادة ٧

الأهلية القانونية

تكون للمحكمة الخاصة الأهلية القانونية اللازمة لما يلي:

- (أ) التعاقد؛
- (ب) حيازة الممتلكات المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها؛
- (ج) اتخاذ الإجراءات القانونية؛
- (د) الدخول في اتفاقات مع الدول وفق ما يقتضيه أداؤها لوظائفها وعمل المحكمة.

المادة ٨

مقر المحكمة الخاصة

- ١ - يكون مقر المحكمة الخاصة خارج لبنان. ويحدد مكان المقر بعد إيلاء المراعاة الواجبة لاعتبارات العدالة والإنصاف، فضلاً عن الاعتبارات الأمنية والكفاءة الإدارية، بما في ذلك حقوق المجرمين وإمكانية استدعاء الشهود، وذلك رهناً بإبرام اتفاق مقر بين الأمم المتحدة والحكومة والدولة المضيفة للمحكمة.
- ٢ - يجوز للمحكمة أن تجتمع خارج مقرها إذا ارتأت أن ذلك ضروري لاضطلاعها بوظائفها بفعالية.
- ٣ - يُنشأ مكتب للمحكمة الخاصة في لبنان من أجل إجراء التحقيقات، رهناً بإبرام الترتيبات المناسبة مع الحكومة.

- ٦ - بناء على طلب القاضي الذي يترأس دائرة ابتدائية، يجوز لرئيس المحكمة الخاصة، لمصلحة العدالة، تكليف قضاة مناوبين بحضور كل مرحلة من مراحل المحاكمة وللحلول محل أي قاض ليس بوسعه مواصلة عمله.
- ٧ - يعين القضاة لفترة ثلاث سنوات ويجوز إعادة تعيينهم لفترة أخرى يحددها الأمين العام بالتشاور مع الحكومة.
- ٨ - تؤخذ في الاعتبار الكامل فترة الخدمة التي يقضيها القضاة اللبنانيون المعينون للعمل في المحكمة الخاصة أثناء عملهم فيها عند رجوعهم إلى العمل في الهيئات القضائية الوطنية اللبنانية التي فرغتهم لتلك الفترة ويعاد إدماجهم في مركز وظيفي لا يقل مستواه عن مستوى مركزهم السابق.

المادة ٣

تعيين المدعي العام ونائب المدعي العام

- ١ - يُعيّن الأمين العام، بعد التشاور مع الحكومة، مدعياً عاماً لمدة ثلاث سنوات. ويجوز إعادة تعيين المدعي العام لفترة أخرى يحددها الأمين العام بالتشاور مع الحكومة.
- ٢ - يعين الأمين العام المدعي العام، بناء على توصية من فريق اختيار يكون قد أنشأه بعد إطلاع مجلس الأمن على نيته القيام بذلك. ويتألف فريق الاختيار من قاضيين، يعملان حالياً في محكمة دولية أو تقاعداً عن العمل، ومن ممثل الأمين العام.
- ٣ - تُعيّن الحكومة، بالتشاور مع الأمين العام والمدعي العام، نائباً للمدعي العام من لبنان لمساعدة المدعي العام في إجراء التحقيقات والملاحقات.
- ٤ - يتعين أن يتحلّى المدعي العام ونائب المدعي العام بالخلق الرفيع وأن يكونا على أعلى مستوى من الكفاءة المهنية والخبرة الواسعة في إجراء التحقيقات والملاحقات المتعلقة بالدعوى الجنائية. ويتمتع المدعي العام ونائب المدعي العام بالاستقلالية في أداء وظائفهما ولا يجوز أن يقبلا أو يلتمسا توجيهات من أي حكومة أو من أي مصدر آخر.
- ٥ - يُساعد المدعي العام موظفون لبنانيون وموظفون دوليون بالعدد اللازم لأداء الوظائف المنوطة به بفعالية وكفاءة.

المادة ٤

تعيين مُسجِّل

- ١ - يُعيّن الأمين العام مُسجّلاً يكون مسؤولاً عن توفير الخدمات للدوائر ومكتب المدعي العام، وعن تعيين جميع موظفي الدعم وإدارة شؤونهم. كما يتولى إدارة موارد المحكمة الخاصة المالية والبشرية.
- ٢ - يكون المُسجِّل من موظفي الأمم المتحدة. ويعين لفترة ثلاث سنوات ويجوز إعادة تعيينه لفترة أخرى يحددها الأمين العام بالتشاور مع الحكومة.

المادة ٢

تكوين المحكمة الخاصة وتعيين القضاة

- ١ - تتألف المحكمة الخاصة من الهيئات التالية: الدوائر والادعاء وقلم المحكمة ومكتب الدفاع.
- ٢ - تتشكل الدوائر من قاضي تحقيق، ودائرة ابتدائية، ودائرة استئناف، على أن تنشأ دائرة ابتدائية ثانية إذا طلب ذلك الأمين العام، أو رئيس المحكمة الخاصة، بعد بدء المحكمة الخاصة عملها بستة شهور على الأقل.
- ٣ - تتألف الدوائر من قضاة مستقلين لا يقل عددهم عن أحد عشر قاضيا مستقلا ولا يزيد على أربعة عشر قاضيا يعملون على النحو التالي:
 - (أ) قاض دولي واحد يعمل بصفته قاضي تحقيق؛
 - (ب) ثلاثة قضاة يعملون في الدائرة الابتدائية، يكون أحدهم قاضيا لبنانيا ويكون اثنان منهم قاضيين دوليين؛
 - (ج) في حال إنشاء دائرة ابتدائية ثانية، تتشكل تلك الدائرة أيضا على النحو الوارد في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه؛
 - (د) خمسة قضاة يعملون في دائرة الاستئناف، اثنان منهم قاضيان لبنانيان وثلاثة منهم قضاة دوليون؛
 - (هـ) قاضيان مناوبان، أحدهما لبناني والآخر دولي.
- ٤ - يتعين أن يكون القضاة أشخاصا على خلق رفيع، وأن تتوافر فيهم صفات التجرد والنزاهة، ويتمتعون بالخبرة القانونية الواسعة. ويتعين أن يتمتع القضاة بالاستقلال في أدائهم لوظائفهم، ولا يجوز لهم أن يقبلوا أو يلتبسوا بتوجيهات من أي حكومة أو من أي مصدر آخر.
- ٥ - (أ) يعين الأمين العام القضاة اللبنانيين للعمل في الدائرة الابتدائية أو دائرة الاستئناف أو ليعمل أحدهم قاضيا مناوبا، وذلك من قائمة تتألف من اثني عشر شخصا تقدمها الحكومة بناء على اقتراح من مجلس القضاء الأعلى في السلطة القضائية اللبنانية.
 - (ب) يعين الأمين العام القضاة الدوليين للعمل في مناصب قاضي تحقيق، أو قاضي دائرة ابتدائية، أو قاضي دائرة استئناف، أو قاض مناوب، بناء على ترشيحات تقدمها الدول بدعوة من الأمين العام، وكذلك من أشخاص مختصين.
 - (ج) تتشاور الحكومة والأمين العام بشأن تعيين القضاة.
 - (د) يعين الأمين العام القضاة، بناء على توصية من فريق اختيار يكون قد أنشأه بعد إطلاع مجلس الأمن على نيته القيام بذلك. ويتشكل فريق الاختيار من قاضيين، يعملان حاليا في محكمة دولية أو تقاعدا عن العمل، ومن ممثل للأمين العام.

اتفاق بين الأمم المتحدة والجمهورية اللبنانية بشأن إنشاء محكمة خاصة للبنان

حيث إن مجلس الأمن، في قراره ١٦٦٤ (٢٠٠٦) المؤرخ ٢٩ آذار/مارس ٢٠٠٦، الذي استجاب فيه لطلب حكومة لبنان إنشاء محكمة ذات طابع دولي لمحاكمة جميع من تثبت مسؤوليتهم عن الجريمة الإرهابية التي أودت بحياة رئيس وزراء لبنان الأسبق رفيق الحريري وآخرين، أشار إلى جميع قراراته السابقة ذات الصلة، ولا سيما القرارات ١٥٩٥ (٢٠٠٥) المؤرخ ٧ نيسان/أبريل ٢٠٠٥، و ١٦٣٦ (٢٠٠٥) المؤرخ ٣١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٥، و ١٦٤٤ (٢٠٠٥) المؤرخ ١٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥؛

وحيث إن مجلس الأمن طلب إلى الأمين العام للأمم المتحدة (يُشار إليه فيما يلي بعبارة "الأمين العام") "أن يتفاوض مع حكومة لبنان على اتفاق يرمي إلى إنشاء محكمة ذات طابع دولي، استناداً إلى أعلى المعايير الدولية في مجال العدل الجنائي"، أخذاً في الاعتبار التوصيات الواردة في تقرير الأمين العام المؤرخ ٢١ آذار/مارس ٢٠٠٦ (S/2006/176) والآراء التي أعرب عنها أعضاء المجلس؛

وحيث إن الأمين العام وحكومة الجمهورية اللبنانية (يُشار إليها فيما يلي بكلمة "الحكومة") أجريا مفاوضات من أجل إنشاء محكمة خاصة للبنان (يُشار إليها فيما يلي بعبارة "المحكمة الخاصة" أو بكلمة "المحكمة")؛

فقد اتفقت الأمم المتحدة والجمهورية اللبنانية (يُشار إليهما فيما يلي بكلمة "الطرفين")، بناء على ذلك، على ما يلي:

المادة ١

إنشاء المحكمة الخاصة

١ - تنشأ، بموجب هذا، محكمة خاصة للبنان لمقاضاة الأشخاص المسؤولين عن الهجوم الذي وقع في ١٤ شباط/فبراير ٢٠٠٥ وأدى إلى مقتل رئيس الوزراء اللبناني الأسبق رفيق الحريري وإلى مقتل أو إصابة أشخاص آخرين. وإذا رأت المحكمة أن المجمات الأخرى التي وقعت في لبنان في الفترة بين ١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٤ و ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥، أو في أي تاريخ لاحق آخر يقرره الطرفان ويوافق عليه مجلس الأمن، مرتبطة بعضها ببعض وفقاً لمبادئ العدالة الجنائية وذات طابع وخطورة بمثلان طابع وخطورة الهجوم الذي وقع في ١٤ شباط/فبراير ٢٠٠٥، يكون للمحكمة اختصاص بمحاكمة الأشخاص المسؤولين عن تلك المجمات. ويشمل هذا الارتباط، على سبيل المثال لا الحصر، مجموعة من العوامل التالية: القصد الجنائي (الدافع)، والغاية من وراء المجمات، وطبيعة الضحايا المستهدفين، ونمط المجمات (أسلوب العمل)، والجناة.

٢ - تؤدي المحكمة الخاصة وظائفها وفقاً للنظام الأساسي للمحكمة الخاصة للبنان. وقد أرفق النظام الأساسي بهذا الاتفاق وهو يُشكل جزءاً لا يتجزأ منه.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the United Nations and the Lebanese Republic on the establishment of a Special Tribunal for Lebanon

Whereas the Security Council, in its resolution 1664 (2006) of 29 March 2006, which responded to the request of the Government of Lebanon to establish a tribunal of an international character to try all those who are found responsible for the terrorist crime which killed the former Lebanese Prime Minister Rafiq Hariri and others, recalled all its previous resolutions, in particular resolutions 1595 (2005) of 7 April 2005, 1636 (2005) of 31 October 2005 and 1644 (2005) of 15 December 2005,

Whereas the Security Council has requested the Secretary-General of the United Nations (hereinafter “the Secretary-General”) “to negotiate an agreement with the Government of Lebanon aimed at establishing a tribunal of an international character based on the highest international standards of criminal justice”, taking into account the recommendations of the Secretary-General’s report of 21 March 2006 (S/2006/176) and the views that have been expressed by Council members,

Whereas the Secretary-General and the Government of the Lebanese Republic (hereinafter “the Government”) have conducted negotiations for the establishment of a Special Tribunal for Lebanon (hereinafter “the Special Tribunal” or “the Tribunal”),

Now therefore the United Nations and the Lebanese Republic (hereinafter referred to jointly as the “Parties”) have agreed as follows:

Article 1
Establishment of the Special Tribunal

1. There is hereby established a Special Tribunal for Lebanon to prosecute persons responsible for the attack of 14 February 2005 resulting in the death of former Lebanese Prime Minister Rafiq Hariri and in the death or injury of other persons. If the tribunal finds that other attacks that occurred in Lebanon

between 1 October 2004 and 12 December 2005, or any later date decided by the Parties and with the consent of the Security Council, are connected in accordance with the principles of criminal justice and are of a nature and gravity similar to the attack of 14 February 2005, it shall also have jurisdiction over persons responsible for such attacks. This connection includes but is not limited to a combination of the following elements: criminal intent (motive), the purpose behind the attacks, the nature of the victims targeted, the pattern of the attacks (modus operandi) and the perpetrators.

2. The Special Tribunal shall function in accordance with the Statute of the Special Tribunal for Lebanon. The Statute is attached to this Agreement and forms an integral part thereof.

Article 2
Composition of the Special Tribunal and appointment of Judges

1. The Special Tribunal shall consist of the following organs: the Chambers, the Prosecutor, the Registry and the Defence Office.

2. The Chambers shall be composed of a Pre-Trial Judge, a Trial Chamber and an Appeals Chamber, with a second Trial Chamber to be created if, after the passage of at least six months from the commencement of the functioning of the Special Tribunal, the Secretary-General or the President of the Special Tribunal so requests.

3. The Chambers shall be composed of no fewer than eleven independent judges and no more than fourteen such judges, who shall serve as follows:

(a) A single international judge shall serve as a Pre-Trial Judge;

(b) Three judges shall serve in the Trial Chamber, of whom one shall be a Lebanese judge and two shall be international judges;

(c) In the event of the creation of a second Trial Chamber, that Chamber shall be likewise composed in the manner contained in subparagraph (b) above;

(d) Five judges shall serve in the Appeals Chamber, of whom two shall be Lebanese judges and three shall be international judges; and

(e) Two alternate judges, of whom one shall be a Lebanese judge and one shall be an international judge.

4. The judges of the Tribunal shall be persons of high moral character, impartiality and integrity, with extensive judicial experience. They shall be independent in the performance of their functions and shall not accept or seek instructions from any Government or any other source.

5. (a) Lebanese judges shall be appointed by the Secretary-General to serve in the Trial Chamber or the Appeals Chamber or as an alternate judge from a list of twelve persons presented by the Government upon the proposal of the Lebanese Supreme Council of the Judiciary;

(b) International judges shall be appointed by the Secretary-General to serve as Pre-Trial Judge, a Trial Chamber Judge, an Appeals Chamber Judge or an alternate judge, upon nominations forwarded by States at the invitation of the Secretary-General, as well as by competent persons;

(c) The Government and the Secretary-General shall consult on the appointment of judges;

(d) The Secretary-General shall appoint judges, upon the recommendation of a selection panel he has established after indicating his intentions to the Security Council. The selection panel shall be composed of two judges, currently sitting on or retired from an international tribunal, and the representative of the Secretary-General.

6. At the request of the presiding judge of a Trial Chamber, the President of the Special Tribunal may, in the interest of justice, assign alternate judges to be present at each stage of the trial and to replace a judge if that judge is unable to continue sitting.
7. Judges shall be appointed for a three-year period and may be eligible for reappointment for a further period to be determined by the Secretary-General in consultation with the Government.
8. Lebanese judges appointed to serve in the Special Tribunal shall be given full credit for their period of service with the Tribunal on their return to the Lebanese national judiciaries from which they were released and shall be reintegrated at a level at least comparable to that of their former position.

Article 3

Appointment of a Prosecutor and a Deputy Prosecutor

1. The Secretary-General, after consultation with the Government, shall appoint a Prosecutor for a three-year term. The Prosecutor may be eligible for reappointment for a further period to be determined by the Secretary-General in consultation with the Government.
2. The Secretary-General shall appoint the Prosecutor, upon the recommendation of a selection panel he has established after indicating his intentions to the Security Council. The selection panel shall be composed of two judges, currently sitting on or retired from an international tribunal, and the representative of the Secretary-General.
3. The Government, in consultation with the Secretary-General and the Prosecutor, shall appoint a Lebanese Deputy Prosecutor to assist the Prosecutor in the conduct of the investigations and prosecutions.

4. The Prosecutor and the Deputy Prosecutor shall be of high moral character and possess the highest level of professional competence and extensive experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases. The Prosecutor and the Deputy Prosecutor shall be independent in the performance of their functions and shall not accept or seek instructions from any Government or any other source.

5. The Prosecutor shall be assisted by such Lebanese and international staff as may be required to perform the functions assigned to him or her effectively and efficiently.

Article 4 **Appointment of a** **Registrar**

1. The Secretary-General shall appoint a Registrar who shall be responsible for the servicing of the Chambers and the Office of the Prosecutor, and for the recruitment and administration of all support staff. He or she shall also administer the financial and staff resources of the Special Tribunal.

2. The Registrar shall be a staff member of the United Nations. He or she shall serve a three-year term and may be eligible for reappointment for a further period to be determined by the Secretary-General in consultation with the Government.

Article 5 **Financing of the Special Tribunal**

1. The expenses of the Special Tribunal shall be borne in the following manner:

(a) Fifty-one percent of the expenses of the Tribunal shall be borne by voluntary contributions from States;

(b) Forty-nine percent of the expenses of the Tribunal shall be borne by the Government of Lebanon.

2. It is understood that the Secretary-General will commence the process of establishing the Tribunal when he has sufficient contributions in hand to finance the establishment of the Tribunal and twelve months of its operations plus pledges equal to the anticipated expenses of the following 24 month of the Tribunal's operation. Should voluntary contributions be insufficient for the Tribunal to implement its mandate, the Secretary-General and the Security Council shall explore alternate means of financing the Tribunal.

Article 6 **Management Committee**

The parties shall consult concerning the establishment of a Management Committee.

Article 7 **Juridical capacity**

The Special Tribunal shall possess the juridical capacity necessary:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) To institute legal proceedings;
- (d) To enter into agreements with States as may be necessary for the exercise of its functions and for the operation of the Tribunal.

Article 8 **Seat of the Special Tribunal**

1. The Special Tribunal shall have its seat outside Lebanon. The location of the seat shall be determined having due regard to considerations of justice and fairness

as well as security and administrative efficiency, including the rights of victims and access to witnesses, and subject to the conclusion of a headquarters agreement between the United Nations, the Government and the State that hosts the Tribunal.

2. The Special Tribunal may meet away from its seat when it considers it necessary for the efficient exercise of its functions.

3. An Office of the Special Tribunal for the conduct of investigations shall be established in Lebanon subject to the conclusion of appropriate arrangements with the Government.

Article 9
Inviolability of premises, archives and all other
documents

1. The Office of the Special Tribunal in Lebanon shall be inviolable. The competent authorities shall take appropriate action that may be necessary to ensure that the Tribunal shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the Tribunal without its express consent.

2. The property, funds and assets of the Office of the Special Tribunal in Lebanon, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of the Office of the Special Tribunal in Lebanon, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 10
Funds, assets and other property

The Office of the Special Tribunal, its funds, assets and other property in Lebanon, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Tribunal has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 11
Privileges and immunities of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar and the Head of the Defence Office

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar and the Head of the Defence Office, while in Lebanon, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.
2. Privileges and immunities are accorded to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar and the Head of the Defence Office in the interest of the Special Tribunal and not for the personal benefit of the individuals themselves. The right and the duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purposes for which it is accorded shall lie with the Secretary-General, in consultation with the President of the Tribunal.

Article 12
Privileges and immunities of international and Lebanese personnel

1. Lebanese and international personnel of the Office of the Special Tribunal, while in Lebanon, shall be accorded:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office of the Special Tribunal;

(b) Exemption from taxation on salaries, allowances and emoluments paid to them.

2. International personnel shall, in addition thereto, be accorded:

(a) Immunity from immigration restriction;

(b) The right to import free of duties and taxes, except for payment for services, their furniture and effects at the time of first taking up their official duties in Lebanon.

3. The privileges and immunities are granted to the officials of the Office of the Special Tribunal in the interest of the Tribunal and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie with the Registrar of the Tribunal.

Article 13

Defence counsel

1. The Government shall ensure that the counsel of a suspect or an accused who has been admitted as such by the Special Tribunal shall not be subjected, while in Lebanon, to any measure that may affect the free and independent exercise of his or her functions.

2. In particular, the counsel shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal baggage;

(b) Inviolability of all documents relating to the exercise of his or her functions as a counsel of a suspect or accused;

(c) Immunity from criminal or civil jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed in his or her capacity as counsel. Such immunity shall continue to be accorded after termination of his or her functions as a counsel of a suspect or accused;

(d) Immunity from any immigration restrictions during his or her stay as well as during his or her journey to the Tribunal and back.

Article 14

Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

The Government shall take effective and adequate measures to ensure the appropriate security, safety and protection of personnel of the Office of the Special Tribunal and other persons referred to in this Agreement, while in Lebanon. It shall take all appropriate steps, within its capabilities, to protect the equipment and premises of the Office of the Special Tribunal from attack or any action that prevents the Tribunal from discharging its mandate.

Article 15

Cooperation with the Special Tribunal

1. The Government shall cooperate with all organs of the Special Tribunal, in particular with the Prosecutor and defence counsel, at all stages of the proceedings. It shall facilitate access of the Prosecutor and defence counsel to sites, persons and relevant documents required for the investigation.

2. The Government shall comply without undue delay with any request for assistance by the Special Tribunal or an order issued by the Chambers, including, but not limited to:

- (a) Identification and location of persons;
- (b) Service of documents;
- (c) Arrest or detention of persons;
- (d) Transfer of an indictee to the Tribunal.

Article 16

Amnesty

The Government undertakes not to grant amnesty to any person for any crime falling within the jurisdiction of the Special Tribunal. An amnesty already granted in respect of any such persons and crimes shall not be a bar to prosecution.

Article 17

Practical arrangements

With a view to achieving efficiency and cost-effectiveness in the operation of the Special Tribunal:

(a) Appropriate arrangements shall be made to ensure that there is a coordinated transition from the activities of the International Independent Investigation Commission, established by the Security Council in its resolution 1595 (2005), to the activities of the Office of the Prosecutor;

(b) Judges of the Trial Chamber and the Appeals Chamber shall take office on a date to be determined by the Secretary-General in consultation with the President of the Special Tribunal. Pending such a determination, judges of both Chambers shall be convened on an ad hoc basis to deal with organizational matters and serving, when required, to perform their duties.

Article 18

Settlement of disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or by any other mutually agreed upon mode of settlement.

Article 19

**Entry into force and commencement of the functioning of the
Special Tribunal**

1. This Agreement shall enter into force on the day after the Government has notified the United Nations in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

2. The Special Tribunal shall commence functioning on a date to be determined by the Secretary-General in consultation with the Government, taking into account the progress of the work of the International Independent Investigation Commission.

Article 20

Amendment

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

Article 21

Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of the commencement of the functioning of the Special Tribunal.

2. Three years after the commencement of the functioning of the Special Tribunal the Parties shall, in consultation with the Security Council, review the progress of the work of the Special Tribunal. If at the end of this period of three years the activities of the Tribunal have not been completed, the Agreement shall be extended to allow the Tribunal to complete its work, for a further period(s) to be determined by the Secretary-General in consultation with the Government and the Security Council.

3. The provisions relating to the inviolability of the funds, assets, archives and documents of the Office of the Special Tribunal in Lebanon, the privileges and immunities of those referred to in this Agreement, as well as provisions relating to defence counsel and the protection of victims and witnesses, shall survive termination of this Agreement.

In witness whereof, the following duly authorized representatives of the United Nations and of the Lebanese Republic have signed this Agreement.

Signed on 22nd January 2007

Done at New York on 6 Feb. 200~~6~~⁷, in three originals in the Arabic, English and French languages, all texts being equally authentic.

For the United Nations:

For the Lebanese Republic:

N. Richel

[Signature]

Statute of the Special Tribunal for Lebanon

Having been established by an Agreement between the United Nations and the Lebanese Republic (hereinafter "the Agreement") pursuant to Security Council resolution 1664 (2006) of 29 March 2006, which responded to the request of the Government of Lebanon to establish a tribunal of an international character to try all those who are found responsible for the terrorist crime which killed the former Lebanese Prime Minister Rafiq Hariri and others, the Special Tribunal for Lebanon (hereinafter "the Special Tribunal") shall function in accordance with the provisions of this Statute.

Section I

Jurisdiction and applicable law

Article 1

Jurisdiction of the Special Tribunal

The Special Tribunal shall have jurisdiction over persons responsible for the attack of 14 February 2005 resulting in the death of former Lebanese Prime Minister Rafiq Hariri and in the death or injury of other persons. If the Tribunal finds that other attacks that occurred in Lebanon between 1 October 2004 and 12 December 2005, or any later date decided by the Parties and with the consent of the Security Council, are connected in accordance with the principles of criminal justice and are of a nature and gravity similar to the attack of 14 February 2005, it shall also have jurisdiction over persons responsible for such attacks. This connection includes but is not limited to a combination of the following elements: criminal intent (motive), the purpose behind the attacks, the nature of the victims targeted, the pattern of the attacks (modus operandi) and the perpetrators.

Article 2
Applicable criminal law

The following shall be applicable to the prosecution and punishment of the crimes referred to in article 1, subject to the provisions of this Statute:

(a) The provisions of the Lebanese Criminal Code relating to the prosecution and punishment of acts of terrorism, crimes and offences against life and personal integrity, illicit associations and failure to report crimes and offences, including the rules regarding the material elements of a crime, criminal participation and conspiracy; and

(b) Articles 6 and 7 of the Lebanese law of 11 January 1958 on "Increasing the penalties for sedition, civil war and interfaith struggle".

Article 3
Individual criminal responsibility

1. A person shall be individually responsible for crimes within the jurisdiction of the Special Tribunal if that person:

(a) Committed, participated as accomplice, organized or directed others to commit the crime set forth in article 2 of this Statute; or

(b) Contributed in any other way to the commission of the crime set forth in article 2 of this Statute by a group of persons acting with a common purpose, where such contribution is intentional and is either made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group or in the knowledge of the intention of the group to commit the crime.

2. With respect to superior and subordinate relationships, a superior shall be criminally responsible for any of the crimes set forth in article 2 of this Statute committed by subordinates under his or her effective authority and control, as a result of his

or her failure to exercise control properly over such subordinates, where:

(a) The superior either knew, or consciously disregarded information that clearly indicated that the subordinates were committing or about to commit such crimes;

(b) The crimes concerned activities that were within the effective responsibility and control of the superior; and

(c) The superior failed to take all necessary and reasonable measures within his or her power to prevent or repress their commission or to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

3. The fact that the person acted pursuant to an order of a superior shall not relieve him or her of criminal responsibility, but may be considered in mitigation of punishment if the Special Tribunal determines that justice so requires.

Article 4 **Concurrent jurisdiction**

1. The Special Tribunal and the national courts of Lebanon shall have concurrent jurisdiction. Within its jurisdiction, the Tribunal shall have primacy over the national courts of Lebanon.

2. Upon the assumption of office of the Prosecutor, as determined by the Secretary-General, and no later than two months thereafter, the Special Tribunal shall request the national judicial authority seized with the case of the attack against Prime Minister Rafiq Hariri and others to defer to its competence. The Lebanese judicial authority shall refer to the Tribunal the results of the investigation and a copy of the court's records, if any. Persons detained in connection with the investigation shall be transferred to the custody of the Tribunal.

3. (a) At the request of the Special Tribunal, the national judicial authority seized with any of the other crimes committed between 1 October 2004 and 12 December 2005, or a later date decided pursuant to article 1, shall refer to the Tribunal the results of the investigation and a copy of the court's records, if any, for review by the Prosecutor;

(b) At the further request of the Tribunal, the national authority in question shall defer to the competence of the Tribunal. It shall refer to the Tribunal the results of the investigation and a copy of the court's records, if any, and persons detained in connection with any such case shall be transferred to the custody of the Tribunal;

(c) The national judicial authorities shall regularly inform the Tribunal of the progress of their investigation. At any stage of the proceedings, the Tribunal may formally request a national judicial authority to defer to its competence.

Article 5

Non bis in idem

1. No person shall be tried before a national court of Lebanon for acts for which he or she has already been tried by the Special Tribunal.

2. A person who has been tried by a national court may be subsequently tried by the Special Tribunal if the national court proceedings were not impartial or independent, were designed to shield the accused from criminal responsibility for crimes within the jurisdiction of the Tribunal or the case was not diligently prosecuted.

3. In considering the penalty to be imposed on a person convicted of a crime under this Statute, the Special Tribunal shall take into account the extent to which any penalty imposed by a national court on the same person for the same act has already been served.

Article 6

Amnesty

An amnesty granted to any person for any crime falling within the jurisdiction of the Special Tribunal shall not be a bar to prosecution.

Section II

Organization of the Special Tribunal

Article 7

Organs of the Special Tribunal

The Special Tribunal shall consist of the following organs:

- (a) The Chambers, comprising a Pre-Trial Judge, a Trial Chamber and an Appeals Chamber;
- (b) The Prosecutor;
- (c) The Registry; and
- (d) The Defence Office.

Article 8

Composition of the Chambers

1. The Chambers shall be composed as follows:
 - (a) One international Pre-Trial Judge;
 - (b) Three judges who shall serve in the Trial Chamber, of whom one shall be a Lebanese judge and two shall be international judges;
 - (c) Five judges who shall serve in the Appeals Chamber, of whom two shall be Lebanese judges and three shall be international judges;
 - (d) Two alternate judges, one of whom shall be a Lebanese judge and one shall be an international judge.

2. The judges of the Appeals Chamber and the judges of the Trial Chamber, respectively, shall elect a presiding judge who shall conduct the proceedings in the Chamber to which he or she was elected. The presiding judge of the Appeals Chamber shall be the President of the Special Tribunal.

3. At the request of the presiding judge of the Trial Chamber, the President of the Special Tribunal may, in the interest of justice, assign the alternate judges to be present at each stage of the trial and to replace a judge if that judge is unable to continue sitting.

Article 9

Qualification and appointment of judges

1. The judges shall be persons of high moral character, impartiality and integrity, with extensive judicial experience. They shall be independent in the performance of their functions and shall not accept or seek instructions from any Government or any other source.

2. In the overall composition of the Chambers, due account shall be taken of the established competence of the judges in criminal law and procedure and international law.

3. The judges shall be appointed by the Secretary-General, as set forth in article 2 of the Agreement, for a three-year period and may be eligible for reappointment for a further period to be determined by the Secretary-General in consultation with the Government.

Article 10

Powers of the President of the Special Tribunal

1. The President of the Special Tribunal, in addition to his or her judicial functions, shall represent the Tribunal and be responsible for its effective functioning and the good administration of justice.

2. The President of the Special Tribunal shall submit an annual report on the operation and activities of the Tribunal to the Secretary-General and to the Government of Lebanon.

Article 11 **The Prosecutor**

1. The Prosecutor shall be responsible for the investigation and prosecution of persons responsible for the crimes falling within the jurisdiction of the Special Tribunal. In the interest of proper administration of justice, he or she may decide to charge jointly persons accused of the same or different crimes committed in the course of the same transaction.
2. The Prosecutor shall act independently as a separate organ of the Special Tribunal. He or she shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source.
3. The Prosecutor shall be appointed, as set forth in article 3 of the Agreement, by the Secretary-General for a three-year term and may be eligible for reappointment for a further period to be determined by the Secretary-General in consultation with the Government. He or she shall be of high moral character and possess the highest level of professional competence, and have extensive experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases.
4. The Prosecutor shall be assisted by a Lebanese Deputy Prosecutor and by such other Lebanese and international staff as may be required to perform the functions assigned to him or her effectively and efficiently.
5. The Office of the Prosecutor shall have the power to question suspects, victims and witnesses, to collect evidence and to conduct on-site investigations. In carrying out these tasks, the Prosecutor shall, as appropriate, be assisted by the Lebanese authorities concerned.

Article 12
The Registry

1. Under the authority of the President of the Special Tribunal, the Registry shall be responsible for the administration and servicing of the Tribunal.
2. The Registry shall consist of a Registrar and such other staff as may be required.
3. The Registrar shall be appointed by the Secretary-General and shall be a staff member of the United Nations. He or she shall serve for a three-year term and may be eligible for reappointment for a further period to be determined by the Secretary-General in consultation with the Government.
4. The Registrar shall set up a Victims and Witnesses Unit within the Registry. This Unit shall provide, in consultation with the Office of the Prosecutor, measures to protect the safety, physical and psychological well-being, dignity and privacy of victims and witnesses, and such other appropriate assistance for witnesses who appear before the Special Tribunal and others who are at risk on account of testimony given by such witnesses.

Article 13
The Defence Office

1. The Secretary-General, in consultation with the President of the Special Tribunal, shall appoint an independent Head of the Defence Office, who shall be responsible for the appointment of the Office staff and the drawing up of a list of defence counsel.
2. The Defence Office, which may also include one or more public defenders, shall protect the rights of the defence, provide support and assistance to defence counsel and to the persons entitled to legal assistance, including, where appropriate, legal research, collection of evidence and advice, and appearing before the Pre-Trial Judge or a Chamber in respect of specific issues.

Article 14
Official and working languages

The official languages of the Special Tribunal shall be Arabic, French and English. In any given case proceedings, the Pre-Trial Judge or a Chamber may decide that one or two of the languages may be used as working languages as appropriate.

Section III
Rights of defendants and victims

Article 15
Rights of suspects during investigation

A suspect who is to be questioned by the Prosecutor shall not be compelled to incriminate himself or herself or to confess guilt. He or she shall have the following rights of which he or she shall be informed by the Prosecutor prior to questioning, in a language he or she speaks and understands:

- (a) The right to be informed that there are grounds to believe that he or she has committed a crime within the jurisdiction of the Special Tribunal;
- (b) The right to remain silent, without such silence being considered in the determination of guilt or innocence, and to be cautioned that any statement he or she makes shall be recorded and may be used in evidence;
- (c) The right to have legal assistance of his or her own choosing, including the right to have legal assistance provided by the Defence Office where the interests of justice so require and where the suspect does not have sufficient means to pay for it;
- (d) The right to have the free assistance of an interpreter if he or she cannot understand or speak the language used for questioning;

(e) The right to be questioned in the presence of counsel unless the person has voluntarily waived his or her right to counsel.

Article 16
Rights of the accused

1. All accused shall be equal before the Special Tribunal.
2. The accused shall be entitled to a fair and public hearing, subject to measures ordered by the Special Tribunal for the protection of victims and witnesses.
3. (a) The accused shall be presumed innocent until proved guilty according to the provisions of this Statute;

(b) The onus is on the Prosecutor to prove the guilt of the accused;

(c) In order to convict the accused, the relevant Chamber must be convinced of the guilt of the accused beyond reasonable doubt.
4. In the determination of any charge against the accused pursuant to this Statute, he or she shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:
 - (a) To be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her;
 - (b) To have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence and to communicate without hindrance with counsel of his or her own choosing;
 - (c) To be tried without undue delay;
 - (d) Subject to the provisions of article 22, to be tried in his or her presence, and to defend himself or herself in person or through legal assistance of his or her own choosing; to be

informed, if he or she does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him or her, in any case where the interests of justice so require and without payment by him or her in any such case if he or she does not have sufficient means to pay for it;

(e) To examine, or have examined, the witnesses against him or her and to obtain the attendance and examination of witnesses on his or her behalf under the same conditions as witnesses against him or her;

(f) To examine all evidence to be used against him or her during the trial in accordance with the Rules of Procedure and Evidence of the Special Tribunal;

(g) To have the free assistance of an interpreter if he or she cannot understand or speak the language used in the Special Tribunal;

(h) Not to be compelled to testify against himself or herself or to confess guilt.

5. The accused may make statements in court at any stage of the proceedings, provided such statements are relevant to the case at issue. The Chambers shall decide on the probative value, if any, of such statements.

Article 17 **Rights of victims**

Where the personal interests of the victims are affected, the Special Tribunal shall permit their views and concerns to be presented and considered at stages of the proceedings determined to be appropriate by the Pre-Trial Judge or the Chamber and in a manner that is not prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused and a fair and impartial trial. Such views and concerns may be presented by the legal representatives of the victims where the Pre-Trial Judge or the Chamber considers it appropriate.

Section IV
Conduct of proceedings

Article 18
Pre-Trial proceedings

1. The Pre-Trial Judge shall review the indictment. If satisfied that a prima facie case has been established by the Prosecutor, he or she shall confirm the indictment. If he or she is not so satisfied, the indictment shall be dismissed.
2. The Pre-Trial Judge may, at the request of the Prosecutor, issue such orders and warrants for the arrest or transfer of persons, and any other orders as may be required for the conduct of the investigation and for the preparation of a fair and expeditious trial.

Article 19
Evidence collected prior to the establishment of the Special Tribunal

Evidence collected with regard to cases subject to the consideration of the Special Tribunal, prior to the establishment of the Tribunal, by the national authorities of Lebanon or by the International Independent Investigation Commission in accordance with its mandate as set out in Security Council resolution 1595 (2005) and subsequent resolutions, shall be received by the Tribunal. Its admissibility shall be decided by the Chambers pursuant to international standards on collection of evidence. The weight to be given to any such evidence shall be determined by the Chambers.

Article 20
Commencement and conduct of trial proceedings

1. The Trial Chamber shall read the indictment to the accused, satisfy itself that the rights of the accused are respected, confirm that the accused understands the indictment and instruct the accused to enter a plea.

2. Unless otherwise decided by the Trial Chamber in the interests of justice, examination of witnesses shall commence with questions posed by the presiding judge, followed by questions posed by other members of the Trial Chamber, the Prosecutor and the Defence.
3. Upon request or *proprio motu*, the Trial Chamber may at any stage of the trial decide to call additional witnesses and/or order the production of additional evidence.
4. The hearings shall be public unless the Trial Chamber decides to hold the proceedings in camera in accordance with the Rules of Procedure and Evidence.

Article 21 **Powers of the Chambers**

1. The Special Tribunal shall confine the trial, appellate and review proceedings strictly to an expeditious hearing of the issues raised by the charges, or the grounds for appeal or review, respectively. It shall take strict measures to prevent any action that may cause unreasonable delay.
2. A Chamber may admit any relevant evidence that it deems to have probative value and exclude such evidence if its probative value is substantially outweighed by the need to ensure a fair trial.
3. A Chamber may receive the evidence of a witness orally or, where the interests of justice allow, in written form.
4. In cases not otherwise provided for in the Rules of Procedure and Evidence, a Chamber shall apply rules of evidence that will best favour a fair determination of the matter before it and are consonant with the spirit of the Statute and the general principles of law.

Article 22
Trials in absentia

1. The Special Tribunal shall conduct trial proceedings in the absence of the accused, if he or she:

(a) Has expressly and in writing waived his or her right to be present;

(b) Has not been handed over to the Tribunal by the State authorities concerned;

(c) Has absconded or otherwise cannot be found and all reasonable steps have been taken to secure his or her appearance before the Tribunal and to inform him or her of the charges confirmed by the Pre-Trial Judge.

2. When hearings are conducted in the absence of the accused, the Special Tribunal shall ensure that:

(a) The accused has been notified, or served with the indictment, or notice has otherwise been given of the indictment through publication in the media or communication to the State of residence or nationality;

(b) The accused has designated a defence counsel of his or her own choosing, to be remunerated either by the accused or, if the accused is proved to be indigent, by the Tribunal;

(c) Whenever the accused refuses or fails to appoint a defence counsel, such counsel has been assigned by the Defence Office of the Tribunal with a view to ensuring full representation of the interests and rights of the accused.

3. In case of conviction in absentia, the accused, if he or she had not designated a defence counsel of his or her choosing, shall have the right to be retried in his or her presence before the Special Tribunal, unless he or she accepts the judgement.

Article 23
Judgement

The judgement shall be rendered by a majority of the judges of the Trial Chamber or of the Appeals Chamber and shall be delivered in public. It shall be accompanied by a reasoned opinion in writing, to which any separate or dissenting opinions shall be appended.

Article 24
Penalties

1. The Trial Chamber shall impose upon a convicted person imprisonment for life or for a specified number of years. In determining the terms of imprisonment for the crimes provided for in this Statute, the Trial Chamber shall, as appropriate, have recourse to international practice regarding prison sentences and to the practice of the national courts of Lebanon.
2. In imposing sentence, the Trial Chamber should take into account such factors as the gravity of the offence and the individual circumstances of the convicted person.

Article 25
Compensation to victims

1. The Special Tribunal may identify victims who have suffered harm as a result of the commission of crimes by an accused convicted by the Tribunal.
2. The Registrar shall transmit to the competent authorities of the State concerned the judgement finding the accused guilty of a crime that has caused harm to a victim.
3. Based on the decision of the Special Tribunal and pursuant to the relevant national legislation, a victim or persons claiming through the victim, whether or not such victim had been identified as such by the Tribunal under paragraph 1 of this article, may bring an action in a national court or other

competent body to obtain compensation.

4. For the purposes of a claim made under paragraph 3 of this article, the judgement of the Special Tribunal shall be final and binding as to the criminal responsibility of the convicted person.

Article 26 **Appellate proceedings**

1. The Appeals Chamber shall hear appeals from persons convicted by the Trial Chamber or from the Prosecutor on the following grounds:

(a) An error on a question of law invalidating the decision;

(b) An error of fact that has occasioned a miscarriage of justice.

2. The Appeals Chamber may affirm, reverse or revise the decisions taken by the Trial Chamber.

Article 27 **Review proceedings**

1. Where a new fact has been discovered that was not known at the time of the proceedings before the Trial Chamber or the Appeals Chamber and that could have been a decisive factor in reaching the decision, the convicted person or the Prosecutor may submit an application for review of the judgement.

2. An application for review shall be submitted to the Appeals Chamber. The Appeals Chamber may reject the application if it considers it to be unfounded. If it determines that the application is meritorious, it may, as appropriate:

(a) Reconvene the Trial Chamber;

(b) Retain jurisdiction over the matter.

Article 28
Rules of Procedure and Evidence

1. The judges of the Special Tribunal shall, as soon as practicable after taking office, adopt Rules of Procedure and Evidence for the conduct of the pre-trial, trial and appellate proceedings, the admission of evidence, the participation of victims, the protection of victims and witnesses and other appropriate matters and may amend them, as appropriate.
2. In so doing, the judges shall be guided, as appropriate, by the Lebanese Code of Criminal Procedure, as well as by other reference materials reflecting the highest standards of international criminal procedure, with a view to ensuring a fair and expeditious trial.

Article 29
Enforcement of sentences

1. Imprisonment shall be served in a State designated by the President of the Special Tribunal from a list of States that have indicated their willingness to accept persons convicted by the Tribunal.
2. Conditions of imprisonment shall be governed by the law of the State of enforcement subject to the supervision of the Special Tribunal. The State of enforcement shall be bound by the duration of the sentence, subject to article 30 of this Statute.

Article 30
Pardon or commutation of sentences

If, pursuant to the applicable law of the State in which the convicted person is imprisoned, he or she is eligible for pardon or commutation of sentence, the State concerned shall notify the Special Tribunal accordingly. There shall only be pardon or commutation of sentence if the President of the Tribunal, in consultation with the judges, so decides on the basis of the interests of justice and the general principles of law.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies
et la République libanaise sur la création
d'un Tribunal spécial pour le Liban**

Attendu que, dans sa résolution 1664 (2006) du 29 mars 2006, faisant suite à une demande du Gouvernement libanais tendant à voir créer un tribunal international pour juger toutes les personnes responsables du crime terroriste qui a tué l'ancien Premier Ministre libanais Rafic Hariri et d'autres personnes, le Conseil de sécurité a rappelé toutes ses résolutions antérieures sur la question, en particulier les résolutions 1595 (2005) du 7 avril 2005, 1636 (2005) du 31 octobre 2005 et 1644 (2005) du 15 décembre 2005,

Attendu que le Conseil de sécurité a prié le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après « le Secrétaire général ») de négocier un accord avec le Gouvernement libanais en vue de créer un tribunal international fondé sur les normes internationales de justice pénale les plus élevées, en tenant compte des recommandations présentées dans le rapport du Secrétaire général du 21 mars 2006 (S/2006/176) et des opinions exprimées par les membres du Conseil,

Attendu que le Secrétaire général et le Gouvernement de la République libanaise (ci-après « le Gouvernement ») ont mené des négociations en vue de la création d'un Tribunal spécial pour le Liban (ci-après « le Tribunal spécial » ou « le Tribunal »),

L'Organisation des Nations Unies et la République libanaise (désignées ensemble ci-après comme « les Parties ») sont convenues de ce qui suit :

Article premier
Création du Tribunal international

1. Il est créé par le présent Accord un Tribunal spécial pour le Liban chargé de poursuivre les personnes responsables de l'attentat du 14 février 2005 qui a entraîné la mort de l'ancien Premier Ministre libanais Rafic Hariri et d'autres personnes et causé des blessures à d'autres personnes. S'il estime que d'autres attentats terroristes survenus au Liban entre le 1^{er} octobre 2004 et le 12 décembre 2005 ou à toute autre date ultérieure décidée par les Parties avec l'assentiment du Conseil de sécurité ont, conformément aux principes de la justice pénale, un lien avec l'attentat du 14 février 2005 et sont de nature et de gravité similaires, le Tribunal aura également compétence à l'égard des personnes qui en sont responsables. Ce lien peut être, sans s'y limiter, une combinaison des éléments suivants : l'intention criminelle (le mobile), le but recherché, la qualité des personnes visées, le mode opératoire et les auteurs.

2. Le Tribunal spécial est régi par le Statut du Tribunal spécial pour le Liban qui est joint au présent Accord, dont il fait partie intégrante.

Article 2
Composition du Tribunal spécial et nomination des juges

1. Le Tribunal spécial comprend les organes suivants : les Chambres, le Procureur, le Greffe et le Bureau de la Défense.

2. Les Chambres se composent d'un Juge de la mise en état, d'une Chambre de première instance et d'une Chambre d'appel, étant entendu qu'il sera créé une deuxième Chambre de première instance si le Secrétaire général ou le Président du Tribunal spécial le demande à l'issue d'une période de six mois au moins à compter de la date d'entrée en fonction du Tribunal spécial.

3. Les Chambres se composent d'au moins onze et d'au plus quatorze juges indépendants, répartis comme suit :

(a) Un juge international faisant fonction de Juge de la mise en état;

(b) Trois juges affectés à la Chambre de première instance, dont un juge libanais et deux juges internationaux;

(c) S'il est créé une deuxième Chambre de première instance, elle sera composée de la manière décrite à l'alinéa b) ci-dessus;

(d) Cinq juges affectés à la Chambre d'appel, dont deux juges libanais et trois juges internationaux; et

(e) Deux juges suppléants, dont un juge libanais et un juge international.

4. Les juges du Tribunal doivent jouir de la plus haute considération morale, être connus pour leur impartialité et leur intégrité et posséder une grande expérience des fonctions judiciaires. Ils exercent leurs fonctions en toute indépendance et n'acceptent ni ne sollicitent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.

5. (a) Les juges libanais affectés à la Chambre de première instance ou à la Chambre d'appel ainsi que les juges suppléants sont nommés par le Secrétaire général d'une liste de douze noms qui lui est présentée par le Gouvernement sur proposition du Conseil supérieur de la magistrature.

(b) Les juges internationaux appelés à faire fonction de juge de la mise en état ou à siéger à la Chambre de première instance ou à la Chambre d'appel ainsi que les juges suppléants sont nommés par le Secrétaire général

parmi des candidats présentés par les États Membres, à son invitation, ainsi que par des personnes compétentes.

(c) Le Gouvernement et le Secrétaire général se consultent sur la nomination des juges.

(d) Le Secrétaire général nomme les juges sur recommandation d'un jury de sélection qu'il établit après en avoir avisé le Conseil de sécurité. Le jury de sélection se compose de deux juges siégeant ou ayant siégé dans un tribunal international et du représentant du Secrétaire général.

6. À la demande du Président d'une Chambre de première instance, le Président du Tribunal spécial peut, si l'intérêt de la justice le commande, désigner un juge suppléant qui sera présent à tous les stades de la procédure de façon à pouvoir remplacer tout juge qui se trouverait dans l'impossibilité de continuer à siéger.

7. Les juges sont nommés pour un mandat de trois ans et renouvelable pour une durée à déterminer par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement.

8. Lorsqu'ils réintègrent leur corps d'origine dans l'administration judiciaire libanaise, les juges libanais du Tribunal spécial se voient reconnaître l'intégralité de leur temps de service au Tribunal et sont réintégrés à un niveau au moins comparable à celui de leur position ancienne.

Article 3

Nomination du Procureur et du Procureur adjoint

1. Après avoir consulté le Gouvernement, le Secrétaire général nomme le Procureur pour un mandat de trois ans, renouvelable pour une durée à déterminer par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement.

2. Le Secrétaire général nomme le Procureur sur recommandation d'un jury de sélection qu'il établit après en avoir avisé le Conseil de sécurité. Le jury de sélection se compose de deux juges siégeant ou ayant siégé dans un tribunal international et du représentant du Secrétaire général.
3. Le Gouvernement nomme, après avoir consulté le Secrétaire général et le Procureur, un Procureur adjoint libanais chargé d'assister le Procureur dans la conduite des enquêtes et des poursuites.
4. Le Procureur et le Procureur adjoint doivent jouir de la plus haute considération morale et justifier d'une compétence professionnelle du niveau le plus élevé ainsi que d'une grande expérience des enquêtes et poursuites pénales. Ils exercent leurs fonctions en toute indépendance et n'acceptent ni ne sollicitent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.
5. Le Procureur est assisté du personnel libanais et international dont il peut avoir besoin pour s'acquitter efficacement des fonctions à lui assigner.

Article 4 **Nomination du Greffier**

1. Le Secrétaire général nomme le Greffier, qui est chargé d'assurer le secrétariat des Chambres et du Bureau du Procureur et de recruter et d'administrer tout le personnel d'appui. Il administre également les ressources financières et le personnel du Tribunal spécial.
2. Le Greffier est un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. Il est nommé pour un mandat de trois ans, renouvelable pour une durée à déterminer par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement.

Article 5
Financement du Tribunal spécial

1. Les dépenses du Tribunal spécial sont prises en charge comme suit :

(a) Cinquante et un pour cent des dépenses du Tribunal sont financées par les contributions volontaires des États;

(b) Quarante-neuf pour cent des dépenses du Tribunal sont prises en charge par le Gouvernement libanais.

2. Il est entendu que le Secrétaire général engagera le processus de création du Tribunal lorsqu'il aura suffisamment de contributions pour financer la création du Tribunal et douze mois d'activité de celui-ci, plus des annonces de contributions correspondant aux dépenses prévues pour les vingt-quatre mois suivants d'activité du Tribunal. Si les contributions volontaires étaient insuffisantes pour permettre au Tribunal de s'acquitter de son mandat, le Secrétaire général et le Conseil de sécurité étudieraient d'autres moyens de financement.

Article 6
Comité de gestion

Les Parties se consultent sur la création d'un comité de gestion.

Article 7
Capacité juridique

Le Tribunal spécial a la capacité juridique :

(a) De contracter;

(b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;

(c) D'ester en justice;

(d) De conclure avec des États les accords nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à son fonctionnement.

Article 8 **Siège du Tribunal spécial**

1. Le Tribunal spécial siège hors du Liban. Le choix du siège tiendra dûment compte des considérations de justice, d'équité et d'efficacité, notamment des droits des victimes et de l'accès aux témoins, et sera subordonné à la conclusion d'un accord de siège entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement et l'État d'accueil du Tribunal.

2. Le Tribunal spécial peut siéger hors de son siège s'il l'estime nécessaire pour exercer efficacement ses fonctions.

3. Il sera créé au Liban un Bureau du Tribunal spécial chargé des enquêtes, sous réserve de la conclusion des accords nécessaires avec le Gouvernement.

Article 9 **Inviolabilité des locaux, archives et autres documents du Tribunal**

1. Le Bureau du Tribunal spécial au Liban est inviolable. Les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour prémunir le Tribunal contre toute dépossession de tout ou partie de ses locaux sauf son consentement exprès.

2. Les biens, fonds et avoirs du Bureau du Tribunal spécial au Liban, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une décision exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du Bureau du Tribunal spécial au Liban, et d'une manière générale tous les documents et matériels mis à sa disposition, lui appartenant ou qu'il utilise sont inviolables, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article 10

Fonds, avoirs et autres biens

Le Bureau du Tribunal spécial et ses fonds, avoirs et autres biens au Liban, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf renonciation expresse par le Tribunal en telle ou telle circonstance précise, étant toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Article 11

Privilèges et immunités des juges, du Procureur, du Procureur adjoint, du Greffier et du Chef du Bureau de la Défense

1. Les juges, le Procureur, le Procureur adjoint, le Greffier et le Chef du Bureau de la Défense jouissent, sur le territoire libanais, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux juges, au Procureur, au Procureur adjoint, au Greffier et au Chef du Bureau de la Défense dans l'intérêt du Tribunal spécial et non à l'avantage personnel des intéressés. Le

droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent au Secrétaire général, agissant en consultation avec le Président du Tribunal.

Article 12
Privilèges et immunités du personnel international et libanais

1. Les membres du personnel libanais et international du Bureau du Tribunal spécial jouissent, sur le territoire libanais :

(a) De l'immunité de juridiction à raison de tous les actes accomplis par eux à titre officiel (y compris leurs paroles et écrits). Ils continuent de jouir de cette immunité après qu'ils ont quitté le service du Tribunal spécial;

(b) De l'exonération de tout impôt sur les traitements, indemnités et émoluments qui leur sont versés.

2. Les membres du personnel international jouissent de surcroît :

(a) De l'exemption de toutes restrictions à l'immigration;

(b) Du droit d'importer en franchise de droits de douane et d'impôts indirects, sauf le paiement de services, leurs mobilier et effets lorsqu'ils prennent pour la première fois leurs fonctions officielles au Liban.

3. Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Bureau du Tribunal spécial dans l'intérêt du Tribunal et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent au Greffier du Tribunal.

Article 13
Conseils de la défense

1. Le Gouvernement veille à ce que le conseil d'un suspect ou d'un accusé dont la qualité est reconnue par le Tribunal spécial ne soit soumis à aucune mesure susceptible de nuire à sa liberté ou à son indépendance dans l'exercice de ses fonctions.

2. Le conseil jouit en particulier :

(a) De l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de ses bagages personnels;

(b) De l'inviolabilité de tous documents ayant trait à l'exercice de ses fonctions de conseil d'un suspect ou d'un accusé;

(c) De l'immunité de juridiction pénale ou civile à raison des actes accomplis par lui en sa qualité de conseil (y compris ses paroles et écrits). Il conserve cette immunité après qu'il a cessé ses fonctions de conseil d'un suspect ou d'un accusé;

(d) De l'exemption de toutes restrictions à l'immigration pendant son séjour ainsi que pendant ses déplacements à destination et au retour du Tribunal.

Article 14
Sécurité et protection des personnes visées dans le présent Accord

Le Gouvernement prend toutes mesures efficaces et suffisantes pour garantir la sécurité, la sûreté et la protection sur le territoire libanais du personnel du Bureau du Tribunal spécial et des autres personnes visées dans le présent Accord. Il prend toutes mesures appropriées, dans la limite de ses moyens, pour protéger le matériel et les locaux

du Bureau contre tout attentat ou action susceptible d'empêcher le Tribunal de s'acquitter de son mandat.

Article 15
Coopération avec le Tribunal spécial

1. Le Gouvernement coopère avec tous les organes du Tribunal spécial, en particulier avec le Procureur et le conseil de la défense, à tous les stades de la procédure. Il facilite l'accès du Procureur et du conseil de la défense aux lieux, personnes et documents dont ils ont besoin à des fins d'enquêtes.

2. Le Gouvernement donne suite sans retard indu à toute demande d'assistance que lui adresse le Tribunal spécial et à toute ordonnance prise par les Chambres, y compris, sans s'y limiter, en ce qui concerne :

- (a) L'identification et la localisation de personnes;
- (b) La signification d'actes;
- (c) L'arrestation ou la détention de personnes;
- (d) Le transfèrement d'accusés au Tribunal.

Article 16
Amnistie

Le Gouvernement s'engage à n'amnistier aucune personne de l'un quelconque des crimes relevant de la compétence du Tribunal spécial. Toute amnistie accordée à quiconque pour l'un de ces crimes ne fera pas obstacle à l'exercice de poursuites.

Article 17
Dispositions pratiques

Par souci d'efficacité et d'économie dans le fonctionnement du Tribunal spécial :

(a) Les dispositions voulues seront prises pour garantir une transition coordonnée entre les activités de la Commission d'enquête internationale indépendante créée par le Conseil de sécurité dans sa résolution 1595 (2005) et celles du Bureau du Procureur;

(b) Les juges de la Chambre de première instance et de la Chambre d'appel prendront leurs fonctions à une date qui sera fixée par le Secrétaire général en consultation avec le Président du Tribunal spécial. En attendant, les juges des deux Chambres seront appelés ponctuellement à traiter de questions d'organisation et siégeront en tant que de besoin.

Article 18 **Règlement des différends**

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu entre elles d'un commun accord.

Article 19 **Entrée en vigueur de l'Accord et commencement des travaux du Tribunal spécial**

1. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour où le Gouvernement aura notifié par écrit à l'Organisation des Nations Unies qu'il a accompli les formalités requises à cet effet.

2. Le Tribunal spécial commencera ses travaux à une date qui sera fixée par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement, compte tenu de l'avancement des travaux de la Commission d'enquête internationale indépendante.

Article 20
Amendement

Le présent Accord pourra être modifié par convention écrite entre les Parties.

Article 21
Durée de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de trois ans à compter du commencement des travaux du Tribunal spécial.
2. Trois ans après le commencement des travaux du Tribunal spécial, les Parties examineront en consultation avec le Conseil de sécurité l'état d'avancement des travaux du Tribunal spécial. Si le Tribunal n'a pas terminé ses travaux au terme de cette période de trois ans, pour lui permettre de le faire, l'Accord sera prolongé pour une ou plusieurs périodes dont la durée sera déterminée par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement et le Conseil de sécurité.
3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'inviolabilité des fonds, avoirs, archives et documents du Bureau du Tribunal spécial au Liban, aux privilèges et immunités des personnes visées dans l'Accord, aux conseils de la défense et à la protection des victimes et des témoins resteront en vigueur après son extinction.

En foi de quoi, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et de la République libanaise, ont signé le présent Accord.

Beirut 22 Janvier 2007

Fait à New York, le 6 février deux mil
et six, en triple original, en langues arabe, anglaise et
française, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Pour la République
libanaise :

N. Philul

[Signature]

Statut du Tribunal spécial pour le Liban

Créé par un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République libanaise (ci-après l'« Accord ») par application de la résolution 1664 (2006) du Conseil de sécurité, en date du 29 mars 2006, faisant suite à la demande du Gouvernement libanais tendant à voir créer un tribunal international pour juger toutes les personnes responsables du crime terroriste qui a entraîné la mort de l'ancien Premier Ministre libanais Rafic Hariri et d'autres personnes, le Tribunal spécial pour le Liban (ci-après le « Tribunal spécial ») est régi par les dispositions du présent Statut.

Première section **Compétence et droit applicable**

Article premier **Compétence du Tribunal**

Le Tribunal spécial a compétence à l'égard des personnes responsables de l'attentat du 14 février 2005 qui a entraîné la mort de l'ancien Premier Ministre libanais Rafic Hariri et d'autres personnes, et causé des blessures à d'autres personnes. S'il estime que d'autres attentats terroristes survenus au Liban entre le 1^{er} octobre 2004 et le 12 décembre 2005 ou à toute autre date ultérieure décidée par les parties avec l'assentiment du Conseil de sécurité ont, conformément aux principes de la justice pénale, un lien avec l'attentat du 14 février 2005 et sont de nature et de gravité similaires, le Tribunal aura également compétence à l'égard des personnes qui en sont responsables. Ce lien peut, sans s'y limiter, être constitué des éléments suivants : l'intention criminelle (le mobile), le but recherché, la qualité des personnes visées, le mode opératoire et les auteurs.

Article 2
Droit pénal applicable

Sont applicables à la poursuite et à la répression des infractions visées à l'article premier, sous réserve des dispositions du présent Statut :

(a) Les dispositions du Code pénal libanais relatives à la poursuite et à la répression des actes de terrorisme, des crimes et délits contre la vie et l'intégrité physique des personnes, des associations illicites et de la non-révélation de crimes et délits, y compris les règles relatives à l'élément matériel de l'infraction, à la participation criminelle et à la qualification de complot; et

(b) Les articles 6 et 7 de la loi libanaise du 11 janvier 1958 renforçant les peines relatives à la sédition, à la guerre civile et à la lutte confessionnelle.

Article 3
Responsabilité pénale individuelle

1. Est individuellement responsable de crimes relevant de la compétence du Tribunal spécial :

(a) Quiconque a commis le crime visé à l'article 2 du présent Statut, y a participé en tant que complice, l'a organisé ou a ordonné à d'autres personnes de le commettre; ou

(b) Quiconque a intentionnellement, de toute autre manière, contribué à la commission du crime visé à l'article 2 du présent Statut par un groupe de personnes agissant de concert, soit pour faciliter l'activité criminelle générale du groupe ou en servir les buts, soit en pleine connaissance de l'intention du groupe de commettre le crime visé.

2. En ce qui concerne les relations entre supérieur hiérarchique et subordonnés, le supérieur hiérarchique est

pénalement responsable de tout crime visé à l'article 2 du présent Statut commis par des subordonnés placés sous son autorité et son contrôle effectifs, faute d'avoir exercé le contrôle qui convenait sur ces subordonnés dès lors :

(a) Qu'il savait que ces subordonnés commettaient ou allaient commettre ces crimes ou a délibérément méconnu des informations qui l'indiquaient clairement;

(b) Que ces crimes étaient liés à des activités relevant de sa responsabilité et de son contrôle effectifs; et

(c) Qu'il n'a pas pris toutes les mesures nécessaires et raisonnables qui étaient en son pouvoir pour en empêcher ou en réprimer l'exécution ou pour en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuites.

3. Le fait que la personne a agi en exécution d'un ordre d'un supérieur ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale mais peut être considéré comme un motif de diminution de la peine dès lors que le Tribunal spécial estime que la justice le commande.

Article 4 **Compétences concurrentes**

1. Le Tribunal spécial et les juridictions libanaises sont concurremment compétents, le Tribunal spécial ayant, dans les limites de sa compétence, la primauté sur les juridictions libanaises.

2. Dès l'entrée en fonction du Procureur nommé par le Secrétaire général, et deux mois au plus tard après celle-ci, le Tribunal spécial demande à la juridiction libanaise saisie de l'affaire de l'attentat contre le Premier Ministre Rafic Hariri et d'autres personnes de se dessaisir en sa faveur. La juridiction libanaise transmet au Tribunal les éléments de l'enquête et copie du dossier, le cas échéant.

Les personnes arrêtées dans le cadre de l'enquête sont déférées au Tribunal.

3. (a) À la requête du Tribunal spécial, la juridiction nationale saisie de tout autre crime commis entre le 1^{er} octobre 2004 et le 12 décembre 2005, ou à une date ultérieure décidée en application de l'article premier, transmet au Tribunal, pour examen par le Procureur, les éléments de l'enquête et copie du dossier, le cas échéant.

(b) À la requête du Tribunal, la juridiction nationale en question se dessaisit en faveur du Tribunal. Elle transmet au Tribunal les éléments de l'enquête et copie du dossier, le cas échéant, et défère au Tribunal toute personne arrêtée dans le cadre de l'affaire.

(c) Les juridictions nationales informent régulièrement le Tribunal de l'évolution de l'enquête. À tout stade de la procédure, le Tribunal peut demander officiellement aux juridictions nationales de se dessaisir en sa faveur.

Article 5

Non bis in idem

1. Nul ne peut être traduit devant une juridiction libanaise s'il a déjà été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal spécial.

2. Quiconque a été traduit devant une juridiction nationale ne pourra l'être par la suite devant le Tribunal spécial que si la juridiction nationale n'a pas statué en toute impartialité ou indépendance, si la procédure engagée devant elle visait à soustraire l'accusé à sa responsabilité pénale pour des crimes relevant de la compétence du Tribunal, ou si les poursuites n'ont pas été exercées en toute diligence.

3. Pour décider de la peine à infliger à une personne condamnée pour un crime visé par le présent Statut, le Tribunal spécial tient compte de la mesure dans laquelle cette personne a déjà purgé une peine qui lui aurait été infligée par une juridiction nationale pour le même fait.

Article 6

Amnistie

L'amnistie accordée à une personne pour tout crime relevant de la compétence du Tribunal spécial ne fait pas obstacle à l'exercice de poursuites contre elle.

Section II

Organisation du Tribunal

Article 7

Organes du Tribunal

Le Tribunal spécial comprend les organes suivants :

- (a) Les Chambres, comprenant un juge de la mise en état, une Chambre de première instance et une Chambre d'appel;
- (b) Le Procureur;
- (c) Le Greffe; et
- (d) Le Bureau de la défense.

Article 8

Composition des Chambres

1. Les Chambres sont composées comme suit :
 - (a) Un juge international de la mise en état;
 - (b) Trois juges siégeant à la Chambre de première instance, dont un juge libanais et deux juges internationaux;

(c) Cinq juges siégeant à la Chambre d'appel, dont deux juges libanais et trois juges internationaux;

(d) Deux juges suppléants, dont un juge libanais et un juge international.

2. Les juges de la Chambre d'appel et les juges de la Chambre de première instance élisent un président qui conduit les débats de la Chambre à laquelle il a été élu. Le Président de la Chambre d'appel est Président du Tribunal spécial.

3. À la demande du Président de la Chambre de première instance, le Président du Tribunal spécial peut, si l'intérêt de la justice le commande, désigner les juges suppléants qui seraient présents à tous les stades de la procédure et siègeraient en remplacement de tout juge qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

Article 9 **Qualification et élection des juges**

1. Les juges doivent jouir d'une haute considération morale, être connus pour leur impartialité et leur intégrité et posséder une grande expérience judiciaire. Ils sont indépendants dans l'exercice de leurs fonctions et ne peuvent accepter ou solliciter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.

2. Il est dûment tenu compte, dans la composition des Chambres, de la compétence établie des juges en matière de droit pénal, de procédure pénale et de droit international.

3. Les juges sont nommés par le Secrétaire général, conformément à l'article 2 de l'Accord, pour un mandat de trois ans renouvelable pour une durée à déterminer par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement.

Article 10
Pouvoirs du Président du Tribunal

1. Outre ses fonctions judiciaires, le Président du Tribunal spécial représente le Tribunal. Il est responsable du bon fonctionnement du Tribunal et de la bonne administration de la justice.
2. Le Président du Tribunal présente chaque année au Secrétaire général et au Gouvernement libanais un rapport sur le fonctionnement et les activités du Tribunal.

Article 11
Procureur

1. Le Procureur dirige les enquêtes et exerce les poursuites contre les personnes responsables des crimes relevant de la compétence du Tribunal spécial. Dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, il peut décider de mettre en accusation ensemble des personnes accusées d'une même infraction ou d'infractions différentes commises à l'occasion de la même entreprise criminelle.
2. Le Procureur est un organe distinct au sein du Tribunal. Il ne sollicite ni ne reçoit d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.
3. Conformément à l'article 3 de l'Accord, le Procureur est nommé par le Secrétaire général pour un mandat de trois ans renouvelable pour une durée à déterminer par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement. Il doit jouir d'une haute considération morale et justifier de solides compétences et d'une grande expérience des enquêtes et poursuites pénales.
4. Le Procureur est assisté d'un procureur adjoint libanais et de tous autres fonctionnaires internationaux et libanais nécessaires pour lui permettre de s'acquitter efficacement des fonctions à lui assignées.

5. Le Bureau du Procureur peut interroger des suspects, des victimes et des témoins, recueillir des éléments de preuve et se transporter sur les lieux. Lorsqu'il accomplit ces tâches, le Procureur est assisté, selon que de besoin, des autorités libanaises concernées.

Article 12

Greffé

1. Sous l'autorité du Président du Tribunal spécial, le Greffé est chargé d'assurer l'administration et les services du Tribunal.

2. Le Greffé se compose d'un greffier et de tels autres fonctionnaires que nécessaires.

3. Nommé par le Secrétaire général, le Greffier est fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. Il est nommé pour un mandat de trois ans renouvelable pour une durée à déterminer par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement.

4. Le Greffier crée au sein du Greffé une section d'aide aux victimes et aux témoins. La Section prend, en consultation avec le Bureau du Procureur, toutes mesures nécessaires pour garantir la sécurité, le bien-être physique et psychologique, la dignité et le respect de la vie privée des victimes et des témoins. Il fournit toute autre assistance appropriée aux témoins qui comparaissent devant le Tribunal spécial et à tous ceux que les dépositions des témoins exposent à des risques.

Article 13

Bureau de la défense

1. En consultation avec le Président du Tribunal, le Secrétaire général nomme une personnalité indépendante Chef du Bureau de la défense, laquelle nomme à son tour

les fonctionnaires du Bureau et établit une liste de conseils de la défense.

2. Le Bureau de la défense, qui peut aussi comprendre un ou plusieurs conseils commis d'office, protège les droits de la défense et apporte un soutien et une assistance, sous la forme de recherches juridiques, de rassemblement d'éléments de preuve ou de conseils juridiques si nécessaire, aux conseils de la défense et aux personnes ayant droit à une aide juridique qui comparaissent devant le juge de la mise en état ou devant une Chambre pour tel ou tel motif.

Article 14 **Langues de travail**

Les langues de travail du Tribunal sont l'arabe, le français et l'anglais. Pour toute procédure, le juge de la mise en état ou la Chambre peuvent décider d'utiliser une ou deux langues de travail parmi ces trois langues, selon qu'il convient.

Section III **Droits de l'accusé et des victimes**

Article 15 **Droits du suspect durant l'enquête**

Tout suspect qui doit être interrogé par le Procureur n'est pas obligé de témoigner contre lui-même ni de s'avouer coupable. Il a les droits suivants, dont il est informé par le Procureur, avant d'être interrogé, dans une langue qu'il parle et comprend :

(a) Le droit d'être informé qu'il y a des raisons de croire qu'il a commis un crime relevant de la compétence du Tribunal;

(b) Le droit de garder le silence, sans que ce silence soit pris en considération pour la détermination de sa culpabilité ou de son innocence, et d'être prévenu que toute déclaration de sa part est enregistrée et peut être utilisée comme élément de preuve;

(c) Le droit d'être assisté d'un conseil de son choix, y compris, si l'intérêt de la justice le commande, de se voir commettre un conseil par le Bureau de la défense s'il n'a pas les moyens de le rémunérer;

(d) Le droit de se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée pour l'interroger;

(e) Le droit d'être interrogé en présence de son conseil, à moins qu'il n'ait renoncé volontairement à son droit d'être assisté d'un conseil.

Article 16 **Droits de l'accusé**

1. Tous les accusés sont égaux devant le Tribunal.

2. Tout accusé a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement, sous réserve des mesures ordonnées par le Tribunal pour assurer la protection des victimes et des témoins.

3. a) Tout accusé est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été établie, conformément aux dispositions du présent Statut;

(b) Il incombe au Procureur de prouver la culpabilité de l'accusé;

(c) Pour condamner l'accusé, la Chambre saisie doit être convaincue de sa culpabilité au-delà de tout doute raisonnable.

4. Lors de l'examen des charges portées contre lui conformément au présent Statut, l'accusé a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes :

(a) Être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre lui;

(b) Disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense et communiquer librement avec le conseil de son choix;

(c) Être jugé sans retard excessif;

(d) Sous réserve des dispositions de l'article 22, être présent à son procès et se défendre lui-même ou être assisté d'un conseil de son choix; s'il n'a pas de conseil, être informé de son droit d'en avoir un, et, chaque fois que l'intérêt de la justice le commande, se voir commettre d'office un conseil, sans frais, s'il n'a pas les moyens de le rémunérer;

(e) Interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;

(f) Examiner tous éléments de preuve à charge qui seront présentés au procès, conformément au Règlement de procédure et de preuve du Tribunal spécial;

(g) Se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience;

(h) Ne pas être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable.

5. Tout accusé peut, à tout stade de la procédure, faire à l'audience une déclaration concernant la cause. Les Chambres décident de la valeur probante à accorder à cette déclaration.

Article 17

Droits des victimes

Lorsque les intérêts personnels des victimes sont concernés, le Tribunal permet que leurs vues et préoccupations soient exposées et examinées, aux stades de la procédure que le juge de la mise en état ou la Chambre estiment appropriés et d'une manière qui n'est ni préjudiciable ni contraire aux droits de la défense et aux exigences d'un procès équitable et impartial. Ces vues et préoccupations peuvent être exposées par les représentants légaux des victimes lorsque le juge de la mise en l'état ou la Chambre l'estiment approprié.

Section IV

Conduite de la procédure

Article 18

Mise en état

1. Le juge de la mise en état examine l'acte d'accusation. S'il estime que le Procureur a établi qu'au vu des présomptions, il y a lieu d'engager des poursuites, il confirme l'acte d'accusation. À défaut, il le rejette.

2. Le juge de la mise en état peut, à la requête du Procureur, décerner les ordonnances, les mandats d'arrêt, les ordres de remise de personnes et toutes autres ordonnances nécessaires à la conduite de l'enquête et à la préparation d'un procès équitable et rapide.

Article 19

Éléments de preuve réunis avant la création du Tribunal

Les éléments de preuve concernant les affaires dont le Tribunal spécial est saisi et réunis avant la création du Tribunal par les autorités libanaises ou par la Commission d'enquête internationale indépendante conformément à son mandat tel que défini par la résolution 1595 (2005) du Conseil de sécurité et des résolutions ultérieures, seront reçus par le Tribunal. Les Chambres décideront de leur admissibilité en application des normes internationales relatives au rassemblement des éléments de preuve. Il appartient au juge de la mise en état ou aux Chambres concernées de décider du poids à accorder à ces éléments de preuve.

Article 20

Ouverture et conduite du procès

1. La Chambre de première instance donne lecture de l'acte d'accusation à l'accusé, s'assure que les droits de l'accusé sont respectés, confirme que l'accusé a compris le contenu de l'acte d'accusation et lui ordonne de plaider coupable ou non coupable.
2. Sauf décision contraire de la Chambre de première instance dictée par l'intérêt de la justice, les témoins sont interrogés dans l'ordre par le Président de la Chambre, les autres juges, le Procureur et la défense.
3. À toute étape du procès, la Chambre de première instance peut, sur requête ou d'office, appeler des témoins supplémentaires ou ordonner la production d'éléments de preuves supplémentaires.
4. L'audience est publique à moins que la Chambre de première instance ordonne le huis clos conformément au Règlement de procédure et de preuve.

Article 21
Pouvoirs des Chambres

1. Le Tribunal limite strictement le procès, l'appel et la révision à un examen rapide des questions soulevées par les charges, des moyens d'appel ou des moyens de révision. Il prend des mesures strictes pour éviter toute action qui entraînerait un retard non justifié.
2. La Chambre peut recevoir tout élément de preuve pertinent qu'elle estime avoir valeur probante et exclure tout élément de preuve dont la valeur probante est largement inférieure à l'exigence d'un procès équitable.
3. La Chambre peut recevoir la déposition d'un témoin oralement, ou par écrit si l'intérêt de la justice le commande.
4. Dans le silence du Règlement de procédure et de preuve, la Chambre applique les règles d'administration de la preuve propres à parvenir, dans l'esprit du Statut et des principes généraux du droit, à un règlement équitable de la cause.

Article 22
Jugement par défaut

1. Le Tribunal conduit le procès en l'absence de l'accusé si celui-ci :
 - (a) A renoncé expressément et par écrit à son droit d'être présent;
 - (b) N'a pas été remis au Tribunal par les autorités de l'État concerné;
 - (c) Est en fuite ou est introuvable, et tout ce qui était raisonnablement possible a été fait pour garantir sa comparution devant le Tribunal et l'informer des charges confirmées par le juge de la mise en état.

2. S'il procède en l'absence de l'accusé, le Tribunal s'assure que :

(a) L'acte d'accusation a été notifié ou signifié à l'accusé, ou que celui-ci en a été avisé par voie d'insertion dans les médias ou de communication adressée à son État de résidence ou de nationalité;

(b) L'accusé a désigné un conseil de son choix qui sera rémunéré par lui ou par le Tribunal si son état d'indigence est établi;

(c) Si l'accusé ne peut ou ne veut désigner un conseil, le Bureau de la défense du Tribunal en désigne un chargé de défendre scrupuleusement les intérêts et les droits de l'accusé.

3. En cas de condamnation par défaut, l'accusé qui n'avait pas désigné un conseil de son choix a droit à ce que sa cause soit rejugée en sa présence devant le Tribunal, à moins qu'il n'accepte le verdict.

Article 23 **Sentence**

La sentence est rendue en audience publique à la majorité des juges de la Chambre de première instance ou de la Chambre d'appel. Elle est établie par écrit et motivée, des opinions individuelles ou dissidentes pouvant y être jointes.

Article 24 **Peines**

1. La Chambre de première instance impose à la personne reconnue coupable une peine d'emprisonnement à perpétuité ou dont elle précise la durée. Pour fixer les conditions de l'emprisonnement à raison des crimes visés dans le présent Statut, la Chambre de première instance a recours, selon qu'il convient, à la grille générale des peines

d'emprisonnement appliquée par les juridictions internationales et par les juridictions libanaises.

2. En imposant la peine, la Chambre de première instance doit tenir compte de facteurs comme la gravité de l'infraction et la situation personnelle du condamné.

Article 25 **Indemnisation des victimes**

1. Le Tribunal peut identifier des victimes ayant subi un préjudice en raison de crimes commis par un accusé reconnu coupable par le Tribunal.

2. Le Greffier transmet aux autorités compétentes de l'État concerné le jugement par lequel l'accusé a été reconnu coupable d'une infraction qui a causé un préjudice à une victime.

3. Une victime ou ses ayants droit peuvent, en se fondant sur la décision du Tribunal spécial et conformément à la législation nationale applicable, intenter une action devant une juridiction nationale ou toute autre institution compétente pour obtenir réparation du préjudice subi, que cette victime ait été ou non identifiée comme telle par le Tribunal conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Aux fins de l'action prévue au paragraphe 3 du présent article, le jugement du Tribunal spécial est définitif et déterminant quant à la responsabilité pénale de la personne condamnée.

Article 26 **Appel**

1. La Chambre d'appel connaît des appels formés, soit par des personnes que la Chambre de première instance a reconnu coupables, soit par le Procureur, pour les motifs ci-après :

- (a) Erreur sur un point de droit qui invalide la décision;
- (b) Erreur de fait qui a entraîné un déni de justice.

2. La Chambre d'appel peut confirmer, annuler ou réviser les décisions de la Chambre de première instance.

Article 27

Révision

1. S'il est découvert un fait nouveau inconnu au moment du procès en première instance ou en appel et qui aurait pu être un élément déterminant de la décision, le condamné ou le Procureur peut saisir le Tribunal d'une demande en révision.

2. Les demandes en révision sont formées devant la Chambre d'appel. Celle-ci rejette les demandes qu'elle juge infondées. Si elle estime qu'une demande est fondée, elle peut, selon ce qui convient :

- (a) Faire renvoi à la Chambre de première instance;
- (b) Évoquer la cause.

Article 28

Règlement du Tribunal

1. Les juges du Tribunal adopteront dès que possible après leur entrée en fonction un Règlement de procédure et de preuve, qui régira la mise en état des affaires, les procès en première instance et les recours, la recevabilité des preuves, la participation des victimes, la protection des victimes et des témoins et d'autres questions appropriées, et qu'ils pourront modifier si nécessaire.

2. À cet égard, les juges se guideront, selon ce qui conviendra, sur le Code de procédure pénal libanais et d'autres textes de référence consacrant les normes

internationales de procédure pénale les plus élevées, afin de garantir un procès rapide et équitable.

Article 29
Exécution des peines

1. Les peines d'emprisonnement seront exécutées dans un État désigné par le Président du Tribunal spécial dans une liste d'États qui ont fait savoir qu'ils étaient disposés à recevoir des personnes condamnées par le Tribunal.
2. Les conditions de détention seront régies par la législation de l'État d'exécution et soumises au contrôle du Tribunal spécial. L'État d'exécution est tenu par la durée de la peine, sans préjudice de l'article 30 du présent Statut.

Article 30
Grâce et commutation de peine

Si le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine en vertu des lois de l'État dans lequel il est emprisonné, celui-ci en avise le Tribunal spécial. Une grâce ou une commutation de peine n'est accordée que si le Président du Tribunal spécial, en consultation avec les juges, en décide ainsi dans l'intérêt de la justice et par référence aux principes généraux du droit.

No. 44233

**United Nations
and
Jordan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jordan regarding the hosting of the Regional Workshop on Implementing United Nations Security Council Resolution 1540 (2004), to be held in Amman, from 4 to 5 September 2007. New York, 10 August 2007 and 30 August 2007

Entry into force: *30 August 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Jordanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jordanie concernant l'organisation de l'Atelier de travail régional visant à appliquer la Résolution 1540 (2004) du Conseil de Sécurité des Nations Unies, devant se tenir à Amman, du 4 au 5 septembre 2007. New York, 10 août 2007 et 30 août 2007

Entrée en vigueur : *30 août 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44234

**United Nations
and
Mauritius**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mauritius regarding the hosting of the Workshop on Energy Statistics and Energy Indicators for Sustainable Development in the Southern African Development Community (SADC) Region, to be held in Port Louis, from 21 to 24 August 2007. New York, 9 July 2007 and 13 August 2007

Entry into force: *13 August 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Maurice**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement mauricien concernant l'organisation de l'Atelier de travail sur les statistiques de l'énergie et les indicateurs énergétiques pour le développement durable dans la région de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), devant se tenir à Port Louis, du 21 au 24 août 2007. New York, 9 juillet 2007 et 13 août 2007

Entrée en vigueur : *13 août 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44235

**United Nations
and
Mongolia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mongolia regarding the hosting of the Thematic Meeting on International Trade and Trade Facilitation, to be held in Ulaanbaatar, from 28 to 31 August 2007. New York, 21 August 2007 and 23 August 2007

Entry into force: *23 August 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mongolie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie concernant l'organisation de la Réunion thématique sur le commerce international et la facilitation du commerce, devant se tenir à Oulan-Bator, du 28 au 31 août 2007. New York, 21 août 2007 et 23 août 2007

Entrée en vigueur : *23 août 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44236

**Austria
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Hungarian People's Republic concerning cooperation in criminal-police and traffic-police matters. Vienna, 27 November 1979

Entry into force: *1 October 1980 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *German and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 20 August 2007*

**Autriche
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération en matière de police criminelle et de police des transports. Vienne, 27 novembre 1979

Entrée en vigueur : *1er octobre 1980 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *allemand et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 20 août 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Österreich
und

die Regierung der Ungarischen Volksrepublik
von dem Wunsche geleitet, die kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden und Verkehrsbehörden der beiden Vertragsparteien zu erleichtern und enger zu gestalten,
haben folgendes vereinbart:

Erster Abschnitt

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Amtshilfe zu leisten.

Artikel 2

Amtshilfe wird auf Ersuchen geleistet. Die Vertragsparteien leisten einander auch ohne Ersuchen Amtshilfe, wenn ein Interesse der anderen Vertragspartei anzunehmen ist.

Artikel 3

(1) Bei Erledigung des Ersuchens wird das Recht des ersuchten Staates angewendet. Davon abweichende Verfahrensvorschriften des ersuchenden Staates können jedoch auf Verlangen angewendet werden, sofern dies mit dem Recht des ersuchten Staates vereinbar ist.

(2) Die den Sicherheitsbehörden und Verkehrsbehörden zustehenden Befugnisse richten sich jeweils nach den ihre Tätigkeit regelnden inländischen Rechtsvorschriften.

Artikel 4

(1) Amtshilfe wird nicht geleistet, soweit die ersuchte Vertragspartei der Ansicht ist, daß die Erledigung des Ersuchens die Hoheitsrechte des Staates beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentliche Interessen gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltene Verpflichtungen der Vertragsparteien.

Artikel 5

Die durch die Leistung von Amtshilfe erwachsenden Kosten trägt jede Vertragspartei selbst.

Zweiter Abschnitt

KRIMINALPOLIZEILICHE AMTSHILFE

Artikel 6

Kriminalpolizeiliche Amtshilfe im Sinne dieses Abkommens umfaßt insbesondere

1. die gegenseitige Information über Umstände, deren Kenntnis zur Verhütung oder Aufdeckung einer gerichtlich strafbaren Handlung oder zur Klärung des Verdachtes einer solchen beitragen kann;
2. die Ermittlung des Aufenthaltes von Personen, die im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei einer gerichtlich strafbaren Handlung verdächtig sind, sowie von dort abgängigen oder vermißten Personen, sofern nicht ausgeschlossen werden kann, daß diese Opfer einer gerichtlich strafbaren Handlung geworden sind;
3. die Ermittlung des Aufenthaltes und die vorläufige Anhaltung von Personen, die aus einer wegen einer gerichtlich strafbaren

Handlung angeordneten Haft, aus einer Strafhaft oder aus einer mit Freiheitsentziehung verbundenen vorbeugenden Maßnahme entwichen sind;

4. die Ermittlung des Aufenthaltes und die vorläufige Anhaltung von entwichenen Zöglingen und Geisteskranken sowie von Minderjährigen auf Ersuchen ihrer Erziehungsberechtigten zum Zwecke der Verbrechensvorbeugung;
5. die Mitwirkung am Personenfeststellungsverfahren einschließlich der Übermittlung von Lichtbildern und Fingerabdruckblättern hinsichtlich der in Ziffer 2 bis 4 genannten Personen;
6. die Fahndung nach Gegenständen, an denen oder mit denen im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei eine gerichtlich strafbare Handlung begangen wurde, sowie deren Sicherstellung;
7. die fachliche Information über Bereiche von beiderseitigem Interesse, wie Methoden der Kriminalistik und der Verbrechensvorbeugung, Änderungen in der Begehungsweise strafbarer Handlungen sowie die bei der Bekämpfung von Banknotenfälschungen und der Suchtgiftkriminalität gewonnenen Erfahrungen.

Artikel 7

Kriminalpolizeiliche Amtshilfe wird auch bei der Identifizierung unbekannter Leichen geleistet.

Artikel 8

Kriminalpolizeiliche Amtshilfe wird nicht geleistet, soweit die Bestimmungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Rechtshilfe in Strafsachen anwendbar sind.

Artikel 9

Kriminalpolizeiliche Amtshilfe wird nicht geleistet, wenn

1. sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen politischen, militärischen oder fiskalischen Charakters oder auf Handlungen bezieht, die ausschließlich in der Zuwiderhandlung gegen Devisenvorschriften, Monopolvorschriften oder gegen Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen;
2. sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen bezieht, die im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei nicht gerichtlich strafbar sind.

Artikel 10

Aus Anlaß eines Amtshilfeersuchens können die Organe der ersuchten Vertragspartei im eigenen Staatsgebiet erforderlichenfalls auch eine Befragung von Auskunftspersonen oder sonstige Ausforschungsmaßnahmen vornehmen.

Artikel 11

Zur Klärung des Sachverhaltes sowie zur fachlichen Beratung und Unterstützung kann Organen der anderen Vertragspartei nach hergestelltem Einvernehmen die Anwesenheit bei der Befragung von Auskunftspersonen, Sachverständigen oder bei der Gegenüberstellung mit Zeugen, bei einem Lokalaugenschein, einer Identifizierung oder Leichenöffnung gestattet werden; sie dürfen jedoch keine Amtshandlungen vornehmen.

Artikel 12

In Angelegenheiten der kriminalpolizeilichen Amtshilfe erfolgen die gegenseitige Information und der gesamte Schriftverkehr unmittelbar zwischen dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium des Inneren der Ungarischen Volksrepublik.

Artikel 13

(1) Die gegenseitige Information erfolgt, je nach Dringlichkeit oder Wichtigkeit der Sache, mündlich oder schriftlich. Die schriftliche Bestätigung mündlicher Ersuchen kann in jedem Fall verlangt werden. Die unmittelbare Übergabe von Schriftstücken oder Gegenständen erfolgt nach Vorankündigung am Straßenübergang Nickelsdorf-Hegyeshalom oder am Bahnhof Hegyeshalom. Im Einzelfall kann auch ein anderer Übergabeort vereinbart werden.

(2) Die von Organen der einen Vertragspartei als vertraulich bezeichneten Informationen sind von den Organen der anderen Vertragspartei als solche zu behandeln.

Artikel 14

Die Vertragsparteien verständigen einander unverzüglich

1. über vermißte Personen, von denen angenommen werden kann, daß ihre Leichen im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei aus den Gewässern geborgen oder angeschwemmt werden könnten;
2. über aus diesen Gewässern geborgene oder angeschwemmte Leichen, wenn angenommen werden kann, daß diese aus dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei herrühren.

Artikel 15

(1) In den Fällen des Artikels 14 übermitteln die Vertragsparteien einander

- a) eine genaue möglichst auch mit Lichtbild versehene Beschreibung der vermißten Person;
- b) einen möglichst auch mit Lichtbildern versehenen Bericht über die Auffindung der Leiche, aller zur Identifizierung maßgebenden Merkmale, Proben von Kleidungsstücken und Haaren sowie eine Beschreibung des Gebisses;
- c) ein Verzeichnis der bei der Leiche aufgefundenen Gegenstände;
- d) das Leichenöffnungsprotokoll.

(2) Die in Absatz 1 Buchstaben a) bis c) erwähnten Angaben werden unter Verwendung gemeinsamer in deutscher und ungarischer Sprache abgefaßter Formblätter übermittelt.

Artikel 16

Die Vertragsparteien ermöglichen Erkennungszeugen auf Ersuchen der anderen Vertragspartei, sich beschleunigt zum Erkennungsverfahren am Identifizierungsort einzufinden. Für den Grenzübertritt genügt in diesem Fall auch ein amtlicher zur Feststellung der Identität geeigneter Lichtbildausweis, wobei Ort und Zeit des Grenzübertrettes vorher zu vereinbaren sind.

Artikel 17

Ein Erkennungszeuge darf im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei wegen einer strafbaren Handlung, die er vor dem Verlassen des Staatsgebietes der ersuchten Vertragspartei begangen hat, oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder strafrechtlich verfolgt noch in seiner persönlichen Freiheit beeinträchtigt werden, sofern er das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nach Erfüllung seiner Aufgaben innerhalb der für die Heimreise angemessenen kürzestmöglichen Frist wieder verläßt.

Dritter Abschnitt

VERKEHRSPOLIZEILICHE AMTSHILFE

Artikel 18

(1) Verkehrspolizeiliche Amtshilfe im Sinne dieses Abkommens umfaßt insbesondere

- a) die gegenseitige Information über für den Straßenverkehr wichtige Umstände, wie Verkehrsdichte, Verkehrsstörungen, außerordentliche Witterungseinflüsse und Maßnahmen, wie Verkehrslenkungs- und Ver-

kehrsbeschränkungsmaßnahmen, die im Interesse eines reibungslosen Verkehrsablaufes und zur Erleichterung des grenzüberschreitenden Kraftfahrzeugverkehrs durchgeführt werden;

- b) die gegenseitige Information über die im Zuge der verkehrspolizeilichen Arbeit gewonnenen Erfahrungen;
- c) den Erfahrungsaustausch in Verkehrssicherheitsfragen.

(2) Die gegenseitige Information erfolgt in den Fällen des Absatzes 1 Buchstabe a) mündlich oder schriftlich, in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben b) und c) grundsätzlich schriftlich.

Artikel 19

(1) In Angelegenheiten der verkehrspolizeilichen Amtshilfe erfolgt die gegenseitige Information und der gesamte Schriftverkehr unmittelbar zwischen dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium des Inneren der Ungarischen Volksrepublik und in den Fällen des Artikels 18 Absatz 1 Buchstabe a) auch zwischen den anderen innerstaatlich zuständigen Behörden.

(2) Die Vertragsparteien werden einander schriftlich auf diplomatischem Wege die mit der Durchführung der in Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe a) bezeichneten Aufgaben betrauten Behörden notifizieren.

Vierter Abschnitt

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 20

Die für kriminalpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Aufgaben zuständigen leitenden Beamten der beiden Vertragsparteien treffen einander unter Beiziehung der erforderlichen Fachbeamten jährlich wenigstens einmal zur Erörterung aller Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

Artikel 21

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monates in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander durch diplomatischen Notenwechsel mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 27. November 1979
in zwei Urschriften, jede in deutscher und unga-
rischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen
authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Lanc

Für die Regierung der
Ungarischen Volksrepublik:

Benkei

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a bűnügyi rendészeti és a közlekedésrendészeti együttműködésről

Az Osztrák Köztársaság Kormánya
és

a Magyar Népköztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezetve, hogy a bűnügyi rendészeti és a közlekedésrendészeti együttműködést a Szerződő Felek bűnügyi rendészeti és közlekedésrendészeti szervei között megkönnyítsék, és szorosabbá tegyék,

a következőkben állapodtak meg:

Első Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy az Egyezmény rendelkezései szerint bűnügyi rendészeti és közúti közlekedésrendészeti jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

2. Cikk

A jogsegély teljesítésére megkeresés alapján kerül sor. A Szerződő Felek megkeresés nélkül is jogsegélyt nyújtanak egymásnak, ha feltételezhető, hogy a másik Szerződő Fél ebben érdekelt.

3. Cikk

(1) A megkeresés teljesítése során a megkeresett állam jogát kell alkalmazni. Kérelemre azonban a megkereső állam ettől eltérő eljárási szabályait is alkalmazni lehet, amennyiben ezek a megkeresett állam jogával összeegyeztethetők.

(2) A bünygyi rendészeti és a közuti közlekedésrendészeti szervek hatáskörére a tevékenységüket meghatározó belső jogszabályok irányadók.

4. Cikk

(1) Nem kerül sor jogsegély nyújtására annyiban amennyiben a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint a megkeresés teljesítése az állam felségjogait csorbitaná, a biztonságát vagy más lényeges érdekeit veszélyeztetné, vagy ha a jogrendszerének alapelveibe ütköznék.

(2) Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek azokat a kötelezettségeit, amelyeket más két, vagy többoldalú szerződéseik tartalmaznak.

5. Cikk

A jogsegély során felmerült költségeket a Szerződő Felek maguk viselik.

Második Fejezet

BÜNYGYI RENDÉSZETI JOGSEGÉLY

6. Cikk

A bünygyi rendészeti jogsegély az Egyezmény alkalmazása körében különösen an következőket foglalja magában:

1. kölcsönös tájékoztatás azokról a körülményekről, amelyek ismerete hozzájárulhat bírósági uton büntetendő cselekmény megelőzéséhez, felderítéséhez, vagy az ilyen cselekményre vonatkozó gyanu tisztázásához;
2. olyan személyek tartózkodási helyének felkutatása, akik a másik Szerződő Fél államának területén bírósági uton büntetendő cselekmény elkövetésével gyanusíthatók, valamint akik onnan eltávoztak vagy ott eltűntek, amennyiben fennállhat annak lehetősége, hogy bírósági uton büntetendő cselekmény áldozatává váltak;
3. olyan személyek tartózkodási helyének felkutatása, és ideiglenes feltartóztatása, akik bírósági uton büntetendő cselekmény

elkövetése miatt előzetes letartóztatásból, illetőleg a büntetés végrehajtása vagy szabadság elvonással járó megelőző intézkedés során megszöktek;

4. a nevelésükre jogosítottak kérelmére, a bűnmegelőzés céljából az intézetből megszökött növendékek és elmebetegek, valamint kiskorúak tartózkodási helyének kinyomozása és ideiglenes feltartóztatása;
5. a 2—4 pontokban említett személyek személyazonosságának megállapítására irányuló eljárásban való közreműködés, ide értve a fényképek és ujjlenyomat-lapok megküldését is;
6. az olyan tárgyak utáni kutatás, amelyekre nézve vagy amelyekkel a másik Szerződő Fél államának területén bírósági uton büntetendő cselekményt követtek, el valamint azok biztosítása;
7. szakmai tájékoztatás a kölcsönösen érdeklődésre számot tartó területeken, mint például a kriminalisztikai és a bűnmegelőzési módszerek, a bűncselekmények elkövetésében bekövetkezett változások, valamint a bankjegyhamisítás és a kábítószerrel kapcsolatos bűncselekmények elleni küzdelemben szerzett tapasztalatok.

7. Cikk

Bűnügyi rendészeti jogsegély nyújtására kerül sor az ismeretlen holttestek azonosítása tekintetében is.

8. Cikk

Nem kerül sor bűnügyi rendészeti jogsegély nyújtására, amennyiben az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között megkötött bűnügyi jogsegélyszerződés rendelkezései alkalmazhatók.

9. Cikk

Nem kerül sor bűnügyi rendészeti jogsegély nyújtására, ha

1. a megkeresés politikai, katonai vagy pénzügyi jellegű bűncselekményre vagy olyan cselekményre vonatkozik, amelynek tárgya kizárólag a devizarendelkezések, egyedárusági szabályok vagy az áruk kivitelére, behozatalára vagy átszállítására, vagy az árugazdálkodásra vonatkozó előírások megszegése;
2. a megkeresés olyan büntetendő cselekményekre vonatkozik, amely a megkeresett Szerződő Fél államának területén bírósági uton nem büntethető.

10. Cikk

A jogsegély kérelem alapján a megkeresett Szerződő Fél szervei a saját államuk területén szükség esetén a felvilágosítást adó személyeket meghallgathatják és más nyomozási intézkedéseket tehetnek.

11. Cikk

A tényállás tisztázása érdekében, valamint szakmai tájékoztatás és segítségnyújtás céljából a másik Szerződő Fél szervei az erre nézve létrejött egyetértés esetén jelen lehetnek a felvilágosítást adó személy vagy a szakértő meghallgatásánál, a tanúk szembesítésénél, a helyszíni szemlén, a személyazonosításnál és a boncolásnál; azonban eljárási cselekményeket nem végezhetnek.

12. Cikk

A bűnügyi rendészeti jogsegéllyel kapcsolatos ügyekben a kölcsönös tájékoztatásra és minden írásbeli érintkezésre az Osztrák Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma között közvetlenül kerül sor.

13. Cikk

(1) A kölcsönös tájékoztatás, az ügy sürgősségétől és fontosságától függően, szóban vagy írásban történik. Minden esetben kérni lehet szóbeli megkeresés írásbeli megerősítését. Az iratok vagy tárgyak közvetlen átadására, ennek előzetes közlése után a Nickelsdorf-Hegyeshalmi küzuti határátkelőhelyen vagy a hegység-halmi pályaudvaron kerül sor. Egyes esetekben más határátkelőhely igénybevételében is meg lehet állapodni.

(2) Az egyik Szerződő Fél szervei által bizalmasnak minősített tájékoztatásokat a másik Szerződő Fél szerveinek ugyanigy kell kezelniük.

14. Cikk

A Szerződő Felek haladéktalanul értesítik egymást

1. az olyan eltűnt személyekről, akikről feltételezhető, hogy holttestüket a másik Szerződő Fél államának területén lévő vizekben megtalálhatták vagy azok oda kerülhettek,
2. az ezekben a vizekben feltalált vagy onnan kikerült holttestekről, ha feltételezhető, hogy azok a másik Szerződő Fél államának területéről származnak.

15. Cikk

(1) A Szerződő Felek a 14. Cikk eseteiben kölcsönösen átadják egymásnak

- a) az eltűnt személy pontos, lehetőleg fényképpel is ellátott leírását;
- b) a holttest megtalálásáról készült, lehetőleg fényképekkel is ellátott feljegyzést, az azonosítás szempontjából jelentős ismerveket, ruhadarab- és hajmintát, valamint a fogazat leírását;
- c) a holttestnél talált tárgyak jegyzékét;
- d) a boncolási jegyzőkönyvet.

(2) Az (1) bekezdés a) — c) pontjaiban említett adatokat közös, német és magyar nyelven készített forma-nyomtatványok felhasználásával kell átadni.

16. Cikk

A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél megkeresése alapján lehetővé teszik, hogy a felismerő tanuk az azonosítási eljárás céljából a helyszínen haladéktalanul megjelenhessenek. A határ átlépéséhez ebben az esetben a személyazonosság megállapítására alkalmas hivatalos fényképes igazolvány is elegendő, azonban a határátlépés idejéről és helyéről előzetesen meg kell állapodni.

17. Cikk

A felismerési tanu a megkereső Szerződő Fél államának területén büntetőjogilag nem üldözhető és személyes szabadságában nem korlátozható olyan bűncselekmény miatt, amelyet a megkeresett Szerződő Fél államterületének elhagyása előtt követett el vagy más korábban keletkezett okból, amennyiben a megkereső állam területét feladata teljesítése után a hazautazásához szükséges legrövidebb méltányos időn belül elhahyja.

Harmadik Fejezet

KÖZUTI KÖZLEKEDÉSRENDÉSZETI JOGSEGÉLY

18. Cikk

(1) A közuti közlekedésrendészeti jogsegély az Egyezmény körében különösen a következőket foglalja magában:

- a) kölcsönös tájékoztatás a közuti közlekedés szempontjából lényeges olyan körülményekről, mint a forgalom sűrűsége, közlekedési zavarok, a rendkívüli időjárási körülmények, valamint az olyan közlekedésirányítási és

közlekedéskorlátozási intézkedések, amelyekre a közlekedés zavartalanságának biztosítása és az államhatáron átmenő gépjárműforgalom megkönnyítése érdekében kerül sor;

- b) kölcsönös tájékoztatás a közuti közlekedésrendészeti tevékenység során szerzett tapasztalatokról;
- c) tapasztalatcsere a közuti közlekedés biztonságát érintő kérdésekről.

(2) A kölcsönös tájékoztatás az (1) bek. a) pontja tekintetében szóban vagy írásban, a b) és c) pontok tekintetében pedig általában írásban történik.

19. Cikk

(1) A közuti közlekedésrendészeti jogsegéllyel kapcsolatos ügyekben a kölcsönös tájékoztatás és minden írásbeli érintkezés közvetlenül történik az Osztrák Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma között, a 18. Cikk (1) bekezdésének a) pontjában meghatározott esetekben pedig a belső jog szerint illetékes más hatóságok között is.

(2) A Szerződő Felek diplomáciai uton írásban közlik egymással a 18. Cikk (1) bekezdésének a) pontjában megjelölt feladatok végrehajtásával megbízott hatóságokat.

Negyedik Fejezet

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

20. Cikk

A Szerződő Feleknek a bűnügyi rendészeti és a közlekedésrendészeti feladatok ellátására illetékes vezetői, szakértői bevonásával, évenként legalább egyszer megtárgyalják egymással mindazokat a kérdéseket, amelyek az Egyezmény alkalmazása során felmerülnek.

21. Cikk

(1) Az Egyezmény annak a diplomáciai jegyzékváltásnak a hónapját követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek arról értesítik egymást, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak eleget tettek.

(2) Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig azt a Szerződő Felek valamelyike írásban, diplomáciai uton, hat hónapos felmondási határidő megtartásával a naptári év végére fel nem mondja.

Készült Bécsben az 1979. évi november hó 27. napján két eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

**Az Osztrák Köztársaság
Kormánya nevében:**

Lanc

**A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:**

Benkei

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN CRIMINAL-POLICE
AND TRAFFIC-POLICE MATTERS

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Hungarian People's Republic,

Guided by the desire to facilitate and make closer the cooperation in criminal-police and traffic-police matters between the criminal-police and traffic-police agencies of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties undertake that, in conformity with the provisions of the Agreement, they will provide legal assistance to each other in criminal-police and traffic-police matters.

Article 2

The providing of the legal assistance shall take place on the basis of requests. The Contracting Parties shall also provide each other with legal assistance if there is reason to believe that the other Contracting Party has an interest therein.

Article 3

(1) In complying with the request, the law of the requested State shall be applied. Procedural rules of the requesting State which differ from the said law may, however, also be applied in so far as they can be harmonized with the law of the requested State.

(2) The scope of the competence of the criminal-police and traffic-police agencies shall be governed by the domestic legislation that determines their activities.

Article 4

(1) Legal assistance shall not be provided if in the judgement of the requested Contracting Party compliance with the request would impair the State's sovereignty rights, security or other significant interests, or if it would be contrary to the fundamental principles of its legal system.

(2) The provisions of the Agreement shall not affect those obligations of the Contracting Parties which are contained in their other bilateral or multilateral treaties.

Article 5

Costs incurred in the course of legal assistance shall be borne by the Contracting Parties themselves.

CHAPTER TWO. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL-POLICE MATTERS

Article 6

Legal assistance in criminal-police matters in the implementation of the Agreement shall, in particular, include the following:

1. informing each other concerning those circumstances a knowledge of which may contribute to the prevention or detection of any judicially punishable act or to the clearing up of any suspicion relating to such an act;
2. ascertaining the place of sojourn of persons who may be suspected of committing a judicially punishable act in the territory of the other Contracting Party's State and persons who have left that territory or have disappeared there, in so far as there may exist a possibility that they have become victims of judicially punishable acts;
3. ascertaining the place of sojourn of persons who, because they have committed a judicially punishable act, have escaped from provisional arrest or who have escaped while serving a prison sentence or in the course of a preventive measure involving deprivation of freedom, and temporarily detaining such persons;
4. ascertaining the place of sojourn of students and mental patients who have escaped from institutions and that of minors, upon the request of those entitled to their custody, and temporarily detaining such persons for the purpose of preventing crimes;
5. collaborating in proceedings intended to determine the identity of the persons referred to in subparagraphs 2 to 4 inclusive, including the transmittal of photographs and fingerprint sheets;
6. searching for objects in connection with which or by means of which judicially punishable acts have been committed in the territory of the other Contracting Party's State, and securing such objects;
7. providing specialized information in areas of mutual interest, as for example criminalistic and crime-prevention methods, changes that have taken place in the perpetration of criminal acts, and experience gathered in combating the counterfeiting of banknotes and criminal acts connected with narcotics.

Article 7

Legal assistance in criminal-police matters shall also be provided in respect of the identification of unknown corpses.

Article 8

Legal assistance in criminal-police matters shall not be provided in so far as the provisions of the treaty on legal assistance in criminal matters concluded between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic are applicable.

Article 9

Legal assistance in criminal-police matters shall not be provided if

1. the request relates to a criminal act of a political, military or fiscal nature or to an act that consists exclusively in a violation of foreign-currency regulations, monopoly regulations or regulations relating to the export, import, transit or management of merchandise;
2. the request relates to punishable acts that are not judicially punishable in the territory of the requested Contracting Party.

Article 10

On the basis of the request for legal assistance the agencies of the requested Contracting Party may, if necessary, question in the territory of their own State persons who provide information and may carry out other investigative activities there.

Article 11

In order to clarify the status of a matter and to provide specialized information and assistance, the agencies of the other Contracting Party may, after agreement has been reached on the subject, be present during the questioning of the person providing information or the expert, the confrontation of witnesses, the crime-scene investigation, identification and autopsy; they may not, however, take any procedural actions.

Article 12

In matters relating to legal assistance in criminal-police matters, the exchange of information and all written contact shall take place direct between the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Hungarian People's Republic.

Article 13

(1) The exchange of information shall take place orally or in writing, depending on the urgency and importance of the matter. Written confirmation of an oral request may be asked for in every case. The direct delivery of documents or objects shall, after prior notification, take place at the Nickelsdorf-Hegyeshalom road frontier crossing point or at the Hegyeshalom railway station. In individual cases, the use of another frontier crossing point may also be agreed upon.

(2) Information classified as confidential by the agencies of one Contracting Party must be treated likewise by the agencies of the other Contracting Party.

Article 14

The Contracting Parties shall inform each other without delay

1. about missing persons concerning whom there is reason to believe that their corpses may have been found in the waters situated in the territory of the other Contracting Party or may have floated into such waters;
2. about corpses found in the said waters or having floated therefrom if there is reason to believe that they originated in the territory of the other Contracting Party's State.

Article 15

(1) In the cases referred to in article 14 the Contracting Parties shall transmit to each other:

- (a) an accurate description of the missing person, bearing a photograph if possible;
- (b) a notation concerning the finding of the corpse, bearing photographs if possible, items of information relevant from the point of view of determining identity, specimens of clothing and hair and a description of the teeth;
- (c) a list of the objects found on the body;
- (d) a record of the autopsy.

(2) In transmitting the data referred to in paragraph (1), subparagraphs (a) to (c) inclusive, common printed forms prepared in the German and Hungarian languages shall be used.

Article 16

Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, make it possible for recognition witnesses to appear on the scene without delay for the purpose of the identification procedure. In such a case an official identification document bearing a photograph shall suffice for crossing the frontier, but the time and place of the crossing of the frontier must be agreed upon in advance.

Article 17

A recognition witness may not be prosecuted in the territory of the requesting Contracting Party's State under penal law, and his personal freedom may not be restricted, by reason of a criminal act which he committed prior to leaving the territory of the requested Contracting Party or for any other reason that arose earlier, provided that after performing his task he leaves the territory of the requesting Party's State within the shortest reasonable time necessary for his return home.

CHAPTER THREE. LEGAL ASSISTANCE IN TRAFFIC-POLICE MATTERS

Article 18

(1) Legal assistance in traffic-police matters under this Agreement shall, in particular, include the following:

- (a) reciprocal information concerning circumstances relevant from the standpoint of road traffic, such as traffic density, disturbances in traffic, extraordinary weather conditions and such actions for directing and restricting traffic as may be taken in order to ensure the undisturbed flow of traffic and to facilitate motor-vehicle traffic crossing the State frontier;
- (b) reciprocal information concerning experience accumulated in the course of traffic-police activities;
- (c) exchange of information on questions relating to traffic safety.

(2) The exchange of information in respect of paragraph (1), subparagraph (a), shall take place orally or in writing, and in respect of subparagraphs (b) and (c), as a general rule, in writing.

Article 19

(1) In matters relating to legal assistance in traffic-police matters the exchange of information and all written communication shall take place direct between the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Hungarian People's Republic, and in the cases referred to in article 18, paragraph (1), subparagraph (a), also between other authorities that have competence under domestic legislation.

(2) The Contracting Parties shall inform each other in writing through the diplomatic channel which authorities are entrusted with carrying out the tasks referred to in article 18, paragraph (1), subparagraph (a).

CHAPTER FOUR. FINAL PROVISIONS

Article 20

Those leaders of the Contracting Parties who are competent to deal with tasks relating to criminal-police and traffic-police matters shall, at least once a year, with the participation of experts, discuss with each other all questions that arise in the implementation of the Agreement.

Article 21

(1) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties notify each other that the domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force until such time as either Contracting Party denounces it in writing, through the diplomatic channel, subject to six months' notice, as from the end of the calendar year.

Done at Vienna on 27 November 1979, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

LANE

For the Government of the Hungarian People's Republic:

BENKEI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE HONGROISE RELATIF A LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
POLICE CRIMINELLE ET DE POLICE DES TRANSPORTS

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Animés par le désir de faciliter la coopération et de créer des liens plus étroits en matière de police criminelle et de police des transports entre les autorités des deux Parties contractantes responsables à cet égard,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent conformément aux dispositions du présent Accord à se prêter mutuellement assistance sur le plan judiciaire en matière de police criminelle et de police des transports.

Article 2

L'entraide judiciaire s'effectuera en fonction des demandes qui seront faites. Les Parties contractantes se prêteront également assistance sur le plan judiciaire sans qu'il soit nécessairement besoin d'en faire la demande chaque fois qu'il y a des raisons de penser qu'il y va de l'intérêt de l'autre partie contractante.

Article 3

(1) Le droit de l'État requis sera d'application chaque fois qu'il s'agira d'honorer une demande. Les règles de procédure de l'État requérant susceptibles d'y déroger peuvent toutefois être appliquées sur demande dès l'instant où celles-ci peuvent être harmonisées avec le droit de l'État requis.

(2) Les pouvoirs conférés aux autorités responsables en matière de police criminelle et de police des transports sont chaque fois basés sur les règles du droit interne régissant leurs activités.

Article 4

(1) Aucune entraide judiciaire ne sera prêtée si la Partie contractante requise estime que satisfaire à la demande pourrait porter atteinte à la souveraineté de l'État, mettre en danger sa sécurité, léser d'autres intérêts essentiels ou enfreindre les principes fondamentaux de son système juridique.

(2) Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les obligations des Parties contractantes figurant dans les contrats bilatéraux ou multilatéraux.

Article 5

Les frais encourus par l'entraide judiciaire seront supportés par chaque Partie contractante.

CHAPITRE DEUX. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE POLICE CRIMINELLE

Article 6

L'entraide judiciaire en matière de police criminelle au sens du présent Accord comprend notamment :

1. Échange d'informations sur les circonstances dont la connaissance pourrait contribuer à empêcher ou à mettre au jour un acte délictueux passible de sanctions pénales ou de clarifier des soupçons quant à l'accomplissement d'un tel acte;
2. Devoirs d'enquête concernant le lieu de séjour de personnes suspectées d'avoir commis un acte délictueux passible de sanctions judiciaires sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur des personnes ayant quitté ce territoire ou disparues, dans la mesure où il ne peut être nullement exclu que ces personnes aient été victimes d'actes délictueux passibles de sanctions pénales;
3. Devoirs d'enquête concernant le lieu de séjour et arrestation provisoires de personnes qui, ayant commis un acte délictueux passible de sanctions judiciaires ou purgeant une peine de prison ou amenée à la suite d'une mesure préventive impliquant une privation de liberté, se sont évadées;
4. Devoirs d'enquête concernant le lieu de séjour et détention provisoire d'élèves ayant fugué de leur pensionnat et de malades mentaux qui se sont échappés de leur établissement de soins ainsi que de mineurs sur requête de personnes commises à leur garde et aux fins de prévenir les délits;
5. Collaboration dans la procédure d'identification des personnes citées aux points 2 à 4 et communication de photographie et de feuilles d'empreintes digitales;
6. Recherche d'objets au sujet desquels des actes délictueux passibles de sanctions pénales ont été commis sur le territoire de l'autre Partie contractante et saisie de ceux-ci;
7. Fourniture d'informations techniques sur des sujets d'intérêt commun, tels que : méthodes appliquées en criminalistique et méthodes destinées à prévenir les délits, modifications intervenues dans la perpétration des actes criminels, expérien-

ces acquises dans la lutte contre la contrefaçon des billets de banque et la criminalité liée aux stupéfiants.

Article 7

Une entraide judiciaire en matière de police criminelle est également prêtée pour l'identification des cadavres de personnes inconnues.

Article 8

Une entraide judiciaire en matière de police criminelle ne sera pas prêtée dans la mesure où les dispositions du traité conclu entre la République autrichienne et la République hongroise relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale sont applicables.

Article 9

L'entraide judiciaire en matière de police criminelle n'est pas prêtée si

1. La requête porte sur des actes criminels présentant un caractère politique, militaire ou fiscal ou sur des actes qui consistent exclusivement dans des infractions à la réglementation des changes, à la réglementation sur les ententes et les monopoles ou dans des infractions à la réglementation sur les importations, les exportations et le transit ou le contingentement des marchandises;
2. La requête porte sur des actes répréhensibles qui ne sont pas passibles de poursuites en justice sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 10

Sur la base d'une demande d'entraide judiciaire, les autorités de la Partie contractante requise peuvent également, si nécessaire, interroger sur leur propre territoire des informateurs ou procéder à d'autres devoirs d'enquête.

Article 11

Afin de faire la lumière sur une affaire ainsi que pour fournir des conseils et un appui techniques, les autorités de l'autre Partie contractante peuvent, moyennant accord, assister aux auditions des informateurs ou des experts, aux confrontations avec des témoins, aux descentes sur les lieux, aux identifications ou aux autopsies; toutefois, elles ne peuvent effectuer des actes de procédure.

Article 12

Dans les affaires touchant à l'entraide judiciaire en matière de police criminelle, les échanges mutuels d'informations et l'ensemble de la correspondance échangée s'effectuent directement entre le Ministère fédéral de l'intérieur pour la République autrichienne et le Ministère de l'intérieur pour la République populaire hongroise.

Article 13

(1) L'échange d'informations s'effectue verbalement ou par écrit en fonction de l'urgence et de l'importance de l'affaire traitée. Une confirmation écrite des requêtes faites verbalement peut être chaque fois exigée. La remise des documents et des objets s'effectue moyennant avis préalable au point de passage frontalier Nickelsdorf-Hegyeshalom ou à la gare de Hegyeshalom. D'autres points de transfert peuvent également être convenus au cas par cas.

(2) Les informations classées confidentielles par les autorités de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront traitées en tant que telles par les autorités de l'autre Partie contractante.

Article 14

Les Parties contractantes se consultent sans tarder

1. Concernant des personnes disparues au sujet desquelles il y a tout lieu de supposer que leur cadavre pourrait être retrouvé dans un cours d'eau situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y avoir été emporté par les eaux.
2. Concernant les cadavres retrouvés dans un cours d'eau ou emportés par les eaux de la rivière lorsqu'il y a tout lieu de supposer que ceux-ci proviennent du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15

(1) Dans les cas visés à l'article 14, les Parties contractantes se transmettent :

- (a) Une description précise accompagnée si possible d'une photo de la personne disparue;
- (b) Un rapport également accompagné de photographies mentionnant les circonstances ayant permis de retrouver le cadavre, les éléments caractéristiques de la personne permettant de l'identifier, des vêtements ayant appartenu à la personne et des échantillons de ses cheveux ainsi qu'une description de sa denture;
- (c) Une liste des objets retrouvés sur le cadavre;
- (d) Le procès-verbal d'autopsie.

(2) Les renseignements indiqués aux alinéas a) à c) du paragraphe 1 seront transmis en utilisant des formulaires communs imprimés et rédigés en allemand et en hongrois.

Article 16

Sur demande de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes feront en sorte que les témoins puissent être amenés dans les plus brefs délais sur les lieux aux fins d'identification. En ce qui concerne les formalités de passage de la frontière, il suffira dans ce cas d'espèce que les témoins soient munis d'un passeport administrativement en ordre avec photo d'identité et que l'heure et la date du passage de la frontière soient préalablement déterminés.

Article 17

Les témoins chargés de procéder à une identification ne peuvent être poursuivis en justice ni être privés de leur liberté sur le territoire de la Partie contractante requérante pour avoir commis un acte criminel avant d'avoir quitté le territoire de la Partie contractante requise ou pour toute autre raison, pour autant qu'après avoir accompli sa tâche il quitte le territoire de la Partie contractante requérante dans les délais raisonnables les plus courts possibles lui permettant de regagner son lieu de résidence.

CHAPITRE TROIS. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE POLICE DES TRANSPORTS

Article 18

(1) L'entraide judiciaire en matière de police des transports au sens du présent Accord comprend notamment :

- (a) Échange réciproque d'informations concernant les faits pertinents pour la circulation routière tels que la densité du trafic, les perturbations de la circulation, les conditions climatiques exceptionnelles et les mesures de contrôle de la circulation et de limitation de la circulation pouvant être prises afin d'assurer un bon écoulement du trafic et faciliter la circulation des véhicules traversant la frontière;
- (b) Échange réciproque d'informations concernant les expériences acquises au cours des activités exercées en matière de police des transports;
- (c) Échange d'expériences acquises dans les matières touchant à la sécurité de la circulation.

(2) L'échange réciproque d'informations s'effectue verbalement ou par écrit dans le cas du paragraphe 1 alinéa a) et, de manière générale, par écrit dans le cas du paragraphe 1 alinéa b) et c).

Article 19

(1) Dans les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière de police des transports, l'échange d'informations et l'ensemble de la correspondance s'effectuent directement entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République autrichienne et le Ministère de l'intérieur de la République populaire hongroise et dans les cas visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 18 également entre les autres autorités nationales compétentes.

(2) Chaque Partie contractante mentionnera à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique quelles autorités sont chargées de l'exécution des tâches visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 18.

CHAPITRE QUATRE. DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Les responsables des deux Parties contractantes compétents en matière de police criminelle et de police des transports se rencontreront au moins une fois par an en compagnie des experts dont la présence est nécessaire afin de discuter de toutes les questions qui pourraient découler de l'application du présent Accord.

Article 21

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se sont mutuellement informées par échange de notes diplomatiques que les formalités nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

(2) Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit et par la voie diplomatique par l'une des Parties contractantes moyennant avis de dénonciation de six mois notifié à la fin d'une année civile.

Fait à Vienne le 27 novembre 1979 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

LANE

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

BENKEI

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-21296—August 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2461

USD \$35

ISBN 978-92-1-900423-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2461

2007

**I. Nos.
44223-44236**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
